

Gramática Wichí

Dialecto de Santa María, Salta

Adaptado del libro de
Roberto Lunt
“Wichi Lhämtes.
Una Gramática del Idioma Wichí
con ejercicios”

Eduardo Pérez y Cristóbal Wallis

Pérez, Eduardo

Gramática Wichi : dialecto de Santa María, Salta / Eduardo Pérez ; Cristóbal Wallis ; contribuciones de Roberto Lunt ; prólogo de Catalina Buliubasich. - 1a ed. - Salta : SMA Ediciones, 2019.
212 p. ; 26 x 20 cm.

ISBN 978-987-45348-6-6

1. Gramática. 2. Lengua Wichi. I. Wallis, Cristóbal. II. Lunt, Roberto, colab.
III. Buliubasich, Catalina, prolog. IV. Título.
CDD 498

© Gramática Wichí. Dialecto de Santa María, Salta

I.S.B.N.: 978-987-45348-6-6

Diseño y diagramación:

Sergio Alvarez

E-mail: sergioalvarez77@yahoo.com.ar

Impresión:

Artes Gráficas Crivelli

Caseros 1551 - Salta - Argentina

Se permite la reproducción parcial de contenidos de esta obra en tanto se cite la fuente.

Hecho el depósito que establece la ley 11.723

Impreso en Argentina / Printed in Argentina

AGRADECIMIENTOS

Nuestros agradecimientos especiales van a innumerables miembros del pueblo wichí, en particular de la comunidad de Santa María, y del Consejo Wichí Lhämtes, que han aportado espontáneamente con sus conocimientos lingüísticos a este trabajo; a Roberto Lunt por su constante aliento a lo largo del trabajo y por su meticulosa revisión de todo el texto; y a Viviana Cárdenas de la Universidad Nacional de Salta, por sus aportes al capítulo sobre Sintaxis. Por el apoyo económico para la impresión de esta Gramática Wichí expresamos nuestra sentida gratitud al Chaco Church Trust. La Diócesis Anglicana del Norte Argentino y su brazo social, la Fundación Asociana, siempre han buscado defender y promover el uso de las lenguas indígenas en su área de trabajo y esta obra es en realidad fruto de esta prioridad y labor de muchas décadas, siendo los autores miembros también de la Diócesis y la Fundación. Finalmente, la presente gramática nunca se pudiera haber elaborado sin el apoyo espiritual, moral y económico, durante muchos años, de parte de la Sociedad Bíblica Argentina.

**GRAMÁTICA:
INDICE de CONTENIDOS**

1. Introducción	15
1.1. Los antecedentes de esta gramática	15
1.2. Características de esta gramática	16
1.3. Los wichí y su lengua	17
1.4. Aspectos generales de la lengua wichí	19
2. La lengua hablada y la lengua escrita: fonología y alfabeto	23
3. El Sustantivo	29
3.1. El sustantivo en Wichí – una breve explicación de la naturaleza y características del sustantivo en relación con la lengua wichí	29
3.2. Las dos clases de sustantivos - “Dependientes” y “Absolutos”	29
3.3. Sustantivos Dependientes: Clase A	30
3.3.1. Clase A, subclase 1 - Prefijos de posesión o relación con sustantivos con consonante inicial (pronombres posesivos):	30
Clase A, subclase 1, tipo 1 – el más común (o- , a- , le- o la- , lha-)	30
3.3.2. Clase A, subclase 1, tipo 2 – (ot- , a- , ta- , lhat-) - Partes del cuerpo	34
3.3.3. Clase A, subclase 2 - Prefijos de posesión o relación con sustantivos con vocal inicial	35
Clase A, subclase 2, tipo 1 – (olh- , X[silencio]- , lh- , lhalh- o ilh-)	35
3.3.4. Clase A, subclase 2, tipo 2 – (ot’- , X[silencio]- , t’- , lhat’-)	36
3.4. Sustantivos Absolutos: Clase B - sus características	37
3.4.1. Posesión con los sustantivos absolutos: -lä y -ka	40
3.5. El orden de las palabras en frases de posesión o relación (genitivo)	41
3.6. Pronombres personales	42
3.7. Pluralización de sustantivos	43
3.7.1. Pluralización de sustantivos que terminan con una vocal	43
3.7.2. Pluralización de sustantivos que terminan con una consonante	45
3.7.3. Pluralización de plantas y árboles	48
3.8. Los sustantivos complementarios - sufijos nominales	49
3.8.1. -ek, -tsek	50
3.8.2. -j, -naj, -tsaj	52
3.8.3. -et	53
3.8.4. -thi	54
3.8.5. -hat / -nhat	54
3.8.6. -yaj	55
3.8.7. -y’a (lhiy’a), -hen, -yis, (n’o-)	57

3.9. Sufijos para aumentar o disminuir	57
-taj	
-fwaj	
3.10. Sustantivos compuestos – palabras usadas para formar otras palabras	59
-w'et	
-wo	
-wuk	
-cha	
-hi	
-ch'o	
3.11. Pronombres o Sufijos Demostrativos (“marcadores de posición y distancia” en espacio y tiempo)	61
3.12. El negativo con sustantivos	63
3.13. El artículo y género	63
4. El Verbo	65
4.1. Estructura del verbo (prefijo + raíz + sufijo + sufijo)	65
4.2. Clasificación de los verbos y su conjugación	67
4.2.1. Verbos Activos (de acción) – Clase A	67
4.2.1.1. Verbos activos con consonante inicial - sus 9 formas	68
– Clase A, subclase 1, tipos a-i	
4.2.1.2. Verbos activos con vocal inicial - sus 4 formas	79
– Clase A, subclase 2, tipos a-d	
4.2.2. Verbos Neutros (de estado) o verbos adjetivales	88
– Clase B, tipos 1-3	
4.3. Los sufijos verbales	93
4.3.1. Sufijos verbales – varios tipos	94
4.3.2. Sufijos verbales – causales	107
4.3.2.1. Familia -yen	107
4.3.2.2. Familia -hat	108
4.4. Pluralización de los verbos	112
4.4.1. Los verbos intransitivos	112
4.4.2. Los verbos transitivos (sin y con sufijo)	113
4.5. Tiempo en los verbos	116
4.5.1. Tiempo presente	116
4.5.2. Tiempo pasado	116
4.5.3. Tiempo futuro	121
4.5.3.1. Sin sufijo	122
4.5.3.2. Con sufijo	125
4.5.3.3. Las formas plurales del tiempo futuro	127
4.5.4. Subjuntivo o tiempo “condicional”	131
4.6. Las formas negativas	131
4.6.1. tek/tok	132

4.6.2. hit'a	132
4.6.3. haw'o	134
4.6.4. nos / nose	134
4.6.5. El negativo subordinado o alternativo	134
4.6.6. El plural del negativo subordinado / alternativo	138
4.6.7. Otras expresiones negativas	141
4.7. Sistema pronominal – pronombres de complemento directo	143
4.7.1. Pronombres de la 1ª persona singular	143
4.7.2. Pronombres de la 1ª persona plural exclusiva	144
4.7.3. Pronombres de la 2ª persona singular	146
4.7.4. Pronombres de la 2ª persona plural	149
4.7.5. Pronombres de la 1ª persona plural inclusiva	150
4.7.6. Pronombres de la 3ª persona (singular y plural)	152
4.8. El imperativo y la exhortación	154
4.9. La forma reflexiva	158
4.10. Verbos compuestos: yäm, -yen, wo-	162
4.11. Otros elementos	163
4.11.1. Apócope	163
4.11.2. Verbos transitivos e intransitivos	164
4.11.3. Verbos con sus complementos	165
5. Otras partes de la oración	167
5.1. Palabras conectoras (conectivos o conjunciones)	168
5.1.1. ta o tä	168
5.1.2. Otras palabras conectoras comunes	169
5.2. Palabras interrogativas	171
5.3. Adverbios independientes	173
5.4. Interjecciones	174
6. Sintaxis	179
6.1. Oraciones simples	181
6.2. Oraciones complejas	183
Anexos:	
- Inventario fonológico de Santa María y el alfabeto wichí	189
- Gráfico del tracto vocal humano: órganos de articulación	191
- Tabla de clases de sustantivos	192
- Tabla de clases de verbos	193
- Listas de verbos y sus clases	194
- Mapa: área del pueblo wichí	198
- Glosario de términos lingüísticos	199
- Bibliografía	202

PRÓLOGO

La presente “**Gramática Wichí-Dialecto de Santa María, Salta**”, de Eduardo Pérez y Cristóbal Wallis tiene como base la publicación “Wichi Lhämtes. Una gramática de la Lengua Wichi, con ejercicios”, del lingüista Roberto Lunt, de 1999¹. Tal como los autores explican en la Introducción, la obra de Lunt es reordenada, revisada y completada hasta dar lugar a un nuevo texto, cuyo material está presentado en la variedad dialectal de Santa María, del Pilcomayo salteño. Esto último implicó que se realizaran algunos cambios fonémicos en relación al texto de Lunt. La Gramática respeta también la posición wichí de considerar y mantener la diversidad de las variantes dialectales reflejada en la escritura, contraria por lo tanto a un proceso de estandarización que imponga una variedad por sobre las otras.

El contexto de aquella publicación, en el último año del siglo XX, estuvo dado por el desarrollo de un programa interinstitucional (en forma conjunta entre el CEPIHA, ASOCIANA y TEPEYAC) de apoyo a la lengua Wichi, que buscaba realizar aportes concretos al sistema educativo, en ese entonces una incipiente Educación Intercultural Bilingüe (EIB). La principal característica de este programa fue la combinación de investigación lingüística y antropológica con actividades de acompañamiento a las propias decisiones del pueblo wichí. En efecto, las comunidades de las provincias de Salta, Chaco y Formosa han producido desde 1998 importantes acuerdos acerca del alfabeto y la escritura del idioma a través de una Comisión con representación zonal en base a las variedades dialectales de la lengua. Son los comienzos de la maduración de una organización propia, el actual Consejo Wichi Lhämtes (Consejo de la Lengua Wichi).

El camino de los acuerdos en torno a la lengua se entronca con el de los reclamos de tierras y territorios, y vincula ambos procesos, ya que la necesidad de la escritura es planteada en los momentos de mayor intensidad de la lucha por la tierra. Debemos mencionar también el surgimiento de un marco jurídico favorable, en cuyo corpus se incorporaba el derecho a la identidad étnica, a la lengua y a una Educación Intercultural Bilingüe apropiada²

¹ Publicado por ASOCIANA (acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana) y CEPIHA (Centro Promocional de Investigaciones en Historia y Antropología) de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta, actualmente ICSOH (Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades UNSa -CONICET).

² Nos referimos a Ley 23.302/85 – Política Indígena y apoyo a las comunidades; Decreto N° 155/89 – Reglamentario de la Ley 23.302; el artículo 75 Inc. 17 de la Constitución Nacional, que otorga el reconocimiento a la preexistencia

No podemos dejar de considerar, además del contexto mencionado en estos antecedentes, que este libro es también el fruto de la participación colectiva de los miembros de las comunidades, entre los que se destacaron los ancianos traductores y estudiosos de su idioma, que han contribuido, aportado y a la vez formado parte de un tejido complejo en torno a la defensa, la escritura y la sistematización de la lengua Wichí³.

Esta gramática es una producción de gran impacto, porque contribuye a la defensa y conocimiento de una lengua indígena de gran vitalidad y presencia en nuestra provincia conjuntamente con las de Chaco y Formosa. Es una obra que será de gran valor para las comunidades, que fortalecerá los procesos de organización, la formación de capacitadores indígenas que puedan replicar la escritura en el seno de las distintas comunidades.

Constituye, por lo ya dicho, un valioso material para el sistema educativo, tanto en pos de la enseñanza de la lengua como en el proceso de alfabetización de los niños indígenas, también como un material que sirva para la revalorización del rol de los maestros bilingües en las escuelas con población wichí. Contribuirá a la producción de materiales escritos para la enseñanza de la lengua y a la presencia de traductores en los sistemas de Justicia y Administración del Estado provincial y nacional.

Finalmente, señalamos que una lengua representa una cultura, una manera de ver el mundo y una porción singular de la experiencia humana. Dice Lev Vygotsky en *Pensamiento y Lenguaje*, “para entender el habla del otro no es suficiente entender sus palabras: debemos entender su pensamiento” por lo tanto, si seguimos a este autor, esta Gramática es también una forma de entender y valorar el mundo wichí.

Salta, marzo de 2019

Dra. Catalina Buliubasich
ICSOH-CONICET
CIUNSa
Universidad Nacional de Salta

étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos; Ley N° 24.071/92 – aprobación del Convenio 169 de la O.I.T. y leyes provinciales y constituciones de las provincias de Salta, Chaco y Formosa.

³ Cfr. La lista de los participantes de las primeras reuniones de Morillo en Buliubasich et.al (2000-CEPIHA)

PALABRA de DAVID LEAKE

*(Obispo de la Diócesis Anglicana del Norte Argentino
entre los años 1979 a 1990)*

Esta obra contribuye no solamente a la correcta comunicación verbal del idioma wichí, sino que va más allá: mantiene viva la cultura y, en consecuencia, contribuye a aglutinar y mantener viva la identidad de un pueblo.

Roberto Lunt, Eduardo Pérez y Cristóbal Wallis merecen nuestra profunda gratitud por esta labor, como también la de las nuevas generaciones de niños wichí y sus maestros.

Es una valiosa contribución, y merece la atención de todos quienes se interesan por el estudio y aprendizaje de idiomas originarios.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. LOS ANTECEDENTES DE ESTA GRAMÁTICA

La presente gramática tiene sus orígenes en una serie de lecciones que el lingüista inglés, Roberto Lunt, elaboró para misioneros ingleses que querían aprender la lengua wichí. Como tal el original se redactó en inglés y wichí, pero al tomar conocimiento del texto algunos docentes de la Universidad Nacional de Salta (UNSa) recomendaron a que se traduzca al castellano. El libro que resultó, *Wichi Lhämtes, una gramática del idioma wichí con ejercicios*, fue publicado en el año 1999 por el Centro Promocional de Investigaciones en Historia y Antropología de la Facultad de Humanidades de la UNSa y ASOCIANA. Esta publicación, que incorporó varias modificaciones al curso original en inglés, consta de 47 capítulos que incluyen ejercicios para la traducción de wichí a castellano y viceversa.

En líneas generales, aquella gramática comienza con lo más simple para luego progresar a niveles de mayor complejidad. El objetivo fue sobre todo práctico, ofreciendo una herramienta para aprender a hablar wichí y en el proceso se iba aportando elementos de la gramática que sirvieran tanto para personas no hablantes del idioma como también para los mismos hablantes, especialmente los maestros auxiliares bilingües. El texto resultante no constituye una gramática sistemática, más bien se van intercalando capítulos sobre sustantivos con otros sobre verbos, pronombres, sufijos, etc., como más convenía dentro de la lógica de un curso que pretende enseñar al lector a hablar la lengua. Como tal no se presta fácilmente como libro de referencia visto que diferentes aspectos del verbo o sustantivo se encuentran distribuidos a lo largo del texto.

Con la adopción de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) como política pública¹ y la promoción del uso de las lenguas indígenas, tanto como lengua vehicular de enseñanza así como también materia de estudio, se creó una gran necesidad de generar materiales, gramáticas, diccionarios, textos de diversos tipos, para poder hacer realidad esta política. Es con este motivo que, desde el equipo de Educación Indígena de la Fundación ASociANA², vimos la necesidad de aportar a la temática de la EIB convirtiendo el curso

¹ Véase en particular Resolución N° 107/99 del Consejo Federal de Educación, Ministerio de Cultura y Educación, y la Ley de Educación Nacional N° 26.206, del año 2006, Arts. 11, inc. ñ y 52 a 54, sobre la modalidad de EIB.

² Acompañamiento Social de la Iglesia Anglicana del Norte Argentino, constituye la obra social de la Iglesia Anglicana entre comunidades indígenas, principalmente de los wichí en el chaco salteño.

de Roberto Lunt en una gramática más sistemática para que sea más accesible como texto de referencia.

1.2. CARACTERÍSTICAS DE ESTA GRAMÁTICA

La gramática que aquí presentamos no es un trabajo original basado en un estudio lingüístico realizado por sus redactores. Las dos personas que han realizado el trabajo de adaptar la Gramática de Roberto Lunt a un formato más sistemático no somos lingüistas y por lo tanto no hay pretensiones de presentar nuevos descubrimientos en el estudio del idioma wichí. El análisis lingüístico fue realizado por Roberto Lunt y nuestro aporte principal ha sido el ordenar el material, eliminando los ejercicios que son más propios del formato de un curso, y sustituyendo los mismos por ejemplos del uso de los elementos gramaticales bajo consideración.

Al reordenar el material nos pareció conveniente agregar algunas explicaciones sobre las diferentes categorías gramaticales y, donde había silencios sobre determinados aspectos gramaticales, nos atrevimos a introducir nuevos contenidos. De esta manera llegamos a un texto final que es sustancialmente nuevo aunque siempre se basa en el trabajo original de Roberto Lunt e incorpora la mayor parte de los contenidos del mismo.

Cabe mencionar que la obra de Roberto Lunt está basada principalmente en los dialectos, o las variaciones regionales, del wichí propio del Pilcomayo de Ramón Lista, en la Provincia de Formosa. Los redactores de la presente versión de su gramática hemos optado por presentar el material preferentemente en el dialecto de Santa María, zona del Pilcomayo, Provincia de Salta, por ser el dialecto con el que estamos familiarizados y por una cuestión de coherencia. Todos los ejemplos de uso son tomados del lenguaje común de Santa María si bien reproducen las formas gramaticales presentadas en los textos sobre la gramática. Esto significa modificaciones relativamente mínimas, algunos cambios fonémicos (por ejemplo la /e/ en los prefijos puede cambiar en /a/³) y en algunos casos cambios léxicos. Estas variaciones lingüísticas son señaladas en el texto y no significan cambios en las estructuras gramaticales de la lengua wichí analizadas y presentadas por Lunt. Al contrario, estas son en su integridad reafirmadas en el uso de la lengua propia de los wichí de Santa María.

Cabe mencionar que cuando, por motivos de aclaración de las particularidades de la gramática wichí, se hace una comparación con la gramática del castellano mayormente hemos adoptado las categorías gramaticales de la gramática tradicional porque son de conocimiento más general.

En la sección 1.4 se daría una descripción de las principales características generales de la gramática wichí, subrayando la cualidad aglutinante de la lengua. El hecho de que esta

³ Las letras entre barras diagonales son aquellas adoptadas por el "Alfabeto Fonético Internacional" para representar los diversos fonemas.

cualidad tiene su desarrollo principalmente en relación con los sustantivos y los verbos hace que la mayor parte de la gramática wichí se puede ordenar en torno a estas dos clases de palabras.

La parte central de esta gramática, entonces, son los capítulos 3 y 4, sobre el sustantivo y el verbo respectivamente. Hemos agregado al principio un capítulo breve para explicar el alfabeto que se ha adoptado en esta gramática y su relación con la fonología del wichí de Santa María. Después de tratar el sustantivo y el verbo siguen dos capítulos, uno para tratar otras partes de la oración no cubiertas previamente y la última para dar una explicación breve de las pautas de la sintaxis. Al final, se ha incorporado una serie de anexos como material de referencia.

El texto en su integridad ha sido revisado por Roberto Lunt, quien ha manifestado su conformidad con el modo y los detalles de la actual presentación. No obstante, nosotros los actuales redactores asumimos responsabilidad por cualquier error que haya en el texto.

1.3. LOS WICHÍ Y SU LENGUA

El pueblo wichí históricamente ha ocupado una gran extensión de tierras de lo que hoy es el norte argentino y el sureste boliviano, desde las estribaciones de la cordillera andina en el oeste, sobre todo en los valles que confluyen en la llanura del Gran Chaco, hasta cerca de la línea longitudinal 60° en el este (más al este de la actual localidad de Las Lomitas, en Formosa), y desde el río Pilcomayo en el norte, de la zona del actual pueblo de Villa Montes en Bolivia, y hasta el río Juramento en el sur. Los primeros contactos de los españoles con miembros de este pueblo remontan a los comienzos del siglo XVII y desde ese momento la comunicación y los intercambios de españoles y criollos con diferentes grupos del pueblo wichí sucedieron sin interrupción⁴. Sin embargo, recién a principios del siglo pasado los últimos grupos independientes del pueblo wichí, que habitaron las riberas del río Pilcomayo, recibieron el impacto de familias criollas que buscaban tierras para asentarse y pastar su ganado vacuno y caprino.

Las relaciones entabladas desde el principio entre las dos poblaciones, a veces amistosas y a veces bélicas, inevitablemente han dejado profundas huellas en la fisonomía del pueblo wichí. Entre los aspectos más notables de estas relaciones hay que remarcar las pérdidas de su territorio tradicional, desplazamientos de su población, matanzas y la desaparición de grupos enteros, la asimilación y “mestización” de otros grupos por la población criolla, la incorporación periódica de muchos como mano de obra barata en los ingenios y otras actividades económicas fuera de sus tierras tradicionales, la misionalización y el proceso de sedentarización durante el último siglo. No obstante estos, mayormente calamitosos, componentes de la historia reciente del pueblo wichí, que ha significado un creciente

⁴ Para un buen resumen histórico de estas relaciones véase Palmer 2005, pp.14-36

despojo en todas las dimensiones de su vida, por un lado, y la incorporación de otros elementos de la población invasora, por otro, el pueblo sigue con una vitalidad propia que se manifiesta en forma particular en el uso y desarrollo continuo de su lengua.

La lengua wichí es uno de los cuatro idiomas que conforman la llamada familia matakmataguayo, que incluye también el chorote, nivaklé y maká. Dentro de la misma lengua wichí se presentan significativas variaciones regionales o dialectales, a las cuales se han dado diversas denominaciones: Vejoz de la zona oeste del Bermejo, Nocten identificada con grupos del noroeste argentino y sureste de Bolivia, Güisnay, asociada con grupos a lo largo del río Pilcomayo, y Mataco por grupos sobre ambas márgenes del río Bermejo más abajo del área de los Vejoz. Con el avance en los últimos años del conocimiento de las diferentes variedades lingüísticas, las viejas adscripciones resultan ser inadecuadas. Por el estado actual de nuestro conocimiento podemos aseverar que hoy existen dos grandes complejos dialectales que corresponden a las poblaciones agrupadas a lo largo de los dos ríos, el Bermejo y el Pilcomayo, pero dentro de cada uno de estos complejos existe toda una serie de graduaciones y variaciones que involucran diferencias fonológicas, léxicas y gramaticales, que han sido descritas como “un continuum o cadena dialectal”⁵. José Braunstein y Ana Dell’Arcipreto han identificado 22 diferentes variedades lingüísticas del wichí hablado en Argentina⁶, a las que se tendría que agregar por lo menos dos más habladas por los wichí en Bolivia, quienes se autodenominan *weenhayek*.

Una característica notable de los wichí es su perseverante defensa del valor igualitario de las diferentes variaciones regionales de su lengua, la que refleja la defensa y afirmación de las diferentes identidades sociales de cada grupo. De este modo los wichí resisten cualquier afán de estandarización que implicara la imposición de un dialecto sobre otros. Reconocemos, entonces, que esta gramática es más representativa de algunas variaciones lingüísticas identificadas con la región del Pilcomayo y no pretende cubrir todas las variaciones gramaticales de todos los dialectos.⁷

La lengua wichí es reconocida en Argentina como una de las lenguas indígenas que demuestra mayor vitalidad. Esto se manifiesta en varios signos tales como, la transmisión como primera lengua de padres a hijos; su capacidad notable de generar nuevos vocablos y expresiones; y la fuerte asociación de la lengua con la identidad étnica y cultural del pueblo wichí. La Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI), realizada en los años 2004 y 2005, arroja la cifra de 36.149 wichí en las tres provincias de origen de Chaco, Formosa y Salta. De este total 90.7% habla habitualmente su propia lengua. El último Censo Nacional del año 2010 registró un total de 50.149 personas que se reconocen como pertenecientes o descendientes del pueblo wichí. Otros estudios proponen una población

⁵ Martín y Braunstein 1991; Fernández Garay y Censabella 2008, p.10

⁶ Buliubasich et al. 2004, p.33

⁷ Cabe mencionar que el *Consejo Wichí Lhãntes* (Consejo de la Lengua Wichí) actualmente está desarrollando una función importante en la promoción de la lengua wichí en todos los ámbitos que afecten al pueblo wichí. Entre los objetivos del Consejo se incluye la promoción del estudio de la lengua wichí y la elaboración y difusión de materiales en lengua wichí. Además afirma como uno de sus principios orientadores el respeto por las variantes dialectales como manifestación de una diversidad enriquecedora.

de hasta 60.000 personas, pero cualquiera que sea la cantidad correcta de la población wichí no variaría significativamente el porcentaje del total que mantiene el uso de su lengua.

1.4. ASPECTOS GENERALES DE LA LENGUA WICHÍ

Wichí es una lengua aglutinante y polisintética, caracterizada por el amplio uso de prefijos y sufijos, tanto con los verbos como con los sustantivos, para indicar persona, número, tiempo, negación, ubicación, dirección, etc. Esto significa que algunas categorías que existen en el castellano como palabras independientes, tanto variables como invariables, se expresan en wichí a través de afijos (prefijos o sufijos) que se agregan a la raíz del verbo o sustantivo. Por ejemplo, el pronombre posesivo (variable) del castellano, o determinante posesivo en la nueva gramática, se convierte en un prefijo nominal en wichí:

<i>la ropa suya o su ropa</i>	=	law' uy
<i>el dedo mío o mi dedo</i>	=	ofwuj
<i>la casa tuya o tu casa</i>	=	awukwe

Asimismo, el pronombre personal del castellano, que funciona de complemento directo o indirecto y es una palabra independiente, en wichí se incorpora en el verbo dentro del sistema pronominal (ver la sección 4.7):

<i>ayer te vi</i>	=	honahaji ta o ahiw'en
<i>voy contigo</i>	=	oyik am che ⁸
<i>él me devolvió el maíz</i>	=	yachäjn' o ye häp ijpat

Siguiendo el mismo principio de aglutinación mediante afijos, muchas de las preposiciones del castellano (invariable) son expresadas en wichí mediante un sufijo verbal. Por ejemplo:

<i>voy con mi hermanita (menor)</i>	=	oyik che och'inhä
<i>se metió debajo del árbol</i>	=	tiyäj chufwi hal'ä
<i>pasó por aquí</i>	=	inuk we täja
<i>tienes miedo del perro</i>	=	lanoway e asinäj
<i>él está con mi hermano (mayor)</i>	=	iy ej ochila
<i>me baño en el río</i>	=	onay hi tewok

⁸ La aglutinación tiende a generar palabras muy largas y por lo tanto se está adoptando la costumbre de cortar las palabras para mayor facilidad en la lectoescritura. En este caso, por ejemplo, puede escribirse así: "oyik amche". Sin embargo, la raíz del verbo es "ik", a la cual se agrega el sufijo "-che" para indicar que la acción del verbo se realiza junto con otro, y en el medio se inserta el complemento "am".

Hay otras categorías, en particular el adjetivo y el artículo, que prácticamente no existen en la lengua wichí. Lo que sería un adjetivo en el castellano se expresa en wichí a través de una forma verbal denominada en esta gramática “verbo de estado” o “verbo neutro” (ver la sección 4.2.2). Una notable característica de la lengua wichí es su capacidad para generar verbos a partir de sustantivos y sustantivos de verbos. En el segundo de estos casos, mediante la adición de determinados sufijos a la raíz del verbo, este vuelve a ser, o la persona o agente que realiza la acción, o la acción misma del verbo, o el objeto con el que se realiza la acción del verbo (ver la sección 3.8).

Esta flexibilidad es uno de los grandes atractivos de la lengua wichí, el cual se manifiesta especialmente en la morfología de los verbos. En la sección 4.3 se verá la variedad de sufijos que, según el caso, se puede agregar a la raíz del verbo para precisar o ampliar su sentido. Mediante estos sufijos es posible expresar, entre otras cosas, la dirección o ubicación de la acción del verbo, una relación entre la acción del verbo y su complemento, una cualidad temporal de la acción del verbo.

En las lenguas flexivas, como el castellano, se transmite información de diferentes tipos en una sola flexión o modificación de la terminación del verbo: información sobre persona, número, tiempo y modo. En la lengua wichí, al contrario, cada elemento de información se transmite a través de un afijo distinto, que significa que se va agregando cada vez más partículas para completar el sentido. Esto podemos ilustrar con el siguiente ejemplo:

“no temeremos” se expresa en wichí de la siguiente manera – **onowayhihent’ala**.

En el castellano la flexión “-eremos” contiene la información de persona (primera), de número (plural) y de tiempo (futuro). La negación se expresa mediante una palabra independiente. Al analizar el verbo o sintagma verbal del wichí encontramos los siguientes elementos:

o + noway + hi + hen + t’a + la

o	= primera persona
noway	= raíz del verbo “temer”
hi	= parte de la negación (<i>hit’a</i>)
hen	= plural (en este caso del sujeto)
t’a	= parte de la negación (<i>hit’a</i>)
la	= futuro

El principio es que cada afijo transmite un tipo de información (por ej. de persona, número, tiempo) en vez de comprimir información de diferentes órdenes en una sola terminación. La ventaja de este modo de construir el sentido es que el afijo es fácilmente transferible a otros verbos para transmitir el mismo sentido y aún a otras categorías

gramaticales. El afijo “-la”, por ejemplo, que indica tiempo futuro puede, en ciertos casos, acoplarse a un sustantivo o pronombre para indicar que se trata de algo en el futuro.

La flexibilidad del idioma wichí se ve expresada de muchas maneras, haciendo que a veces se borren las distinciones más categóricas que existen entre las clases de palabras en el castellano. Un notable ejemplo de este fenómeno se ve en las frases nominales con sentido verbal en la nota al final de la sección 4.7.6 (p.146-147). Otros ejemplos se encuentran en los adverbios, sustantivos y pronombres a las que se puede agregar un afijo verbal – marcadores de tiempo, sufijos verbales – haciendo así que la palabra funcione como un verbo (véase en la sección 4.5.2, nota b., pp.115, también los ejemplos de sufijos verbales que se combinan con sustantivos en la sección 4.3.1). La misma característica de la flexibilidad se muestra en la manera en que un sustantivo como **honhat** (“tierra”) se puede combinar con el verbo cuya raíz es simplemente “e-”, y que significa “estar”, para transmitir el sentido de “estar en la tierra”: **oihonhatena** = *estoy en esta tierra* (véase sección 4.2.1.2, p.76).

No hay ninguna duda de que la lengua wichí encierra una riqueza extraordinaria y como una parte muy importante del patrimonio cultural de la nación argentina altamente merece ser estudiada y promovida con todos los recursos que el Estado pueda conferir. Por otro lado, es nuestra opinión, que el primer paso necesario para profundizar en este sentido es la formación de lingüistas wichí capaces de llevar adelante sus propios análisis de su lengua para luego compartirlo y enseñarlo entre los miembros de su pueblo.

2. LA LENGUA HABLADA Y LA LENGUA ESCRITA: Fonología y ortografía

Toda lengua en su origen es una lengua hablada y siempre la escritura se inventa después con la idea de representar gráficamente, o sea en una forma visible, lo que se habla o lo que se piensa. Más específicamente, la escritura alfabética pretende representar en forma gráfica los sonidos de una lengua hablada. Cuando se estudia una lengua, entonces, se parte de la forma en que se habla, no de la escritura, aun cuando para analizar la lengua, sus diferentes partes y estructuras, sea necesario usar una forma escrita. Siendo la lengua hablada la base para su estudio, normalmente se comienza con la investigación de su particular sistema de sonidos. El estudio de los sonidos es lo que los lingüistas llaman la “fonología” y a los sonidos que cada lengua utiliza se los llaman “fonemas”.

Para producir los distintos sonidos de cualquier lengua o idioma usamos en primer lugar el aire que sale o entra por la boca y la nariz y luego modificamos el sonido que produce ese aire por medio de movimientos en diferentes partes de la boca y la garganta, usando los labios, los dientes, el paladar, la lengua, la glotis en la garganta, etc. Las vocales son aquellos sonidos que son casi puro aire que sale o entra por la boca o la nariz, mientras que las consonantes son aquellos sonidos que se producen cuando se cierra, o de alguna manera se impide, la salida o entrada del aire. Por ejemplo, el sonido que representamos en castellano y wichí con la letra “p” se produce cerrando los labios, y el sonido representado por la letra “t” se produce cortando la salida del aire al apretar la punta de la lengua contra los dientes. Es un buen ejercicio pronunciar, uno por uno, cada sonido del idioma que normalmente usas y estudiar atentamente como se ha producido, qué partes de tu boca, nariz y garganta se han usado para hacer el sonido.

Ya hemos advertido en el primer capítulo que la lengua wichí está constituida por una importante cantidad de variaciones regionales o dialectales, y las variaciones incluyen no solamente diferencias léxicas y gramaticales, sino también cambios en los sonidos. Algunos sonidos o fonemas que son glotalizados y plosivos en unos dialectos tienen un carácter más “explosivo” mientras en otros dialectos son más bien “implosivos”⁹. Hay variaciones sistemáticas de fonemas, tanto consonantes como vocales, entre un dialecto

⁹ Los sonidos “explosivos” se producen mediante la salida de aire por la boca (expiración), mientras los sonidos “implosivos” se producen al hacer entrar el aire por la boca (inspiración).

y otro. Por ejemplo, el fonema fricativo velar /x^w/ usada en algunas zonas en otras se convierte en una fricativa bilabial /f^w/¹⁰.

Es entre las vocales que se producen los mayores cambios de una zona a otra, en particular entre los dialectos del Pilcomayo y el Bermejo. En el cuadro siguiente se muestra la tendencia de cambio de vocales entre las dos zonas:

	<i>Pilcomayo</i>			<i>Bermejo</i>	
yachup	u	↔		e	yachep
tewok	o	↔		u	tewuk
hilu	i	↔		e	hele
inät ¹¹	ä	↔		o	inot

Uno de los resultados de estos cambios en las vocales es que la misma palabra tiene totalmente otro sentido en diferentes zonas y este hecho contribuye a la resistencia de los wichí a los proyectos de estandarización de su lengua que efectivamente ignoran las diferencias significativas entre un dialecto y otro y los problemas que la estandarización acarreará para los hablantes. Ofrecemos unos ejemplos para ilustrar esta situación:

- 1) En los dialectos del Pilcomayo la palabra “alhu” quiere decir “iguana”, pero en ciertos dialectos del Bermejo la misma palabra, por el cambio sistemático de las vocales, quiere decir “afuera”. Sin embargo, esta palabra en castellano (“afuera”) traducida al wichí del Pilcomayo sería “alho” mientras la palabra para “iguana” en los dialectos del Bermejo es “alhe”.
- 2) De modo similar, para decir “su ayuda” en el Pilcomayo se dice “lach’otyaj”, palabra que en el Bermejo se pronuncia como “lach’utyaj”. Ahora, al pronunciar esta palabra así en el Pilcomayo se entiende totalmente otra cosa, “su vejez” o “su podredumbre”.
- 3) En los dialectos del Bermejo, la palabra “law’uyis” significa “su sangre”, pero en el Pilcomayo significa “sus ropas”. Para decir “su sangre” tendría que decir “law’oyis”.

Los mencionados ejemplos tratan de cambios sistemáticos de la fonología wichí de un dialecto a otro. Además de estos cambios hay que reconocer que dentro de un mismo dialecto, como en cualquier idioma, se producen variaciones de pronunciación entre una persona y otra, las cuales difícilmente pueden reflejarse en una gramática general como esta.

Son los cambios sistemáticos de la fonología y las consecuentes posibilidades de confusión con respecto de los sentidos de las palabras que, entre otros factores, han

¹⁰ Las letras entre barras diagonales son aquellas adoptadas por el “Alfabeto Fonético Internacional” para representar los diversos fonemas.

¹¹ La letra “ä” representa una vocal intermedia entre /a/ y /u/, o sea una vocal baja posterior.

contribuido a generar la postura wichí de respetar y mantener la diversidad de los dialectos así como también el pensamiento de que esta diversidad debe ser respetada y reflejada en la escritura.

En el año 1998, a través de una serie de consultas y talleres, en los que participaron wichí hablantes de diversos dialectos, se buscó consensuar las representaciones gráficas, o sea las letras, de todos los fonemas o sonidos de la lengua wichí, tomando en cuenta los diferentes dialectos. Finalmente, en el mes de agosto del mismo año, en la localidad de Morillo (Salta) se acordó un alfabeto y se formó una comisión para promover el reconocimiento y el uso de este alfabeto, generalmente conocido como el “alfabeto unificado” o el “alfabeto de Morillo”¹². Esta comisión hoy día lleva el nombre de *Consejo Wichi Lhämtes*.

Los principios básicos de este alfabeto, el cual se adoptó en la Gramática de Roberto Lunt, son:

- 1) Cada sonido diferente, cada vez que implique un cambio en el sentido de la palabra, debe distinguirse por una representación gráfica (letra o combinación de letras) diferente.
- 2) Por cada sonido debe haber solamente una representación gráfica.
- 3) Cuando un sonido en wichí es igual (o muy cercano) a un sonido en el castellano, su representación gráfica debe coincidir con aquella del castellano.
- 4) Los sonidos propios del wichí, que no existen en el castellano, se representan mediante una combinación de letras, que se llaman “letras compuestas”, o por la adición de un signo diacrítico.
- 5) La aspiración de las consonantes, que no es aleatoria, se representa añadiendo la letra “h” después de la consonante aspirada¹³.
- 6) La glotalización de las consonantes, que puede ser anterior o posterior a la vocalización, se representa añadiendo un apóstrofe (“’”) después de la consonante.

Las dieciséis letras que se comparten con el castellano son los siguientes:

a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, w, y.

No se ha incluido en esta lista la letra “h”, por la razón de que en el castellano es sorda, o sea no se suena, mientras que en el alfabeto wichí representa un sonido parecido a una “j”, pero más suave, sin constricción en la zona velar (véase en los anexos el “Gráfico del tracto vocal humano”).

Por otro lado, hay diez letras que figuran en el alfabeto castellano, que no se usan en wichí (las letras “b”, “c”, “d”, “f”, “g”, “q”, “r”, “v”, “x” y “z”), por no existir un sonido

¹² Este proceso fue descrito en detalle en el libro Buliubasich, C., Drayson, N. y Molina de Berteá, S., **Las Palabras de la Gente**, CEPIHA, Serie Extensión N° 1, 2ª Edición, Universidad Nacional de Salta, Salta, 2004

¹³ Hay dos excepciones: la letra compuesta “lh” representa una fricativa alveolar lateral y la “sh” representa una fricativa pálaatoalveolar.

comparable o porque el sonido ya está comprendido bajo otra letra (por ejemplo la “c” de “casa” está representado por la “k” en wichí).

Para representar los sonidos que existen en la lengua wichí, pero no en castellano, se ha recurrido mayormente a la combinación de letras del alfabeto en castellano y la adopción de signos diacríticos. De este modo hay veinte y siete letras propias del alfabeto wichí (incluyendo a la “h”):

ä, ch', chh, fw, h, k', kh, kw, kw', l', lh, m', mh, n', nh, p', ph, t', th, ts, ts', tsh, w', wh, y', yh, ' ,

Algunas de las letras adoptadas en el alfabeto de Morillo representan variantes regionales que, por lo general, no se va a emplear en esta gramática, como la “sh” propio de dialectos bermejeños en Chaco y Formosa. El alfabeto que aquí adoptamos se resume en la siguiente tabla:

ALFABETO WICHI

Vocales compartidas	Vocales wichí	Consonantes compartidas	Consonantes wichí			
				Glotal.	Aspir.	
a	ä	k		k'	kh	
e	(ë)	p		p'	ph	
i		t		t'	th	
o	(ö)	l		l'		lh
u		m		m'	mh	
		n		n'	nh	
		w		w'	wh	
		y		y'	yh (ñh)	
			ch	ch'	chh	
			ts	ts'	tsh	
			kw	kw'		
		j				
		s				
			fw			
			h			
				'		(sh)

Nota: Las letras en paréntesis corresponden a variantes regionales, pero mayormente no usadas en el dialecto de Santa María.

En los anexos incluimos un inventario de los fonemas propios de la zona de Santa María junto con las letras adoptadas para representar cada fonema de acuerdo con el Alfabeto de Morillo de 1998.

Una de las características de las lenguas aglutinantes que presenta dificultades en el momento de representarlas gráficamente es la definición de lo que constituye una palabra. Viendo la tendencia de agregar a la raíz de un verbo varios afijos para indicar, entre otras cosas, tiempo, persona, número, negación, dirección, pronombres de complemento directo, es posible terminar con una palabra bastante larga. Estrictamente, los afijos sin el verbo no tienen sentido, entonces desde el punto de vista gramatical, todos los afijos deben, en la forma escrita, encontrarse unidos a la raíz. El mismo principio vale para los sustantivos, aunque en este caso no se producen palabras tan largas como con los verbos.

Guiándose por el mencionado principio de la unidad gramatical de la palabra, tendremos palabras (sintagmas verbales) como las siguientes:

Otichunhit'anajamchehen - analizada será: **o+tichun+hit'a+naj+am+che+hen**

La traducción en castellano sería: "No pensé en ustedes".

Esta dificultad es especialmente presente, como en este ejemplo, en las formas pronominales (véase sección 4.7).

Todavía no hay reglas generalmente acordadas para la escritura wichí que permitan determinar tajantemente cuándo unir y cuándo separar diferentes elementos gramaticales (morfemas). Si bien en la práctica cotidiana la tendencia ha sido de evitar palabras largas, no hay pautas claras y reconocidas por parte de los mismos usuarios de la lengua wichí para unir o separar morfemas.

3. LOS SUSTANTIVOS

3.1. EL SUSTANTIVO EN EL WICHI

Cada lengua da nombres a todas las cosas y los seres visibles e invisibles. Se da nombres a los parientes, padre, madre, tío, etc.; a las cosas de la naturaleza, las plantas, los animales, los pájaros, los peces, los diferentes tipos de tierra, etc.; a los sentimientos como la alegría y la tristeza; a los estados de ser, como la vejez, la paz, la guerra; a las cualidades de las personas y de los animales; a las partes del cuerpo; a todas las cosas que los seres humanos hacen, las herramientas, los diferentes tipos de construcción, sus trabajos y ocupaciones; y también a los seres invisibles como los espíritus y diversos poderes. Todos estos nombres que en cada lengua se dan a las cosas, llamamos “sustantivos”.

Es normal en el idioma wichí que el sustantivo lleva afijos o partículas agregadas a la raíz de la palabra, o al principio o al final. Las partículas que se agregan al principio se llaman “prefijos” y aquellas que se agregan al final se llaman “sufijos”. Estas partículas se usan para añadir sentido a la palabra. También veremos en el capítulo sobre los verbos que un sustantivo puede convertirse en verbo al agregar ciertos prefijos y sufijos. Asimismo un verbo puede convertirse en sustantivo mediante la adición de un sufijo. Esta flexibilidad de la lengua wichí es uno de sus grandes valores y atracciones.

3.2. LAS DOS CLASES DE SUSTANTIVOS

En el idioma wichí hay dos clases de sustantivos: **Sustantivos Dependientes** y **Sustantivos Absolutos**¹⁴. Los Sustantivos Dependientes requieren un prefijo adjunto a la raíz para indicar la relación de posesión o pertenencia a una persona. Estos prefijos corresponden a lo que en castellano son los pronombres posesivos que son palabras independientes. Los Sustantivos Absolutos son completos en sí y, ya que no necesariamente pertenecen a nadie, no requieren llevar ningún prefijo de posesión. Los sustantivos absolutos son las cosas que existen de por sí sin que haya una relación de posesión o

¹⁴ También se ha denominado esta clase “sustantivo independiente”. Otros estudiosos han llamado las dos clases de sustantivos “inajenables” y “enajenables” respectivamente (Claesson 2008) o “inalienables” y “alienables” respectivamente (Nercesian 2014a).

pertenencia a otro ser, como los fenómenos y objetos de la naturaleza, nombres propios de personas y ocupaciones. Los sustantivos dependientes son los que se refieren a los vínculos familiares, las partes del cuerpo, las cosas propias o de uso humano, cualidades personales y los sentimientos.

3.3. SUSTANTIVOS DEPENDIENTES: Clase A

El sustantivo dependiente (o “inalienable”) necesariamente lleva un prefijo que normalmente indica la posesión o relación, pero también existe una forma de prefijo impersonal. En los siguientes ejemplos el prefijo aparece en **negrito** adjunto a la raíz:

ochita	<i>mi hermana mayor</i>
olhet	<i>mi leña</i>
owäk	<i>mi enojo</i>
ako	<i>tu madre</i>
atsut	<i>tu bastón</i>
akäjyaj	<i>tu alegría</i>
lajcha	<i>su padre</i>
lach’ote	<i>su oreja</i>
lahumnhayaj	<i>su caridad</i>
lhatela	<i>nuestra abuela</i>
lhachumet	<i>nuestro trabajo</i>
lhafwitajayaj	<i>nuestra tristeza</i>
n’otenek	<i>canción o cosa que se imita (sin precisar a quien pertenece)</i>
n’ofwonyaj	<i>repreñión o consejo (sin precisar de quien proviene)</i>
n’owhayenek	<i>yerno o marido de una mujer de mi grupo familiar (sin precisar a quien pertenece)</i>

Los prefijos de los sustantivos dependientes no son siempre iguales, sino tienen algunas pequeñas variaciones según la raíz del sustantivo. Se puede clasificar estas variaciones en 4 tipos, dos que corresponden a sustantivos cuya raíz se inicia con una consonante (Tipos 1 y 2), y dos que corresponden a sustantivos cuya raíz se inicia con una vocal (Tipos 3 y 4).

3.3.1. Sustantivos Dependientes: Clase A, subclase 1, tipo 1:

Este tipo es el más común y los ejemplos dados arriba corresponden a ello. Incluye las relaciones de parentesco, algunas partes del cuerpo, sentimientos y cualidades personales. Los prefijos en este tipo son los siguientes:

o-	<i>mi, nuestro/a</i> (exclusivo) ¹⁵
a-	<i>tu</i>
la-	<i>su</i>
lha-	<i>nuestro/a</i> (inclusivo)
n'ó-	(sin pertenencia) ¹⁶

El prefijo de la tercera persona se pronuncia y se escribe distinto según la zona. En algunas zonas, como del Pilcomayo para arriba (o sea desde San Luís, en el Municipio de Santa Victoria Este, Provincia de Salta) prevalece el prefijo **la-**, pero en otras **le-**. Son intercambiables.

En las lenguas originarias de las Américas es normal distinguir entre dos formas de la primera persona plural, una inclusiva y la otra exclusiva. En la forma inclusiva “*nosotros*” incluye tanto a la persona que habla como también a la persona a quien se habla. En cambio, en la forma exclusiva por “*nosotros*” se entiende que están incluidas quien habla y otras personas, pero se queda excluida la persona a quien se está hablando. Esta distinción se aplica a los pronombres personales, la formación del verbo y los prefijos de posesión o pertenencia.

Para diferenciar el plural posesivo (nuestro, vuestro, suyo) del singular, los pronombres personales **olhamelh**, **amelh**, **lhamelh** pueden ponerse antes del sustantivo, así:

olhamelh ochita	<i>nuestra hermana mayor</i> (exclusiva)
n'amelh lhachita	<i>nuestra hermana mayor</i> (inclusivo)
amelh achita	<i>la hermana mayor de ustedes</i>
lhamelh lachita	<i>su hermana mayor</i> (de ellos)

Ejemplos de la Clase A, subclase 1, tipo 1:

oko	<i>mi madre, nuestra madre</i> (exclusiva)
ako	<i>tu madre</i>
lako	<i>su madre</i>
lhako	<i>nuestra madre</i> (inclusiva)
n'oko	<i>madre</i> (sin relación definida) ¹⁷

ochila	<i>mi hermano o primo mayor, nuestro hermano o primo mayor</i> (exclusivo)
achila	<i>tu hermano o primo mayor</i>

¹⁵ En el variante regional de las zonas de Chaco y Las Lomitas (Formosa), el prefijo para la primera persona singular es **n'**.

¹⁶ En el variante regional de las zonas de Chaco y Las Lomitas, el prefijo impersonal es **to-**.

¹⁷ Existe también la forma vocativa en wichí. En Santa María se dice, por ejemplo, por “¡Madre!” o “¡O madre!” “Yakä”, y para “¡O padre!” “Ifcha” o “ljcha”, pero siempre usado con su propio pariente.

lachila	<i>su hermano o primo mayor</i>
lhachila	<i>nuestro hermano o primo mayor (inclusivo)</i>
n'ochila	<i>hermano o primo mayor (sin relación definida)</i>
ochäti	<i>mi abuelo, nuestro abuelo (exclusivo)</i>
achäti	<i>tu abuelo</i>
lachäti	<i>su abuelo</i>
lhachäti	<i>nuestro abuelo (inclusivo)</i>
n'ochäti	<i>abuelo (sin relación definida)</i>

Ejemplos de la Clase A, subclase 1, tipo 1a:

En el caso de los sustantivos cuya raíz empieza con una consonante glotalisada, el prefijo de la segunda persona en vez de ser **a-**, es **ha-**, como en los siguientes ejemplos:

hach'inij	<i>tu hermano menor</i>
hach'inhä	<i>tu hermana menor</i>
han'alaj	<i>tu cuñadola (el pariente de tu esposa/o fallecida/o)</i>
hach'efwa	<i>tu esposo / esposa</i>
haw'ole	<i>tu pelo</i>

Otros ejemplos de sustantivos dependientes Clase A, subclase 1, tipo 1:

1ª persona	2ª persona	3ª persona	1ª persona pl. incl.	Significado del sustantivo
owuke	awuke	lawuke	lhawuke	<i>casa</i>
otamsek	atamsek	latamsek	lhatamsek	<i>paz, tranquilidad, bienestar</i>
onisäj	anisäj	lanisäj	lhanisäj	<i>calzado</i>
otes	ates	lates	lhatates	<i>comienzo, antepasado, raíz, culpa</i>
okey	akey	lakey	lhakey	<i>costumbre, tradición, hábito, mal hábito</i>
owuk	awuk	lawuk	lhawuk	<i>dueño, jefe, patrón, protector</i>
otela	atela	latela	lhatela	<i>abuela</i>
ocheyä	acheyä	lacheyä	lhacheyä	<i>nieta</i>
ow'et	haw'et	law'et	lhaw'et	<i>casa, hogar, lugar, familia</i>
ow'oyis	haw'oyis	law'oyis	lhaw'oyis	<i>sangre</i>
ow'uy	haw'uy	law'uy	lhaw'uy	<i>ropa</i>
on'äyij	han'äyij	lan'äyij	lhan'äyij	<i>camino (sentido físico y metafórico)</i>

Las partes del cuerpo:

La mayoría de los nombres de las partes del cuerpo humano también cae en esta categoría de sustantivos. Incluimos abajo una lista de estos sustantivos con sus respectivas formas plurales para referencia:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i> ¹⁸	<i>Significado (del sing.)</i>
ow'ole	ow'oley	mi cabello
otacho	otacholh	mi frente
och'ote	och'otey	mi oreja, oído
och'alo	och'alos	mi mejilla
ok'use	-	mi mentón
onhus	onhutsulh, onhutsuy	mi nariz
ok'aj	ok'as	mi boca
olhayhi	olhayhilh	mi boca
ok'ajlhich'u	ok'ajlhich'ulh	mi lengua
ok'ajch'o	ok'ajch'olh	mi encía
otsote	otsotey	mi diente, muela
opäset	opästey	mi labio
-	opäsey	mi bigote, barba
opänhi	opänhilis	mi garganta
ow'o	ow'olh	mi cuello
owho	owholh	mi espalda (de arriba)
ochäyi	ochäyilh	mi espalda (más abajo)
ofwapo	ofwapolh	mi hombro
onipilh	-	mi estómago
ots'é	ots'elh	mi panza (parte arriba)
okato	okatolh	mi codo
okwey	okweyey	mi mano
ofwuj	ofwus	mi dedo
okamchete	okamchetey	mi rodilla
op'olhak	op'olhkas	mi tobillo
opach'o	opach'olh	mi pie
owej / otsofw	-	mi nalga, trasero, cola
ochowej	ochowhay / ochowhalh	mi mente, ser interior
ohusek	ohusey	mi mente, ser interior
okachowej	okachowhay / okachowhalh	mi panza, mi vientre
otemek	-	mi vesícula
otänek	-	mi hígado
-	otefwis	mis pestañas

¹⁸ Para más información sobre la pluralización de los sustantivos véase la sección 3.7

3.3.2 Sustantivos Dependientes: Clase A, subclase 1, tipo 2:

Hay un pequeño grupo de sustantivos dependientes (todos tienen que ver con el cuerpo del ser humano o de un animal) que llevan los prefijos **o-** / **ot-**, **a-**, **ta-**, **lha** / **lhat-** y **n'o** / **n'ot-**:

o- / ot-	<i>mi, nuestro/a</i> (exclusivo)
a-	<i>tu</i>
ta-	<i>su</i>
lha- / lhat-	<i>nuestro/a</i> (inclusivo)
n'o- / n'ot-	(sin pertenencia)
ote / otte	<i>mi ojo</i>
ate	<i>tu ojo</i>
tate	<i>su ojo</i>
lhate / lhatte	<i>nuestro ojo</i> (inclusivo)
n'ote / n'otte	<i>ojo</i> (sin pertenencia)
okälä / otkälä	<i>mi pierna</i>
akälä	<i>tu pierna</i>
takälä	<i>su pierna</i>
lhakälä / lhatkälä	<i>nuestra pierna</i>
n'okälä / n'otkälä	<i>pierna</i> (sin pertenencia)

Los otros sustantivos de este grupo son:

otelho	<i>mi ojo, globo del ojo</i>
okwey / okey	<i>mi brazo, mano</i>
okwech'o	<i>mi palma de la mano</i>
okwew'o	<i>mi muñeca</i>
owilisch'o	<i>mi axila</i> (en otras zonas la palabra para "mi axila" es "otkwechufwi")
ote'pe	<i>mi cara o rostro</i>

Esta forma no se aplica en todos los variantes regionales, pero es más común en el Pilcomayo. Aún en esta zona, como en Santa María, es común que se usa **o-** en vez de **ot-**, **lha-** en vez de **lhat-**, y **n'o** en vez de **n'ot-**. Pero en esta variante, siempre se mantiene el prefijo de **ta-** para la tercera persona.

En la zona de Santa María es común que el fonema /**kw**/ se convierte en una simple /**k**/. Así que la palabra para "brazo" o "mano" en vez de ser "**n'okwe**", puede pronunciarse como "**n'okey**". Otros ejemplos de este tipo de cambio fonémico en los sustantivos son:

owukwe	————→	owuke
op'okwe	————→	op'oke
hokwinaj	————→	hokinaj

y en los verbos:

ot'ukwe	————→	ot'uke
onukwe	————→	onuke
oyokwaj	————→	oyokaj

3.3.3 Sustantivos Dependientes: Clase A, subclase 2, tipo 1:

Este tipo, como el siguiente, corresponde a los sustantivos cuya raíz comienza con una vocal. En este caso, la segunda persona se expresa simplemente con la raíz, sin agregar ningún prefijo, mientras en la primera persona se agrega el prefijo **olh-** y en la tercera persona se agrega **lh-**. El prefijo de la primera persona inclusiva del plural es **lhalh-** o **ilh-** y de la forma impersonal (sin pertenencia) es **n'olh-**.

olhey	<i>mi nombre</i>
ey	<i>tu nombre</i>
lhey	<i>su nombre (de él / ella)</i>
lhalhey / ilhey	<i>nuestro nombre</i>
n'olhey	<i>nombre (sin pertenencia)</i>

Otros ejemplos de sustantivos dependientes Clase A, subclase 2, tipo 1:

olhey	<i>mi nombre, yica (bolsa fabricada de chaguar)</i>
olhämet	<i>mi palabra, lenguaje, idioma, pensamiento</i>
olhip	<i>mi lado, pedazo, parte, costado, pariente</i>
olhayhi	<i>mi boca, idioma, lenguaje</i>
olhetek	<i>mi cabeza</i>
olhäs	<i>mi hijo</i>
olhäse	<i>mi hija</i>
olhamis	<i>mi perla, cuenta de collar</i>
olhataj	<i>mi guiso, comida cocida</i>
olhäk	<i>mi comida, alimento</i>
olhät	<i>mi bebida</i>
olhile	<i>mi hueso; [espina de pescado, tallo de árbol - sólo en la 3ª persona]</i>
olhäy'e	<i>mi compañerola (temporario)</i>
olhäkwe	<i>mi tinaja, jarra, jarro, recipiente</i>

Ejemplos de la Clase A, subclase 2, tipo 1 que solamente existen en la tercera persona¹⁹

lhawo	<i>su flor</i>
lhacha	<i>su rama</i>
lhefw	<i>su ala</i>
lhele	<i>su contenido, habitante</i>
lhich'u	<i>su huevo</i>
lhup	<i>su nido</i>

3.3.4. Sustantivos Dependientes: Clase A, subclase 2, tipo 2:

Estos son los que agregan el prefijo **ot'**- a la primera persona y **t'**- a la tercera. La segunda persona se forma con la raíz sola, sin ningún prefijo. La forma inclusiva del plural lleva el prefijo **lhat'**- y la forma impersonal lleva el prefijo **n'ot'**-, o simplemente **n'o-** :

ot'äj	<i>mi piel</i>
äj	<i>tu piel</i>
t'äj	<i>su piel</i>
lhat'äj	<i>nuestra piel</i>
n'ot'äj	<i>piel (sin pertenencia)</i>

Otros ejemplos de sustantivos dependientes Clase A, subclase 2, tipo 2

ot'alaj	<i>mi almohada, almohadón</i>
ot'alhyaj	<i>mi pedido, petición, oración</i>
ot'ate	<i>mi pecho, mama</i>
ot'änyaj	<i>mi llamado, grito</i>
ot'ekhahyaj	<i>mi confianza, fe</i>
ot'ilek	<i>mi muerte; veneno - en la forma impersonal</i>
ot'okwe	<i>mi pecho</i>
ot'otle	<i>mi corazón</i>
ot'uhyaj	<i>mi cuidado, cargo, atención</i>
ot'unfwa	<i>mi compañero/a (de confianza)</i>
ot'amajchet	<i>mi cosa guardada, apartada, reservada, santa</i>
ot'elak	<i>mi cansancio</i>
ot'etanyaj	<i>mi robo (mi acción de robar)</i>
ot'isan	<i>mi cuerpo, carne</i>
ot'inhayaj	<i>mi enfermedad</i>

¹⁹ En los "p'alhalis" (historias o mitos de los tiempos antiguos) algunas de estas palabras pueden existir en la primera persona cuando el hablante es Thokfwaj o algún árbol.

t'ak	correa, tira, cordón (sólo existe en la 3ª persona)
t'i	jugo, fluido, líquido (sólo existe en la 3ª persona)

Notas adicionales:

- En algunas zonas del Pilcomayo la 2ª persona de los ejemplos “ot'isan” “ot'inhayaj”, o sea la raíz del sustantivo, es “irregular”, pues “tu cuerpo” se dice **asan** y “tu enfermedad” es **anhayaj**.
- En la región del Bermejo, al revés de lo que se dice en la región del Pilcomayo, estos sustantivos normalmente llevan el prefijo **hat'-** en la 2ª persona; de esta manera para “tu piel” se dice **hat'äj** en lugar de **äj**.
- Hay que notar que algunos de estos sustantivos derivan de los verbos de la Clase A, sub-clase 2, tipo c, y otros de la Clase A, sub-clase 2, tipo d.

Desde el tipo c derivan **ot'elak** (de **oy'elh**), **ot'ilek** (de **oy'ilh**), **ot'inhayaj** (de **oy'ilh**).

Desde el tipo d derivan **ot'alhyaj** (de **ot'alhe**), **ot'änyaj** (de **ot'än**), **ot'ekhahyaj** (de **ot'ekhaye**), **ot'etanyaj** (de **ot'etan**), **ot'uhyaj** (de **ot'uye**).

Hay que notar que todos estos son sustantivos abstractos.

3.4. SUSTANTIVOS ABSOLUTOS: Clase B – sus características

Como ya se explicó arriba, los Sustantivos Absolutos son aquellos que se refieren a los fenómenos y objetos de la naturaleza, nombres propios de personas y ocupaciones. No requieren llevar un prefijo de posesión o pertenencia. Este tipo de sustantivo también se ha llamado sustantivo “independiente” o “alienable”.

Ejemplos de Sustantivos Absolutos

honhat	tierra, mundo, lugar, época del año
pule	cielo, nube
ifwala, fwala	día, sol
iwel'a, wel'a	luna, mes
isi	luz
hupelh	sombra
honatsi	noche
itäj	fuego
tafwoyjhi	viento norte
tapinhi	viento sur
inät	agua
waj	agua (Misión Chaqueña)

lawomek	<i>laguna</i> (dejada por el río); también se usa para significar su hijo/a o persona abandonado/a, o una cosa para vender
tewok	río
tayhi	monte
hup	pasto, casa
pelhay	tormenta, lluvia
fwiy'et	invierno, tiempo frío
n'äyij	camino, senda, ruta, calle
(Nota: n'äyij puede ser también un sustantivo dependiente, especialmente en el sentido metafórico o figurativo)	
hilu	<i>yica</i> , bolsa de chaguar
wesaj	tela
tsonhat	cuchillo
fwelhek	mortero
m'ayek, m'ak, imayek, imak	cosa, algo
m'ak (mak, imak) ta ²⁰ is	lo bueno
m'ak (mak, imak) ta ni'isa	lo malo

Frases útiles que se sirven de estos sustantivos absolutos:

ileyej honhat	<i>muere, se fallece, se ha muerto</i>
pule näm	<i>hay nubes, está nublado</i>
ifwalana	<i>hoy</i>
ifwalasna	<i>en estos días / tiempos, hoy en día</i>
ifwalapej	<i>todos los días, cada día</i>
ifwala, chifwala	<i>mañana</i>
ifwala elh	<i>otro día / el otro día</i>
ifwalas ta pajche	<i>en el pasado</i>
honahaji	<i>ayer</i>
ifwalas p'ante	<i>hace mucho</i>
chik honaj	<i>por la tarde (futuro)</i>
honajna	<i>esta tarde (presente)</i>
chik honatsi	<i>esta noche (futuro)</i>
honatsina, honajchena	<i>esta noche (presente)</i>
nech'é fwala	<i>a la mañana (Bermejo: nech'enat.)</i>
nech'é fwamlafwaj	<i>muy temprano, al amanecer</i>

²⁰ Se trata esta palabra conectora en el capítulo 5. Cabe notar que en Santa María se pronuncia de las dos formas “**ta**” y “**tä**”. En los dialectos del Bermejo la misma palabra se pronuncia “**toj**”. En cambio, en Misión Chaqueña, la palabra es **taj** o **täj**.

Otros Sustantivos Absolutos

hin'ó	<i>macho, hombre, humanidad</i>
atsinha	<i>hembra, mujer</i>
han'áfwej	<i>niño/niña, bebé, chico</i>
manse, mamse	<i>varón joven</i>
lhutsha	<i>mujer joven</i>
itshäwet	<i>animal</i>
asinäj	<i>perro</i>
kalya, kayla	<i>chiva, cabra</i>
tson'ataj	<i>oveja</i>
tolo, w'asetaj, ch'iw'ase	<i>vaca</i>
ho'ó	<i>pollo, gallina</i>
alhu	<i>iguana</i>
inäte	<i>conejo</i>
hay'äj	<i>jaguar (tigre)</i>
imawo, m'awo	<i>zorro</i>
tson'a	<i>corzuela</i>
amlhäj	<i>víbora</i>
n'owalhek	<i>lechiguana</i>
käyek wo, tsawotaj	<i>extranjera (abeja)</i>
chokok	<i>mariposa</i>
yaphin'a	<i>mosquito</i>
afwenche	<i>pájaro</i>
chech'e	<i>cata</i>
kalak	<i>garza</i>
wänlhäj	<i>avestruz, suri</i>
w'ahat	<i>pescado</i>
sich'us	<i>sábalo</i>
atsha	<i>dorado</i>
afwuknha	<i>surubí</i>
hal'ä	<i>árbol, palo, leña</i>
ahäyuk	<i>árbol de mistol</i>
ahäyaj	<i>fruta del mistol</i>
fwa'ayuk	<i>algarrobo</i>
fwa'ay	<i>algarroba</i>
letsenuk	<i>árbol de chañar</i>
letsen'i	<i>fruta del chañar</i>

usenha	<i>anco (Pilcomayo)</i>
amyotaj	<i>anco (Bermejo)</i>
ijkyin, ijchin	<i>zapallo</i>
ijpat	<i>maíz, choclo</i>
inät his	<i>sandía</i>
niyat	<i>jefe, cacique, gobernante</i>
niwok	<i>pescador</i>
tutchenaj, n'utchenaj	<i>sembrador</i>
haw'ektsaj	<i>cazador</i>
ahät	<i>espíritu, espíritu del muerto, muerto</i>
ahätäy	<i>criollo</i>
suluj	<i>mujer criolla</i>
hiyawu / hayawu	<i>chamán</i>

3.4.1. POSESIÓN con los Sustantivos Absolutos

Aunque se puede usar estos sustantivos sin prefijo, también existe la posibilidad en la mayoría de los casos de que exista una relación de posesión o pertenencia a otro. Cuando un sustantivo absoluto tiene dueño, se lo indica de dos maneras, según si se trata de un animal, por un lado, u otra cosa que no sea un animal, por otro.

Cuando un animal tiene dueño, se antepone al sustantivo dependiente, **-lä** (que quiere decir “*animal doméstico*”), con el respectivo prefijo de posesión, de esta manera:

olä asinäj	<i>mi / nuestro perro</i>
alä asinäj	<i>tu / vuestro perro</i>
lalä asinäj	<i>su perro (de él, ella, ellos)</i>
lhalä asinäj	<i>nuestro perro (de todos)</i>
n'olä asinäj	<i>perro (sin identificación del dueño)</i>

Cuando se encuentra la palabra **olä** solo significa simplemente “*mi animal*”.

En el caso de otros objetos que no sean animales, se antepone **-ka** al sustantivo dependiente, con el respectivo prefijo de posesión, de esta manera:

oka fwelhek ²¹	<i>mi / nuestra mortero</i>
aka fwelhek	<i>tu / vuestra mortero</i>
laka fwelhek	<i>su mortero (de él, ella, ellos)</i>

²¹ Normalmente se están escribiendo por separado **-ka** y el sustantivo absoluto, pero también podrían unirse las dos partes ya que **-ka** solo no lleva un sentido.

lhaka fwelhek	<i>nuestra mortero (de todos)</i>
oka hupelh	<i>mi / nuestra sombra (del árbol)</i>
aka hupelh	<i>tu / vuestra sombra</i>
laka hupelh	<i>su sombra (de él, ella, ellos)</i>
lhaka hupelh	<i>nuestra sombra (de todos)</i>
oka honhat	<i>mi / nuestra tierra</i>
aka honhat	<i>tu / vuestra tierra</i>
laka honhat	<i>su tierra (de él, ella, ellos)</i>
lhaka honhat	<i>nuestra tierra (de todos)</i>
oka niyat etc.	<i>mi jefe, mi patrón, mi cacique</i>

3.5. EL ORDEN DE LAS PALABRAS EN FRASES DE POSESIÓN O RELACIÓN (genitivo)

Cuando se requiere indicar una relación entre dos sustantivos, que puede ser de posesión, pertenencia, u otro tipo de relación (por ej. de parentesco, amistad, etc.), el objeto o la persona que es el centro de atención (núcleo) de la frase u oración es el último sustantivo. En cambio, el dueño de un objeto o animal, o la persona con quien está relacionado, siempre se encuentra primero. Este orden es el revés de la norma en castellano.

oko lachita	<i>la hermana mayor de mi madre</i>
atsinha lach'efwa	<i>el esposo de la mujer</i>
Pablo lacheyä	<i>la nieta de Pablo</i>
Juan lakalay'i	<i>el amigo de Juan</i>
hin'ó laka tsonhat	<i>el cuchillo del hombre</i>
wichi laka niyat	<i>el jefe de la gente</i>
ochila laka hupelh	<i>la sombra de mi hermano mayor</i>
hin'ó lelä kutsi	<i>el chanco del hombre</i>
suluj lelä kalya	<i>el chivo de la mujer criolla</i>

En el primer grupo de ejemplos, muchas veces en conversación el prefijo **la-** desaparece y simplemente se dice:

oko **chita**
 atsinha **ch'efwa**
 Pablo **cheyä**, etc.

3.6. PRONOMBRES PERSONALES

Singular		Plural	
olham	<i>yo</i>	olhamelh, olhamel	<i>nosotros (exclusivo)</i>
		n'amelh, n'amel	<i>nosotros (inclusivo)</i>
am	<i>tú, vos, usted</i>	amelh, amel, amey, ameyay	<i>vosotros, ustedes</i>
lham	<i>él, ella, ello</i>	lhamelh, lhamel	<i>ellos</i>

Como ya se ha visto en la sección 3.3.1 (p.25) y se ve reflejado en el cuadro arriba, el idioma wichí tiene dos formas de la 1ª persona plural, la exclusiva y la inclusiva. La forma exclusiva excluye a la persona con quien se habla. Por ejemplo, la frase “*nosotros* (es decir él/ella/ellos/ellas y yo, pero no vos a quien estoy hablando) *vamos a Tartagal*”, se traduce **olhamelh oho**ye Tartagal.

La forma inclusiva de la 1ª persona plural incluye a la persona con quien se habla. Por ejemplo, si se quiere decir que “*nosotros todos nos vamos a Tartagal*” (incluyendo a la/s persona/s con quien/es se está hablando), sería **n'amelh n'ahoye** Tartagal.

Estas dos formas de la 1ª persona plural en los pronombres personales, como se ven en los ejemplos arriba, se reflejan igualmente en la conjugación de los verbos.

Como ya se mencionó arriba en la sección sobre los Sustantivos Dependientes Tipo 1, los pronombres personales plurales pueden usarse como pronombres personales posesivos para marcar la diferencia con el singular. Por ejemplo:

owuke	<i>mi casa</i>	olhamelh owuke	<i>nuestra casa</i>
alafwek	<i>tu cerco</i>	amelh alafwek	<i>vuestro cerco, el cerco de ustedes</i>
laka tsonhat	<i>su cuchillo</i>	lhamelh laka tsonhat	<i>su cuchillo, el cuchillo de ellos</i>
lhaka niyat	<i>nuestro jefe</i>	n'amelh lhaka niyat	<i>nuestro jefe</i>

Según la zona y el variante regional se varía la pronunciación de los pronombres personales plurales y en concordancia con los cambios de sonido se modifica la forma de escribir las palabras. En el Pilcomayo más arriba se dice “olhamelh”, pero más abajo se cambia en “olhamil” y en otras zonas se dice “olhamel”.²²

²² Para las zonas de Chaco y Las Lomitas los pronombres personales son:

n'lham	<i>yo,</i>	n'lhamilh, lhalhamilh, tolhamilh	<i>nosotros</i>
am	<i>tú, vos</i>	amilh	<i>vosotros, ustedes</i>
lham	<i>él, ella, ello</i>	lhamilh	<i>ellos</i>

Es muy importante reflexionar sobre la construcción de las palabras, descubrir sus raíces y luego reconocer las partes que se agregan para dar nuevos y adicionales sentidos a la palabra inicial. En las lenguas aglutinantes, como el wichi lhämtes, esto es una tarea aún más importante y ofrece perspectivas muy interesantes sobre la lengua. En este sentido, llama la atención que en wichí la palabra raíz entre los pronombres personales, no sería la 1ª persona, sino la 2ª persona, “**am**”. De esta raíz se construye en primer lugar la 3ª persona, “**lh-am**”, y finalmente la 1ª persona, “**o-lh-am**”. Quizás en la gramática wichí la 1ª persona tendría que ser “**am**”!!²³

3.7. PLURALIZACIÓN de SUSTANTIVOS

En la lengua wichí se pluraliza el sustantivo agregando un sufijo al final de la raíz. Existe una gran variedad de sufijos para la pluralización de los sustantivos y el principal motivo por esto probablemente es estético, o sea se busca que el sonido sea agradable al oído.

3.7.1 Pluralización de Sustantivos que terminan con una vocal

Hay 4 sufijos que se emplean para pluralizar sustantivos que terminan con una vocal:

-lh, o -l, -y, -s y -lis (como variante a la forma con **-s**). En adición con algunos sustantivos, sobre todo que se refieren a seres vivos, en vez de agregar un sufijo se agrega la palabra “**lhayis**” o “**lhayes**”. En Santa María en general se usa más la forma **-lh** (lateral fricativa alveolar sorda) en vez de **-l** al final de las palabras.

Ejemplos:

		<u>Significado en el plural</u>
-lh, -l		
hin’o	hin’ olh , hin’ol	<i>varones, personas,</i>
aw’o, haw’o	aw’ olh , aw’ol, haw’ olh , haw’ol	<i>vuestros cuellos</i>
lawho	lawh olh , lawhol	<i>sus espaldas</i>
ofwapo	ofwap olh , ofwapol	<i>mis hombros</i>
lats’e	lats’e lh , lats’el	<i>sus estómagos, sus panzas</i>
lhich’u	lhich’ ulh , lhich’ul	<i>huevos</i>

²³ R.J. Hunt en su diccionario (1937) mantiene que hay dos tipos de pronombres, los que son personales y los que son generales o tribales. Los primeros corresponden al lenguaje de los varones y los segundos al lenguaje de las mujeres. Aunque no se puede constatar esta aseveración en el caso del dialecto wichí de Santa María, la forma que él registra como “tribal” para la primera persona “**nolham**” (sing.) y “**nolhamel**” (pl.) se aproxima a las formas propias del dialecto del Chaco (véase nota 8 arriba). En el Pilcomayo, Salta, “**n’olhamelh**” es justamente el término usado para designar “nosotros, los wichí” a diferencia de otros grupos étnicos. Asimismo, para referirse a una persona del mismo pueblo wichí se dice “**n’oelh**”.

opach'ó olhayhi hal'ä lhawo lhacha	opach'ol h , opach'ol olhayhil h , olhayhil hal'ä lhawol h , hal'ä lhawol lhachal h , lhachal	<i>mis pies</i> <i>mis idiomas</i> <i>flores</i> <i>ramas</i>
-y atsinha lhutsha och'ote latsote aw'ole, haw'ole ottelho hal'ä olhile olhäkwe	atsinhay lhutshay och'otey latsotey aw'oley, haw'oley ottelhoy hal'äy olhiley olhäkwey	<i>mujeres</i> <i>mujeres jóvenes</i> <i>mis orejas</i> <i>sus dientes</i> <i>tus pelos</i> <i>mis ojos</i> <i>árboles</i> <i>mis huesos</i> <i>mis botijos</i>
-s lach'efwa ach'alo, hach'alo lahi	lach'efwas ach'alos, hach'alos lahis	<i>sus esposos/as</i> <i>tus mejillas</i> <i>recipientes, contenedores,</i> <i>papeles, vehículos, corrales</i>
lach'otfwa opuhfwa at'unfwa, hat'unfwa	lach'otfwas opuhfwas at'unfwas, hat'unfwas	<i>sus ayudantes</i> <i>mis hermanos</i> <i>tus compañeras/as</i>
-lis oko achita latela lapänhi lape ate'pe lat'otle n'otet'i	okolis achitalis latelalis lapänhilis lapelis ate'pelis lat'otlelis n'otet'ilis	<i>nuestras madres</i> <i>tus hermanas mayores</i> <i>sus abuelas</i> <i>sus gargantas</i> <i>sus puertas</i> <i>tus rostros</i> <i>sus corazones</i> <i>lágrimas</i>
lhayis ama kutsi kalya tson'a iyel'a miyo	ama lhayis kutsi lhayis kalya lhayis tson'a lhayis iyel'a lhayis miyo lhayis	<i>ratones</i> <i>chanchos</i> <i>cabras</i> <i>corzuelas</i> <i>antas</i> <i>aguiluchos</i>

alhu	alhu lhayis	<i>iguanas</i>
tewok	tewok lhayis	<i>ríos</i>

(aunque en este caso el sustantivo singular termina con consonante)

3.7.2 Pluralización de Sustantivos que terminan con una consonante

Para pluralizar sustantivos que terminan con una consonante hay una gran cantidad de variantes, pero en el fondo se reducen a las tres formas principales que ya hemos visto en relación con los sustantivos que terminan con una vocal. Las variantes sobre la base de estas tres formas, con sufijos que terminan en **-lh** o **-l**, **-y** y **-s**, se producen mediante la adición de diferentes vocales, sobre todo por motivos eufónicos, o sea para que el sonido sea más agradable según los cánones de la estética wichí. Los variantes de estas tres formas básicas frecuentemente involucran una modificación de la terminación de la raíz del sustantivo, también con el motivo de lograr un sonido más agradable, como en los siguientes ejemplos:

och'inij	<i>mi hermano menor</i>	och'in his	<i>mis hermanos menores</i>
otenek	<i>mi canción</i>	otenk ay	<i>mis canciones</i>
m'ayek, imayek	<i>cosa</i>	m'ay hay , may hay , imay hay	<i>cosas</i>
m'ak, mak, imak	<i>cosa</i>	m'ay hay , may hay , imay hay	<i>cosas</i>
n'op'itsek	<i>muerto</i>	n'op'itsey hey	<i>muertos</i>
owithok	<i>mi tío</i>	owitho hoy	<i>mis tíos</i>
ofwuj	<i>mi dedo</i>	ofw us	<i>mis dedos</i>
t'äj	<i>cuero, piel</i>	t'äh is , t'äh es	<i>cueros, pieles</i>
ocheyäs	<i>mi nieto</i>	ochets os	<i>mis nietos</i>
chumaj	<i>trabajador</i>	chum has	<i>trabajadores</i>
lhamis	<i>cuenta de collar</i>	lhamsil is	<i>sus collares</i>

Hay que notar que el mismo sustantivo en el singular puede llevar diferentes sufijos para pluralizarse, como por ejemplo:

honhat	→	honhat ilh	o	honhat es
lanhus	→	lanhusel h	o	lanhutsul h
t'äj	→	t'äh es	o	t'äh is

Los variantes sobre las tres formas básicas, con o sin modificación de la raíz son así:

-lh o -l	→	-elh , o -el , -ilh , o -il , -tselh , o -tsel , -tsulh , o -tsul
-y:	→	-y , -ay , -äy , -ey , -oy , -uy , -tsuy
-s:	→	-s , -es , -is , -lis , -as , -tsos

Ejemplos:

			Significado en el plural
<u>-lh o -l</u>			
-elh, o -el	olham am lham	olham elh , olhamel ame lh , amel lham elh , lhamel	<i>nosotros (exclusivo)</i> <i>vosotros, ustedes</i> <i>ellos</i>
	lanhus lachäs	lanhus elh , lanhusel lachä selh , lachäsel	<i>sus narices</i> <i>sus colas</i>
-ilh, o -il	honhat lafwetes	honhat ilh , honhatil lafwetts ilh , lafwettsil	<i>tierras, países, lugares</i> <i>sus raíces</i>
-tselh, -tsel	kates lates	katets elh , katetsel latets elh , latetsel	<i>estrellas</i> <i>sus raíces, sus antepasados,</i> <i>sus culpas o causas</i>
-tsulh, o -tsul	lanhus	lanhuts ulh , lanhutsul	<i>sus narices</i>
-y	lahusek ofwilhek	lahusey ofwilhey	<i>sus pensamientos,</i> <i>sus espíritus</i> <i>mis sueños</i>
-ay	owit'äyhyaj ²⁴ lanech'ethayaj achumyaj lasujkanyaj t'akänyaj otichunhayaj lachufwenek otenek lhenek m'ayek, imayek m'ak, mak towej chowej lawomek n'op'itsek	owit'äyhyaj ay lanech'ethayaj ay achumyaj ay lasujkanyaj ay t'akänyaj ay otichunhayaj ay lachufwen kay otenk ay lhen kay m'ay hay , may hay , imay hay m'ay hay , may hay , imay hay tow hay chow hay lawom hay n'op'itsey hay	<i>mis problemas, mis</i> <i>desgracias</i> <i>sus deseos, sus voluntades</i> <i>tus hábitos, tus costumbres</i> <i>sus falsas acusaciones</i> <i>sus gustos, sus deseos</i> <i>mis pensamientos</i> <i>sus alumnos, sus discípulos</i> <i>mis canciones</i> <i>sus cosas fabricadas</i> <i>cosas</i> <i>cosas</i> <i>ollas</i> <i>hoyos, pensamientos,</i> <i>interiores</i> <i>sus cosas que se venden o se</i> <i>abandonan, madrejones</i> <i>muertos</i>

²⁴ Las palabras de este grupo son todas "sustantivos complementarios", construidas con la raíz de un verbo y el sufijo **-yaj** que convierte el verbo en un sustantivo abstracto. Ver más abajo en la sección 3.8.6.

-äy	itshäwet ahät lan'äyij niyäk thaläk	itshätäy ahätäy lan'äyhäy niyhäy thänhäy	<i>animales criollos sus caminos, sus huellas hilos, piolas viejos (personas)</i>
-ey	takwey lhip niyat am lapes lapäset n'op'itsek lhetek	takweyey lhipey niyatey amey, ameyay lapesey lapästey n'op'itsehey lhethey	<i>sus brazos, sus manos pedazos, partes, lugares autoridades, jefes ustedes las puntas, las terminaciones sus labios, sus picos (de ave) muertos sus cabezas</i>
-oy	owithok	owithohoy	<i>mis tíos</i>
-uy	hup lawuk	hupuy lawuhuy	<i>casas, pueblo sus dueños, sus protectores</i>
-tsuy	lanhus	lanhutsuy	<i>sus narices</i>
-s	ofwuj wesaj n'ot'alaj ahutsaj wänlhäj itäj asinäj	ofwus wesas n'ot'alas ahutsas (ahutses) wänlhäs itäs asinhäs	<i>mis dedos telas, ropas apoyo para la cabeza caranchos suris fuegos, fósforos perros</i>
-es	law'et n'olhet honhat akey olhämet onisäj t'äj kot lhefw	law'etes n'olhetes honhates akeyes olhäntes onisähes t'ähes kottsés, kotses lhefwis	<i>sus lugares, sus casas leñas tierras, países, lugares tus costumbres, tus malos hábitos mis palabras, mis pensamientos mis zapatos, mis sandalias cueros, pieles comelones sus alas</i>
-is			

	lhup	lhupis	<i>sus nidos</i>
	t'isan	t'isanis	<i>cuerpos, carnes</i>
	tuskal	tuskalis	<i>bejucos, enredaderas</i>
	hupelh, hupel	hupelis	<i>sombras</i>
	owit'oj (owit'ofw)	owit'ojis (owit'ofwis)	<i>mis tías</i>
	ow'uy	ow'uyis	<i>mis ropas</i>
	akey	akeyis (akeyes)	<i>tus costumbres, tus malos hábitos</i>
	olhey	olheyis	<i>mis nombres, mis yicas</i>
	hosan	hosnis	<i>hachas</i>
	ach'inij, hach'inij	ach'inhis, hach'inhis	<i>tus hermanos menores</i>
	t'äj	t'ähis (t'ähes)	<i>cueros, pieles</i>
	onisäj	onisähis (onisähes)	<i>mis zapatos, mis sandalias</i>
-lis	lhamis	lhamsilis	<i>collar, cuentas de collar</i>
-as	op'olhak	op'olhkas	<i>mis tobillos</i>
	chenaj	chenhas	<i>cerros, barrancas</i>
	chinaj	chinhas	<i>hierros, alambre, cosas de metal</i>
	chumaj	chumhas	<i>trabajadores</i>
-tsos	ocheyäs	ochetsos	<i>mis nietos</i>

3.7.3 Pluralización de plantas y árboles

Hay sufijos que permiten pluralizar plantas y árboles. Los sufijos **-kuy** o **-chuy** indican una cantidad significativa de la planta o árbol, mientras los sufijos **-chat**, **-kat**, o **-kwat** indica una colectividad, el lugar de, el bosque de la planta nombrada.

-kuy

letsenuk	<i>chañar</i>	letsenkuy	<i>muchos chañares</i>
----------	---------------	-----------	------------------------

-chuy

onhak	<i>sacha sandía</i>	onhachuy	<i>muchas sacha sandía</i>
fwa'ayuk	<i>algarrobo blanco</i>	fwa'achuy	<i>muchos algarrobos blancos</i>
letsenuk	<i>chañar</i>	letsenchuy	<i>muchos chañares</i>

-chat

fwa'ayuk	<i>algarrobo blanco</i>	fwa'achat	<i>algarrobal (algarrobo blanco)</i>
chelhyuk	<i>quebracho colorado</i>	chelhchat	<i>quebrachal</i>

fwitenuk	<i>sacha pera</i>	fwiten chat	<i>sacha peral</i>
suwajnh	<i>pasto cebollina</i>	suwajnh ichat	<i>pajonal</i>
	(paja)		
-kat			
hok	<i>palo santo</i>	hok kat	<i>palo santal</i>
atsuk	<i>bola verde</i>	atsuk kat	<i>bosque de bola verde</i>
tsinuk	<i>duraznillo</i>	tsinuk kat	<i>duraznillar</i>
wosotsuk	<i>algarrobo negro</i>	wosot kat	<i>algarrobal (algarrobo negro)</i>
letsenuk	<i>chañar</i>	letsen kat	<i>chañaral</i>
-kwat			
kahuk	<i>brea de agua</i>	kahuk wat	<i>breal de agua</i>
fwatoj	<i>palo flojo</i>	fwatok wat	<i>palo flojal</i>

3.8. LOS SUSTANTIVOS COMPLEMENTARIOS

Los Sustantivos Complementarios son sustantivos formados por una raíz verbal (o sea la raíz de un verbo) y un sufijo, aunque en algunos casos el mismo sufijo puede agregarse a una raíz nominal (o sea la raíz de un sustantivo). Ya que con estos sufijos se forma un sustantivo, los mismos pueden llamarse “sufijos nominales”.

Los sufijos nominales son los siguientes:

- 1) **-ek, -tsek** indica el objeto de la acción del verbo, que puede ser una persona o un objeto;
- 2) **-j, -naj, -tsaj** indica el sujeto de la acción del verbo, normalmente una persona;
- 3) **-et** indica la actividad comprendida en el verbo;
- 4) **-thi** indica el agente con el que se realiza la acción del verbo;
- 5) **-hat / -nhat** indica el instrumento con el que se realiza la acción del verbo;
- 6) **-yaj** convierte el verbo en un sustantivo que, por lo general, es abstracto; en algunos casos, se usa este sufijo con un sustantivo.
- 7) **-y'a (lhiy'a), -hen, -yis, n'o-** sufijos para nombres de mujeres y varones

Los sustantivos complementarios formados con estos sufijos son, menos los grupos 2 y 7; todos dependientes, quiere decir que necesariamente llevan un prefijo que indica posesión, pertenencia o relación. La gran mayoría de estos sustantivos funcionan como

la Clase A, subclase 1, tipo 1 estudiado arriba (véase pp.24-27), y por lo tanto llevan los siguientes prefijos posesivos:

<i>singular</i>	<i>plural</i>
o-	o- lha-
a-	a-
la-	la-
n'ó-	n'ó (sin pertenencia)

Los sustantivos creados con los sufijos nominales del grupo 2 son “absolutos” y por lo tanto no llevan prefijos de posesión o relación. Así también sucede con el grupo 7.

3.8.1. -ek, -tsek indica el objeto de la acción del verbo, que puede ser una persona, un animal o un objeto material o inmaterial.

Verbo		Sustantivo (con prefijo)	
w'en	<i>ver</i> ²⁵	ow'enek	<i>mi visión, lo que vi</i>
wom	<i>vender, abandonar</i>	owomek	<i>lo que vendo o abandono</i>
fwilhan	<i>soñar (dormido)</i>	ofwilhek	<i>mi sueño</i>
pen	<i>hervir</i>	openek	<i>mi comida cocida</i>
humin	<i>querer, amar</i>	ahumnek	<i>tu querido/a, tu amigo/a</i>
län	<i>matar</i>	lalänek	<i>su víctima, persona que ha matado o atacado</i>
hän	<i>seguir</i>	ohänek	<i>persona o cosa que sigo</i>
tsok	<i>agarrar</i>	latsokék	<i>cosa que se agarra, o él/ella agarra (por ej. manija)</i>
lesay	<i>dibujar, escribir</i>	olesaynek	<i>mi escritura, mi carta</i>
tsek	<i>coser</i>	otsekek	<i>cosa que coso</i>
lät	<i>sentir, escuchar</i>	lalätsek	<i>su herida, su dolor</i>
pätsin	<i>fabricar</i>	apätnek	<i>cosa que haces, fabricas</i>
chiyhalit	<i>hacer crecer</i>	lachiyhaltsek	<i>su criadola o adoptadola</i>
fwihat	<i>amansar</i>	lafwihhtsek	<i>su animal amansado</i>
kän	<i>desear, gustar</i>	n'ókänek	<i>carnada, trampa, algo deseado (sin pertenencia)</i>
lun	<i>andar, dar vueltas</i>	lalunek	<i>su remolino (en el río)</i>
mälhe	<i>quedar, restar</i>	lamälhtsek	<i>animal o cosa que resta</i>
näk'äs	<i>romper, quebrar</i>	lanäksek	<i>cosa rota o quebrada por él/ella</i>

²⁵ No existe la forma del infinitivo en la lengua wichí, así que no es estrictamente correcto traducir la raíz del verbo wichí por el infinitivo en castellano. Aquí lo hacemos solamente para comunicar el sentido.

p'altsen	<i>compadecer</i>	lhap'altsenek	<i>persona a quien compadecemos</i>
skat	<i>esconder</i>	askalhek	<i>tu cosa escondida</i>
tay	<i>esperar</i>	lhatayek	<i>persona a quien esperamos</i>
tim	<i>tragar</i>	n'otimek	<i>cosa que se traga, pastilla</i>
täfwel	<i>conocer</i>	otäfwlek	<i>persona a quien conozco</i>
ten	<i>imitar, copiar, recitar</i>	lhatenek	<i>nuestra cosa recitada o copiada, nuestra canción</i>
ton	<i>tirar, arrastrar</i>	latonek	<i>cosa arrastrada (por ej. acoplado)</i>
chufwan	<i>enseñar</i>	ochufwanek	<i>mi alumno</i>
chuma	<i>agarrar, llevar</i>	ochumyenek	<i>mi obrero</i>

Con pocas excepciones, el plural del sufijo **-ek** es **-hay**, y de **-tsek** es **-tshay**, como en los siguientes ejemplos:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
olesaynek	olesaynhay
owomek	owomhay
otsekek	otsekhay
olätsek	olätshay
ofwihtsek	ofwihtshay
ochufwanek	ochufwanhay o ochufwankay
otenek	otenhay o otenkay
ofwilhek	ofwilhey
oskalhek	oskalhey

Se puede usar la palabra **länek** junto con otro sustantivo para significar una persona “atacada” por el sentido de ese sustantivo, como en estos ejemplos:

äytaj länek	<i>persona atacada por un dolor o enfermedad, un enfermo</i>
nahayoj länek	<i>persona atacada por el calor, persona insolada</i>

Hay dos pequeños grupos de sustantivos complementarios formados igualmente con los sufijos **-ek** o **-tsek** que funcionan como los sustantivos dependientes: Clase A, subclase 2, tipos 1 y 2 (véase pp.24-28). En estos casos, los sufijos y sus formas plurales son iguales como los que ya hemos estudiado, pero los prefijos de posesión, pertenencia o relación funcionan como los mencionados tipos 1 y 2 de la Clase A, subclase 2. Estos dos grupos se derivan de verbos de la Clase A, subclase 2 tipos b y c respectivamente (ver sección 4.2.1.2, pp.77-80).

1.)	verbo	sustantivo	
	<hr/>	<hr/>	
	yen <i>hacer</i>	olhenek	<i>mi obra, cosa que hago</i>
	yokaj <i>morder</i>	olhokek	<i>cosa que muerdo</i>
	yokes <i>llevar, arriar</i>	olhoksek	<i>cosa que arrío, mi rebaño</i>
	yisit <i>cortar</i>	olhijtsek	<i>cosa que corto</i>
	yäyit <i>atar</i>	olhäytsek	<i>mi animal atado</i>

Los prefijos en este grupo funcionan como en el tipo 1, de la Clase A, subclase 2, de los sustantivos dependientes (véase pp.29-30), así:

prefijo singular	prefijo plural
<hr/>	<hr/>
olhenek	olhenek lhalhenek
enek	enek
lhenek	lhenek
n'olhenek	n'olhenek (sin pertenencia)

2.)	verbo	sustantivo	
	<hr/>	<hr/>	
	y'ulhan <i>tener aversión a</i>	ot'ulhnek	<i>cosa o persona que no quiero</i>

Los prefijos en este grupo funcionan como en el tipo 2, de la Clase A, subclase 2, de los sustantivos dependientes (véase pp.30-31), así:

prefijo singular	prefijo plural
<hr/>	<hr/>
ot'ulhnek	ot'ulhnek, lhat'ulhnek
ulhnek	ulhnek
t'ulhnek	t'ulhnek
n'ot'ulhnek	n'ot'ulhnek (sin pertenencia)

3.8.2. **-j, -naj, -tsaj** indica el sujeto de la acción del verbo, quien normalmente es una persona. Las palabras que llevan el sufijo **-tsaj** pueden considerarse verbos neutros que se conjugan con los prefijos personales de los verbos de la Clase B, tipos 1 y 2 (véase pp. 83-86), aun cuando las mismas palabras sigan las pautas de sustantivos para pluralizarse. Es otro ejemplo de la manera en que las categorías gramaticales en wichí no son tan rígidas como en el castellano. Las palabras con los sufijos **-naj** y **-j** son sustantivos absolutos.

<u>verbo</u>		<u>sustantivo</u>	
chuma	<i>agarrar</i>	chumaj	<i>trabajador</i>
tutchej	<i>sembrar</i>	tutchenaj, n'utchenaj	<i>sembrador</i>
ch'ahu	<i>escuchar</i>	ch'ahunaj	<i>persona escuchadora</i>
hoyan, hoyen	<i>experimentar, acostumbrarse</i>	hoyenaj	<i>una persona experimentada en cualquier oficio; mujer o varón joven experimentado en relaciones sexuales</i>
t'ischen	<i>sentir celo</i>	aschentsaj	<i>persona celosa</i>
p'altsen	<i>compadecer</i>	p'altsentsaj	<i>persona compasiva</i>
yäm	<i>hablar</i>	ämtsaj	<i>persona habladora</i>
t'äyten	<i>envidiar</i>	äytentsaj	<i>persona envidiosa</i>
y'ätshan	<i>preguntar</i>	ätnhatsaj	<i>preguntón</i>
t'etan	<i>robar</i>	etantsaj	<i>ladrón</i>
fwun	<i>no tener ánimo</i>	fwuntsaj	<i>persona tímida</i>
w'elek	<i>caminar, campear</i>	haw'ektsaj	<i>cazador, campeador</i>
humin	<i>querer, amar</i>	humnhatsaj	<i>persona amable</i>

Las formas plurales de estos sufijos son las siguientes:

<u>singular</u>	<u>plural</u>
chumaj	chumhas
tutchenaj	tutchenhas
aschentsaj	aschentses
etantsaj	etantses

3.8.3. -et indica la actividad comprendida en el verbo. Este sufijo se usa con muy pocas palabras, pero los dos primeros ejemplos abajo son de uso muy frecuente:

<u>verbo</u>		<u>sustantivo</u>	
chum	<i>agarrar</i>	ochumet	<i>mi trabajo</i>
yäm	<i>hablar</i>	lhämet	<i>su palabra</i>
t'alh	<i>pedir</i>	ot'alhet	<i>mi pedido</i>
t'away	<i>pedir regalo</i>	ot'awayhet	<i>regalo que recibo</i>

Los sustantivos formados con este sufijo son dependientes y por lo tanto llevan prefijos de posesión o relación. El primero funciona como la Clase A, subclase 1, tipo 1 (pp.24-27), mencionada arriba, y el segundo como la Clase A, subclase 2, tipo 1 (pp.29-30). Los prefijos de posesión o relación en los últimos dos ejemplos funcionan como la Clase A, subclase 2, tipo 2 (pp.30-31).

3.8.4. -thi normalmente indica el agente u objeto con o dentro del cual se realiza la acción del verbo. En algunos casos puede indicar la persona quien realiza la acción del verbo.

verbo		sustantivo	
ts'u	<i>chupar</i>	ots'unthi	<i>mi recipiente para añapear²⁶</i>
fwom	<i>arrojar</i>	ofwonthi	<i>mi honda, mi boleador</i>
fwu	<i>colgar</i>	ofwunthi	<i>mi hamaca</i>
nay	<i>bañarse</i>	onayhthi	<i>agua o lugar que uso para bañarme</i>
nhon	<i>hornear</i>	onhonthi	<i>mi horno</i>
yahin	<i>mirar</i>	oyanthi	<i>mi espejo</i>
fwu	<i>colgar</i>	okafwunthi	<i>mi tela para cargar mi hijo/a pequeño/a</i>
tulelh	<i>fritar</i>	otulhanthi	<i>mi sartén</i>
fway	<i>pasar, estar salvo</i>	ofwayhthi	<i>mi salvador, mi libertador, mi sanador</i>

Los sustantivos formados con este sufijo son todos dependientes y llevan los prefijos de posesión o relación siguiendo el patrón de la Clase A, subclase 1, tipo 1 (véase pp.24-27).

3.8.5. -hat / -nhat indica el objeto o instrumento derivado de un verbo de acción, o sea el instrumento con el cual se realiza la acción entendida por el verbo que aporta la raíz de la palabra.

verbo de origen		sustantivo	
lanhi	<i>sacar, quitar</i>	kalanhat	<i>mano del mortero</i>
län	<i>matar</i>	länhat	<i>garrote para matar pescado</i>
y'aj (y'ajpe)	<i>golpear (enredar)</i>	t'ajnhathat	<i>red tijera</i>
fwaj	<i>cortar</i>	fwajnhathat	<i>cuchillo, machete</i>
yowaj	<i>limpiar</i>	lhowajanhathat	<i>escoba</i>
tasin	<i>castigar, azotar</i>	tasnhathat	<i>látigo</i>
w'awulhej	<i>ser igual a</i>	kaw'awlhanhathat	<i>medida</i>
käji	<i>golpear</i>	käjnhathat	<i>instrumento para golpear chaguar</i>

²⁶ Añapear es la forma de comer algarroba molida y mezclada con agua. La mezcla o añapa se prepara en un recipiente (un porongo grande, un pocillo de barro o, hoy en día, una palangana de plástico o metal) y luego se agarra con la mano y se chupa el líquido que ha absorbido la harina.

Cabe reconocer que el sufijo nominal **-hat** también aparece como sufijo verbal causitivo (véase sección 4.3.2, pp.102-103) con una evidente relación semántica entre estos dos usos.

3.8.6. -yaj convierte el verbo en un sustantivo dependiente que, por lo general, es abstracto. En algunos casos, se puede usar con un sustantivo, como en el ejemplo de “**mamse**” o “**manse**”.

verbo		sustantivo	
tichun	<i>pensar</i>	otichunhayaj	<i>mi pensamiento</i>
chuma	<i>agarrar</i>	lachumyaj	<i>su forma de ser o actuar</i>
ches	<i>sanarse</i>	achesyaj	<i>tu sanidad</i>
täfwelh	<i>conocer</i>	otäfwnhayaj	<i>mi conocimiento</i>
noway	<i>temer</i>	lanowayhayaj	<i>su temor, su miedo</i>
ch'ot	<i>ayudar</i>	ach'otyaj, hach'otyaj	<i>tu ayuda</i>
käjlhi	<i>estar alegre</i>	okäyjaj	<i>mi alegría</i>
fwetaj	<i>pensar, planear</i>	ofwitajyaj	<i>mi preocupación, tristeza</i>
fwitsaj	<i>estar enojado</i>	lafwitseyaj	<i>su enojo</i>
nokwi	<i>saludar, adorar</i>	lanokhayaj	<i>su saludo, su adoración</i>
nihi	<i>esperar</i>	onihayaj	<i>mi esperanza</i>
p'altsen	<i>compadecer</i>	n'op'altsenyaj	<i>compasión (impersonal)</i>
han	<i>saber</i>	lahanyaj, lahanhayaj	<i>su conocimiento, su sabiduría</i>
chufwan	<i>enseñar</i>	achufwanyaj	<i>tu enseñanza</i>
humín	<i>querer, amar</i>	n'ohumnhayaj	<i>amor (impersonal)</i>
y'ulhan	<i>rechazar</i>	ot'ulhnhayaj	<i>lo que rechazo</i>
t'än	<i>gritar, llamar</i>	ot'änyaj	<i>mi gritería, mi llamada</i>
schen	<i>estar celoso</i>	ot'ischenyaj	<i>mi celo</i>
t'alh	<i>pedir</i>	ot'alhyaj	<i>mi pedido, mi oración</i>
kän	<i>desear, gustar</i>	ot'akänyaj	<i>mi deseo, mi ambición</i>
kan	<i>engañar, mentir</i>	ot'akanyaj	<i>mi engaño, mi mentira</i>
manse/mamse	<i>joven</i>	amansehyaj	<i>tu juventud</i>
thaläk	<i>viejo</i>	othaläkyaj	<i>mi vejez</i>
wuj	<i>grande</i>	lawujyaj	<i>su grandeza</i>
is	<i>bueno, lindo</i>	haisyaj	<i>tu bondad</i>
ch'isuk	<i>tonto</i>	lach'isukyaj	<i>su tontería</i>
seltej	<i>sorprender</i>	laselthayaj	<i>su sorpresa</i>

En la lista arriba, todos los sustantivos hasta “n'ohumnhayaj” llevan los prefijos de posesión o relación de la Clase A, subclase 1, tipo 1 (véase pp.24-27). Los siguientes seis

sustantivos, hasta “ot’akanyaj” llevan los prefijos de posesión o relación de la Clase A subclase 2, tipo 2 (véase pp.30-31).

La forma plural del sufijo **-yaj** se hace agregando **-ay** al final, así: lachumy**ajay**, otichunhay**ajay**, etc.

Muchas veces se usan estos sustantivos abstractos junto con el verbo **ih**i en el sentido de “existe”, “hay” o “tiene” (ver Sección 4.2.1.2, Verbos Clase A, subclase 2, tipo a, pp.73-76). Por ejemplo:

lahumnhayaj ih	<i>tiene amor, ama</i>
lap’altsenyaj ih	<i>es amable, compasivo, bondadoso</i>
lachesyaj ih	<i>se ha sanado, está mejor / bien</i>
ohanyaj ih	<i>tengo sabiduría, sé</i>
otichunhayaj ih	<i>tengo ideas; tengo preocupaciones, estoy preocupado</i>
onihayaj ih	<i>estoy esperando, tengo esperanza</i>
anowayhyaj ih	<i>tienes miedo</i>
lakäyay ih	<i>está contento, alegre</i>

Notas adicionales:

a) Es posible interpretar este grupo de palabras como un tipo de gerundio, entonces la palabra “otichunhayaj”, por ejemplo, se traduciría como “mi acción o proceso de pensar” y “otäfwnhayaj” sería “mi acción o proceso de conocer”. Esta interpretación quita la abstracción de la palabra y la hace más activa que posiblemente corresponde más al modo de pensar wichí. No obstante esta observación, mantenemos este grupo entre los sustantivos y no entre los verbos porque se comporta con sus prefijos de relación como sustantivos.

b) El prefijo normalmente indica la persona quien ama, sabe, espera, está mejor, etc., por ejemplo:-

hin’o lachesyaj ih	<i>el hombre está mejor, NO el hombre sana (a otro)</i>
manse lanihayaj ih	<i>el joven tiene esperanza</i>
wichi lach’otyaj ih	<i>la gente presta ayuda, pero en este caso también puede significar la gente recibe ayuda</i>

c) Otra frase que utiliza **ih**i es “lahusek ih”, que significa *es inteligente, sabio, generoso, una buena persona*. Otra forma de la misma expresión es “lachowej ih”.

d) Es común utilizar el verbo **ih**i con sustantivos que expresan emociones.

olhakil’i	<i>mi ansiedad, tristeza, problema, desesperación, preocupación</i>
wichi lalhakil’i ih	<i>la gente está preocupada</i>
ofwitajayaj	<i>mi tristeza, pena, dolor, preocupación</i>
wichi lafwitajayaj ih tsi han’äfwaj ileyaj honhat	<i>la gente está triste porque el niño falleció</i>

owäk	<i>mi enojo</i>
owäk ihi tsi hin'ó iwom lach'efwa	<i>estoy enojado porque el hombre dejó a su mujer</i>
okäyjaj	<i>mi alegría</i>
okäyjaj ihi tsi nämhen oiyhäj	<i>estoy contento porque llegaron mis parientes</i>

e) Muchas veces el verbo **-tiyej** se combina con un sustantivo abstracto como alternativo al verbo sencillo del cual se deriva el sustantivo, por ejemplo:-

manse itiyej lach'otyaj häp lajcha	<i>el joven ayuda a su padre (le da una mano)</i>
n'ochäti itiyej lahumnhayaj lachetsos	<i>el abuelo da su cariño a sus nietos</i>

3.8.7 -y'a (-lhiy'a), -hen (-en), -yis, n'ó-

Este pequeño grupo de tres sufijos y un prefijo se unen a palabras para formar nombres propios de varones y mujeres. No quiere decir que todos los nombres personales de los wichí se formaron con estos afijos, pero han sido de uso común hasta hace poco. Hoy en día son menos empleados y se van sustituyendo con el uso de apodos o sobrenombres. Cabe notar que los nombres tienen significado específico y son sugeridos por algún acontecimiento en la vida temprana de la persona nombrada.

El sufijo **-y'a (-lhiy'a)** indica el nombre de una mujer, mientras los otros tres afijos, **-hen**, **-yis** y **N'ó-** indican nombres de varones, la tercera siendo una contracción de la palabra **hin'ó**.

Algunos ejemplos:

-ya / -lhiy'a	Fwukuy'a, Elhey'a, Katejlhiy'a, Womkatshiy'a, Cheyämetlhiy'a
-hen	Etnehen, N'otsuychehen, Nekehen, Nämehen, Fwotejen
-yis	Ch'otyeyis, Niwufwayis, Tölnhahayis, Leheyis, Towejyeyis
N'ó-	N'ochalataj, N'oy'isejlhi, N'owuj, N'ow'unlä, N'olhayilh

3.9. SUFIJOS PARA AUMENTAR (Aumentativo) O DISMINUIR (Diminitivo)

-taj es el sufijo que indica tamaño grande. Asimismo, en algunos casos, puede indicar "semejante a ...". Se puede agregar a los sustantivos y los verbos, y su forma plural con sustantivos es **-tas**.

hup	<i>casa</i>	huptaj	<i>casa grande</i>
wey'ä	<i>volar</i>	wey'ätaj	<i>avión (cosa grande que vuela)</i>
amlhäj	<i>vibora</i>	amlhätaj	<i>viborón</i>

alhu	<i>iguana</i>	alhutaj	<i>yacaré (iguana grande o semejante a iguana)</i>
tson'a	<i>corzuela</i>	tson'ataj	<i>oveja (semejante a corzuela)</i>
pule näm	<i>está nublado</i>	pule nämtaj	<i>está muy nublado</i>
iwomchä	<i>está lloviendo</i>	iwomtaj'atchä	<i>está lloviendo sin parar</i>

-fwaj, -haj o **-aj** son los diminutivos. Como en el castellano también se usa el diminutivo para significar cariño y puede agregarse tanto a verbos como a sustantivos. Las formas plurales de estos sufijos son respectivamente **-fwas** y **-has**. Se agrega el uno o el otro según el sonido previo al sufijo. Cuando el sufijo sigue después de una vocal o una de estas consonantes **k, j** y **kw**, se agrega **-fwaj (-fwas)**:

amafwaj	<i>ratoncito</i>
ocheyäfwaj	<i>mi nietita</i>
isifwaj	<i>lucecita</i>
lhewaj	<i>espinita, flechita (del pescado)</i>
m'akfwaj	<i>cosita, algoito (por ejemplo, un poco de comida)</i>
amlhäjfwaj	<i>víbora chica</i>
yikfwaj	<i>se va no más</i>
thaläkwfwaj	<i>viejito, grandecito (de un niño crecido)</i>
yofwajkwet	<i>inmediatamente, rápidamente</i>

-haj o **-aj (-has** o **-as)** se agregan después de las siguientes consonantes **p, t, fw, s, l, lh, n, y**:

huphaj	<i>casita</i>
olhämethaj	<i>mi palabrita, mi pequeño pensamiento</i>
olhäsaj	<i>mi hijito</i>
hin'olhas	<i>varoncitos (a diferencia de hin'ó lhäs - el hijo del hombre)</i>
elhaj	<i>otrito</i>
m'ayhayhas	<i>cositas</i>
afwenchefwaj y'iphaj	<i>el pajarito canta</i>
afwenchefwas y'iphasen	<i>los pajaritos cantan</i>
han'äfwaj tatäy lhimp Haj ta y'ilhaj	<i>el chico casi murió (frase con 3 diminutivos)</i>

Después de la consonante **m** hay que agregarle **-haj** (plural **-has**) como *lhämhajlhi* – *hablas*, pero a veces se agrega **-fwaj** y **-fwas**, como *lach'omfwaj* – *petizo*. En esta palabra se introduce la **m** para eufonía entre la raíz **-ch'o** y el sufijo. Otros ejemplos de esta eufonía son:

lhimp**haj** *un poco* (derivado de: lhip *pieza, pedazo*)
 nech'e fwam**lafwaj** *mañanita* (derivado de: fwala *día*)

3.10. SUSTANTIVOS COMPUESTOS

Hay varias palabras que se usan solas que también pueden agregarse a otra palabra, como si fuera un sufijo, para formar un sustantivo compuesto, que en algunos casos son dependientes y en otros absolutos. Estas palabras también se han llamado “sufijos derivacionales”²⁷ o “sufijos derivativos”²⁸, pero es importante tener en cuenta que a diferencia de otros sufijos que no se pueden usar solos o independientemente de una raíz nominal o verbal, estas sí son palabras independientes en otro contexto:

w'et, wo, wuk, cha, hi, ch'o

-w'et	<i>“lugar de ...”</i>
ochumet w'et	<i>mi lugar de trabajo</i>
inät w'et	<i>laguna, pozo, lugar donde hay agua</i>
pinuw' etes	<i>campos de caña de azúcar, ingenios (lugares de la miel)</i>
n'ohuse w'et	<i>iglesia (lugar de nuestros seres interiores, espíritus)</i>
n'okäjchew' et	<i>madera sobre la cual se machaca el chaguar</i>
okhäyw' et	<i>lugar para tender o guardar mi ropa</i>

El plural de **-w'et** es **-w'etes**.

En algunos casos, por razones del sonido, el **-w'et** pierde la glotalización del **w**, y por lo tanto se escribe sin el apóstrofe, como en los siguientes ejemplos:

lakast hawet	<i>su paradero</i>
ochum wet	<i>mi lugar de trabajo</i>
akoy hwet	<i>tu lugar de jugar o bailar</i>
aletn hawet	<i>tu refugio</i>
-wo	<i>“trabajador de ...”, “agente de ...”, gusano</i>
kachaw o	<i>enfermero, médico (trabajador de remedios)</i>
kayek wo	<i>abeja (trabajador de la miel)</i>
n'äyij wo	<i>camintero (trabajador del camino)</i>
papel wo	<i>maestro (trabajador del papel)</i>
n'olhäk wo	<i>almacenero (trabajador de alimentos)</i>

²⁷ Programa DIRLI, 2003, p. 18.

²⁸ Nercesian, 2014b, p.131.

atsajwo	<i>gusano de la bola verde</i>
fwa'aywos	<i>gusanos de la algarroba</i>

El plural de **-wo** es **-wos**.

-wuk	<i>“el dueño de...”, o “protector de ...”</i>
chinajt'äjwuk	<i>el dueño de dinero</i>
w'ahatwuk	<i>el dueño del pescado</i>
n'olafwekwuk	<i>el dueño del cerco (de cultivos)</i>

El plural de **-wuk** es **-wuhuy**.

-cha	<i>“herramienta para ...”, “ayuda para ...”, “remedio para ...”</i>
ochumetcha	<i>herramienta para mi trabajo</i>
ow'utecha	<i>herramienta o repuesto para mi bicicleta</i>
n'olhetekcha	<i>remedio para dolor de cabeza</i>
alhucha	<i>perro cazador de iguanas</i>

El plural de **-cha** es **-chalh** o **-chal**.

-hi	<i>“recipiente de ...”, “contenedor de ...”</i>
n'olhäthi	<i>jarro (recipiente de bebida)</i>
kalyahi	<i>corral de chivo</i>
inäthi	<i>recipiente de agua (balde, bidón, tacho, etc.)</i>
honhathi	<i>título de la tierra (lo que contiene el documento de la tierra)</i>
kachawohi	<i>ambulancia (vehículo del trabajador de remedios)</i>
n'olhämethi	<i>la Biblia (lo que contiene la palabra)</i>

El plural de **-hi** es **-his**.

-ch'o	<i>“fondo de...”</i>
hal'äch'o	<i>tocón (resto corto del árbol)</i>
hupch'o	<i>fondo de la casa, restos de pared de una casa</i>
hin'och'o	<i>hombre de baja estatura</i>
honhatch'o	<i>terron</i>
tiyäj inätch'oye	<i>va al fondo del agua</i>

El plural de **-ch'o** es **-ch'olh** o **-ch'ol**.

3.11. PRONOMBRES o SUFIJOS DEMOSTRATIVOS.

Los pronombres demostrativos se forman por las raíces **täj** o **we**, con varios sufijos, que indican la posición, movimiento y distancia de la persona o el objeto indicado. Estos mismos sufijos pueden agregarse directamente a un sustantivo dando el mismo significado de posición, movimiento y distancia. Asimismo al pronombre **täj** se puede agregar los sufijos de tiempo – por ej. “p’ante”, “naj / naji”, “mat / mathi” – que normalmente se agregan a los verbos para indicar distancia en el tiempo pasado (Ver Sección 4.5.2, pp.110-115).

El plural de **täj** es **tähes**, pero **we** no tiene plural.

Los sufijos en orden de distancia de lo más cercano a lo más lejano son:

-na, -a	lo más cercano, <i>aquí</i> , lo que se toca; este sufijo también puede agregarse a ciertos verbos con el sentido de “esto” y “ahora y aquí”;
-ni, -i	<i>aquí cerquita</i> , puede indicar movimiento hacia quien habla;
-tsi	<i>ahí</i> – si es un ser humano indica que está parado, o que se acerca; si es cualquier otra cosa indica que está acostado, tirado o extendido (como un camino);
-l’eni o -l’ini, -l’enä o -l’inä	<i>allá</i> – si es un ser humano indica que está sentado; si es cualquier otra cosa indica que está “parada” o en posición vertical (como un árbol, una casa, un animal, etc.);
-l’etsi o -l’itsi, -l’etsä o l’itsä	<i>allá</i> – si es un ser humano indica que está parado o acostado; si es cualquier otra cosa indica que está acostada (como un animal acostado), tirado (como un rollo de madera) o extendido (como un camino); o puede indicar una persona u objeto que se acerca hacia quien habla;
-tso	<i>allá</i> – lo más lejano en espacio o tiempo; probablemente fuera de la visión de quien habla; puede indicar alguien o algo que se aleja de quien habla; este sufijo también puede agregarse a verbos y transmite el mismo sentido.

Ejemplos de Pronombres demostrativos:

Oka tsonhat täjna	<i>Mi cuchillo es este</i>
Häp täjna oka tsonhat	<i>Este es mi cuchillo</i>
Häp täji owithok wuke	<i>Este es la casa de mi tío</i>
Häp tähesna oläy kalya	<i>Estos son mis chivos</i>
Chuma hawejw'et wet tih täjtsi	<i>Toma tu silla y ponla ahí</i>
Häp täjtsi ochäti	<i>Ese es mi abuelo</i>
W'etsi hin'o ta yaho ame	<i>Ahí viene el hombre que te busca</i>
Ochila ta law'ute täjleni	<i>Esa allá es la bicicleta de mi hermano mayor</i>
Hal'ä ta ojcha ifwaj häp täjle'tsi	<i>El árbol que mi papá cortó es aquello (tirado)</i>
Onukwe täjtsi ta Hay'äj Lhäthiye	<i>Voy por allá por Pozo del Jaguar</i>
W'etso Francisco yik	<i>Por allá se va Francisco</i>
Täjnaj jueves naji ta onäm	<i>Fue el jueves pasado que llegué</i>
Täjp' ante tä wichi lhailänhen	<i>En el pasado la gente se peleaba</i>

En varios de los ejemplos arriba la palabra **häp** precede al pronombre demostrativo, sirviendo como el verbo "ser" (ver Verbos Clase B, subclase 1, Sección 4.2.2, pp.83-85), a la vez que da énfasis al pronombre demostrativo. **Häp** puede preceder a todos los demostrativos con **täj-**.

Ejemplos de sufijos demostrativos:

Asinäjna häp ta inätecha	<i>Este perro (que estoy tocando) es cazador de conejos</i>
Honajna häp lawhäy ta nämla och'inij	<i>Esta tarde es cuando llegará mi hermano menor</i>
Ochäjla hosanni	<i>Voy a llevar ese hacha</i>
Pajche otäfwelej hin'oni	<i>Hace mucho he conocido a ese hombre</i>
Ichufwi hupleni	<i>Está en aquella casa</i>
Wuj ta t'inhayaj ihi han'äfwajtsi	<i>Aquel chico está muy enfermo</i>
Kayla'etsi häpe t'at otela ta lalä	<i>El chivo allá (acostado) es de mi abuela</i>
Hin'ol'eni häp ta tutchenaj	<i>Ese hombre allá (sentado) es agricultor</i>
Atsinhal'etsi tälh ichä	<i>Esa mujer (parada) viene de río abajo</i>
Iläte olhämettso wet yikhen	<i>Escucharon lo que dije (esa palabra mía) y se fueron</i>
Onukwe p'ante tayhitso	<i>Anduve hace mucho por aquel monte</i>
Häp täjtsi	<i>Así es</i>

A veces **täj** o **we** se suprimen y el sufijo se agrega al verbo precedente:-
 ta mänhejtso / mälhzejtso *por lo tanto* (lit. *como era así o siendo así*)
 ta ilevej ta iwoyetso *cuando terminó de decir eso*
 mäyay hoyaye häp wichi ta n'attayel'eni *vayan a la gente (a donde nos vamos) en frente*

3.12. EL NEGATIVO CON SUSTANTIVOS

El negativo en la gran mayoría de los casos funciona con los verbos (ver sección 4.6, pp. 125-137). Sin embargo existe una forma que se emplea exclusivamente con sustantivos:

laj ...(y)a, lajit ...(y)a.

En Misión Chaqueña y dialectos del Bermejo, la forma más común es **naj ...(y)a, najit ...(y)a**. Se usa normalmente en oraciones subordinadas para dar la idea de “estar sin ...” o “no tener ...”, p.ej.:

atsinha ta laj lhäsa	<i>la mujer sin hijo</i> (o <i>la mujer que no tiene hijo</i>)
hin'ó ta lajit lahaya	<i>un hombre sin dinero / sin valor</i>
	(se puede decir sólo “lajit lahaya” para significar <i>no tengo/ no tienes/ no tiene plata, o no tiene valor</i>)
mances ta laj lakhajyhayaja	<i>jóvenes que no tienen fuerza</i>
honhat ta laj wichiyahi	<i>un lugar donde no vive gente</i>
lajit whäya ta...	<i>siempre, continuamente</i> (literalmente, <i>no hay limitación de tiempo</i> , p. ej.: <i>lajit whäya ta iwomchä llueve continuamente</i>).

3.13. EL ARTÍCULO y GÉNERO

En wichí no existe el artículo, tampoco se distingue entre sustantivos femeninos y masculinos. Cuando se quiere diferenciar el género de una persona o animal simplemente se añade después del sustantivo la palabra respectiva por varón/macho o mujer/hembra y esta va conectada por la partícula conectora **ta**:

kayla ta hin'ó	<i>chivo</i> (literalmente “cabra que es varón o macho”)
asinäj ta atsinha	<i>perra</i> (literalmente “perro que es mujer o hembra”)

También existe una palabra en wichí para indicar cualquier animal macho: “asnak”

4. LOS VERBOS

4.1. ESTRUCTURA DEL VERBO

Mientras llamamos “sustantivos” a los nombres que damos a todas las cosas y los seres visibles e invisibles, llamamos “verbos” a lo que hacen o sienten esas cosas o seres. En otras palabras, los verbos indican las acciones, los estados de ánimo, y los procesos que los seres y las cosas realizan o les suceden.

El verbo en wichí se compone de una raíz a la cual se agregan prefijos y sufijos. El prefijo siempre marca la persona, es decir 1ª, 2ª o 3ª persona, sin indicar si es singular o plural. Para indicar el plural, en el caso de los verbos intransitivos (o sea que no lleva un complemento), se hace a través de, o un sufijo o el pronombre personal plural correspondiente (ver sección 4.4.1, pp. 106 a 107). Es decir, si no se indica el plural se presume que se trata del singular. En el caso de los verbos transitivos (que llevan un complemento) el verbo se pluraliza cuando el complemento es plural. Las pautas para la pluralización de los verbos se presentan en más detalle en las secciones 4.4.1 (verbos intransitivos) y 4.4.2 (verbos transitivos).

Con la adición de otros sufijos se precisa aun más el significado del verbo indicando, por ejemplo, el movimiento de la acción del verbo (ver sección 4.3.1, pp. 88-100), el tiempo (ver sección 4.5), y también la negación en algunas de sus formas (ver sección 4.6). Asimismo las formas pronominales, o sea los pronombres de complemento directo, también funcionan a través de prefijos y sufijos agregados a la raíz del verbo (ver sección 4.7).

En los siguientes ejemplos se muestra como se construye el verbo, agregando al comienzo el prefijo indicando la persona (sujeto de la acción), la raíz en negrita, y luego uno o más sufijos para precisar el significado.

ya	+	ho	+	ye
3ª pers.		“ir”		sufijo que indica movimiento hacia ...
		- “él va”		
la	+	mä	+	hen
2ª pers.		“dormir”		sufijo que indica el plural (del sujeto)
		- “ustedes se duermen”		

o + **täfwel** + am + ej
 1ª pers. “conocer” 2ª pers. sufijo que indica presencia de un complemento directo

- “yo te conozco”

o + **t’u**²⁹ + hla + am + che + hen
 1ª pers. “buscar” sufijo que indica futuro 2ª pers. sufijo que indica extensión o movimiento desde la persona que habla sufijo que indica el plural (del complemento)

- “yo les voy a buscar a ustedes”

i + **fwu** + hat + hi + lhi + t’a
 3ª pers. “colgar” sufijo causal sufijo negativo (con -t’a) sufijo que indica acción continua sufijo negativo (con -hi-)

- “no está colgando”

Hay verbos que pueden funcionar sin sufijo como los siguientes:

o + chim *tengo sed*
 o + chuyu *tengo hambre*
 o + w’en *tengo o veo*
 o + pen *cocino*

Hay otros verbos que normalmente llevan un sufijo para completar el sentido, como:

o + wo + ye *hago*
 o + han + ej *sé*
 o + wat + lä *quiero, necesito* (owat *extraño*)
 o + ho + ye *voy a*
 o +fwen + ho *aviso a* (ofwel *decir, hablar, contar*)

En el caso de los verbos que normalmente llevan un sufijo para completar su sentido, al pluralizarse es frecuente que el mismo sufijo se modifique. Viendo que la conjugación de los verbos en el plural tiene algunos aspectos complejos, este tema se trata por separado más abajo en la sección 4.4.

²⁹ Estrictamente, raíz de este verbo es “u”, que aparece en varios otros verbos, como ot’uye (“cuido”) y ot’uhlak (“quiero” o “pienso”) y su significado se aproxima a “preocuparse por...”

En general, los prefijos que indican persona son los mismos en el singular y el plural. La excepción a esta regla se da en la diferenciación entre las dos formas de la 1ª persona plural.

En el capítulo sobre sustantivos ya se dio una explicación de estas dos formas de la 1ª persona plural, la inclusiva y la exclusiva, y se vio que las mismas dos formas necesariamente se aplican tanto en la conjugación de los verbos como con los pronombres personales y posesivos y los prefijos de posesión o relación (ver secciones 3.3.1 y 3.6, pp. 24 y 36 respectivamente). En el caso de los pronombres personales las dos formas son:

olhamelh / olhamel - *nosotros* (exclusivo)
 n'amelh / n'amel - *nosotros* (inclusivo)

En la presentación que sigue de los diferentes tipos de verbo se incluye el prefijo de la 1ª persona plural inclusiva junto con los demás prefijos que son a la vez singulares y plurales.

4.2. CLASIFICACIÓN DE LOS VERBOS Y SU CONJUGACIÓN

Los verbos pueden dividirse en dos clases, verbos **ACTIVOS** (o de **ACCIÓN**) y verbos **NO-ACTIVOS**, también llamados verbos **NEUTROS** o verbos de **ESTADO**. Muchas veces estos verbos de estado se expresan en castellano a través de adjetivos y por lo tanto también se llaman **VERBOS ADJETIVALES**. Mientras estos verbos son todos intransitivos, entre las diferentes subclases y diferentes tipos de verbos activos se encuentran tanto los transitivos como los intransitivos. Cabe notar que muchas veces la transitividad de un verbo depende de la incorporación de un sufijo y no necesariamente es una cualidad intrínseca del verbo.

4.2.1. Verbos Activos (de acción) – Clase A

Los verbos de acción caen en dos “subclases”:

- 1) Los verbos cuyas raíces comienzan con una consonante;
- 2) Los verbos cuyas raíces comienzan con una vocal.

Cada subclase tiene varios tipos de verbos, que se diferencian según su estructura, es decir, según los distintos prefijos del sujeto, o sea quien realiza la acción.

4.2.1.1 Verbos activos con consonante inicial

Clase A, subclase 1, tipo a

El grupo más grande de verbos son de este tipo, el cual podemos decir establece la pauta más común para la conjugación de los verbos. Estos verbos se conjugan en el singular de la siguiente manera y para facilitar la identificación de los prefijos estos están marcados en negrita:

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal ³⁰	1ª persona pl. incl.
owoye <i>yo hago</i>	lawoye <i>tu haces</i>	iwoye <i>él/ella hace</i>	n'owoye <i>se hace</i>	n'awoye / y'awoye <i>nosotros hacemos</i>
open <i>yo cocino</i>	lapen <i>tu cocinas</i>	ipen <i>él/ella cocina</i>	n'open <i>se cocina</i>	n'apen / y'apen <i>nosotros cocinamos</i>
ohanej <i>yo sé</i>	lahanej <i>tu sabes</i>	yahanej / ihanej <i>él/ella sabe</i>	n'ohanej <i>se sabe</i>	n'ahanej / y'ahanej <i>nosotros sabemos</i>

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes³¹:

ohoye	<i>vengo a, voy a</i>
ochäj	<i>traigo, tomo, compro, llevo</i>
owom	<i>abandono, regalo, dejo, vendo</i>
ohäne	<i>llevo a (conmigo)</i>
ohänlhi	<i>sigo, persigo</i>
ochim	<i>tengo sed, estoy sediento</i>
ochen	<i>envío, mando (por ej. una carta); echo afuera</i>
ochene	<i>envío a, mando a (por ej. la ciudad)</i>
okofwa	<i>tengo frío</i>
olän	<i>golpeo, mato</i>
ofwenho	<i>cuento, digo, ofrezco</i>
olanhi	<i>quito, libero, desato, saco</i>
owatlä	<i>necesito, me hace falta, quiero</i>
ohumin	<i>me gusta, quiero, amo</i>
otihi	<i>pongo o meto en (ver nota d)</i>

³⁰ Para mayores explicaciones sobre la forma impersonal véase más abajo en la p.64. Con ciertos verbos no se suele usar la forma impersonal; en estos casos queda vacío el lugar correspondiente.

³¹ No existe el infinitivo en wichí, por lo tanto hemos optado normalmente por usar la 1ª persona singular como modo de referencia para los verbos.

oyahin	<i>miro</i>
oyete	<i>reto</i>
oyä	<i>bebo</i>

Algunos ejemplos de frases con verbos de este tipo:

Ifwalana tapinhi wet okofwa	<i>Hoy sopla viento sur y tengo frío</i>
Owithok tiyäj chenaje wet ichäj lhäs	<i>Mi tío se va a Tartagal y lleva su hijo</i>
Chäm lheley yahanej ta t'iwokoyhen	<i>Los abajeños (del río) saben pescar</i>
Tsitsilo lhäy'e lhip ta yahumin lales	<i>Tsitsilo quiere mucho a sus hijos</i>
Otela yok, chik ofwon ame ta is chik lawoye	<i>Mi abuela dice, si te doy un consejo tienes que cumplirlo</i>

Notas:

- a) El prefijo de la 2ª persona, según la pronunciación de la zona, puede cambiarse de **la-** a **le-**; por ejemplo, “**lewoye**” y “**lepen**”. Esta variación de la vocal se repite en los otros tipos de verbos. A lo largo de esta gramática hemos usado principalmente la forma propia de Santa María (**la-**).
- b) En la zona más arriba del Pilcomayo (Salta y Bolivia) el prefijo de la 3ª persona de los verbos cuya raíz comienza con **h** (como **hanej**, **häne**, **hänlhi**, **humín**) cambia de **i-** a **ya-**. Asimismo, la mayoría de los verbos cuya raíz comienza con **k** (por ej. **kalhi**, **kasit**, **katej**, **kelit**, **koy**) también cambia el prefijo de la 3ª persona de **i-** a **ya-**. Una excepción es **käsi**: en este caso la 3ª persona sigue la pauta de los verbos de la Clase A, subclase 1, tipo f, **takäsi**.
- c) El prefijo de la 1ª persona plural inclusiva, en general, tiene dos formas: **n'a-** y **y'a-**. La primera forma es más común en el Pilcomayo río arriba (o sea más o menos desde San Luís, Municipio de Santa Victoria Este, para arriba)³², pero las dos formas pueden usarse simultáneamente en la zona de transición. En la presentación de los otros tipos de verbo incluimos solamente la forma que comienza con **n'a-**, pero se debe tener en cuenta que en el Pilcomayo para abajo se reemplaza por la forma que empieza con **y'a**. La forma que lleva **n'a-** también puede tener el significado parecido al subjuntivo en el castellano cuando este denota exhortación, por ej: **n'awoye** – *hagamos*, **n'atukwe** – *busquemos*, **n'awaye lhäk** – *pidamos comida*, **n'ayahne tewok** – *vámonos a mirar el río*.
- d) La raíz del verbo **tihi** es **ti-** y este puede llevar varios sufijos verbales (los mismos que se combinan con el verbo **i-** [“estar”; ver sección 4.2.1.2, verbos de Clase A, subclase 2, tipo a]) para especificar el sentido respecto de la ubicación donde “se pone” el objeto o complemento directo del verbo. Por ejemplo:

³² En general, cuando se habla de la zona “Pilcomayo arriba” se refiere a las comunidades desde San Luís para arriba, en la costa del río Pilcomayo, incluyendo las comunidades en Bolivia. Del mismo modo, la zona “Pilcomayo abajo” se refiere a las comunidades en la costa del río Pilcomayo desde San Luís para abajo, incluyendo las comunidades en la Provincia de Formosa.

otihí	<i>pongo / meto en</i>
otichufwi	<i>pongo abajo de, o adentro de</i>
otiwhäye	<i>pongo / meto al lado de</i>
oti'pe	<i>pongo sobre, en cima de, agrego</i>
otiw'echehi	<i>pongo al otro lado de</i>
otiyej	<i>pongo / meto junto con o al lado de; suponer</i>

Algunos ejemplos:

Otiyej tson'atas kalya ³³ lhayis	<i>Meto / pongo las ovejas con las cabras</i>
Oko iti'pe mesa nisoy	<i>Mi mamá pone la sal sobre la mesa</i>
Is chik latichufwi tsonhat häp itäj w'et	<i>Pongas el cuchillo en la cocina</i>

LA FORMA IMPERSONAL DEL VERBO:

Esta forma impersonal traduce la idea de la voz pasiva. La construcción gramatical consiste de un prefijo impersonal más la forma normal activa del verbo. En muchas comunidades del Pilcomayo se encuentra para esta construcción el mismo prefijo **n'ó-** que se usa también para el prefijo del sustantivo dependiente impersonal:-

n'ochen	<i>se manda o se envía</i>
n'och'en	<i>se tiende o estira, se tiende para secar</i>
n'ot'uye	<i>se cuida</i>
n'otäfwelej	<i>se conoce</i>

En otras zonas este prefijo se cambia por el prefijo **õ'-** según las siguientes modalidades:

Los verbos de la clase A, sub-clase 1, tipo a ponen el prefijo **õ'-** antes de la raíz y alargan el sonido de la vocal con una nasalización:

õ'chen	<i>se manda, está mandado</i>
õ'woye	<i>se hace, está hecho</i>
õ'humin	<i>se ama, es amado</i>
õ'wujyen	<i>se alaba, es alabado</i>

Los verbos de la clase A, sub-clase 1, tipo b (más adelante), es decir, los que tienen una consonante con glotal al comienzo de la raíz, ponen **õh** como prefijo a la raíz y alargan el sonido con una nasalización:

õhch'en
õhn'omatlhi
õhp'ó
õhp'altsen

³³ Nótese que para la cabra se usa las dos formas: "kayla" y "kalya".

Todos los verbos de las otras clases hacen más larga y más nasal la **o** del prefijo de la 1ª persona:

õtäfwelej
 õtuj
 õtchuma
 õyenhli
 õy'ulhan
 õt'uye

Otras notas:

- a) La forma impersonal de **oskat** es **n'oskat** o **õ'skat**
- b) En la región del Pilcomayo se puede agregar la **n'o-** o **õ-** a una palabra que marca el tiempo y que se pone delante del verbo:

n'om'at / **õm'at** itonphä lep'itsek *alguien ha llevado (hoy más temprano) el cadáver*
n'op'ante / **õp'ante** tajänch'oye *fue enterrado (hace mucho)*

Clase A, subclase 1, tipo b

Este tipo de verbo empieza con una consonante “glotalizada”. La única diferencia del tipo (a) es que este tipo (b) tiene **hi-** como prefijo de la 3ª persona en lugar de **i-**, como en los ejemplos abajo:

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal	1ª persona pl. incl.
ow'en <i>veo o tengo</i>	law'en <i>ves o tienes</i>	hiw'en <i>ve o tiene</i>	n'ow'en <i>se ve o se tiene</i>	n'aw'en <i>tenemos o vemos</i>
op'ethatlä <i>me olvido</i>	lap'ethatlä <i>te olvidas</i>	hip'ethatlä <i>él/ella se olvida</i>	n'op'ethatlä <i>se olvida</i>	n'ap'ethatlä <i>nos olvidamos</i>

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes:

op'altsen *tengo compasión*
op'o *aso*
op'ohi *cierro*
op'o'pe *ubro, tapo*
 (Nota: estos 3 verbos tienen la misma raíz **p'o**).
och'a *me ahogo*
och'ätaj *estoy atascado, empantanado*
och'en *tiendo para secar*

och'esaj	<i>rompo en pedazos</i>
och'otshan	<i>estoy embarazada</i>
och'ut	<i>estoy viejo, gastado, podrido</i> (cuando se habla en 3ª persona de plantas y cosas)
op'ajtej	<i>junto con, uno a, pego a</i>
ots'ifwin	<i>exprimo, aprieto</i>
ots'u	<i>chupo, mastico, beso, gano</i>
o'isyen	<i>mejoro, justifico, arreglo</i>

Hay algunos verbos de este tipo que solamente se usa en la 3ª persona, como:

hiy'es	<i>está cortado</i>
hip'e	<i>está tibio</i>
hip'ehi	<i>está tibio (líquido)</i>

Algunos ejemplos de frases con verbos de este tipo en la 3ª persona:

Och'inij hiw'en naji käyek	<i>Mi hermanito vio miel</i>
Oko hich'en t'at n'olejkay	<i>Mi mamá está tendiendo la ropa lavada para secar</i>
Ochita yik wet hip'ohi lape	<i>Mi hermana mayor fue y cerró la puerta</i>
Ifwalana hiy'es n'äyij	<i>Hoy está cortado el camino</i>
Camión hich'ätaji iyhät	<i>El camión se quedó trancado / atascado en el barro</i>
Hich'esaj pan	<i>Partió el pan</i>

Notas:

- No todos los verbos que se inician con la glotalización de la raíz se incluyen en este tipo
 - Algunos se encuentran en otros grupos de verbos que veremos más adelante.
- En el caso del verbo **och'ut**, cuando se habla de un ser humano en la 2ª persona funciona más como un verbo de estado y por lo tanto se dice **ahich'ut**.

Clase A, subclase 1, tipo c

Estos verbos también empiezan con una consonante “glotalizada” y se diferencian del tipo b sólo en que tienen **ha-** en el prefijo de la 3ª persona en lugar de **hi-**, por ejemplo:

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal1ª	persona pl. incl.
op'akej <i>estoy unido con</i>	lap'akej <i>estás unido con</i>	hap'akej <i>está unido con</i>		n'ap'akej <i>estamos unidos c/</i>
op'alakpe <i>cruzo</i>	lap'alakpe <i>cruzas</i>	hap'alakpe <i>cruza</i>	n'op'alakpe <i>se cruza</i>	n'ap'alakpe <i>cruzamos</i>

Ejemplos de frases con verbos de este tipo en la 3ª persona:

Is chik akalay'i hap' alakpe n'äyij lhäsaj	<i>Tu amigo tiene que cruzar el caminito</i>
Ojcha ne'tek Daniel hap' akej olhamelh	<i>Mi papá dice que Daniel tiene que unirse con nosotros</i>

Nota:

Este tipo c se encuentra en la región del río Pilcomayo; en otras áreas estos verbos se conjugan como el tipo b.

Clase A, subclase 1, tipo d

Los verbos de este tipo son los que no tienen ningún prefijo en la 3ª persona.

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal	1ª persona pl. incl.
onäm <i>llego (aquí)</i>	lanäm <i>llegas</i>	näm <i>llega</i>		n'anämhen <i>llegamos</i>
otuj <i>como (algo)</i>	latuj <i>comes</i>	tuj <i>come</i>	n'otuj <i>se come</i>	n'atuj <i>comemos</i>
oweta <i>me pierdo, erro me equivoco</i>	laweta <i>te pierdes te equivocas</i>	weta <i>él/ella se pierde se equivoca</i>		n'awetahen <i>nos perdemos</i>
onowaye <i>tengo miedo a/de</i>	lanowaye <i>tienes miedo a/de</i>	nowaye <i>tiene miedo a/de</i>	n'onowaye <i>se tiene miedo a/de</i>	n'anowaye <i>tenemos miedo a/de</i>

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes:

onek	<i>vengo</i>
onekche	<i>vengo con (alguien), vengo por (transporte)</i>
onephä	<i>me levanto</i>
onoway	<i>tengo temor (sin objeto)</i>
onowaye	<i>tengo miedo a /de (algo, alguien)</i>
one'tek	<i>ordeno, mando a hacer</i>
on'äyey	<i>niego, rehúso, mezquino</i>
on'äl	<i>aparezco</i>
on'om	<i>me despierto</i>
on'okwiyej	<i>saludo, reverencio, adoro</i>
on'äyihö	<i>odio</i>

otälhe	<i>vengo de / desde</i>
otujlhache	<i>sigo, persevero</i>
otujlhaye	<i>quiero cobrar (me debe)</i>
otiyäj	<i>disparo, tiro con honda</i>
otiyäje	<i>voy a / hacia</i>
otim	<i>trago</i>
otafwlhi	<i>lloro</i>
otaj	<i>pego, golpeo</i>
otaje	<i>llego a, alcanzo</i>
owey'ä	<i>vuelo, ando rápido</i>
ofwetaj	<i>pienso, planifico</i>
osatej	<i>me agarro de, me apego a, me aferro a</i>
oyahyen	<i>miro fijamente, leo</i>
nawayhi	<i>se hierve (líquido)</i>
w'ahu	<i>se sacude, se vibra, se tiembla</i>

(los últimos dos ejemplos solamente se presentan en la 3ª persona; por ejemplo, honhat w'ahu – *la tierra tiembla*, o como sustantivo quiere decir *temblor*.)

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Honajche mattso ta onäm	<i>Llegué anoche</i>
Ochäti tälhe lalafwek	<i>Mi abuelo viene de su cerco (de cultivos)</i>
Oko tim mathi lakacha	<i>Mi mamá trago su remedio (comprimido)</i>
Och'inhä n'om mathi ta honatsi chowej	<i>Mi hermanita se despertó a la medianoche</i>
Chik kahanayej ta lalunche tayhi ta lawetahla	<i>Si no sabes andar en el monte te vas a perder</i>

Nota:

En la 1ª persona plural inclusiva, a la raíz de los verbos intransitivos se tiene que agregar el sufijo pluralizador **-hen** o **-en** (ver más adelante en la sección 4.4 sobre Pluralización de los Verbos)

Clase A, subclase 1, tipo e

Los verbos de este tipo llevan el prefijo **o-** en la 1ª persona, **la-** en la 2ª persona, **ni-** en la 3ª persona, **n'o-** en la forma impersonal y **n'a-** en la 1ª persona plural inclusiva:

1ª persona ³⁴	2ª persona	3ª persona	impersonal	1ª persona pl. incl. ³⁵
otäfwelij <i>conozco</i>	latäfwelij <i>conoces</i>	nitäfwelij <i>conoce</i>	n'otäfwelij <i>se conoce</i>	n'atäfwelij <i>conocemos</i>
ochulho <i>respondo</i>	lachelho <i>respondes</i>	nichulho <i>responde</i>	n'ochulho <i>se responde</i>	n'achulho <i>respondemos</i>
ochäte <i>llego a</i>	lachäte <i>llegas a</i>	nichäte <i>llega a</i>	n'ochäte <i>se llega a</i>	n'achäte <i>llegamos a</i>

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes:

ochuyu	<i>tengo hambre</i>
ochuwete	<i>me peleo con, me enojo con</i>
ochätchä	<i>caigo, me nazco</i>
otichunche	<i>pienso</i>
oteläjlä	<i>espero (largo tiempo)</i>
olhoke	<i>encuentro, hallo</i>
olhokpe	<i>descubro</i>
olhak'allhi	<i>estoy preocupado, afligido</i>

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Otäfwelij hin'ó ta lhey Francisco	<i>Conozco el hombre que se llama Francisco</i>
Wichi nämhen mathi wet nichuyuhén	<i>La gente llegó y tenía hambre</i>
Hin'ó chik häpe chik tahuy amej ta is chik lachelho	<i>Tienes que contestar a quien te hable</i>
Olhamelh ow'elekwethä wet owak'lá nilhoke siläkhä	<i>Nosotros campeamos y mi sobrino encontró un gato montés</i>

Clase A, subclase 1, tipo f

Los verbos de este tipo llevan los prefijos **ot-**, **lata-**, **ta-**, **n'o-** y **n'at-**:

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal	1ª persona pl. incl.
otchumlhi <i>trabajo</i>	latachumlhi <i>trabajas</i>	tachumlhi <i>trabaja</i>		n'atchumwethä <i>trabajamos</i>

³⁴ En la Gramática de Lunt la forma de la primera persona singular corresponde a aquella comúnmente usada en los dialectos del Pilcomayo bajo, siendo **on-**. Por ejemplo, **ontäfwelij**, **onchulho**, etc.

³⁵ En la Gramática de Lunt la forma de la primera persona plural inclusiva corresponde a aquella comúnmente usada en los dialectos del Pilcomayo bajo, siendo **y'an-**. Por ejemplo **y'antäfwelij**, **y'anchulho**, etc.

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal1ª	persona pl. incl.
otch'ote <i>ayudo</i>	latach'ote <i>ayudas</i>	tach'ote <i>ayuda</i>	n'och'ote <i>se ayuda</i>	n'atch'ote <i>ayudamos</i>
ottayphä <i>me siento</i>	latatayphä <i>te sientas</i>	tatayphä <i>él/ella se sienta</i>		n'attachephä <i>nos sentamos</i>
otpilh / otpil <i>vuelvo</i> <i>(a este lugar)</i>	latapilh / latapil <i>vuelves</i>	tapilh / tapil <i>vuelve</i>		n'atpilh / n'atpil <i>volvemos</i>

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes:

otchuma	<i>tomo, alzo, recojo, agarro</i>
otchumlä	<i>recibo, acepto</i>
otchumhoplhi	<i>trabajo para, servir</i>
ottshupiye	<i>elijo, voy directo a</i>
otch'anlhaye	<i>permito, deajo que</i>
ottaye	<i>me dirijo a, ir a, esperar a</i>
ottayhlä	<i>estoy enfrente de, me opongo a, me enfrento a</i>
otch'ahuye	<i>escucho, presto atención, hago caso de, obedezco</i>
oty'ätshane	<i>pregunto</i>
otkasit	<i>me paro, estoy parado</i>
otch'uylhi	<i>vomito</i>
otmenej	<i>soy causa / motivo / razón de</i>
otjänch'oye	<i>entierro</i>
otkäpfwaye	<i>creo (de crear), bendigo, transformo (con poder sobrenatural)</i>
otkäsi	<i>toso</i>
otfwilhan	<i>sueño (con algo, estando dormido)</i>

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Oty'ätshane Lucas lhip ta kacha w'et ihi	<i>Pregunto a Lucas dónde está la enfermería</i>
Owit'oj yahumin ta tachumlhi	<i>A mi tía le gusta trabajar</i>
¿Ha letach'anlhaye chik äs fwitsajlhi?	<i>¿Vas a dejar que tu hijo se enoja?</i>
Ochila tach'ote t'at lachäti	<i>Mi hermano mayor está ayudando a su abuelo</i>
Honhat ta latataye lhey Sop'antes w'et	<i>El lugar a donde te diriges se llama San Luís</i>

Notas:

- a) Esta conjugación es más común en la zona del Pilcomayo, pero aún en esta zona puede suceder que para la 1ª persona se usa la forma más común, o sea el prefijo simple de **o-**

en vez de **ot-**. Donde no se usa esta conjugación, como en la zona de Misión Chaqueña, los verbos siguen la pauta del tipo a.

- b) El verbo **otchumlhi** está compuesto por la raíz **chuma** y el sufijo **-lhi**, el que se cambia en **-wethä** en el plural (ver sección 4.4). Así también con el verbo **ottayphä** que lleva el sufijo **-phä**. En este caso para indicar el plural se agrega **-che** antes del sufijo (ver sección 4.4).

Clase A, subclase 1, tipo g

Los verbos de este tipo llevan los siguientes prefijos **ot'i-**, **let'i-**, **t'i-**, **n'ot'i-** y **n'at'i-**:

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal	1ª persona pl. incl.
ot'isiyakaye <i>visito, visitas,</i> <i>voy a ver a</i>	lat'isiyakaye <i>visita, se visita,</i> <i>vas a ver a</i>	t'isiyakaye <i>visitamos,</i> <i>va a ver a</i>	n'ot'isiyakaye <i>se va a ver a</i>	n'at'isiyakaye <i>vamos a ver a</i>
ot'ichoylhi <i>canto</i>	lat'ichoylhi <i>cantas</i>	t'ichoylhi <i>canta</i>		n'at'ichoywethä <i>cantamos</i>
ot'iseltej <i>me sorprendo</i>	lat'iseltej <i>te sorprendes</i>	t'iseltej <i>se sorprende</i>	n'ot'iseltej <i>se sorprende</i>	n'at'iseltej <i>nos sorprendemos</i>

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes:

ot'isufwkane	hablo mal de, cuento mentiras de
ot'ischene	estoy celoso de
ot'iwokoy	pesco, voy a pescar
ot'ischeylhi	me río
ot'ifwop	busco leña
ot'ifweyhchä	quiero quedarme todavía

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

¿Ha lat'iwokoy m'athi? Kamaj chik oyik, ot'ifweyhchä Ot'isiyakaye naji ochäti ta ihi Puntana	¿Fuiste a pescar? Todavía no me voy, me quedo un poco más Visité el otro día a mi abuelo que está en La Puntana
Oko t'iseltej lachila ta näme ta t'isiyakaye	Mi mamá se sorprende que su hermano mayor llega a visitarle
Chik latachumwethä ta isit'a chik lat'ischen ahilähen	Si Uds. trabajan juntos que no haya celos entre Uds.

Notas:

Esta conjugación es más común en la zona del Pilcomayo, y donde no se usa se sigue la pauta de los verbos del tipo a.

Clase A, subclase 1, tipo h

Este pequeño grupo de verbos lleva los siguientes prefijos **oy'a-**, **let'a-**, **y'a-**, **n'oy'a-** y **n'at-**:

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal	1ª persona pl. incl.
oy'akanej <i>engaño</i>	let'akanej <i>engañas</i>	y'akanej <i>engaña</i>	n'oy'akanej <i>se engaña</i>	n'atkanej <i>engañamos</i>
oy'akäne <i>me gusta</i> <i>(una cosa)</i>	let'akäne <i>te gusta</i>	y'akäne <i>le gusta</i>	n'oy'akäne <i>gusta</i>	n'atkäne <i>nos gusta</i>
oy'akän <i>me gusta</i> <i>(comida)</i>	let'akän <i>te gusta</i>	y'akän <i>le gusta</i>	n'oy'akän <i>gusta</i>	n'atkän <i>nos gusta</i>
1ª persona	2ª persona	3ª persona		
oy'akanchehchä <i>organizo, ordeno</i>	let'akanchehchä <i>organizas, ordenas</i>	y'akanchehchä <i>organiza, ordena</i>		
	impersonal	1ª persona pl. incl.		
	n'oy'akanchehchä <i>se organiza,</i> <i>se ordena</i>	n'atkanchehchä <i>organizamos,</i> <i>ordenamos</i>		

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Is chik **let'akanchehchä** aka m'ayhay
Ow'en naji l'ataj chinaj ta iyej owithok wet **oy'akäne**

Tienes que ordenar tus cosas
Ví la bicicleta que tiene mi tío y me gustó

Hin'otso ta hiw'en lhäk'et **y'akanej** naji owithok

Ese hombre que tiene almacen engañó a mi tío

Nota:

Esta conjugación es típica de la región del Pilcomayo y donde no se usa, se sigue la pauta usada de los verbos de la Clase A, subclase 1, tipo a.

Clase A, subclase 1, tipo i

Los verbos de este tipo consisten en una raíz de SUSTANTIVO con sufijos. Se “conjuga” utilizando los prefijos del sustantivo, **o-**, **a-**, **la-** o **le-**, **n’o-** y **lha-**:

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal	1ª persona pl. incl.
ohuseklä <i>recuerdo,</i> <i>me acuerdo</i>	ahuseklä <i>recuerdas,</i> <i>te acuerdas</i>	lahuseklä <i>recuerda,</i> <i>acuerda</i>	n’ohuseklä <i>se recuerda,</i> <i>se acuerda</i>	lhahuseklä <i>recordamos,</i> <i>nos acordamos</i>
ohusekch’oye <i>recuerdo,</i> <i>me acuerdo</i>	ahusekch’oye <i>recuerdas,</i> <i>te acuerdas</i>	lahusekch’oye <i>recuerda,</i> <i>acuerda</i>	n’ohusekch’oye <i>se recuerda</i> <i>se acuerda</i>	lhahusekch’oye <i>recordamos,</i> <i>nos acordamos</i>
on’äyijej <i>sigo viaje</i> <i>(después de parar un rato en el camino)</i>	han’äyijej <i>sigues viaje</i>	lan’äyijej <i>sigue viaje</i>	n’on’äyijej <i>se sigue viaje</i>	lhan’äyijej <i>seguimos viaje</i>

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Ohoye ayej wichi ta law’et ihi n’äyij lhip wet **on’äyijej**
Voy un rato a la gente que vive al lado del camino y sigo viaje

Ochäti lahusekch’oye lawhäy p’ante tä nech’efwaj tä nämhen ahätäy lhayis
Mi abuelo se acuerda aquel tiempo cuando recién llegaron los criollos

Nota:

La 2ª persona del verbo **n’äyijej** lleva el prefijo **ha** por la consonante inicial glotalizada.

4.2.1.2 Verbos activos con vocal inicial

Clase A subclase 2.

Esta subclase de los verbos activos está compuesta por verbos cuya raíz comienza con una vocal. En esta subclase se encuentran 4 tipos de verbos.

Clase A, subclase 2, tipo a

Estos verbos son los que consisten sólo en la raíz **e-**, significando “estar” en el sentido general. Se agregan varios sufijos a esta raíz para generar el verbo con un sentido específico, así que este tipo presenta una buena oportunidad para conocer y estudiar los sufijos verbales. Por ejemplo:

o - i - chufwi	lh - e - wej	i - whäye
prefijo – raíz – sufijo	prefijo – raíz – sufijo	raíz – sufijo
<i>yo estoy debajo</i>	<i>tu estás con</i>	<i>está al lado de</i>

Aunque en la 1ª y 3ª personas aparece como raíz la **-i-**, proponemos que se debe tomar la forma de la 2ª persona, la vocal **-e-**, como la raíz de este verbo, siguiendo la tendencia que ya hemos visto con los pronombres personales (véase sección 3.6, p. 36) y que veremos con otros verbos cuya raíz comienza con una vocal, donde la raíz (o sea la forma mínima) se descubre en la 2ª persona. Respaldo para esta postura se encuentra en el modo imperativo, que también se forma con la raíz del verbo, quitando el prefijo personal de la 2ª persona (véase la sección 4.8 pp. 148-151). En los ejemplos mencionados el imperativo de cada uno sería:

echufwi	ewej	ewhäye
----------------	-------------	---------------

Es razonable, entonces, aventurar que para descubrir la raíz de cualquier verbo hay que fijarse siempre en la segunda persona.

En este caso la conjugación en el singular es lo siguiente:

o-	<i>yo [estoy], nosotros (exclusivo) [estamos]</i>
lh-	<i>tu [estás], vosotros / ustedes [estáis / están]</i>
-	<i>él / ella [está], ellos / ellas [están]</i>
n'o-	para la forma impersonal

Para la 1ª persona plural inclusiva se agrega el prefijo **n'e-** o **y'e**

1ra persona	2da persona	3ra persona
oichufwi <i>estoy abajo, adentro de</i>	lhechufwi <i>estás abajo, adentro de</i>	ichufwi <i>está abajo, adentro de</i>
oihi <i>estoy en</i>	lhehi <i>estás en</i>	ihi <i>está en</i>
oiwek <i>estamos juntos (exclusivo)</i>	lhewek <i>están juntos (Uds.)</i>	iwek <i>están juntos (ellos)</i>
oiyej <i>estoy con</i>	lheyey / lhewej <i>estás con</i>	iyej <i>está con</i>

Ejemplos de verbos formados con la raíz **e-** (transformada en **i-** en la 1ª y 3ª personas)

i-che

iche wichi ta yahoye tewok

iche hin'ó ta lalhakl'i ihi

iche ta näm ochila

han'áfwej ta nech'e **iche**

hay, está(n), existe(n)

hay gente que se va al río

hay una persona que está preocupada

a veces (o sucede que) llega mi hermano mayor

criatura recién nacido

i-chufwi

hin'ó **ichufwi** hup

han'áfwej **ichufwi** lajcha lan'ohyaj

n'óichufwi

lhechufwi hal'ä tä hich'ut

está abajo, adentro

el hombre está en (dentro de) la casa

el niño está bajo la autoridad de su padre

la casa está habitada (lit. se está debajo [del techo])

estás debajo de un árbol podrido

i-hi

inät **ihi**

inät **ihi** lahi iyäte

owithok **ihi** law'et

law'et **ihi**

otamsek **ihi**

owit'äy **ihi**

hay, existe(n); está(n) en

hay agua

el agua está en la tinaja, hay agua en la tinaja

mi tío está en su casa

su casa existe, tiene casa

estoy en paz (lit. mi paz existe)

algo malo me pasó, tuve un accidente, estoy enfermo

(lit. mi desgracia existe)

hice mal, soy culpable (lit. mi culpa existe)

tengo un hijo (lit. mi hijo existe)

puedo pasar o continuar (lit. mi camino hay)

otes **ihi**

olhäs **ihi**

on'äyij **ihi**

ofwenhopej olhäs, y'ej **lhehi** nahayoj ta lakoylhi *siempre digo a mi hijo, no juegas al sol*
(lit. no estés en el calor cuando juegas)

i-wek

olhamelh oiyej itäj ta **oifwaswek**

están juntos (necesariamente este verbo solamente existe en el plural)

estamos todos juntitos al lado del fuego

i-whäye

wichi law'etes **iwhäye** tewok

olham **oiwhäye** ochila

está(n) al lado, acompañando

las casas de la gente están al lado del río

estoy al lado de mi hermano mayor

i-yej / -wej

hin'ó **iyej** atsinha

hin'ó tä **oiyej**

wuj wichi ta **iyej** n'olhäk w'et

lhewej naji ochita

está con, en, cerca de

el hombre vive o está casado con la mujer

mi esposo, compañero (lit. el hombre con quien estoy)

mucha gente está en el almacén

estabas con mi hermana (mayor)

i'-pe	<i>está encima de, sobre</i>
wichi tä i'pe honhat	<i>la gente que está sobre la tierra / en el mundo</i>
han'äfwaj i'pe lemäwet	<i>el niño está en cama</i>
nisoy i'pe mesa	<i>la sal está sobre la mesa</i>

i- -(y)e *está en (a cierta distancia)*

Esta forma siempre se usa con un sustantivo así: **i + sustantivo + (y)e**

itewoke	<i>está en el río o al lado del río</i>
hin'ó ialhotaje / ialhoye	<i>el hombre está afuera (alhotaj = afuera)</i>
owithok ilaw'ete	<i>mi tío está en su casa</i>
ojcha ilalafweke	<i>mi papá está en su cerco</i>
itayhiye	<i>está en el monte</i>

(se agrega la semiconsonante “y” en **itayhiye** para separar las dos vocales “i” y “e”)

Notas:

a) Hay un verbo especial derivado de la raíz **e-**. Es un verbo que pertenece al 1° grupo de verbos, es decir a la Clase A, subclase 1, tipo a. La raíz es **ti-**, con el significado básico de “poner”:

otichufwi	<i>pongo abajo o adentro de</i>
otihi	<i>pongo o meto en</i>
otiwähäye	<i>pongo o meto al lado de</i>
otiyej	<i>pongo o meto con, supongo</i>
oti'pe	<i>pongo o meto encima de, sobre</i>

b) En la sección 3.8.6 hemos visto una clase de sustantivo abstracto formado por una raíz verbal y el sufijo “-yaj”. Es muy frecuente que estos sustantivos se usan junto con el verbo **ihi** en el sentido de “existe”, por ejemplo:

ohumnhayaj <i>mi amor</i>	lahumnhayaj ihi	<i>tiene amor, ama (lit. su amor existe)</i>
otäfwnhayaj <i>mi conocimiento</i>	latäfwnhayaj ihi	<i>tiene conocimiento</i>
ochumyaj <i>mi costumbre, manera de ser</i>	ochumyaj ihi	<i>tengo mi manera de ser</i>
och'otyaj <i>mi ayuda</i>	och'otyaj ihi	<i>tengo ayuda</i>
oselthayaj <i>mi sorpresa</i>	laselthayaj ihi	<i>tuvo una sorpresa, se sorprendió</i>
osufwkanyaj <i>mi chisme mentiroso</i>	lasufwkanyaj ihi	<i>contó una mentira</i>
ot'isohenyaj <i>mi celo</i>	lat'isohenyaj ihi	<i>está celoso</i>

(Para más ejemplos y explicaciones ver la sección 3.8.6, pp. 49-51)

Clase A, subclase 2, tipo b

Estos verbos agregan a la oclusión glotal y a la raíz empezando con una vocal, los siguientes prefijos: para la 1ª persona **oy-**, 2ª persona **lh-**, 3ª persona **y-**, para la forma impersonal **n'oy-** y para la 1ª persona plural inclusiva **n'-**. Desaparece la oclusión glotal al principio de la raíz:

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal	1ª persona pl. incl.
oyäpilh / oyäpil <i>vuelvo</i> (a mi casa)	lhäpilh / lhäpil <i>vuelves</i> (a tu casa)	yäpilh / yäpil <i>vuelve</i> (a su casa)		n'äpilh / n'äpil <i>volvemos</i> (a nuestra casa)
oyäme <i>digo, hablo,</i> <i>cuento</i>	lhäme <i>dices</i>	yäme <i>dice</i>	n'oyäme <i>se dice</i>	n'äme <i>decimos</i>
oyenlhi <i>hago, arreglo</i>	lhenlhi <i>haces</i>	yenlhi <i>hace</i>	n'oyenlhi <i>se hace</i>	n'enlhi <i>hacemos</i>

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes:

oyäm	<i>hago (+ verbo neutro)</i>
oyäm	<i>escapo, llego (allá)</i>
oyäme	<i>llego a (+ destino); hablo a/de</i>
oyämlhi	<i>hablo</i>
oyämhoplhi	<i>hablo con</i>
oyäple	<i>vuelvo / regreso a</i>
oyätaj	<i>soy gordo</i>
oyäyit	<i>ato</i>
oyelhte	<i>pruebo, tiento, intento, trato de</i>
oyenek	<i>creo, pienso que (+ verbo)</i>
oyik	<i>me voy (2ª pers.: lhek)</i>
oyikche	<i>me voy con, viajo en</i>
oyikch'oye	<i>salgo de, me voy desde</i>
oyikchufwi	<i>llevo conmigo, conduzco / manejo (vehículo)</i>
oyike	<i>me voy para / voy a buscar</i>
oyiset	<i>corto, tallo</i>
oyiwalh	<i>voy o hago despacito</i>
oyok, oyokw	<i>digo (+ oración directa)</i>
oyokwaj	<i>muerdo</i>
oyokwaji	<i>mastico</i>

oyokwes	<i>llevo, manejo, arreo (animales, gente), obligar a moverse</i>
oyachäjo	<i>repito, vuelvo a hacer</i>
oyachäje	<i>devuelvo, entrego</i>
yofwajkwet	<i>de golpe, de repente, en seguida</i>
yafwuthi	<i>sopla (el viento)</i>
oyafwuthi, oyafwutlhi	<i>soplo (para avivar el fuego)</i>

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Oyenhilhila owuke chik ifwala	<i>Voy a arreglar mi casa mañana</i>
Is chik lhek chik law'echehi	<i>Que te vayas pasado mañana</i>
Otela yahumin ta yämlhi	<i>A mi abuela le gusta hablar</i>

Notas:

a) Desde la raíz **yäm** derivan las formas **yämlek** (región Bermejo) y **yämthilek** (región del Pilcomayo) que significan “*hasta que / para que*”. Otra forma es **yäk** (hasta). Normalmente en la región del Pilcomayo **yämthilek** significa “*para que, a fin de que*”, mientras se traduce “*hasta (que)*” con la forma verbal **pajtha** (pasado) o **pajla'tha** (futuro). Más común que **yämthilek**, en la región del Pilcomayo para arriba, es la forma **häpkhilek**, indicando un estado futuro.

b) El significado de **oyenek** parece a lo de **ofwetaj**, pero incluye la idea de “*considerar*” y así de expresar una duda, por ejemplo,

Oyenek law'en hosan	<i>Creo que tienes un hacha</i>
Oyenek lawatlä w'ahat	<i>Creo que te gustaría pescado</i>

c) En el idioma wichí hay sólo 2 verbos que cambian de raíz:

ek – *ir*, que en la 2ª persona es **lhek**, pero cuya raíz se cambia en **-ik** en la 1ª y 3ª personas, **oyik** y **yik** respectivamente; y **e**, que ya hemos visto en la sección anterior (Verbos Clase A, Subclase 2, tipo a), que con el sufijo **-hi**, mantiene su raíz en la 2ª persona, **lhehi**, pero en la 1ª y 3ª personas se cambia en **i**, **oihi** y **ihi** respectivamente.

d) **Yok** se usa para iniciar la oración directa:

Hin'ó yok, “*is chik lahoje tewok*” *El hombre dice, “tienes que ir al río”*

A veces tiene otro verbo auxiliar:

Hin'ó yäme ta yok, “ <i>is chik lahoje tewok</i> ”	<i>El hombre habla diciendo, “tienes que ir al río”</i>
Atsinha nichulho ta yok, “ <i>kha, owohiyet'a</i> ”	<i>La mujer contesta diciendo, “no, no lo voy a hacer”</i>

e) Observe que los verbos **oyahin**, **oyete** y **oyä** (de la Clase A, subclase 1, tipo a, no entran en esta categoría, sino que tienen raíz de consonante, porque en ellos la “**y**” es la consonante que comienza la raíz.

Clase A, subclase 2, tipo c

Los verbos de este tipo son los que agregan a la raíz de vocal los prefijos para la 1ª persona **oy'**-, para la 2ª persona **lat'**-, para la 3ª persona **y'**-, para la impersonal **n'oy'**- y para la 1ª personal plural inclusiva **n'at'**-.

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal	1ª persona pl. incl.
oy'aj <i>pego,</i> <i>toco (campana)</i>	lat'aj <i>pega</i>	y'aj <i>pegas</i>	n'oy'aj <i>se pega</i>	n'at'aj <i>pegamos</i>
oy'elh / oy'el <i>estoy cansado</i>	lat'elh / lat'el <i>estás cansado</i>	y'elh / y'el <i>está cansado</i>		n'at'ehen / n'at'elhen <i>estamos cansados</i>
oy'o <i>tengo calor</i> <i>me quemo</i>	lat'o <i>tienes calor</i> <i>te quemas</i>	y'o <i>tiene calor</i> <i>se quema</i>		n'at'ohen / n'ay'ohen <i>tenemos calor</i> <i>nos quemamos</i>

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes:

oy'äytene	<i>tengo envidia de, envidia a</i>
oy'ilh	<i>estoy muy enfermo, me muero</i>
oy'isej	<i>agrego, incluyo</i>
oy'ithatho	<i>explico</i>
oy'omat	<i>apago</i>
oy'ulhan	<i>no me gusta, rechazo</i>
oy'alhyene	<i>oro por</i>
y'im	<i>se seca, está vacío (de agua u otro líquido)</i>
y'om	<i>se apaga, se muere (fuego)</i>
y'uy	<i>está filoso, puntiagudo; se pone; entra (en su cueva o madriguera)</i>
y'ip	<i>canto/ruido de animal (ladra, muge, etc.)</i>

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Oy'aj campana	<i>Toco la campana</i>
Lat'aj lape	<i>Tocas / golpeas su puerta</i>
Y'aj takwech'olh	<i>Él aplaude, da palmadas</i>
Oy'aji órgano	<i>Toco el órgano</i>
N'at'alhyene Lhawuk lhaw'etes	<i>Oramos a Dios por nuestros hogares</i>
Lat'isej lhipe ämet	<i>Agregas otra palabra corta; digas algo más</i>

Ifwala y'uy	<i>La puesta del sol, se pone el sol</i>
Y'uy iwel'a	<i>Se pone la luna</i>
Änhälä y'uy	<i>La vizcacha se metió en su cueva</i>
Oy'elej on'äyij	<i>Estoy cansado del viaje; estoy cansado de mi situación</i>
Y'ilej nahayoj	<i>Sufre de insolación</i>
Y'ilej cólera	<i>Murió de cólera; está enfermo de cólera</i>
Pelhay tä y'ip	<i>Está sonando la tormenta (con trueno)</i>
Och'inij y'aj olä ho'o lhäs	<i>Mi hermano menor pega a mi gallinita</i>

Y'ej lanulhi alhoho, isit'a chik **lat'elh** ta äytajla anipilh

No corras mucho, no es bueno si te cansas te va a doler la panza

Och'inij y'ulhan laka y'uचे ta lajcha ichäjo naji

A mi hermanito no le gusta la camisa que su papá le compró

Nota:

Debemos recordar que el verbo que se usa en la 3ª persona **hiy'es** (Clase A, subclase 1, tipo b no pertenece a este grupo. Tiene raíz de consonante, siendo la **y'** la consonante que la comienza.

Clase A, subclase 2, tipo d

Los verbos de este tipo son los que agregan a la glotal más la raíz de vocal los prefijos para la 1ª persona **ot'**-, para la 2ª persona **lat'**-, para la 3ª persona **t'**-, para la impersonal **n'ot'**- y para la 1ª persona plural inclusiva **n'at'**- :

1ª persona	2ª persona	3ª persona	impersonal	1ª persona pl. incl.
ot'alhe <i>pido</i>	let'alhe <i>pides</i>	t'alhe <i>pide</i>	n'ot'alhe <i>se pide</i>	n'at'alhe <i>pedimos</i>
ot'ek <i>como</i>	lat'ek <i>comes</i>	t'ek <i>come</i>		n'at'ekhen <i>comemos</i>
ot'ukwe <i>busco</i>	lat'ukwe <i>buscas</i>	t'ukwe <i>busca</i>	n'ot'ukwe <i>se busca</i>	n'at'ukwe <i>buscamos</i>

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes:

ot'amajej	<i>cuido, guardo</i>
ot'ähi	<i>separo, pongo aparte, elijo</i>
ot'än	<i>grito, llamo</i>

ot'äne	<i>llamo a</i>
ot'äspe	<i>piso</i>
ot'äse	<i>doy una patada a</i>
ot'ekhaye	<i>confío, creo en</i>
ot'etane	<i>robo</i>
ot'ilin	<i>nado</i>
ot'ilinlhi	<i>floto (en agua)</i>
ot'uye	<i>cuido</i>
ot'uhläk	<i>quiero (+ verbo)</i>
ot'ulh	<i>orino</i>
ot'upeyhchä	<i>me agacho, me doblo</i>
t'ukwa	<i>está hinchado</i>

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Ot'ekhaye ta latach'otla n'oye	<i>Confío que me vas a ayudar</i>
Isit'a chik lat'äse ach'inij (hach'inij)	<i>No debes darle una patada a tu hermanito</i>
Ochita t'ukwe mathi fwa'ay	<i>Mi hermana mayor se fue a buscar algarroba</i>
N'ot'alhe chik wichi lhayahutwek	<i>Se pide que la gente se reúna</i>

Notas:

- a) La **k** al final de **ot'uhläk** es una contracción de **chik**. Se usa este verbo con otro subordinado para significar "quiero (+ verbo)":-

Ot'uhläk ohoye La Paz	<i>Quiero ir a La Paz</i>
T'uhläk yahanej ta ilesayen wichi lhämtes	<i>Quiere saber escribir en wichí</i>

- b) Los de la región del Bermejo usan el verbo **ochaye** en lugar de **ot'ekhaye**.
- c) **ot'uye**, **ot'ukwe** y **ot'uhläk** todos tienen la misma raíz, **u**, de la cual también proviene el imperativo **¡uhlä!** - "¡cuidado!", y **¡Uhlä amlhäj!** - "¡Cuidado con la víbora!"

4.2.2. Verbos Neutros (de estado) – Clase B

Esta segunda clase de verbos se llama “de estado” o “neutros” porque normalmente traducen la idea del estado de la persona (anímico o físico), así que también tienen un significado parecido a los adjetivos en castellano y pueden llamarse “adjetivos verbales” o “verbos adjetivales”. Como tales son todos verbos intransitivos, o sea no llevan un objeto.

Se encuentran en dos formas:-

1) COMO VERBO:

thaläkw hin’o	<i>el hombre es viejo</i>
wak’alh ochumet	<i>está listo mi trabajo</i>
omanse t’at	<i>soy joven</i>
afwitsaj naji	<i>estuviste enojado</i>

Nótese que normalmente EL VERBO PRECEDE AL SUJETO.

2) COMO “ADJETIVO”:

Hin’o ta thaläkw yahoye tewok	<i>El hombre viejo va al río</i>
Ow’en atsinha ta pitaj	<i>Veo o ví a una / la mujer alta</i>
Yenlhi t’at hup ta wuj	<i>Está haciendo una casa grande</i>

Observe que estas frases necesitan el uso del verbo neutro dentro de una oración relativa empezando con la palabra **ta**. De este modo, se comportan más como verbos que adjetivos y la traducción literal de estas tres oraciones sería así:

El hombre que es viejo se fue al río
Veo o ví a una / la mujer quien es alta
Está haciendo una casa que es grande

Corresponde una última observación sobre esta clase de palabras que nos ayuda a distinguirlas de los adjetivos en castellano. Mientras la función del adjetivo es acompañar al sustantivo para especificar o modificar su significado y por lo tanto solo no transmite un significado completo, en wichí su equivalente puede usarse sin ninguna otra palabra, como en los siguientes ejemplos:

othaläkw	<i>soy (o estoy) viejo</i>
apitaj	<i>sos alta</i>
t’un	<i>es duro</i>

Clase B, tipo 1

Este grupo incluye la mayoría de los verbos neutros y llevan los siguientes prefijos – para la 1ª persona **o-**, para la 2ª persona **a-**, y sin prefijo para la 3ª persona, como sigue:

op'alitsaj	<i>soy pobre, sufrido</i>	op'alitses	<i>somos pobres, sufridos</i>
ap'alitsaj	<i>tu eres / ud. es pobre, sufrido</i>	ap'alitses	<i>vosotros sois / ustedes son pobres, sufridos</i>
p'alitsaj	<i>él / ella es pobre, sufrido</i>	p'alitses ³⁶	<i>ellos / ellas son pobres, sufridos</i>

Para la 1ª persona inclusiva del plural lleva el prefijo **n'a-**:

n'ap'alitses *somos todos pobres*

Otros ejemplos de verbos de este tipo, empleando en los siguientes ejemplos la 3ª persona, son:

Singular	Plural	Significado (singular)
häpe	häpe hen	<i>es</i>
is	is en	<i>está bueno o bien</i>
isej	isej	<i>está de provecho, es de bendición</i>
is alhojo	is che alhojo	<i>es derecho, honesto, correcto</i>
isilataj	is is	<i>es hermoso, lindo</i>
wuj	wus	<i>es grande, importante;</i>
--	wuj pe , wus che'pe	<i>son muchos</i>
wujche	wus che	<i>son gruesos</i>
lhämsaj	lalems as	<i>es pequeño, chico</i>
thaläkw	thän h äy	<i>es adulto, viejo</i>
pajche	pajche hen	<i>era antes, hace mucho, en años pasados</i>
fwitsaj	fwits es	<i>está enojado, agresivo, malo</i>
nech'eyik	nech'ey his	<i>es nuevo</i>
nech'é	nech'é	<i>es reciente (opuesto de pajche)</i>
w'atshan	w'atshan hen	<i>es verde, vive</i>
t'un	t'un hen	<i>es duro, firme, sólido; es eterno, dura para siempre; o tacaño, malo, mezquino;</i>
t'uhawetej	t'uhawetej en	<i>conviene, es digno, adecuado, merece</i>
pitaj	pit es	<i>es alto, largo</i>

³⁶ En este caso, como en varios otros verbos neutros o de estado, la pluralización sigue la forma de un sustantivo más que de un verbo. Esta característica se presenta, en particular, en los verbos que terminan en **-tsaj**, y en algunos que terminan en **-j**.

pitoj	pitos	<i>es hondo, profundo</i>
atofwe	atosehen	<i>está lejos</i>
nofw, noj	nofwen, nojen	<i>se terminó, no queda, no hay más</i>
asnam	asnamis	<i>es ciego</i>
akäj	akäs	<i>es rico, delicioso</i>
akäjłhi	akäswethä	<i>está contento, alegre</i>
tsofwnaj	tsofwnhas	<i>es tacaño, malo</i>
lach'omfwaj	lach'omfwas	<i>es petiso, pequeño</i>
choyhet	choyhthen	<i>es pesado</i>
ch'isuk	ch'isukis	<i>es estúpido, tonto, malo</i>
w'oknaj	w'oknhas	<i>está borracho</i>
kalelhäj	kalelhäjen	<i>es seguro, cierto</i>
atha	athahen	<i>es difícil</i>
wak'alh	wak'alhen	<i>está listo, preparado, completado</i>
äytaj	äytes	<i>duele, es doloroso (la misma palabra se puede usar como sustantivo con el significado de enfermedad o dolor)</i>
kamaj	kamhas (poco usado)	<i>está todavía; no está aún</i>
tamchäy	tamchäyhen	<i>está seco</i>
wasi	wasiche	<i>está roto</i>
wit'äyhtsaj	wit'äyhtses	<i>es persona que causa y sufre desgracia</i>
tenkatsaj	tenkatses	<i>es imitador</i>
aschentsaj	aschentses	<i>es persona celosa</i>
ämtsaj	ämtsés	<i>es persona habladora</i>
äytentsajäy	äytentses	<i>es persona envidiosa</i>
ätnhatsaj	ätnhatses	<i>es preguntón</i>
fwuntsaj	fwuntses	<i>es persona tímida, sin ánimo</i>
t'etantsaj	t'etantses	<i>es ladrón</i>
humnhatsaj	humnhatses	<i>es persona amable</i>

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Pajche ta otäfwelij Pablo	<i>Hace mucho que conozco a Pablo</i>
Wichi ta pajchehen	<i>La gente de antes, del pasado</i>
Nech'e ta iläte wichi lhämet	<i>Recién entiende el idioma wichí</i>
T'uhawetej ta / chik tapil	<i>Tendría que volver, es conveniente que vuelva</i>
Olach'omfwaj t'at	<i>Soy petiso no más</i>
Kalelhäj ta yik	<i>Seguro que se va</i>
Is alhoho on'äyij	<i>Tuve un buen viaje (lit. mi camino era derecho)</i>
Atha on'äyij	<i>Mi vida es dura, tengo problemas (lit. mi camino es difícil)</i>
P'alitsaj han'äfwaj ta äytaj ilän	<i>Está sufriendo el niño que está enfermo</i>

Chik afwitsaj ta akalay'i ihihit'ala	<i>Si sos malo no vas a tener amigo</i>
Ow'en naji hal'äy ta matche ta pites	<i>Ví árboles realmente altas</i>
Owakl'a häpe elh ta fwuntsaj	<i>Mi sobrino es tímido</i>
At'unhen häp ta tamenej lafwitajayaj ihi	<i>Está triste porque Uds. son muy duros</i>

Notas:

- a) El verbo **oyäm** (en el sentido de *hago, fabrico, causar*; no en el sentido de escapar) puede usarse con los verbos neutros para transitivarlos:

Oyäm wuj owukwe	<i>Agrando mi casa (lit. hago grande mi casa)</i>
Yäm wak'alh lachumet	<i>Cumplió su trabajo (lit. hizo completo su trabajo)</i>
Is chik lhäm matche ämet	<i>Tienes que cumplir lo que dices (lit. está bien que tu haces verdad tu palabra)</i>
Yäm pitajit'a lhämet	<i>No habló mucho tiempo (lit. hizo no largo su palabra)</i>

- b) Existen algunos sustantivos "abstractos" que derivan de estos verbos:-

o'isyaj	<i>mi bondad</i>
owujyaj	<i>mi tamaño grande, grandeza</i>
ofwitseyaj	<i>mi enojo, ruido fuerte</i>
op'altseyaj	<i>mi pobreza; mi compasión</i>
ow'atshancheyaj	<i>mi verdor (así que significa mi vida)</i>
ow'atshancheyaj tä t'un	<i>mi vida eterna</i>
och'isukyaj	<i>mi estupidez, pecado</i>
okalelhthayaj	<i>mi juicio,decisión</i>

Para más información sobre estos sustantivos véase sección 3.8.6 (pp. 49-51).

Clase B, tipo 2

Los verbos de este grupo son formados normalmente a partir de la raíz de un verbo (pero también hay casos formados con sustantivos) con el sufijo **-tsaj** (en el plural **-tses**), indicando así la calidad de la persona que realiza la acción del verbo. Se caracterizan por comenzar con consonante glotalizada. Llevan en la 1ª persona el prefijo **o-**, en la 2ª persona **a-** y en la 3ª persona **ha-**:

op' altsentsaj	<i>soy compasivo, generoso</i>
ap' altsentsaj	<i>eres compasivo, generoso</i>
hap' altsentsaj	<i>es compasivo, generoso</i>

Para la 1ª persona inclusiva del plural lleva el prefijo **n'a-**:

n'ap'altsentses *somos todos compasivos, generosos*

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes:

Raíz verbal	Singular	Plural	Significado (singular)
p'ethatlä	op'ethatsaj	op'ethatses	<i>soy olvidadizo</i>
n'äyej	on'äyhtsaj	on'äyhtses	<i>soy mezquino, tacaño</i>
n'äfwlhi	on'äfwlhatsaj	on'äfwlhatses	<i>soy vergonzoso</i>
n'älte	on'ältshantsaj	on'ältshantses	<i>soy adivinador</i>
w'elek	ow'ektsaj	ow'ektses	<i>soy cazador, campeador</i>
	hak'onek (3ª persona)	--	<i>es dulce (comida)</i>

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Olham ohäpe hin'ó ta hap'altsentsaj	<i>Soy una persona compasiva</i>
Isit'a chik an'äyhtsaj	<i>No debes ser mezquino</i>
Hin'ó ta nämne han'äfwlhatsaj	<i>El hombre que acaba de llegar es vergonzoso</i>
Othaläk wet nech'é ta op'ethattsaj	<i>Soy viejo y recién soy olvidadizo</i>

Clase B, tipo 3

Los verbos de este grupo llevan en la 1ª persona el prefijo **ot-**, en la 2ª persona **at-**, y en la 3ª persona **ta-**:

otkhajay	<i>soy fuerte</i>
atkhajay	<i>eres fuerte</i>
takhajay	<i>es fuerte</i>

Para la 1ª persona inclusiva del plural lleva el prefijo **n'at-**:

n'atkhajayhen *todos somos fuertes*

Otros ejemplos de verbos de este tipo son los siguientes:

Singular	Plural	Significado (singular)
otk'efwiche	otk'efwichehen	<i>soy o estoy débil</i>
otkhalhiche	otkhalhichehen	<i>estoy empapado (raíz khalh)</i>
otpumi	otpumihen	<i>estoy mojado (raíz pumi)</i>
talesay (3ª persona)	talesayhen	<i>tiene diseño o dibujo o mancha</i>

Ejemplos de frases con verbos de este tipo son:

Otkhalhiche tsi wuj ta iwommatchä	<i>Estoy empapado porque llovió mucho</i>
Tapumi honhat ta tewok w'et	<i>La tierra al lado del río está mojada</i>
Atk'efwiche ta äytaj ta ailän	<i>Estás débil porque estás enfermo</i>

Nota:

Hay 2 sustantivos abstractos importantes que derivan de estos verbos y que normalmente se usan con el verbo **ihí**:

okhajyhayaj ihí	<i>tengo fuerza, soy fuerte, (lit. mi fuerza o mi poder existe)</i>
ok'efwyhayaj ihí	<i>tengo debilidad, soy débil (lit. mi debilidad existe)</i>

4.3. LOS SUFIJOS VERBALES

Como ya hemos visto al principio de este capítulo (véase 4.1) la estructura básica del verbo en wichí se compone de una raíz, a la cual se puede agregar prefijos y sufijos. Los sufijos pueden tener diferentes funciones. Los que indican el plural, aquellos que marcan el tiempo (pasado, futuro y condicional), otros que indican el negativo y aquellos que son pronombres de complemento directo, todos estos veremos en las siguientes secciones (véase 4.4, 4.5, 4.6 y 4.7). En esta sección estudiaremos los sufijos verbales que tienen la función de precisar o ampliar el significado del verbo. Algunos tienen una función parecida a las preposiciones en castellano y otros a los adverbios, pero estas comparaciones deben considerarse relativas. También es importante notar que pueden combinarse más de un sufijo, así ampliando el sentido del verbo.

Entre los sufijos verbales hay una clase particular que son “causales”, que agregan al sentido del verbo la idea de “hacer” o “causar”. Muchas veces el uso de estos cambia en transitivo un verbo intransitivo, por ejemplo **oches** - “estoy mejor” - con el sufijo **-at** se vuelve **ochesat** - “hago bien, curo o sano a ...”. Esta clase de sufijos veremos en el segundo apartado.

En la siguiente lista de partículas, o sufijos verbales, se ha intentado hacer una aproximación al sentido que cada uno suele o puede tener. Se verá que los sentidos de cada uno pueden mostrar variaciones significativas (también hay variaciones en el sentido de un dialecto a otro) y pueden traducirse por distintas palabras en castellano. Por ejemplo, el sufijo **-ej** en algunos casos se traduce por la palabra “con”, en otros por “a”, en otros por “por” y aún en otros no tendría una traducción en castellano, sino solamente indica que hay un complemento del verbo. Con algunas palabras puede resultar difícil interpretar el significado preciso de un sufijo, ya que hay matices sùtiles que desafían al castellano. También, es evidente cierta flexibilidad en la aplicación de los sufijos que refleja una

característica más general de la lengua wichí y que igualmente desafía las categorías más rígidas del castellano. Así que las explicaciones ofrecidas abajo deben tomarse solamente como una guía. Más abajo se repite la lista con ejemplos de cada sufijo.

Aunque sea de modo muy tentativo es posible hacer una clasificación a grandes rasgos de cuatro tipos de sufijos verbales (sin contar los “causales”) de acuerdo con sus usos y significados. Un grupo de sufijos establece y califica la relación, entre el sujeto del verbo y el complemento, o entre varios complementos del verbo (R.). Un segundo grupo y de lejos el más numeroso califica la posición, o la dirección de movimiento, de la acción del verbo (PD.). Un tercer grupo, más reducido, de sufijos califica el aspecto temporal de la acción del verbo (T.). Estos dos grupos corresponden en su mayoría a lo que en el castellano serían preposiciones o adverbios espaciales y temporales. Por último, hay un grupo de varios sufijos que no entran tan claramente en ninguna de las tres categorías ya mencionadas, pero que califican la acción del verbo de alguna otra manera (C.). Como ya indicamos arriba, en algunos casos el mismo sufijo puede prestarse a diferentes usos y sentidos y pueden clasificarse asimismo bajo diferentes tipos. Presentamos los sufijos agrupados por sus respectivos sentidos en la siguiente tabla:

4.3.1. Sufijos Verbales – varios tipos

Tipo “R”	Tipo “PD”	Tipo “T”	Tipo “C”
-(y)a		-lha	
-(y)e	-(y)e	-lhi	
-(y)ej	-hi	-pej	-hi
-ho, -o	-ho, -o	-thahya	-ya, -a
-wek	-che		-pa
-hop	-kwe, -ke		-p’a
-pe, -’pe	-(h)lä		-tha,
	-ch’oye, -ch’oya		-fwaj, -aj
	-phä		-taj
	-chä		-sak, -säk
	-chufwi		-tso
	-tshi		-w’a
	-whäye		
	-pe, -’pe		
	alho		
	(-)kana, -na		
	(-)kanhi		
	(-)katsi		

- (y)a** indica que hay un objeto o complemento del verbo.
- (y)e** indica que hay un objeto o complemento del verbo, puede significar que la acción del verbo se ha cumplido, también puede indicar movimiento hacia o desde un objeto, o distancia entre el sujeto del verbo y su objeto.
- (y)ej** introduce el objeto o complemento del verbo (persona u objeto), o que la acción del verbo se realiza “*por medio de...*” o “*con...*” un instrumento. En este caso se está indicando la presencia de un objeto indirecto del verbo.
- wek** implica una acción que se realiza juntos entre todos, entre varios, o sobre varios objetos, o significa una relación mutua entre varios elementos.
- hi** indica ubicación, “*está en...*”, o que la acción del verbo involucra algo líquido; posiblemente hay una relación semántica con el sustantivo “*hi*” que significa recipiente.
- ho, -o** implica el fin o cumplimiento de la acción; indica movimiento hacia al interior, dentro o desde adentro de un objeto, o al punto final del movimiento; en algunos casos puede traducirse por “*para*”.
- che** implica extensión, o una acción que se realiza sobre un espacio (o tiempo) continuo; también implica movimiento yendo desde el sujeto del verbo, o una acción realizada junto con otro. Según el contexto, este sufijo también puede indicar un objeto plural.
- kwe, -ke** el sentido es parecido al **-che**, pero se alterna con **-che** por razones de eufonía. La forma **-ke** se usa en la zona más arriba del Pilcomayo.
- (h)lä** implica movimiento de algo/alguien distante, hacia quien habla o en contra el sujeto del verbo.
- ch’oye o -ch’oya** implica referirse a algo distante, fuera del sujeto, a un movimiento hacia ese algo o punto distante, real o imaginado; parece ser una combinación de dos sufijos **ch’o + ye**.
- phä*** indica movimiento hacia arriba; puede ser físico o figurativo.
- chä*** indica movimiento hacia abajo; puede ser físico o figurativo.

- chufwi** implica movimiento o posición debajo de, o dentro de...; también el sentido puede ser físico o figurativo.
- tshi** implica movimiento hacia allá, a donde no suele estar, una acción que continúa sobre un largo tiempo o espacio, o simplemente indica lejanía en espacio o tiempo; también puede indicar un movimiento sin dirección clara o inesperado.
- whäye** implica que la acción del verbo se realiza *“al lado de... ”*.
- pe, -‘pe** implica una acción realizada *“sobre ”* o *“encima de...”*; también puede significar *“encima de...”* en sentido figurativo, y de este modo es un aumentativo; el sentido más figurativo hace que, en algunos casos, puede traducirse por *“de”* o *“por”*.
- (-)katsi** implica posición horizontal o sin movimiento. En otros casos puede indicar movimiento hacia un lugar distante.
- alho** implica movimiento en línea recta, sin vueltas, pero también se usa en sentido metafórico. En general implica dirección hacia la persona que habla o el lugar donde se encuentra.
- (-)kana, -na*** implica que la acción del verbo se realiza *“aquí ”* o el movimiento del verbo es *“hacia aquí ”*.
- (-)kanhi** implica que la acción del verbo se realiza *“allá”,* o que el movimiento del verbo es *“hacia allí ”* o *“hacia allá ”*.
- lha** indica algo que se realiza poco a poco o en forma continua, insistentemente.
- lhi** implica una acción que continua en el tiempo y el espacio.
- hop** significa que se hace algo por otro o dirigido hacia otro y siempre lleva después el sufijo **-lhi**. (Este sufijo en realidad es **ho + p**; se agrega la **p** por eufonía).
- pej*** implica una acción que se repite o se reitera, frecuentemente o de vez en cuando.
- thahya** indica una acción que se realiza inmediatamente, en seguida, o pronto.

-ya, -a*	enfatisa lo que se dice o indica que la acción del verbo está a punto de suceder.
-pa*	indica algo que no fue experimentado ni observado por la persona que habla; puede traducirse por <i>“dicen que...”</i> o <i>“se dice que...”</i> .
-p’a*	indica sorpresa, que posiblemente se puede traducir por <i>“había sido que...”</i> .
-tha*	expresa un cambio, o algo sorprendente o inesperado. Muchas veces se usa como palabra independiente, como una conjunción o copulativo que une dos frases.
-fwaj, -aj*	como con el sustantivo (véase sección 3.9, pp.51-53), es un diminutivo que presta un sentido afectuoso a lo que se está expresando (la forma plural es -fwas, -has), y cuando se agrega a un verbo también le presta un sentido afectuoso.
-taj*	como con el sustantivo (véase sección 3.9, pp.51-53), es un aumentativo, indicando algo de mayor tamaño o importancia (la forma plural es -tas), pero es difícil darle una traducción al castellano cuando está agregado al verbo ya que también puede usarse, según el contexto, con un sentido o despreciativo o apreciativo.
-säk, -sak*	cuando se agrega a un sustantivo, pronombre o nombre (la forma plural es -sakas o -säkas), puede considerarse un pronombre demostrativo, y en este caso puede indicar, según el contexto, aprecio o desprecio, y cuando se agrega al verbo no se puede darle una traducción simple ni única al castellano; puede significar algo familiar, algo hecho con entusiasmo.
-tso*	significa <i>“eso”, “aquello”, “allá”, “así”, “de ese modo”</i> y se usa también como partícula con sustantivos y en la construcción de lo que serían en castellano algunos pronombres demostrativos (véase sección 3.11, pp.55-57).
-w’a	es enfático. Este sufijo también existe como palabra independiente, siendo una expresión de sorpresa ante un sonido o ruido inesperado.

Notas:

- a) El asterisco * indica que esta partícula puede aparecer igualmente con un sustantivo como “sufijo nominal” y con el mismo sentido.

- b) Tratándose de sufijos, consideramos que en la mayoría de los casos los mismos deben ir pegados al verbo, normalmente pero no siempre a la raíz del verbo. Sin embargo, no hay reglas fijas todavía y en algunos casos pueden presentarse como palabras independientes. Esto es el caso con **alhoho**, **kana**, **kanhi**, y **tha**, que pueden ser considerados como adverbios.
- c) Con muchas raíces verbales se puede agregar distintos sufijos para crear diferentes significados, algunos de ellos muy precisos y sutiles. Por ejemplo, consideramos la raíz verbal w'en (*ver* o *tener*) y la variedad de sufijos que puede llevar:

ow'ene	<i>veo algo a la distancia, a lo lejos</i>
ow'enpe	<i>conozco de vista, experimento, reconozco</i>
ow'enche	<i>lo veo marcharse o irse</i>
ow'enlä	<i>lo veo venir hacia mi</i>
ow'enej	<i>lo veo suceder</i>
ow'enho	<i>lo doy (lit. lo tengo para ...)</i>
ow'enche honhat	<i>tengo la facultad de ver o mirar</i>

- d) Asimismo con muchos verbos se puede agregar más que un solo sufijo para ampliar el sentido. En los ejemplos que siguen hay varios ejemplos de combinaciones de más de un sufijo verbal, por ejemplo:

yo- fwaj-kwe'-tha näm	<i>rapidito llegó</i>
oyäm- hop-lhi olhäs	<i>habló con mi hijo</i>
yäm- ej-lhi laka honhat	<i>está hablando de su tierra</i>
yäm- ej-e mayhay ta pajche	<i>habla acerca de las cosas de antes</i>
okän- lha'-pe fwa'ay	<i>quiero todavía más algarroba</i>
i- fwaj-che-t-tso ochäti	<i>por ahí anda mi abuelo</i>
ota- fwaj-ya ho'o lhetek	<i>le pegué a la gallina justito en la cabeza</i>

- e) Hay una categoría de sufijos que pueden separarse del verbo y agregarse al complemento directo. Estos son:

-e, -ej, -ho, -hi, -kwe, -che, -lä, -pe/-'pe

El sufijo *-e*, por ejemplo, que establece que hay un complemento del verbo, frecuentemente se añade no al verbo sino al mismo complemento, sobre todo cuando se trata de movimiento, así:

ohoye tewok o oho tewoke
otälhe tayhi o otälh tayhiye

En la sección sobre las formas pronominales (sección 4.7) veremos la aplicación del mismo principio con el complemento directo (pronombre) llevando el mismo sufijo.

Ejemplos del uso de los sufijos verbales:

-(y)a

otchuma agarro a

Ochäti tachuma lakäs womsi Mi abuelo agarra su cosecha de porotos

-(y)e

owoye	<i>hago, hablo</i>	ohäne	<i>llevo a, hablo (en cierta lengua)</i>
ohoye	<i>viajo a, voy a</i>	ochene	<i>envío a, mando a</i>
onowaye	<i>tengo miedo de/la</i>	ow'ene	<i>veo a distancia</i>
onuye	<i>ataco, tropiezo con</i>	okäne	<i>deseo</i>
okachuye	<i>dudo de</i>	otälhe	<i>vengo de</i>
otiyäje	<i>me voy hacia</i>	ofwone	<i>reprendo a</i>
otaje	<i>alcanzo a, llego a</i>		

Otiyäje tewok	<i>Me voy al río</i>
Ofwone och'inij ta fwitsaj	<i>Reprendo a mi hermanito que está enojado</i>
Wichi iwoye laka niyat lhämet	<i>La gente cumple lo que su jefe dice</i>

-(y)ej

ohanej	<i>sé (de)</i>	iyej	<i>está con</i>
otäfweldej	<i>conozco</i>	op'ajtej	<i>pongo (algo) al lado de, junto</i>
ow'enej	<i>veo suceder</i>	olunej	<i>doy vueltas a</i>
oy'ajej	<i>golpeo con</i>	omäyej	<i>duermo con</i>
op'akej	<i>me uno con</i>	okasoyej	<i>mezclo con</i>
osakanej	<i>logro</i>	okatej	<i>consigo, alcanzo, agarro</i>

Op'ajtej hal'ä elh	<i>Junto el palo al otro</i>
Ochäti yakasoyej inät häp käyek	<i>Mi abuelo mezcla agua con miel</i>
Han'äfwaj yakatej chokok	<i>El niño logra agarrar una mariposa</i>
Hin'otso niyatej wichi ³⁷	<i>Ese hombre es autoridad de la gente</i>

-wek

otajwek	<i>nos juntamos</i>	atoswek	<i>están lejos unos de otros</i>
ochufwiwek	<i>comemos juntos</i>	op'akwek	<i>estamos juntos</i>
ohutwek	<i>pongo juntos</i>	otonwek	<i>tiro para juntar</i>
olhaihutwek	<i>nos reunimos</i>	otaywek	<i>nos peleamos o enfrentamos</i>

³⁷ Este ejemplo refleja la capacidad de la lengua wichí de convertir sustantivos en verbos y vice versa. El sufijo verbal -ej convierte el sustantivo en un verbo con el sentido de "gobernar".

Atsinhay tachufwi wek ta t'ekhen	<i>Las mujeres juntas están comiendo</i>
Hap'ak wek wichi lawukey	<i>Están juntas las casas de la gente</i>
Hin'ó yahut wek hal'äy ta n'oyok tontek	<i>El hombre junta palos de Palo Bobo</i>

-hi, -i

olan hi	<i>saco</i>	naway hi	<i>hierve (líquido)</i>
onay hi	<i>baño en</i>	chay hi	<i>está caliente (líquido)</i>
on'äy hi	<i>dejo en</i>	ots'u hi	<i>chupo (líquido o tabaco)</i>
ihi	<i>está o está en</i>	sop'a hi	<i>espeso</i>
ilun hi	<i>da vueltas</i>	wachu hi	<i>se derrite</i>
tsaj i	<i>está crecido (río)</i>	op'o hi	<i>cierro</i>
hits'a ji	<i>está turbio</i>		

Ochäti ihi lalaf wek	<i>Mi abuelo está en su cerco (sembradío)</i>
Chay hi inät ta open hi	<i>Está caliente el agua que yo herví</i>
Nä'tshes yahumin ta inay hi tewok	<i>A los niños les gusta bañarse en el río</i>
On'äy hi tayhi oka hosan	<i>Yo dejo mi hacha en el monte</i>

-ho, -o

ofwen ho	<i>cuento, digo, ofrezco</i>	tsaj o	<i>está amplio</i>
ow'en ho	<i>doy</i>	otiyä jo	<i>me meto adentro, entro</i>
tum ho	<i>suena de</i>	otäl ho	<i>soy de, vengo de</i>
oh ho	<i>voy adentro de</i>	othath o	<i>pongo en o dentro de</i>
y'uy ho	<i>se adentra, zambulle</i>	otaj o	<i>llego o entro en</i>

Otiyä jo inät w'et	<i>Yo entro en la aguada</i>
Alhutaj yahob o inät lachowej	<i>El yacaré se va hacia el medio del agua</i>
Atsinha lhutsha ithath o ahäyaj hilu	<i>La joven pone los mistoles en su yica</i>

-che

ow'en che	<i>veo irse</i>	oyik che	<i>voy con</i>
oy'unun che	<i>acompañó</i>	tata che	<i>está en frente de</i>
otichun che	<i>pienso en</i>	lhai piyenche	<i>se extiende</i>
ifwache	<i>se va paralelo a</i>	tsaj che	<i>está ancho</i>
okhalhyen che	<i>humedezco</i>	olun che	<i>ando por</i>

Fwatsujtaj ikhalhyen che n'äyij	<i>El tractor riega el camino</i>
Owithok yik che lajcha ta w'elekwethä	<i>Mi tío va con su papá a camppear</i>
Ow'en che amlhäj ta yik	<i>Veo una víbora que se va</i>

-kwe, -ke

ot'ukwe	busco	onukwe	paso o voy por
oyokwe	digo o hago así	chayokwe	hace calor
yofwajkwe'tha	inmediatamente	ot'äkwe	recojo (extensamente)

Ochila t'ukwe käyek	Mi hermano mayor busca miel
Tson'atas inukwe n'äyij	Las ovejas van por el camino
Yokwe ta tahuy hin'o ta thaläk	Así dice el hombre anciano

-(h) lä

ow'enlä	veo venir hacia mí	onihihlä	espero
owatlä	necesito, deseo	ottayhlä	me enfrento con
oyistejlä	voy al encuentro de	otajlä	doy con
ohuminlä	doy la bienvenida a	atofwlä	está lejos viniendo
otumlä	aguanto, resistir	otchumlä	recibo
op'ethatlä	olvido	ohoyenlä	me acostumbro

Atofwehlä n'ohi ta ipelaj	Viene lejos el vehículo blanco
Tachumlä w'ahat ta n'ow'enho	Recibe el pescado que se está dando
Ottayhlä amlhäj ta fwitsaj wet olän mathi	Hice frente a una víbora mala y le maté
Oyistejlä otela ta nekche n'ohi	Voy a encontrar a mi abuela que viene en el vehículo

-ch'oye o -ch'oya

onihich'oye	espero mucho	ot'änch'oye	llamo a
oyikch'oye	mudo a / me alejo de	oweskatch'oye	me escondo de
otichunch'oye	pienso en algo o alguien distante		
och'ahuch'oye	escucho de lejos, averiguo de		

Ojcha t'änch'oye och'inhä	Mi papá llama en voz alta a mi hermanita
Han'äfwaj nitichunch'oye lachila	El niño piensa en su hermano mayor (que está lejos)
Wichi yikch'oye lawuke ta wasi	La gente se va lejos de su casa que se echó abajo

-phä

onephä	me levanto	otayphä	me siento
onuphä	salgo	otonphä	tiro arriba
otiyäjphä	salto arriba	okasitphä	me pongo de pie

Olä tson'ataj lhäs tiyäjlhaphä	Mi ovejita salta (todo el tiempo)
Wuj pelhay wet änhälä inukephä	Llueve mucho y las vizcachas salen (de sus cuevas)
Ochilalis nechephä ta nech'efwamlafwaj	Mis hermanos mayores se levantan tempranito

-chä

ohutchä	<i>empujo hacia abajo</i>	waschä	<i>desmorona, cae abajo</i>
onuhchä	<i>me bajo</i>	okalelhätchä	<i>aseguro</i>
iwomchä	<i>llueve</i>	okanchä	<i>ordeno</i>
otihchä	<i>poner abajo</i>	otiyächä	<i>voy hacia abajo, salto abajo</i>

Otiyächä ta otälho hal'ä	<i>Salto abajo del árbol</i>
Owit'oj itihchä lalhuk sichet	<i>Mi tía baja su bolsa grande de carga</i>
Oy'akanchehchä oka m'ayhay	<i>Estoy ordenando mis cosas</i>

-chufwi

otiyächufwi	<i>me voy debajo de</i>	onekchufwi	<i>traigo</i>
ichufwi	<i>está debajo de</i>	ohänchufwi	<i>llevo debajo de</i>
oyikchufwi	<i>llevo</i>	takhoschufwi	<i>se agacha debajo de, se postra debajo de</i>

Otiyächufwi hal'ä laka hupelh	<i>Me voy debajo de la sombra del árbol</i>
Hin'ó ichufwi lawuke	<i>El hombre está dentro de su casa</i>
Ohänchufwi hup ow'ute l'ataj chinaj	<i>Meto mi bicicleta adentro de la casa</i>

-tshi

ohuttshi	<i>empujo para allá</i>	tafwaytshi	<i>ha pasado, se ha ido</i>
oy'ayhettshi	<i>aumento, extendiendo</i>	nofwtshi	<i>se han ido todos</i>
inutshi	<i>sale de su lugar</i>	oyäp'elhtshi	<i>me salgo temprano</i>

Fwatsujtaj yahutchetshi hal'äy	<i>El tractor empuja los palos allá</i>
Owithok y'ayhettshi lalafwek	<i>Mi tío hace más grande su cerco (de cultivos)</i>
N'ohi tafwaytshi, pajche ta yik	<i>El vehículo ya pasó, hace rato que se fue</i>

-whäye

oiwhäye	<i>estoy al lado de</i>	otkasitwhäye	<i>me paro al lado de</i>
otihwhäye	<i>pongo al lado de</i>	ohänwhäye	<i>llevo al lado de</i>
otiyächwhäye	<i>voy al lado de</i>		

Wichi law'et iwhäye inät w'et	<i>El lugar de la gente es al lado de la aguada</i>
Och'inij itihwhäye lawuke häp ahäyuk	<i>Mi hermano (menor) pone su casa al lado del mistol</i>
Atsinha lhutsha tiyächwhäye lako ta tataphä	<i>La joven se va al lado de su mamá que está sentada</i>

-pe, -'pe

olunpe	<i>ando por o sobre</i>	ilänpe	<i>mató por, tiene envidia de</i>
i'pe	<i>está encima de</i>	wujpe	<i>muchos</i>
otkasitpe	<i>me paro sobre</i>	otkänlha'pe	<i>quiero más de...</i>
otajpe	<i>llego a, alcanzo</i>	ohanlha'pe	<i>sigo llenando con más (de algo)</i>

Ohumin ta olun pe tayhi	<i>Me gusta andar por el monte</i>
Otajte' pe ochättilis	<i>Alcancé a conocer mis abuelos</i>
Owithok yahanlha' pe lhey hilu	<i>Mi tío sigue llenando más su bolsa</i>
Hin'ó kamaj y'akänlha' pe laka m'ayhay	<i>El hombre todavía quiere más cosas</i>

alhoho

otiyäj alhoho	<i>vengo derecho para aquí</i>	is alhoho	<i>va bien o derecho</i>
ottay alhoho	<i>vengo derecho hacía acá</i>	onu alhoho	<i>corro</i>
ottsupi alhoho	<i>vengo directo acá</i>	opilh alhoho	<i>vuelvo directamente</i>

Honaj mat ta ottay alhoho	<i>Tarde vine derecho para acá</i>
Hin'ó ta inu alhoho	<i>El hombre que corre</i>
Tatshupi alhoho pelhay	<i>Viene derechito para acá la tormenta</i>

kana, -na

ichena	<i>está o hay aquí</i>	ikana	<i>está aquí</i>
näm kana	<i>llega aquí</i>	oho kana	<i>vengo aquí</i>

Tiyäjchenena istäfwe ta wey'ähen	<i>Por aquí recién pasaron volando las charatas</i>
Ikana ta iwot'elakw'eta ochäti	<i>Aquí ha descansado mi abuelo</i>
Matche ta chumhas wichi ta ichena	<i>La gente que está aquí de verdad son trabajadores</i>

kanhi

otiyäj kanhi	<i>me voy allá</i>	ikanhi	<i>está allá</i>
yahän kanhi	<i>lleva para allá</i>	otälh kanhi	<i>vengo de allá</i>
n'älh kanhi	<i>aparece o se ve allá</i>		

Otiyäj kanhi olafweke	<i>Me voy allá a mi cerco (de cultivos)</i>
Ochila yahän kanhi law'ute l'ataj	<i>Mi hermano mayor lleva allá su caballo</i>
N'älhche kanhi wichi ta yikhen	<i>Se ve por allá la gente que se va</i>

-katsi

omäkatsi	<i>me acuesto</i>	ofwikatsi	<i>tengo coraje</i>
ochätkatsi	<i>me caigo al suelo</i>	othatkatsi	<i>tiro al suelo</i>
ikatsi	<i>está en casa</i>	otikatsi	<i>pongo en el suelo</i>
ikatsiy	<i>está lejos</i>	onäm katsi	<i>llego a cierto lugar</i>
nehit katsik	<i>nadie...</i>		

Olhäs imäkatsi tsi käsitaj ta ilän	<i>Mi hijo está acostado porque tiene tos</i>
Matche ta ifwikatsi ochäti	<i>Verdad que mi abuelo tiene coraje</i>
Hin'ó itikatsi t'ajnhät	<i>El hombre pone su red en el suelo</i>
Äytaji tapinhi wet hal'äy nichätchekatsi	<i>Está fuerte el viento sur y los árboles caen al suelo</i>

-lha

otujlhache	<i>insisto en, continúo</i>	yiklhaphä	<i>sigue subiendo o levantándose</i>
otujlhaye	<i>me debe, requiero de</i>	oyiklhachufwi	<i>llevo poco a poco o despacio</i>
otkänlha'pe	<i>quiero más de</i>	ohanlha'pe	<i>sigo llenando con más de...</i>

Kamaj otujlhaye hin'otso	<i>Todavía ese hombre me debe</i>
Hin'ó ta hich'ut yiklhafwaj	<i>Un hombre anciano camina muy despacito</i>
Manse ta iwunlhayej yokas	<i>El joven fuma seguido el tabaco</i>
Hin'ó ta t'inhayaj yiklhachufwi	<i>La enfermedad poco a poco está llevando al hombre</i>

-lhi

ochäjli	<i>estoy llevando</i>	otchumlhi	<i>estoy trabajando</i>
ohänlhi	<i>estoy siguiendo</i>	otafwlhi	<i>estoy llorando</i>
oyenlhi	<i>estoy haciendo</i>	oyämlhi	<i>estoy hablando</i>

Otchumlhi ta kamaj nech'efwala	<i>Yo trabajo durante la mañana</i>
Oyenlhi lutsej hal'ä	<i>Estoy haciendo un arco</i>
Ochila yämejli lachumet	<i>Mi hermano mayor está hablando de su trabajo</i>

-hop

otchumhoplhi	<i>trabajo para</i>	oyämhoplhi	<i>hablo con</i>
oyenhoplhi	<i>hago para</i>	ot'iwunhoplhi (ot'iwnhoplhi)	<i>aviso de</i>

Ochila yämhoplhi lawit'oj	<i>Mi hermano está hablando con su tía</i>
Otchumhoplhi owakl'a	<i>Estoy trabajando para mi sobrino</i>
Hin'ó ta t'iwunhoplhi latela ta lhailät	<i>El hombre está dando el aviso de que su tía está enferma</i>

-pej

ohoyepej	<i>voy regularmente a</i>	oyämlhipej	<i>hablo siempre</i>
otujpej	<i>como siempre</i>	ochenpej	<i>mando o envío regularmente</i>
owoyepej	<i>siempre hago o hablo</i>	ot'isiyakayepej	<i>visito con frecuencia</i>

Ohoyepej ochita law'et	<i>Voy siempre a la casa de mi hermana mayor</i>
Och'inhä t'isiyakayepej lajcha law'et	<i>Mi hermana menor visita a menudo a su papá</i>
Niyat ta yämlhipej ta ifwone laka wichi	<i>El jefe que siempre habla aconseja a su gente</i>

-thahya

oyik**thahya** *voy en seguida*
 wasihil**thahya** *se romperá en seguida*

iwohiyel**thahya** *lo hará inmediatamente*

Chulh n'oho**thahya** chik oyämlhi amho *Contestame en seguida cuando te hablo*
 Is chik leho**ya** n'oye**thahya** *¡Qué Uds. vengan a verme pronto!*
 N'ahoye**thahya** häp lhajcha law'et *Vamos pronto a la casa de nuestro padre*

-ya

lhek yahinya *mirá bien*
 nämya *está por llegar*

yikya *está por irse*

Lhek yahinya wichi t'iwokoyhen *Mirá, la gente está pescando*
 Nämya ochila *Está por llegar mi hermano mayor*
 Ta otchumyaye w'ahat ohanej lakey *Trabajo mucho con la pesca y por eso sé el oficio*
 Othatej tunte afwenche ta otafwajya lhetek *Tire una piedra al pájaro y le pegue justo a la cabeza*

-pa

yenlhipa *se dice que está haciendo*
 tachumlhipa *dicen que está trabajando*

t'ichoylhipa *dicen que está cantando*
 y'ilhipa *se dice que murió*

Yenlhipa lalafwek *Dicen que está haciendo su cerco*
 Yikn'epa ta tutchej *Dicen que recién se fue a sembrar*
 Atofwepa honhat ta lhey Santa Maria *Se dice que está lejos el lugar llamado Santa María*

-p'a(t'a)³⁸

iläfwelhp'a *es rápido (con sorpresa)*
 ichep'at'a *hay (con sorpresa)*

yikp'a *se va (con sorpresa)*
 nämp'at'a *está llegando (con sorpresa)*

Yämlhin'ep'a niyat *Había sido que habló hace ratito el jefe*
 T'iwokoynep'a ojcha *Había sido que mi papá fue hace un ratito a pescar*
 Ochila iwasthip'a lawuke *Había sido que mi hermano mayor ha demolido su casa*

-tha, tha

Yofwajkwe'tha ochäte ow'et *En seguida llegué a mi casa*
 Oyämtha honaj *Llegué tarde (al revés de lo que esperaba)*
 Hiw'en naji lajcha tha wuj ta t'inhayaj ihi *Vió a su padre que estaba muy enfermo (sorprendido)*

³⁸ El agregado de "t'a" es afirmativo, intensivo, derivado de la palabra "t'at" (véase p. 113)

-fwaj, -aj

oyik fwaj t'at	<i>me voy no más</i>
ot'ichoyajlhi	<i>canto no más</i>
ochä fwaj	<i>me lo llevo no más / compro no más</i>
Thaläk fwaj owit'oj	<i>Está viejita mi tía</i>
Yowaj fwaj t'at law'et	<i>Está barriendo su casa</i>
Tuj fwaj t'at ahäyaj	<i>Está comiendo no más mistol</i>
Ochäti t'ichoyajlhi	<i>Mi abuelo está cantando no más</i>

-taj

Atofwetaj ochita law'et	<i>Está bien lejitos la casa de mi hermana mayor</i>
Tolo yiktaj t'at ta inuke hal'äy	<i>El toro va pasando no más por los árboles</i>
Olän mathi amlhäj ta oy'ajitaj lhetek	<i>Maté la víbora golpeando bien la cabeza</i>

-säk, -sak

Oyenhisak t'at owuke	<i>Estoy haciendo mi casa</i>
Nich'u inusäk alhoho	<i>La chuña corre</i>
Hin'otso t'aylhisak t'at	<i>Aquel hombre se muda no más</i>

-tso

Owoyenajtso ta oyämlhi	<i>Así hablaba yo</i>
Ifwajchettso ochäti ta w'eleklhi	<i>Ahí donde siempre anda está campeando mi abuelo</i>
Owoynejetso ta oyenlhi ot'ajnhat	<i>Así hago al hacer mi red tijera</i>
Ofwiläjt'attso ta owat onichäte	<i>Busco por todo lado mi anzuelo</i>

-w'a

Inaw'a äs lafwonthis ta iwat	<i>Aquí está la honda que tu hijo está buscando</i>
Naw'a täjna	<i>Tomad esto</i>
W'a, äytaji fwatsujtaj lapak	<i>¡Escuchad! Está fuerte el ruido de la topadora</i>

Notas adicionales:

- En los casos de **owoye** y **ohoye**, estrictamente el sufijo es “-e”, pero por el sonido se inserta la “y” (como semiconsonante) entre la raíz y el sufijo para separar dos vocales.
- La raíz de **ofwenho** es **fwel**, no **fwen**. Cuando una **h** sigue una **l**, la **l** se transforma en una **n**.

4.3.2 Sufijos verbales – causales

Estos sufijos, que algunos llaman “causales” y otros “causativos”, se usan frecuentemente en wichí para agregar el sentido de “hacer” o “causar” a la acción del verbo. Muchas veces cambian en transitivo un verbo intransitivo, por ejemplo:

oches	<i>estoy mejor, curado</i>
ochesat	<i>hago bien, curo, sano</i>

Pero igualmente se pueden usar con los verbos transitivos:

otichunche	<i>pienso en, me acuerdo de...</i>
otichunyenche	<i>hago pensar en, hago acordar de...</i>

Hay dos “familias” de sufijos causales, la familia **-yen** y la familia **-hat**; cada una tiene sus variaciones.

Se encuentran abajo los verbos importantes según su “familia”. Observe que el sufijo causal afecta la conjugación del verbo. Todos los verbos de la Clase A, subclase 1 y de la Clase B, cuando tengan causal, se conjugan como los verbos de la Clase A, subclase 1, tipo a, o sino como el tipo b cuando la raíz empieza con una oclusión glotal.

Los verbos de la Clase A, subclase 2, tipo b se conjugan como verbos del tipo b cuando tienen causal, y los de los tipos c y d se conjugan como los del tipo c.

Los sufijos causales siempre se pegan a la raíz del verbo y preceden cualquier otro sufijo.

4.3.2.1. La familia **yen** consiste en los sufijos **-yen**, **-hayen**, **-en**, y **-on**.

a) **-yen**

owujyen	<i>agrandando, glorifico</i>
okhajyen	<i>doy fuerza, estímulo, fortalezco</i>
ok'efwyenche	<i>hago débil, debilito</i>
opumyen	<i>mojo</i>
okhalhyenhi	<i>mojo</i>
olesayen	<i>diseño, escribo</i>
onech'aynhi	<i>renuevo</i>
omäyen	<i>acuesto, meto en cama</i>
otichunyenche	<i>hago pensar en, hago acordar</i>
oyäyen	<i>doy de beber</i>
oyahyen	<i>leo</i>

ochätyene	<i>hago llegar a, acercar a</i>
ochumyenlhi	<i>hago trabajar, utilizo</i>
okäjäyenlhi	<i>hago feliz</i>
oy'alhyene	<i>pido a, oro por</i>
oy'uhyene	<i>entrego al cuidado de</i>
opäyene	<i>muestro, demuestro</i>
onityenej	<i>animo, aliento, estímulo a, obligar a</i>
o'isyen	<i>mejoro, perfecciono, justifico</i>
othahyen	<i>hago difícil</i>
otshupyene	<i>elijo, selecciono</i>
ochämyen	<i>hago secar, seco</i>

b) **-hayen**

okasthayen	<i>hago parar a</i>
otiyäjäynho	<i>hago pasar / entrar / penetrar</i>
ochutthaynej	<i>hago cuidar</i>
oyisthaynho	<i>hago cruzar, mando al otro lado</i>

c) **-en**

ofwitsenej	<i>hago fuerte</i>
op'altsen	<i>tengo lástima, compadezco a (literalmente "tratar/considerar como pobre")</i>

d) **-on**

olhokonej	<i>lo hago todo</i>
-----------	---------------------

4.3.2.2. La familia **hat** consiste en los sufijos **-hat / -at, -kat, -it, -et**, o en **-t** al final de la palabra en lugar de **-j**.

a) **-hat, -at**

owetahat	<i>hago errar / engañar, despisto</i>
oy'omat	<i>apago</i>
oy'imhat	<i>hago agotar (liquido)</i>
ofwayhat	<i>salvo, aseguro, dejo pasar</i>
otäyhat	<i>destruyo, hago perder o desaparecer</i>
ot'unhat	<i>endurezco, afirmo</i>
on'omhatlhi	<i>despierto</i>
otäfwnhatej	<i>hago conocer, presento</i>
onuhatche	<i>hago mover</i>
ochesat (ocheset)	<i>mejoro, sano, curo</i>
owaklhat	<i>preparo</i>

- olehatej / olehatche *hago dejar*
 ohantej / ohanhatej *hago saber, informo* (aquí la **a** de **hat** desaparece y con ella la **h**, de la cual sólo se escucha un resto entre la **n** y la **t**)
- b) **-kat**
 oselkatej *sorprendo a, tomo de sorpresa por*
 ochunkat *hago / voy primero*
 olunkatlhi *hago girar, dar vueltas*
- c) **-it**
 on'älit *revelo, hago aparecer, muestro*
 olhakl'it(lhi) *entristezco, molesto, trastorno, hago preocuparse*
 owunit *agrandando, glorifico, alabo*
 otonte / otonite *aparto, muevo (algo)*
 otonitphä *levanto o pongo arriba*
 otonitchä *bajo, empujo para abajo*
 otamchäytejen wesaj *nosotros secamos con un trapo*

Observe que estos últimos 4 verbos provienen de las raíces **wuj** y **toj**; la **j** final se cambia en **n**. Otro ejemplo similar es **opantej** (*demoro*), de la raíz **paj** (*el tiempo pasa*).

- d) **-et, -t**
 owasetchä *hago caer abajo, derribar* (de **waschä** – raíz **wasi**)
 owasthi *rompo, quiebro, destruyo* (de **wasi**)
 otälhetche *tiro por, o a lo largo de*
 otälhte *traigo de*
 otälhtho *traigo de adentro, extraigo, saco*
 otan'istej *provoco que dos personas o grupos sufran por igual* (alguna desgracia)

Notas:

- a) El sufijo **-t** es una apocopación del sufijo **-et** cuando el verbo lleva otro sufijo y por motivos del sonido.
- b) **Op'ajtej** (*pegar a, poner al lado de*) parece ser el verbo causal de **op'akej** (*pegarse a, seguir fiel a*), pero de este mismo verbo se deriva esta forma causal: **op'akyenej** (*pegar una cosa con otra*). Puede compararse con otras formas causales derivadas de la misma raíz como **op'ajtitchä** (*apretar abajo*) y **op'ajitwek** (*unir, juntar*).
- c) El verbo que ya vimos en la sección 4.2.1.2, sobre los verbos de la Clase A, subclase 2, tipo a (véase p. 76), cuya raíz es **ti-** (como en **ti'pe** – “poner encima de”) es la forma causal de **i-**, formado de la causal **t** (de **-hat**) y la raíz **i-**.
- d) Aunque los dos usos son relacionados por el significado de ambos, no debe confundirse

el uso del sufijo causal **-yen** con el uso del verbo **yen** para la formación de los verbos compuestos. Esta aplicación se explica en la correspondiente sección 4.10 (véase p. 156).

Conjugación de los Verbos Causativos:

Todos los verbos de la Clase A con raíces de consonante, y todos los Verbos de Estado (Clase B) normalizan su conjugación cuando se agrega un sufijo causal, para conformarse a la de la clase A, sub-clase 1, tipo a (véase sección 4.2.1.1)

otchumlhi	>	ochum yen lhi
olhokej	>	olhok one j
ottshupiye	>	otshup ye ne
ot'ichun	>	ochun kat
otälhe	>	otäl hte

El plural causal: el sufijo causal siempre se queda junto a la raíz. Donde no hay otro sufijo, para hacer el plural sólo hay que agregar el sufijo pluralizante **-hen**, que indica que el complemento es plural (véase la sección 4.4.2 abajo):

Owakl hathen okhäy	<i>Preparo mis cosas (o ropas)</i>
Ichest then t'inhayaj länhay	<i>Sana a los enfermos</i>
Omä ynhen oles	<i>Los hago dormir a mis hijos</i>

Cuando existe otro sufijo, éste es él que se pluraliza, según las reglas descritas en la sección 4.4.2. Aquí adelantamos algunos ejemplos:

Ha pajche latshup ylenehen achumet chalh?	<i>¿Has elegido tus herramientas?</i>
Niyat isel kathen laka wichi	<i>El jefe sorprendió a su gente (por algo)</i>
Wichi inech' aynhiche t'at lawukey	<i>La gente está renovando sus casas</i>
Ochum yenwethä hosnis täkwfwasna	<i>Yo uso estas dos hachas</i>
Itäl hthomche lehis häp chinaj t'äj	<i>Sacó el dinero de las bolsas</i>

El negativo causal: el sufijo causal siempre queda junto a la raíz del verbo. Donde no hay otro sufijo, sólo hay que agregar el sufijo **-hit'a** (véase la sección 4.6 sobre las formas negativas) a la causal:

Lhämet ikhaj yenhit'a atsinha	<i>Su palabra no le dió ningún aliento a la mujer</i>
Kamaj owakl hathit'a okhäy	<i>Todavía no tengo listas mis cosas (o ropas)</i>
Ifway hathit'a lhäs	<i>No salvó a su hijo</i>

Donde existe otro sufijo, el sufijo **hit'a** envuelve el sufijo:

Ochät yenhiyet'a hosan olhäs	<i>No hice llegar el hacha a mi hijo</i>
-------------------------------------	--

Otichunyen hichet'a olhäs	<i>No lo hice acordar a mi hijo</i>
Otäfw nhathiyej't'a mathi olhäs niyat	<i>No presenté mi hijo al jefe</i>
On'om hathilhit'a ne olhäs	<i>No desperté a mi hijo</i>

El plural del negativo causal se forma según las reglas normales de los plurales negativos.

El futuro causal: el sufijo causal siempre queda junto a la raíz del verbo. Donde no hay otro sufijo, es necesario saber la forma futura de la combinación “raíz + causal”. Agregamos aquí varios ejemplos y se puede comparar con las reglas del tiempo futuro en la sección 4.5.3.1 (véase pp. 116-119).

Raíz + causal + **hila**:

olesay enhila / olesay nhila	<i>diseñaré, escribiré, garabatearé</i>
okasthay enhila / okasthay nhila	<i>haré parar, estacionaré</i>
ofway hthila	<i>salvaré</i>
otäy hthila	<i>haré desaparecer, voy a perder</i>
oches ethila / oches thila	<i>curaré, sanaré</i>
owun ithila / owun thila	<i>engrandeceré</i>
on'äl ithila / on'äl hthila	<i>haré aparecer, mostraré</i>

Raíz + causal + **la**:

okhaj yenla	<i>fortaleceré, animaré</i>
opum yenla	<i>mojaré, remojaré</i>
o'is yenla	<i>arreglaré, corregiré, mejoraré, justificaré</i>
oy'omat la	<i>apagaré</i>
ochunkat la	<i>haré primero</i>

Donde existe otro sufijo, es éste mismo que se cambia al futuro, según las reglas de la sección 4.5.3.2 que habla del tiempo futuro (véase pp. 119-121):

otichunyen hichela	<i>haré pensar o recordar</i>
ochumyen hilhila	<i>usaré, utilizaré, haré trabajar</i>
onityen hiyeja	<i>animaré, alentaré, obligaré</i>
ochät yenhiyela	<i>haré llegar, entregaré, acercaré</i>
otäl hthihola	<i>sacaré, extraeré, traeré</i>
owast thihila	<i>romperé, destruiré, quebraré</i>
owast thilahchä	<i>derribaré, haré caer abajo</i>

Nota:

No hay una regla fija acerca del uso de los dos sufijos **-hila** y **-la** con diferentes verbos. Al contrario ambas formas pueden ser usadas con el mismo verbo.

4.4. PLURALIZACIÓN DE LOS VERBOS

El plural en los verbos normalmente se marca por la adición de un sufijo, pero también hay verbos que no llevan, o no siempre usan, estos sufijos y en estos casos el plural se indica mediante el pronombre personal correspondiente. Por ejemplo:

owoye	<i>yo hago (o hablo)</i>	olhamelh owoye	<i>nosotros (exclusivo) hacemos</i>
lawoye	<i>tu haces</i>	amelh lawoye	<i>vosotros haceís, ustedes hacen</i>
iwoye	<i>él / ella hace</i>	lhamelh iwoye	<i>ellos hacen</i>

Otros ejemplos de verbos que no suelen llevar sufijos en el plural:

oyäme	<i>yo digo</i>	olhamelh oyäme	<i>nosotros (exclusivo) decimos</i>
ohoye	<i>yo voy a</i>	olhamelh ohoye	<i>nosotros (exclusivo) vamos a</i>
ow'en	<i>yo veo</i>	olhamelh ow'en	<i>nosotros (exclusivo) vemos³⁹</i>

En este caso, para evitar cualquier ambigüedad entre los dos significados, se usa el pronombre plural correspondiente: **olhamelh / olhamel, amelh / amel, lhamelh / lhamel**.

Un modo de indicar la 2ª persona del plural es mediante la adición del sufijo **-ay** a la raíz del verbo, como en los siguientes ejemplos:

law'enay	<i>vosotros veís / tenéis, ustedes ven / tienen</i>
lachäjay	<i>vosotros traías / compráis, ustedes traen / compran</i>
lawoyaye	<i>vosotros hacéis, ustedes hacen</i>
lalanayhi	<i>vosotros quitáis / soltáis / cosecháis, ustedes quitan / sueltan / cosechan</i>
lawatayhlä	<i>vosotros queréis, ustedes quieren</i>

4.4.1. Los verbos intransitivos

Para los **verbos intransitivos** (que no llevan objeto / complemento directo) **sin sufijo**, se agrega a la raíz del verbo el sufijo **-hen** para indicar el plural del sujeto del verbo:

onäm	<i>llego</i>	onämhen	<i>llegamos (exclusivo)</i>
		y'anämhen	<i>llegamos (inclusivo)</i>
lenäm	<i>tu llegas, usted llega</i>	lenämhen	<i>vosotros llegáis, ustedes llegan</i>
näm	<i>él, ella llega</i>	nämhen	<i>ellos / ellas llegan</i>

³⁹ Estos ejemplos se refieren a la pluralización del sujeto del verbo, pero se verá más abajo en la sección 4.4.2 que el complemento directo del verbo también puede pluralizar el verbo. Por ejemplo, ow'enehen katetselh – *yo veo las estrellas*.

Otros ejemplos de verbos que se pluralizan de este modo:

on'om hen	<i>nosotros nos despertamos</i>
omä hen	<i>nosotros dormimos</i>
ot'än hen	<i>nosotros gritamos</i>
ot'ay hen	<i>nosotros nos trasladamos,</i>
oweta hen	<i>nosotros nos perdemos</i>
onoway hen	<i>nosotros tenemos miedo</i>
ochesen	<i>nosotros estamos mejor, nos sanamos</i>
oyätaj en	<i>nosotros somos/estamos gordos</i>
oy'en hen	<i>nosotros estamos cansados</i>

Nota:

Se pierde la “h” después de la “s” (ochesen) o “j” (oyätajen); y la “l” o “lh” se cambia por “n” antes de la “h” (oy'el - oy'enhen).

Así se ve que en el caso de los verbos sin sufijo (es decir, todos aquellos que se ven arriba), el plural se forma agregando **-hen** o **-en**.

En el caso de los **verbos intransitivos que llevan un sufijo**, el plural se forma de distintas maneras según el sufijo:

one phä	<i>me levanto</i>	one chephä	<i>nos levantamos (exclusivo)</i>
otchum lhi	<i>trabajo</i>	otchum wethä	<i>trabajamos (exclusivo)</i>
otichun che	<i>pienso</i>	otichun chehen	<i>pensamos (exclusivo)</i>
ohane j	<i>sé</i>	ohane jen	<i>sabemos (exclusivo)</i>
otfwayt shi	<i>ya pasé</i>	otfway chetshi	<i>ya pasamos (exclusivo)</i>

Al final de esta sección 4.4 sobre pluralización se encuentra una lista completa de los sufijos verbales (usados para verbos tanto transitivos como intransitivos) con su equivalente forma plural.

4.4.2. Los verbos transitivos

Para los verbos transitivos (que llevan objeto / complemento directo) es el **COMPLEMENTO** directo plural, no el sujeto del verbo, que requiere que se pluralice el verbo, de este modo:

onowaye hin'ó	<i>tengo miedo al hombre</i>
onowayehen hin'ólh	<i>tengo miedo a los hombres</i>
otäfwelaj atsinha	<i>conozco a la mujer</i>
otäfwelajen atsinhay	<i>conozco a las mujeres</i>
ohänlhi Pedro	<i>sigo a Pedro</i>
ohänwethä niyatey	<i>sigo a los jefes</i>
oyisit hal'ä	<i>corto un árbol</i>
oyisthen hal'äy	<i>corto árboles</i>

Sin embargo, hay que notar que a pesar de esta regla, en muchas ocasiones cuando el complemento directo es plural no se pluraliza el verbo. En realidad se usa mucho más la forma singular, como **onowaye hin'ólh**, **otäfwelaj atsinhay**, **ohänlhi niyatey**, etc.. Pero es importante darse cuenta que cuando aparece la pluralización en los verbos transitivos es a causa del complemento y no del sujeto.

En el caso de que se quiera indicar que el sujeto también se pluraliza, es necesario agregar adelante el pronombre personal plural. Por ejemplo,

olhamelh onowayehen hin'ólh *nosotros tenemos miedo a los hombres*

Sufijos verbales con su forma en el plural:

<i>Sufijo</i>	<i>Forma Plural</i>	<i>Ejemplo</i>
-a	-ahen	otchum ahen
-che	-chehen	otichun chehen
-chä	-chehchä	ohut chehchä
-chufwi	-chechufwi	iche chufwi
-ch'oye / -ch'oya	-ch'oyehen / -ch'oyahen	inich'oy ehen / inich'oy ahen
-e	-ehen	ohoy ehen
-ej	-ejen	otäfwelaj en
-hi	-hiche	ih iche
-ho	-hohen / -homche	yenlhi n'oh ohen / ow'en homche
-kwe	-kwehen	ot'uk wehen
-lä	-chehlä	owatche hlä
-phä	-chephä / kwephä	otiyä jchephä / onuk wephä
-tshi	-chetshi	ohut chetshi
-wek	-chewek	ohut chewek
-'pe	-che'pe	iche' pe
-'pe	-kwe'pe / -pehen	ohokwe' pe / ilun pehen
-lhi	-wethä	ohän wethä

La mayoría de los ejemplos arriba son de verbos transitivos, quiere decir que la forma plural indica un complemento plural. Así, por ejemplo, **otchumahen** no significa que “*nosotros agarramos*”, sino que “*agarro varias cosas*”. Así también **otichunchehen** significa que “*pienso en varias cosas o personas*”.

Las siguientes se interpretan como palabras separadas, aunque funcionan como sufijos y tienen formas plurales distintas que se agregan al verbo que califican. Debe notarse que estos son intransitivos y por lo tanto es el sujeto que se pluraliza. A estas palabras las llamamos “sufijos fingidos”:

<i>“Sufijo”</i>	<i>Forma Plural</i>	<i>Ejemplo</i>
alhoho	che alhoho	is che alhoho
	kwe alhoho	onuk kwe alhoho
kana	che kana	ic he kana
	kwe kana	yahok kwe kana
kanhi	che kanhi	tiyäj che kanhi
	kwe kanhi	yahok kwe kanhi
katsi	che katsi	ic he katsi
	kwe katsi	imäk kwe katsi

Notas:

- a) Se puede constar que para su pluralización los sufijos pueden agruparse así:
 - i) **-a, -che, -e, -ej, -ho, -ch’oye, -kwe, y -wek** agregan después del sufijo **-hen** (o **-en**);
 - ii) **-chä, -chufwi, -phä, -tshi, -wek y -’pe** se preceden de **-che** (o **-kwe**) que se agrega a la raíz;
 - iii) **-alhoho, -kana, -kanhi, y -katsi** agregan **-che** (o **-kwe**) al verbo mismo;
 - iv) **-lhi** se cambia completamente por **-wethä**;
 - v) **-hi** agrega **-che** a sí mismo.
- b) **-che** se cambia en **-kwe** después de las letras **ä, o, y u**.
- c) El plural de **tapoyej** es irregular, siendo **tapokwe**.
- d) El plural de **olanhi** (*saco, cosecho*) es **olanche** (no **olanhiche**).
- e) El plural de **otafwlhi** (*lloro*) es **otafwch ehchä**.
- f) La palabra **lhayis** se usa frecuentemente después del verbo para indicar el plural del sujeto. Se usa más comúnmente con la 1ª persona, pero también puede usarse en la 3ª persona. Por ejemplo:

Ot’iwokoyhen lhayis athana	<i>Nos vamos a pescar ahora</i>
Ot’isiyakaye lhayis ochäti	<i>Nos vamos a visitar a nuestro abuelo</i>
Lhamelh ilänhen lhayis änhälä	<i>Ellos mataron vizcachas</i>
Oyäme lhayis itshätay ta iche tayhi	<i>Hablamos de los animales que están en el monte</i>
- g) Para el plural del tiempo futuro véase la sección 4.5.3.3

4.5. TIEMPO EN LOS VERBOS

4.5.1. Tiempo presente

En la sección 4.2, sobre la clasificación de los verbos y su conjugación, ya hemos visto el tiempo presente para todos los diferentes tipos de verbo. Para recapitular y en forma de ejemplo, damos abajo el tiempo presente de tres verbos intransitivos: uno sin sufijo, **mä** (*dormir*), uno con sufijo, **choylhi** (*cantar*), y otro al que no se suele agregar sufijos en el plural, más que en la 2ª persona, **woye** (*hacer o hablar*):

	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>
1ª Pers.	omä	omähen (exclusivo) n'amähen (inclusivo)
2ª Pers.	lamä	lamähen
3ª Pers.	imä	imähen
1ª Pers.	ot'ichoylhi	ot'ichoywethä (exclusivo) n'at'ichoywethä (inclusivo)
2ª Pers.	lat'ichoylhi	lat'ichoywethä
3ª Pers.	t'ichoylhi	t'ichoywethä
1ª Pers.	owoye	owoye (exclusivo) n'awoye (inclusivo)
2ª Pers.	lawoye	lawoyaye
3ª Pers.	iwoye	iwoye

Recordamos que los verbos transitivos llevan otra regla en el plural (véase sección 4.4.2, pp. 107-109).

4.5.2. Tiempo pasado

Para expresar el pasado, el idioma wichí es más preciso que el castellano en indicar el tiempo transcurrido entre el momento de hablar y el momento cuando la acción ocurrió. En wichí es necesario indicar, a través de un sufijo o una palabra adjunta al verbo (marcador de tiempo), si el tiempo pasado es muy reciente, más o menos durante las últimas 24 horas, durante los últimos días o semanas, o hace mucho tiempo.

Asimismo, es importante indicar, también a través de un sufijo o una palabra adjunta al verbo, si la persona que habla ha sido testigo de la acción ocurrida o si sabe de lo

ocurrido a través de otro. En este caso, la idea sería que “se dice que ...”

Tiempo muy reciente:

nech'e - es un verbo adjetival que quiere decir “ahora mismo, en este momento, recién ahora”. También indica algo “nuevo”. Se usa generalmente en la 3ª persona aún cuando el verbo principal está en la 1ª o 2ª persona:

nech'e ohoye tayhi	<i>recién ahora me voy al monte</i>
nech'e ta	<i>acaba de..., reciencito</i>
nech'e ta otälho tayhi	<i>acabo de venir del monte</i>
nech'e ta yahoye tewok	<i>reciencito se ha ido al río</i>
nech'e law'ute hin'otso	<i>es nuevita la moto (o bicicleta) de ese hombre</i>

-ne - también indica el pasado muy reciente, y posiblemente es una contracción de **nech'e**; se puede traducir como “recién” o “hace algunos instantes”. Se escribe como sufijo, así:

yik ne	<i>recién salió o se fue</i>
ileyej ne lachumet	<i>recién dejó de trabajar</i>
atsinh ane	<i>la mujer que recién...</i>
oyonek we	<i>recién dije... o recién hice así ...</i>
otuj lhayis ne ijpat	<i>recién comimos choclo</i>

Tiempo reciente:

-mat, mathi - hace un rato (del mismo día) o anoche. Se escribe **-mat** como sufijo, pero **mathi** como una palabra separada, salvo en el caso del saludo, **ammathi**, que se usa para saludar a quienes uno ha visto más temprano en el día o anoche.

näm mathi niyat	<i>el jefe llegó más temprano</i>
yik mathi ochäti	<i>mi abuelo fue hace un rato</i>
honajche mathi	<i>anoche</i>
honatsimatna	<i>más temprano esta noche</i>
iwom matchä	<i>llovió más temprano (o hace rato)</i>

Tiempo pasado no lejano:

-naj, naji - a partir de ayer y hasta varios días o semanas atrás. Se escribe **-naj** como sufijo, pero **naji** como palabra separada, salvo en el caso de **amnaji**, que se usa para saludar a los que uno ha visto durante ese período.

ifwala elh naji	<i>el otro día</i>
inaj n'oyej n	<i>hace unos días estaba con nosotros</i>

oko tiyäj naj Chowhaye	<i>mi mamá se fue el otro día a Alto de la Sierra</i>
ochila yon aj kwe...	<i>mi hermano mayor hace poco dijo... (o hizo así...)</i>
ot'un aj amche	<i>te busqué el otro día</i>

Tiempo pasado lejano:

-(h)te - indica el pasado lejano, hace mucho; se usa para un acontecimiento observado o experimentado personalmente por quien habla. La nasalización representada por la “h” antes del “te” se produce después de una vocal:

Ojcha ilä nte hay'äj	<i>Mi papá hace mucho mató un tigre (y yo lo ví)</i>
Oel hte Tey Chinhas	<i>Nuestro amigo de hace mucho Ojos Metales (“lentes”)</i>
Ohoye hte pinuw'etes	<i>En el pasado fui a los ingenios</i>
Ojcha yo h tekwe ...	<i>Hace mucho que mi padre dijo... (o hizo así...)</i>
Oyendl hi te owuke	<i>Hace mucho que hice mi casa</i>

Tiempo pasado continuo:

-mhaj, mhaji - el pasado continuo hasta tiempo reciente, lo que fue pero ya no es. Se escribe **-mhaj** como sufijo y **mhaji** como palabra separada:

ifwalasm hajt so	<i>en esos días hasta recién</i>
Lakalay'is mhaji athana häpehen latayhfwas	<i>Quienes fueron sus amigos ahora son sus enemigos</i>

Pero cuando la palabra anterior termina en vocal, se agrega **-p-** así:

häte am lehänlh ipmhaji hin'otso	<i>vos también le seguiste a ese hombre</i>
---	---

pajche - es otro verbo adjetival parecido a **nech'e**, pero para indicar tiempo pasado y/o cumplido. Puede significar, según el contexto, un pasado lejano o simplemente “ya”, una acción cumplida. Cuando se usa este término para indicar el tiempo pasado lejano no se suele agregar al verbo principal el sufijo temporal correspondiente, pero este puede agregarse a la misma palabra “**pajche**”. Asimismo, cuando significa “ya” puede agregarse el sufijo temporal para dar más precisión en cuanto al tiempo pasado:

Pajche ta owom ow'et	<i>Hace mucho que fui de mi casa</i>
Pajche ta iwatläk ahiw'en	<i>Hace mucho que te quiere ver</i>
Pajche naji ta oches	<i>Hace varios días (o semanas) que estoy mejor de salud</i>
Pajche hte y'inhen wichi	<i>hace muchísimo que la gente murió</i>
Pajche ne oleyej ta ot'ek	<i>Ya hace un rato terminé de comer</i>

athana - es un adverbio que se usa mucho para indicar tiempo actual o presente, “ahora”:

Owatläk otamsek athana	<i>Quiero tranquilidad ahora</i>
Lheyay kana athana	<i>Ustedes están aquí ahora</i>
Athana owatläk oyik	<i>Ahora quiero ir</i>

En la sección 5.3 (véase pp. 167-169) se tratan otros adverbios independientes.

Nota:

Es muy frecuente el uso de la palabra **t'at**, aunque es común que la misma se contrae de varias maneras: “-at”, “-t”, “t'a-”. Esta palabra tiene dos sentidos: ubicada después del verbo puede indicar un tiempo continuativo o una acción habitual, pero también se la puede agregar después, tanto de un verbo como de un sustantivo, para dar mayor énfasis o afirmar lo declarado (intensivo). Algunos ejemplos de estos diferentes usos son:

ot'ichoylhi t'at	<i>estoy cantando</i>
is t'at	<i>está bien, muy bien</i>
tewok lheley tuj t'at w'ahat	<i>la gente del río come (habitualmente) pescado</i>
lham yikmat t'at	<i>él iba yendo</i>
takhajay t'at hin'ó	<i>es verdaderamente fuerte el hombre</i>
lham t'at ta yenlhi	<i>es él pues quien hace</i>
tälhet ta nech'enyaya	<i>desde el principio</i>
hätet iwoye	<i>parecido a, como</i>
tapinlat alhofo	<i>seguramente volverá</i>
tajlhamet ta iwom kanhi	<i>simplemente tira o deja por ahí</i>
lawoye akey t'ak häpe	<i>haces cualquier cosa (t'ak = t'at chik)</i>
lhamelh at ta t'uke	<i>son ellos que buscan</i>
mak at chik häpe	<i>cualquier cosa</i>
ohin'ó t'at	<i>soy hombre (ser humano) no más</i>

Tiempo pasado no experimentado u observado directamente:

Los marcadores de tiempo que ya hemos visto, **-ne**, **-mat** o **mathi**, **-naj** o **naji**, y **-(h)te** tienen sus equivalentes para indicar que la acción del verbo no ha sido experimentado ni observado por la persona quien habla. Esta distinción sutil pero significativa se logra a través de la oclusión glotal del primer fonema del sufijo o marcador de tiempo. Así:

-ne	se vuelve	-n'e
-mat o mathi	se vuelve	-m'at o -m'athi
-naj o naji	se vuelve	-n'aj o -n'aji
-(h)te	se vuelve	p'ante
-mhaj o mhaji	se vuelve	t'apmhaji

Abajo se dan ejemplos para cada uno de estos variantes:

-n'e

Yikn'e	<i>Recién salió (pero no lo vi salir)</i>
Ileyejn'e lachumet	<i>Recién dejó de trabajar (así dicen)</i>
Atsinhan'e	<i>(dicen que) la mujer que recién (salió o estuvo aquí)</i>
Lhamelh tujn'e w'ahat	<i>(dicen que) ellos acaban de comer pescado</i>

-m'at, m'athi

Näm m'athi niyat	<i>(Dicen que) llegó hace rato el jefe</i>
Iwomm'atchä hichä	<i>(Dicen que) llovió hace poco para abajo</i>
Ichäj'm'at lales	<i>(Dicen que) trajo o llevó a sus hijos</i>
Ha yik m'athi ojcha?	<i>¿Se fue hace rato mi papá?</i>

n'aj, n'aji

Lachitalis yikhen n'aji	<i>(Dicen que) sus hermanas mayores se fueron el otro día</i>
Tewok yokes n'aji wichi	<i>(Dicen que) el otro día el río corrió a la gente</i>
Hiw'en n'aji iyel'a	<i>(Dicen que) hace unos días vió un anta</i>
Ha am p'iya ta lälän n'aji säk'i?	<i>¿Fuiste vos quien mató el otro día una lampalagua?</i>

p'ante

Ts'utajcha ilän p'ante wuj wichi	<i>La viruela mató a mucha gente (pero no lo ví)</i>
Ifwalas p'ante wuj kanohis ta iche	<i>Antiguamente había mucha caña hueca (pero no lo ví)</i>
T'äschä ta tiyäj p'ante pinuw'ete	<i>En el pasado iba a pie al ingenio (pero no lo ví)</i>
Näm p'ante kana ahätäy lhayis	<i>Hace mucho los criollos llegaban aquí (pero no los ví)</i>

t'apmhaji

Mathichet'ak asnam t'apmhaji	<i>No es verdad que ha sido ciego</i>
------------------------------	---------------------------------------

Notas:

- a) Para saber cuando hay que usar la forma más corta y cuando la más larga de estos marcadores de tiempo, no hay reglas claras, pero se puede observar lo siguiente:
 - i) cuando se quiere enfatizar el tiempo del verbo, entonces se usa la forma más larga, p.ej. näm **mathi** niyat *llegó hace rato el jefe*
 - ii) cuando el marcador de tiempo se encuentra al fin de la frase principal, también normalmente se usa la forma más larga, p.ej. niyat näm **naji** wet yahutwek wichi *llegó el otro día el jefe y reunió a la gente*
 - iii) con los pronombres (formas pronominales sufijadas) se usa la forma más corta, salvo cuando lo que marca el tiempo está al último:

hiw'en**matn**'o yahon**naj** n'oye
 olan**mat** amhi nitichun**mat** amche
 ifwel**naj** n'amhohen

PERO con las formas pronominales prefijadas se usa la forma larga:

aiwom **naji** n'ahiw'en **naji**

iv) los "sufijos fingidos" llevan la forma más corta del marcador de tiempo, o sea el sufijo:

onun**naj** alhoho in**naj** kana
 yahomat kanhi imän**naj** katsi

v) los sufijos **-ch'oye** y **-lä** pueden usar las dos formas del marcador de tiempo, pero la segunda en cada caso es la más común:

yikch'oye **mathi** o yik**match'**oye
 owatlä **naji** o owat**najlä**

b) Es importante notar que, a diferencia de las lenguas europeas, los sufijos o marcadores de tiempo también pueden agregarse a sustantivos, pronombres y adverbios para indicar el tiempo, pasado y futuro. Normalmente cuando el marcador de tiempo califica un sustantivo antecedente que introduce una oración relativa, se omite la palabra conectora "tä"o "ta" de la misma:

Hin'one häpe elh tä etantsaj	<i>El hombre (que recién estuvo) es ladrón</i>
Lhamlak tach'otla n'amehen	<i>Es él quien nos va a ayudar</i>
Atsihila lawhäy chik lhek?	<i>¿Cuándo te vas a ir?</i>
Lhäy'ehila lhip chik n'at'ichoywethä	<i>Vamos a cantar mucho</i>
Tott'aho honhat lhip p'ante ochäti law'et	<i>Cerca del lugar (donde) era la casa de mi abuelo</i>
Häp n'olhäkna tok häte iwoye n'olhäk p'ante lhatetselh tuj	<i>Esta comida no es como la comida (que) nuestros antepasados comieron</i>
Ohanej tä nilhokej amelhte oi'amejen ta latapinla alhoho	<i>Sé que todos ustedes (con quienes) estaba van a volver</i>
Äpilche han'äyijne letälhche	<i>Vuelvas por el camino (por donde) recién viniste</i>

4.5.3. Tiempo futuro

En la construcción del tiempo futuro pueden presentarse algunas dificultades, aunque la regla básica es sencilla.

La forma común para expresar el futuro es a través del sufijo **-hila**, aunque muchas veces el mismo se abrevia en **-hla** o **la**. Cuando el verbo lleva un sufijo, puede ocurrir que **-hila** se separa en dos, con la primera sílaba **-hi** antes del sufijo y la segunda sílaba **-la** después del sufijo.

Hay que aprender la forma futura de cada verbo individualmente, no sólo de los verbos que no llevan un sufijo, sino también de los que llevan los sufijos **-chä**, **-chufwi**,

-ch'oye / -ch'oya, -lä, -wek, -'pe, y los “sufijos fingidos”. (Cuando esté presente uno de los otros sufijos, el mismo determina la formación del futuro, no la raíz verbal.)

4.5.3.1. Tiempo futuro de los verbos que no llevan sufijo

Los verbos cuyas **raíces terminan en una vocal**: en términos muy generales, se puede decir que los que terminan con “a”, “e” o “i” llevan a veces **-hila** y a veces **-hla**; mientras los que terminan en “ä”, “o” y “u” normalmente llevan **-hla**.

	och'ahla	<i>me ahogaré</i>
	owetahla / owetahila	<i>me perderé</i>
	athahla / athahila	<i>será difícil</i>
	okofwahila / okofwahla	<i>tendré frío</i>
	one'tehlak / one'tehilak	<i>mandaré</i>
	nech'ehila / nech'ehla	<i>será pronto, en cuanto ...</i>
p.ej.	nech'ehilak näm, is chik lew'enho täja	<i>llegará pronto, hay que darle esto...</i>
	okalhihila / okalhihla	<i>podré, venceré</i>
	otkäsihila / otkäsihla	<i>toseré</i>
	ihihla / ihla	<i>estará</i>
	onihihla	<i>esperaré</i>
	omähla	<i>dormiré</i>
	oyähla	<i>tomaré</i>
	ichähla	<i>se romperá, se quebrará</i>
	op'ohla	<i>asaré, quemaré</i>
	owohla lhämeta	<i>hablaré</i>
	ochuyuhla / ochuyuhila	<i>tendré hambre</i>
	wapluhla	<i>estará embarazada</i>

Los verbos cuyas **raíces que terminan en una consonante**: aquí las reglas son más variadas según el consonante final y el verbo, por lo tanto incluimos a continuación listas con ejemplos de los verbos según la consonante final de la raíz y la forma respectiva del sufijo para marcar el futuro:

j + -ila (la “h” desaparece después de la “j”)	j + -la
otajila	ochäjla
oyokwajila	olejla
kalelhäjila	oy'ajla
otujila / otufwila	otiyäjla
nojila / nofwila	ofwetajla
	wujla

fwitsajla
pitajla
kamajla

k + -hila

oyikhila
onekhila
ot'ekhila
nech'eyikhila / nech'ayekhila

k + -la

otsokla
ow'elekla

kw + -ila (la "h" desaparece después de "kw")
othaläkwila

l + -hila

oyäpnhila (del verbo oyäpilh / oyäpil)
oy'inhila (del verbo oy'ilh / oy'il)

l + -la

otpinla (del verbo otpilh / otpil)
oy'enla (del verbo oy'elh / oy'el)
n'änla (del verbo n'älh / n'äl)
ofwenla (del verbo ofwelh / ofwel)

En ambos casos la "l" final se cambia en "n" antes del sufijo del futuro.

Estos ejemplos demuestran la complejidad del tiempo futuro; aún dos palabras tan parecidas en significado como **oyäpilh** y **otpilh** no llevan la misma forma del futuro, ni tampoco palabras tan parecidas como **oy'ilh** y **oy'elh**.

lh + -ila (la "h" desaparece después de "lh")

wak'alhila
tälhila

lh + -la

ochowalhla
onchulhla

m + -hila

on'omhila
y'omhila
y'imhila

m + -la

onämlla
oyämlla
owomla

n + -hila

otetshanhila
ots'ifwnhila (del verbo ots'ifwin)
och'otshanhila
oy'ulhanhila
ohumnhila (del verbo ohumin)
oyahnhila (del verbo oyahin)
olesaynhila (del verbo olesayen)
opäyenhila (del verbo opäyen), o

n + -la

ow'enla
otonla
oyenla
ohanla
otenla
ochufwenla
o'isyenla
ot'änla

opäyehiyela / opäynhiyela

t'ichunla
ot'ilinla
op'altsenla
ochenla
olänla
otichunlap + -hilay'iphila
tiphilas + -ila (la "h" desaparece después de la "s")otisila
isilas + -laochesla
hiy'esla
piteslat + -hilaotkasthila (del verbo otkasit)
oyisthila (del verbo oyisit)
oyäythila (del verbo oyäyit)
okalelthhila (del verbo okalelhät)
choythhila (del verbo choyhet)t + laohutla
oy'omatla
owatla (*extrañaré a...*)y + -hlaotahuyhla
tamchäyhla
oläyhla
onowayhla
tatäyhla
tafwayhla
ot'upeyhlahchä

Observe que en estos últimos verbos (**y + -hla**) se interpone una "h" entre la raíz y el sufijo. En realidad se puede escuchar un resto de la "h" (de "-hla") entre las consonantes finales "k", "l", "m", "n", "t" e "y" y el sufijo **-la**, aunque sólo se escribe en el caso de la "y" final, para facilitar la lectura.

Se nota que en las otras terminaciones de raíces, es decir las que terminan con "j", "kw", "lh" y "s", ya se ha perdido la "h".

Así que lo que se escucha, por ejemplo, es lo siguiente: **otsok(h)la**, **tapin(h)la**, **onäm(h)la**, **ow'en(h)la**, **ohut(h)la**, etc.. Aquí la "h" ha sido apretada por las consonantes dobles "kl", "nl", "ml", "tl", pero todavía queda un rastro en la pronunciación de la palabra. La prueba se encuentra bien en el verbo futuro **otpinla**. La forma del presente es

otpil con la raíz **pil** (o **-pilh**). El tiempo futuro, con la contracción de **-hila** a **-hla**, tendría que ser **otpil(h)la** (o **otpilh(h)la**). Pero la consonante final de la raíz, la “l”, encontrándose con el rastro de una “h”, ha seguido la regla normal para cambiarse en “n”. En el mismo sentido, la forma futura de **oyäpilh** es **oyäpnhila**.

De esta manera se puede formular tentativamente las siguientes reglas:

- 1) La forma “básica” del tiempo futuro es **-hila**.
- 2) En la mayoría de los verbos, **-hila** se contrae en **-hla** después de una vocal.
- 3) Después de las consonantes “k”, “l”, “m”, “n”, “t”, e “y”, si se produce una contracción, se contrae en **-(h)la**.
- 4) Después de las consonantes “j”, “kw”, “lh”, y “s”, si existe una contracción, se contrae en **-la**, siguiendo la regla por la cual la “h” siempre desaparece después de estas consonantes.

Otras notas sobre el tiempo futuro:

- a) La “k” que se encuentra al fin de algunos verbos como **one'tek** y **ot'uhläk** no forma parte de la raíz, sino es una contracción de **chik**, así que no afecta la construcción del futuro, sino se agrega al final de la palabra, después del sufijo del tiempo futuro. Estos 2 verbos llevan la misma forma del futuro:

one'tehlak / one'tehilak	mandaré
ot'uhlahläk	querré;

también, aunque la raíz en el siguiente ejemplo es **-ok**,

oyohlak	diré, sigue la misma forma.
---------	-----------------------------

- b) El futuro de **häv** es **hävkhila**, y el de **häpe** es **häpehila**. En realidad se usa mucho **hävkhila** como el futuro de ambos verbos (al igual de los 2 negativos, **hävkhit'a** y **häpehit'a**), y la misma palabra frecuentemente se escucha en la forma **hävkhilak**, la **-k** final siendo una contracción de la palabra **chik**. Esta forma tiene un doble uso y no es siempre fácil distinguir entre ambos. El uso primario es como un futuro simple (*será que...*), y el otro es más como una conjunción con el sentido futuro implícito (*para que...*), similar a la palabra **yämthilak**.
- c) El futuro de **pajtha** (*hasta*) es **pajla'tha**.

4.5.3.2. Tiempo futuro de los verbos que llevan sufijo

- 1) Los verbos que llevan los sufijos **-a**, **-che**, **-e** (-ye), **-ej**, **-hi**, **-ho**, **-kwe**, **-phä** y **-tshi** forman el tiempo futuro colocando **-hi-** entre la raíz y el sufijo, agregando **-la** al sufijo. Se hace exactamente igual que para la forma negativa (véase sección 4.6.2, pp. 126-128).

Verbo	Futuro	Significado
otchuma	otchum hiyela	<i>llevaré, alzaré, agarraré</i> (como para el negativo, la -a se cambia en -e / -ye).
otichun <u>che</u>	otichun hichela	<i>pensaré en, me acordaré de</i>
ohoy <u>e</u>	oho hiyela	<i>iré a</i>
ohane <u>j</u>	ohan hiyeja	<i>sabré</i> (después de -ej, -la se cambia en -a ; y se inserta la “ y ” entre las dos vocales, “ i ” y “ e ”).
olan <u>hi</u>	olan hihila	<i>soltaré</i>
ofwen <u>ho</u>	ofwen hihola	<i>contaré, diré, ofreceré</i>
ot’uk <u>we</u>	ot’uh ikwela	<i>buscaré</i>
one <u>phä</u>	one hiphala	<i>me levantaré</i>
oyokwest <u>shi</u>	oyokwesit shila	<i>expulsaré, correré (algo)</i>

2) Los verbos que llevan los sufijos **-chä, -chufwi, -ch’oye (-ch’oya), -lä, -wek, -’pe** y los “sufijos fingidos” **alhoho, kana, kanhi, katsi**, estos ponen entre la raíz y el sufijo la forma **-hila-, -ila, -hla-** o **-la-**, según la forma de la misma raíz (ver pp. 116-118).

Verbo	Futuro	Significado
oyik <u>chufwi</u>	oyik hilachufwi	<i>llevaré, tomaré</i>
<u>ichufwi</u>	ihlachufwi	<i>estará debajo o dentro</i>
otiyä <u>jchufwi</u>	otiyä jlachufwi	<i>entraré</i>
oyik <u>ch’oye</u>	oyik hilach’oye	<i>saldré de</i>
onih <u>ch’oye</u>	onih ihlach’oye	<i>esperaré (con inseguridad)</i>
ot’än <u>ch’oye</u>	ot’än lach’oye	<i>llamaré a</i>
oyahin <u>chä</u>	oyahn hilahchä	<i>miraré hacia abajo</i>
onuh <u>chä</u>	onuh lahchä	<i>bajaré</i>
iwom <u>chä</u>	iwom lahchä	<i>lloverá</i>
ohumin <u>lä</u>	ohumn hilahlä	<i>daré la bienvenida</i>
onih <u>ihlä</u>	onih ihlahlä	<i>esperaré (con seguridad)</i>
owat <u>lä</u>	owat lahlä	<i>necesitaré</i>
taj <u>wek</u>	taj ilawek	<i>se juntarán, se encontrarán</i>
<u>iwek</u>	ihlawek	<i>estarán juntos</i>
ohut <u>wek</u>	ohut lawek	<i>juntaré</i>
otkasit <u>pe</u>	otkast hila’pe	<i>me pararé sobre</i>
<u>i’pe</u>	ihla’pe	<i>estará sobre</i>
wuj <u>pe</u>	wuj la’pe	<i>serán muchos</i>

3) Los verbos que llevan el sufijo **-lhi** pueden formar el futuro en alguna de las 2 maneras de arriba:

oyen <u>lhi</u>	oyen hilhila / oyenlalhi	<i>yo haré, fabricaré, prepararé</i>
-----------------	---------------------------------	--------------------------------------

Normalmente, la 1ª forma se usa en la región del Pilcomayo, y la 2ª en la región del Bermejo.

4.5.3.3. Las formas plurales del tiempo futuro

El plural del futuro se forma de las siguientes maneras:

- 1) Los verbos que no llevan sufijo forman el plural del futuro poniendo **-hi** entre la raíz y la terminación plural **-hen**, agregando **-a** al final de la palabra, de esta manera:

onäm hihena	<i>llegaremos</i>
owetah ihena	<i>nos perderemos</i>
oches ihena	<i>mejoraremos, nos sanaremos</i>
oyätaj ihena	<i>nos engordaremos</i>

El acento en este caso siempre cae en la última sílaba

- 2) Los verbos que llevan los sufijos **-a**, **-che**, **-e (-ye)**, **-ej**, **-hi**, **-ho**, y **-kwe**, forman el plural del futuro usando la secuencia siguiente:

raíz + **hi** + sufijo + plural + **a** o **la**

Se debe acordar que los verbos transitivos solamente se pluralizan cuando el complemento es plural (véase sección 4.4.2, pp. 107-109).

otchum hiyehena	<i>llevaré, llevaremos + complemento pl.</i>
otichun hichehena	<i>me acordaré, nos acordaremos de + complemento pl.</i>
ohoh iyehena	<i>iré, iremos a + complemento pl.</i>
otäfwen hiyejena	<i>conoceré / reconoceré, reconoceremos a + complemento pl.</i>
ot'uh ikwehena	<i>buscaré, buscaremos + complemento pl.</i>
ow'en hihohena / ow'en hihomchela	<i>daré, daremos a + complemento plural</i>
okal hihichela	<i>lograré, lograremos + complemento pl</i>
olun hihichela	<i>entraré y saldré de, entramos y saldramos de + complemento pl.</i>

También el acento en esta forma siempre cae sobre la última sílaba.

- 3) Los verbos que llevan los sufijos **-chä**, **-chufwi**, **-'pe**, **-tshi** y **-wek** forman el plural del futuro usando la siguiente secuencia:

raíz + **hi** + plural (**che** / **kwe**) + **la** + sufijo

ohuth ichelahchä	<i>empujaré, empujaremos hacia abajo + compl. pl.</i>
ihichelachufwi	<i>estará, estarán adentro o abajo + compl. pl.</i>

oyik hichel achufwi	<i>llevaré, llevaremos + compl. pl.</i>
ohuth ichel atshi	<i>empujaré, empujaremos para allá + compl. pl.</i>
ohuth ichel awek	<i>juntaré, juntaremos (cosas) + compl. pl.</i>
ihichela 'pe	<i>estará, estarán sobre o encima de + compl. pl.</i>
ohoh ikwela 'pe	<i>iré, iremos sobre ... + compl. pl.</i>

- 4) Los verbos que llevan el sufijo **-ch'oye** o **-ch'oya** forman el plural del futuro usando la siguiente secuencia:

raíz + futuro de la raíz + **-ch'oye** + **-hen**

yik hilach 'oyeh en	<i>se irán (lejos) desde ... + compl. pl.</i>
onih ihlach 'oyeh en	<i>esperaremos mucho tiempo + comp. pl.</i>

- 5) Los verbos que llevan el sufijo **-phä** forman el plural del futuro usando la secuencia siguiente:

raíz + **hi** + plural (**che** / **kwe**) + sufijo + **la**

one hiche phä la	<i>nos levantaremos, nos saldremos</i>
onuh ikwe phä la	<i>saldremos</i>

- 6) Los verbos que llevan el sufijo **-wethä** (el plural de **-lhi**) forman el plural del futuro usando la secuencia siguiente:

raíz + futuro de la raíz + **wethä**

otkast hilawethä	<i>nos pararemos</i>
onih ihlawethä	<i>esperaremos + compl. pl.</i>
ohän lawethä	<i>seguiré, seguiremos + compl. pl.</i>

- 7) Los verbos que llevan los "sufijos fingidos" forman el plural del futuro "envolviendo" el sufijo plural **-che** / **-kwe** con **hi** y **la**:-

isichela alhoho	<i>estarán bien</i>
onuh ikwela alhoho	<i>correremos</i>
ihichela kana	<i>estarán aquí</i>
yahoh ikwela kana	<i>vendrán aquí</i>
ihichela kanhi	<i>estarán allí</i>
yahoh ikwela kanhi	<i>irán allí</i>
ihichela katsi	<i>estarán en su casa</i>
imäh ikwela katsi	<i>estarán acostados</i>

- 8) Los verbos que llevan el sufijo **-lä** no indican el plural, ni en el presente ni en el futuro.

NOTAS ADICIONALES SOBRE EL TIEMPO FUTURO

1. El sufijo doble:

- a) Donde hay dos sufijos, de los cuales el primero es causal o **-lha-**, el futuro **hi-...-la** “envuelve” el segundo sufijo, es decir el que NO es causal o el **-lha-**, así:

opäyne (opäyene)	opäyn hi yela
ofwoyenche	ofwoyn hi chela
otäfwñhatej	otäfwñhath hi yeja
onuhathphä	onuhath hi phäla / onuhth hi phäla
otujlhache	otujlh hi chela.

- b) Donde el segundo sufijo es **-wek**, el futuro **hi-...-la** “envuelve” el primer sufijo:

ohutejwek	ohuth hi yejawek
-----------	-------------------------

- c) En cualquier otro verbo de doble sufijo, **hi-** antecede al primer sufijo, y **-la** sigue al segundo:

otchumhoplhi	otchum hi hoplhila
owoyeje	owoh hi yejela.

Observe que cuando uno de los sufijos es el que “pluraliza” el verbo (por ej. **-hen**), se tiene que aplicar las reglas de la pp. 108-109.

2. El futuro continuo o habitual, con el sufijo **-pej** (siempre, todo el tiempo, regularmente, repetidas veces):

- a) Los verbos sin sufijo o los que terminan con un sufijo causal agregan **-hipeja**:

ow'en hi peja	<i>lo veré regularmente</i>
ochäj hi peja	<i>lo traeré siempre</i>
ochest hi peja	<i>siempre sanaré</i>

- b) El primer grupo de verbos de la sección 4.5.3.2 (pp. 119-120) forma el futuro continuo o habitual de esta manera:

(prefijo del sujeto) + raíz + **hi-** + sufijo + **-peja**

otichun hi chepeja	<i>siempre me acordaré</i>
olan hi hipeja	<i>siempre lo soltaré</i>
one hi phäpeja	<i>todos los días me levantaré</i>

- c) El segundo grupo de verbos de la sección 4.5.3.2 (p. 120) lo forman así:

(prefijo del sujeto) + raíz + **hipeja** + sufijo

oyik hipej achufwi	<i>siempre llevaré conmigo</i>
ot'än hipej ach'oye	<i>siempre lo llamaré</i>
onuh hipej ahchä	<i>siempre me bajaré</i>

3. El futuro como tiempo condicional - tiene este sentido condicional cuando el contexto está en el pasado:

Juan nitäfwelaj p'ante lhamelh latichunhayaj lhäy'e ta inuh**iyela**

Juan sabía el pensamiento de ellos y que le iban a atropellar

Tejche kamaj lhutsha ta nech'e thayej, mat pajche kalelhäj ta yen**la** lach'efwaya hin'otso

Aunque todavía era jovencita, no obstante hace tiempo era seguro que ella iba a casarse con ese hombre

4. Häpkhilek, yämthilek, etc.: estos futuros de **hüp** y **yäm**, con el **-k** de **chik** agregado, se usan para traducir la idea de "para que", "a fin de que", "para" + infinitivo. En la región del Bermejo, **yämthilek** se contrae a **yämlek** o aún a **yäk** y significa "hasta (que)".

5. Los sustantivos pueden llevar el sufijo verbal del futuro. Por ejemplo:

Pajche oläte lajcha ta yäme lhäs ta ichun lhey**la** Pedro

Hace mucho escuché su padre decir que el nombre de su primer hijo será Pedro

Iyhäj ta tok tach'ahuye laka thänhäy lafwonyajay lawit'äyhyaj**la**

Aquellos que no escuchan los consejos de sus padres tendrán problemas

N'alawuhuy**la** honhatna chik niyat iwoye imak ta t'uhawetej

Nosotros seremos los dueños de esta tierra si el gobernante hace lo que corresponde

(Estrictamente, en este caso el sustantivo plural **wuhuy** se convierte en verbo por el prefijo **n'ala-**).

6. El futuro interrogativo:

atsih**ilak** yahoye tewok? ¿quién irá al río?

7. Mänhej (Mälhvej Pilcomayo para abajo): el futuro es män**hiyeja** (mäl**hiyeja**)

Han'äfwajtsi män**hiyeja** iwoye lajcha ta niwok

Aquel niño va a ser un pescador como su padre

Chik tok law'eleklhi ta tok amän**hiyeja** iwoye akathaläk

Si no campeas no vas a ser como tu padre

4.5.4. Subjuntivo o tiempo “condicional”

Este tiempo o modo es parecido al subjuntivo, pero claramente significa algo que no ocurrió, algo “contrario al hecho”. Se logra a través del sufijo **-hi**, que siempre se junta a la raíz del verbo, salvo donde se encuentra un sufijo causal (**-hat,-at, -kat, -et, -yen**, etc.).

Este sufijo se encuentra en varias expresiones que indican negación como **lajit, najit, nemhit, niwohit** y **nehit katsik**. Seguramente es el mismo que se ve en el negativo **-hit’a**.

Cuando se usa este sufijo para indicar algo “contrario al hecho”, muchas veces se combina con la conjunción **chik** (“si” o “cuando”). En esta clase de expresión el tiempo pasado en general se indica comúnmente con el sufijo de tiempo pasado (no experimentado ni observado) **-n’e**, aunque también se puede usar otros marcadores de tiempo, como **n’aji** o **p’ante**:

Chik ohanhiyejn’e täja ta ohohiyen’e Tuntey

Si hubiera sabido esto, me habría ido a Villa Montes

Chik Juan yahanihiyej **n’aji chik** onekchena ta ichenhi **n’aji** lhämet

Si Juan hubiera sabido que yo venía por acá hubiese enviado una palabra

Chik lewohiye **n’aji** olhämet ta niwohin’et mak chik awit’äyhyaj

Si hubiera hecho lo que le dije no le hubiera pasado esa desgracia

Pedro yenek häp lawhayenek hiw’**enhihon’e** chinaj t’äj

Pedro pensaba que su yerno le iba a dar dinero

Chik ochäti iläthiye **p’ante** täja ta wuj ta lakäyay **ihih** **p’ante**

Si mi abuelo hubiera escuchado esto hubiera estado muy contento.

En el caso de los verbos que llevan un sufijo causal, el sufijo **-hi** se agrega después de aquel sufijo, así como también con los verbos que llevan el sufijo **-lha**:

ochumyen**hilhi**

oyomhath**i**

otujlhah**iche**

Nota: En esta construcción siempre se acentúa la sílaba **-hi**

4.6. LAS FORMAS NEGATIVAS

Hay varias formas para expresar negación en wichí, inclusive tenemos la impresión que se va inventando formas nuevas continuamente. En la región del Pilcomayo, en particular, se suele usar una variedad de formas.

4.6.1. tok o tek (y en algunas zonas tik)

La forma más sencilla de hacer negativo el verbo es mediante la palabra tok que se antepone al verbo mismo. Esta forma es la que se usa generalmente en el Pilcomayo, en la zona más arriba, pero más abajo y en la zona de Misión Chaqueña la misma palabra se convierte en tek:

Tok ohoye tewok	<i>Yo no voy al río</i>
Olhamel tok ochäj kayla	<i>No compramos una cabra</i>
Wichi tok iwatlä w'ahat	<i>La gente no quiere pescado</i>

4.6.2. -hit'a

Más complicado, pero muy usado en muchas zonas, especialmente en el Pilcomayo, es el sufijo **-hit'a**. Cuando el verbo con el que se aplica no tiene otro sufijo es relativamente sencillo, por ejemplo:

ow'en hit'a	<i>no lo tengo</i>
lechäj it'a	<i>no lo has traído, no lo has llevado, no lo has comprado</i>
ilän hit'a	<i>él no lo mató</i>

Pero cuando el verbo tiene otro sufijo, por ejemplo **-che**, **-kwe**, **-e**, **-ej**, **-hi**, **-ho**, **-lhi**, **-phä**, **-tshi**, entonces el sufijo **hit'a** se divide en dos "envolviendo" el sufijo: **-hi** se inserta entre la raíz y el sufijo, y **-t'a** se ubica después del sufijo, de esta manera:

math ichet'a	<i>no es verdad</i>
onuh ikwet'a	<i>no paso por</i>
owoh iyet'a	<i>no lo hago o no lo digo, no acepto</i>
ohoh iyet'a	<i>no voy a</i>
ochen hiyet'a	<i>no lo mando a, o no lo envío a</i>
ohän hiyet'a	<i>no lo llevo a</i>
ohan hiyejt'a	<i>no sé</i>
otäfwen hiyejt'a	<i>no lo conozco</i>
olan hihit'a	<i>no lo suelto o no lo saco</i>
ofwen hihot'a	<i>no le cuento a él / ella / ellos</i>
ohän hilhit'a	<i>no lo sigo a él / ella</i>
ohän hiphät'a	<i>no lo levanté</i>
ochäj itshit'a	<i>no lo llevo (ahí)</i>
ohuth hiyejt'a'pe	<i>no paro (un rato) en el camino, no paso por ahí (casa)</i>

Notas:

- a) La semiconsonante y en los primeros seis ejemplos se agrega por eufonía, separando las dos vocales.

- b) Observe como la **l** final de la raíz **täfwel** se transforma en la letra **n** ante la **h**, según la regla señalada anteriormente.
- c) Cuando la partícula **-hi-** sigue la **j**, aquella pierde la **h**. Por ejemplo, ochajitshit'a. Lo mismo ocurre normalmente después de la **s**, la **kw** y la **fw**.

Sin embargo, hay sufijos que NO requieren que el sufijo negativo **-hit'a** se divida de esta manera. En estos casos, el **-hit'a** se inserta entre la raíz y el sufijo. Un ejemplo es el sufijo **-lä** que ya encontramos en la palabra **owatlä** - *necesito, quiero*. La forma negativa de este verbo es **owathit'ahlä** (la letra **h** suplementaria es una consonante aspirada suave puesta entre **-hit'a** y **-lä**). Los otros sufijos de esta categoría son: **-chä**, **-chufwi**, **-ch'oye**, **-wek**, **-pe**.

iwomchä	<i>está lloviendo</i>	iwom hit' ahchä	<i>no está lloviendo</i>
ohänchufwi	<i>lo llevo adentro</i>	ohän hit' achufwi	<i>no lo llevo adentro</i>
ohänch'oye	<i>lo llevo a alguien</i>	ohän hit' ach'oye	<i>no se lo llevo a alguien</i>
ohutwek	<i>junto, colecciono, uno</i>	ohuth hit' awek	<i>no junto, etc..</i>
ohutpe	<i>empujo sobre algo</i>	ohuth hit' a'pe	<i>no empujo (algo) sobre</i>

(Observe que se interpone otra oclusión glótica entre **hit'a** y **-pe**.)

- d) En el caso de que haya dos sufijos (como **-ej** y **-pe** en el siguiente ejemplo), es el primero que se encuentra "envuelto" por el negativo **-hit'a**:

ohuthiyejt'a'pe *no paro (un rato) en el camino, no paso por ahí (casa)*

Sin embargo, cuando uno de los sufijos es un causativo, la forma **hit'a** depende del otro sufijo. Por ejemplo:

ochumyen hilhit'a	<i>no lo hago trabajar, no lo utilizo</i>
ochätyen hit' ahchä	<i>no lo hice caer</i>
otäfwfnhat hiyejt'a	<i>no lo hice conocer, no lo presenté</i>
onuhat hit' ahchä	<i>no lo bajé</i>

- e) También es posible unir **-hit'a** a un sustantivo o a un pronombre:

olham hit'a ta olän han'äfwaj	<i>no fui yo quien mató al niño</i>
¿Ha m'awo ta len'äyij? -- Kha, m'awo hit'a	<i>¿Es la huella de un zorro? - No, no es de un zorro</i>

- f) En el contexto de las formas negativas se debe mencionar también la palabra **thayej** que quiere decir "no sé", "no tengo idea".

¿Chi ihi Nicolás? - **Thayej** ¿Dónde está Nicolás? - *No tengo idea*

4.6.3 haw'ó

Esta forma se usa en el dialecto de wichí hablado en la zona más arriba del Pilcomayo (más o menos desde San Luís hacia el noroeste) y en Tartagal por la migración de wichí del Pilcomayo. Funciona del mismo modo como la palabra **tek** o **tok**.

haw'ó otuj ijchin	<i>no como zapallo</i>	haw'ó lhek	<i>no te vas</i>
haw'ó yenlhi lalafwek	<i>no hace su cerco</i>	haw'ó onu alhoho	<i>no corro</i>
haw'ó näm och'inij	<i>no llega mi hemanito</i>	haw'ó t'ichoylhi	<i>no canta</i>

4.6.4 nos o nose

Incluimos esta forma como una curiosidad y para mostrar que la lengua siempre está en cambio. Representa una forma negativa que es de muy reciente uso en algunas comunidades en el Pilcomayo. Ya que se escucha más entre los niños y jóvenes hay que ver si va a establecerse más permanentemente. Evidentemente es una adaptación del negativo en castellano "no". Se aplica igual como la forma **haw'ó**. La mayoría de los adultos no aceptan este uso como correcto.

4.6.5 El Negativo Subordinado o Alternativo

Esta forma del negativo se encuentra generalmente, pero no exclusivamente, en las oraciones subordinadas donde antecede **ta** ("cuando" en el pasado) o **chik** ("si", "cuando" en el futuro); observe que **chik** se representa también en la **k** final de palabras como **häpkhilek**, **ot'uhläk**, así que la forma del negativo alternativo se usa frecuentemente después de tales palabras.

1ª persona (no incluye el plural inclusivo):

i) La mayoría de los verbos de la **Clase A, sub-clase 1** (son los que tienen raíces de consonante), forma este negativo alternativo poniendo la palabra **n'am** antes de la raíz del verbo sin ningún prefijo (pero se agrega el sufijo apropiado):

(... chik / ta)	n'am humin	(... si/cuando/que/etc.)	<i>no quiero</i>
	n'am w'en		<i>no veo o no tengo</i>
	n'am woye		<i>no hago o no digo</i>
	n'am tuj		<i>no como</i>
	n'am chulho		<i>no contesto</i>

Chik **n'am** w'en w'ahat ta oyäpnhila *Si no veo pescado volveré a casa*
 Oyik ta **n'am** humin mak ni'isa *Me voy ya que no quiero problema*

El **tipo f** es una excepción, donde **ta-** precede a la raíz:-

(... chik / ta) **n'am tachuma** (... si/cuando/que/etc.) *no tomo*
n'am tach'ote *no ayudo*
n'am tatshupiye *no elijo*

Tatäyhla oka hosan chik **n'am tachuma** *Se va perder mi hacha si no la llevo*
 Ochila wak'alhit'a lawuke ta **n'am tach'ote** *Mi hermano mayor no termina su casa
 porque no ayudo*

ii) En la **Clase A, sub-clase 2, tipos a y b**, la raíz de vocal se precede de una **n-**:

(... chik / ta) **n'am nehi** (... si/cuando/que/etc.) *no estoy*
 (la raíz de los verbos con **i-** es **e-**)
n'am neyej / n'am newej *no estoy con*
n'am nek (de **oyik**) *no voy*
n'am nachäje *no devuelvo*
n'am näpil *no vuelvo a casa*

Chik **n'am nek** chenaje ta ot'iwokoyhila *Si no voy a Tartagal voy a ir a pescar*
 Ohohiyela ochila law'et ta kamaj **n'am näpilh** *Voy a la casa de mi hermano mayor ya
 que todavía no regreso*

iii) En la **Clase A, sub-clase 2, tipos c y d**, la raíz de vocal se precede de una **t'-** :

(... chik / ta) **n'am t'aj** (de **oy'aj**) (... si/cuando/que/etc.) *no toco, no pego*
n'am t'alhe *no pido*
n'am t'ukwe *no busco*
n'am t'amajej *no guardo, no cuido*

Ta **n'am t'alhe** wet hiw'enhit'a n'oho *Si no pido no me da*
 Tatäyhla olä kalya chik **n'am t'ukwe** *Se va perder mi cabra si no la busco*

2ª persona:

i) La mayoría de los verbos de la **Clase A, sub-clase 1** forma el negativo subordinado poniendo el prefijo **ka-** antes de la raíz y el sufijo **-a** después (la **-a** se cambia en **-ya** cuando la raíz termina en una vocal).

Este sufijo se agrega inmediatamente después de la raíz, salvo cuando hay una causal o el sufijo **-lha**:

(... chik / ta) **kahumina** (... si/cuando/que/etc.) *no quieres*

kaw'ena	<i>no tienes o ves</i>
kanäma	<i>no llegas</i>
katufwa (j se cambia en fw)	<i>no comes</i>
katujlhayache	<i>no insistes</i>
kawoyaye	<i>no lo haces o dices</i>
katäfwelayej	<i>no conoces</i>
kachulhaho	<i>no contestas</i>
kawatahlä (nota la h)	<i>no quieres o no necesitas</i>
kawujyena	<i>no engrandeces o no agrandeces</i>
katäyhata	<i>no quitas o no haces desaparecer</i>

Chik kahumina aka chinaj ta is chik lawom	<i>Si no te gusta tu radio es mejor que lo vendas</i>
Ochäj t'at ta kawatahlä w'ahat	<i>Me llevo nomás el pescado ya que no quieres</i>

Una excepción a esta regla es el verbo **tipo f**, en el cual se agrega **ta-** como prefijo a la raíz:

(... chik / ta) katachumaye	(... <i>si/cuando/que/etc.</i>) <i>no agarras, no llevas</i>
katach'otaye	<i>no ayudas</i>

Wey'ähla aka y'uche chik katachumaye	<i>Se va a volar tu camisa si no la agarras</i>
Ta katach'otaye ajcha wet is chik lat'ifwop	<i>Ya que no ayudas a tu padre (en lo que hace) que busques leña</i>

ii) Los verbos de la **Clase A, sub-clase 2, tipos a, b y c** siguen la misma forma; parece un poco raro en el **tipo a**, pero sin embargo es regular. Hay que acordarse de la oclusión glotal al comienzo de la raíz en los verbos de **tipos b y c**:

el prefijo **ka-** se acorta en **k**, + la raíz **e-**, + **w** o **y** (para separar la raíz y el sufijo) + sufijo **-a**, + sufijo **-hi**), así:

(... chik / ta) **kewahi / keyahi** (de **ih**) (... *si/cuando/que/etc.*) *no estás*, pero también se usa la forma más común, así:

(... chik / ta) **ka'ewahi / ka'eyahi** (de **ih**) (... *si/cuando/que/etc.*) *no estás*

ka'achäjaye	<i>no devuelves</i>
ka'eka (de oyik)	<i>no vas</i>
ka'aja	<i>no pegas</i>

Chik ka'eka wet is chik lafwelh	<i>Si no vas tienes que avisar</i>
Olham ta oy'aj amlhäj ta ka'aja	<i>Yo voy a pegar a la víbora ya que vos no lo pegas</i>

iii) En los verbos de la **Clase A, sub-clase 2, tipo d**, la raíz se precede de **t'** :

(... chik / ta) **kat'alhaye**
kat'uyakwe

(... si/cuando/que/etc.) *no pides*
no buscas

Ta **kat'alhaye** ta hiw'enhit'a amho
Law'enhit'a aka tsonhat chik **kat'uyakwe**

Si no pides no te da
No vas a encontrar tu cuchillo si no lo buscas

3ª persona:

- i) La mayoría de los verbos de **Clase A, sub-clase 1** y de **Clase B, tipos 1 y 2** forman el negativo alternativo o subordinado poniendo el prefijo **ni-** antes de la raíz y el sufijo **-a** después de la raíz. (La **-a** se cambia en **-ya** cuando la raíz se termina en una vocal). Este sufijo sigue inmediatamente después de la raíz salvo cuando hay una causal o un sufijo **-lha**. Cuando la raíz empieza en una **h**, el prefijo **ni-** puede acortarse en **n**:

(... chik / ta) nhumina (nihumina)	(... si/cuando/que/etc.) <i>no quiere</i>
niw'ena	<i>no ve o no tiene</i>
ninäma	<i>no llega</i>
nitufwa	<i>no come</i>
nitujlhayache	<i>no insiste</i>
niwoyaye	<i>no hace o no dice</i>
nitäfwelajej	<i>no conoce</i>
(no confundir con la 3ª persona positivo nitäfwelej)	
nichulhaho	<i>no contesta</i>
niwatahlä	<i>no quiere o no necesita</i>
niwujyena	<i>no engrandece o no agrandece</i>
nitäyhata	<i>no quita o no hace desaparecer</i>
nichäja	<i>no trae, no lleva</i>
nhanajej (nihanajej)	<i>no sabe</i>
ni'isa	<i>no está bien</i>

Chik **nitufwa** ijpat ta is chik tuj ijchin
Och'inij iwataj lajcha ta **ninäma**

Si no come maíz que coma zapallo
Mi hermano menor extraña a su papa
que no llega

Una excepción es el **tipo f**, junto con su "hermana" de la **Clase B, tipo 3** (véase pp. 86-87), que tienen el prefijo **nit-**:

(... chik / ta) **nitch'otaye**
nitkhajaya

(... si/cuando/que/etc.) *no ayude*
no está fuerte, no tiene fuerza

Wak'alhit'a lachumet ta **nitkhajaya**

No termina su trabajo porque no tiene fuerza

Chik **nitch'otaye** n'olafwek ta tutcheyhit'ala

Si no ayuda con el cerco entonces no va a sembrar

ii) Los verbos de la **Clase A, subclase 2, tipos a y b** siguen el mismo modelo. Ver las notas sobre la 2ª persona, pero observar que no hay oclusión glotal en el **tipo b** y que **ni-** se cambia en **n-** o **na-** :

(... chik / ta) **nawah/neyahi** (de **ih**) (... *si/cuando/que/etc.*) *no está*
 el prefijo **ni-** se acorta en **n**, + la raíz **e-**, + **w** o **y** (para separar la raíz y el sufijo) +
 sufijo **-a**, + sufijo **-hi**
nachäjaye *no devuelve o no entrega*
neka *no va*

Is chik tiskanpe elh lalä ta **nachäjaye** *Tiene que pagarle por el animal ya que no lo devuelve*

Chik **neyahi** law'et Daniel ta n'ahoyela chik ifwala elh *Si Daniel no está en su casa vamos a verlo otro día*

iii) Para los verbos de la **Clase A, subclase 2, tipo c**, el prefijo es **n'-** :

(... chik / ta) **n'ila** (... *si/cuando/que/etc.*) *no muere*
n'aja *no pega*

Is chik t'uye lajcha ta kamaj **n'ila** *Tiene que cuidar a su padre que todavía vive (lit. no muere)*

Yämlla w'ahat ta **n'aja** *Se va a escapar el pescado ya que no le pega (con el palo)*

iv) Para los verbos de la **Clase A, sub-clase 2, tipo d**, la raíz se precede de **t'-**, como para la 2ª persona:

(... chik / ta) **nit'alhaye** (...*si/cuando/que/etc.*) *no pide*
nit'uyakwe *no busca*

Nämhit'ala lajcha ta **nit'alhaye** *No va a llegar su papa ya que no pide (que venga)*

Nichuyuhenla lales chik lako **nit'uyakwe** fwa'ay *Sus hijos van a tener hambre si su madre no busca algarroba*

4.6.6. El plural del Negativo Subordinado o Alternativo

Para la 1ª persona exclusiva el plural del verbo se puede indicar de varias maneras, y estas también pueden combinarse. El plural del sujeto puede indicarse simplemente mediante el pronombre personal plural **olhamelh / olhamel**, también a través de la palabra pluralizante **lhayis** que se agrega inmediatamente después del verbo. También se puede agregar al verbo el sufijo plural (como **-hen**) o el plural correspondiente del sufijo

verbal que indicaría el plural del complemento:

olhamelh / olhamel + negativo + raíz (+ causal o **-lha**) + sufijo plural / plural del sufijo verbal (+ **lhayis**)

olhamelh n'am nämhen / olhamelh n'am nämhen lhayis *no llegamos*
olhamelh n'am w'enhomche / olhamelh n'am w'enhomche lhayis *no les damos*
olhamelh n'am wujyenhen / olhamelh n'am wujyenhen lhayis *no les engrandecemos*

Ta **olhamelh n'am chäte (lhayis)** tewok wet owo t'elakw'etesa *Nosotros antes de llegar al río nos paramos para descansar*

Ta **n'am nämhen (lhayis)** wet yikhen m'athi wichi *Antes de nuestra llegada la gente se fue*

Para la 2ª persona, el plural del verbo se forma así:

negativo + raíz (+ causal o **-lha**) + **a** + sufijo plural o plural del sufijo verbal

kanämahen *no llegan ustedes*
kaw'enhomche *no les das o ustedes no les dan*
kanuyakwephä *ustedes no salen o no suben*
kawujyenahen *no les engrandeces o ustedes no les engrandecen*

Chayokwe mathi ta kamaj **kanämahen** *Hacia mucho calor antes que ustedes llegaron*

Lafwitajayaj ihihla lhamelh ta amelh **kawujyenahen** *Se van a sentir mal ya que ustedes no les engrandeces a ellos*

Pero cuando se usa el sufijo de la 2ª persona plural, **-ay**, este siempre se junta a la raíz (salvo cuando hay causal o el sufijo **-lha**) y precede al negativo **-a**:

kanämayahen *ustedes no llegan*
kawatayahlä *ustedes no quieren o no necesitan*
kayäyajej *no beben ustedes*

Chik **kawatayahlä** wet is chik lafwenho *Si ustedes no lo quieren mejor que se lo digan*

Ta amelh **kayäyajej** wet is chik lawom *Ya que ustedes no lo beben es mejor que lo tiren*

Para la 3ª persona, el plural del verbo se forma igual como la 2ª persona, así:

negativo + raíz (+ causal o **-lha**) + **a** + sufijo plural o plural del sufijo verbal:

ninämahen	<i>no llegan</i>
niw'engahomche	<i>no les da / dan</i>
ninuyakwephä	<i>no salen o no suben</i>
niwujyenahen	<i>él (ellos) no les engrandece(n)</i>

Owaklhatchä mayhay ta kamaj **ninämahen** wichi *Preparo las cosas antes que lleguen la gente*

Tafwchehchä nä'tses ta lako **niw'engahomche** n'ots'uhuy *Los chicos lloran porque su madre no les da caramelos*

Para la 1ª persona inclusiva el verbo se forma agregando el prefijo **ka-** a la forma inclusiva, **n'a-** (o **y'a-**), y se agrega el sufijo **-a** en la posición apropiada después de la raíz del verbo, así:

negativo + **n'a(t)- / y'a(t)-** + raíz (+ causal o **-lha**) + **a** + sufijo plural o plural del sufijo verbal:

kan'awoyaye	<i>no hacemos (todos)</i>
kan'anämahen	<i>no llegamos (todos)</i>
kan'atäfwelayej	<i>no conocemos (todos nosotros) a</i>
kan'atch'otaye	<i>no ayudamos (todos)</i>
kan'achäjaye	<i>no llevamos (todos nosotros) algo a</i>
kan'ekahen	<i>no vamos (todos) [del verbo yik]</i>
kan'at'ilahen	<i>no morimos (todos)</i>
kan'at'aja	<i>no pegamos (todos)</i>
kan'at'alhaye	<i>no pedimos (todos)</i>
kan'at'uyakwe	<i>no buscamos (todos)</i>

Ta kamaj + negativo subordinado: traduce la idea de "antes (de)", por ejemplo:

Ta kamaj **n'am** hoye Tartagal, otch'ote naji och'efwa *Antes de ir a Tartagal ayudé a mi esposa*

Ta kamaj **kan'ekahen** (**kay'ekahen**) is chik n'afwenho lhaka niyat *Antes de irnos tenemos que avisar a nuestro jefe*

Ta kamaj **kan'at'uyakwe** alhu, is chik n'at'ukwe n'owalhek *Antes que vayamos a buscar iguana, busquemos lechiguana*

Ta kamaj **ninäma** Miguel, olän naji kayla *Antes de que llegara Miguel, maté una cabra*

4.6.7. Otras expresiones negativas

1) **laj ... (y)a, lajit ... (y)a:**

Se usa normalmente en oraciones subordinadas para dar la idea de “estar sin ...” o “no tener ...”, por ej.:

atsinha ta laj lhäsa	<i>la mujer sin hijo</i>
hin’o ta lajit lahaya	<i>un hombre sin valor</i>
lajit lahaya	<i>no hay con que pagar</i>
mances ta laj lakhajyhayaja	<i>jóvenes que no tienen fuerza</i>
honhat ta laj wichiyahi	<i>un lugar desierto, sin gente</i>
lajit whäya ta...	<i>siempre, continuamente</i>
(literalmente “no hay [límite de] tiempo que ...”)	

En Misión Chaqueña y otras comunidades del Bermejo las mismas expresiones se convierten en estas formas:

naj ... (y)a, najit ... (y)a

2) nem, nemhit	<i>no más, no aún</i>
nemhit iche	<i>no hay más, él / ella no existe más</i>
nemhit is	<i>no está bien, no funciona</i>
Wichi nemhit yahänlhi lakeyis ta pajche	<i>La gente no sigue más las costumbres de antes</i>

El futuro es **nemla**:

Nemla ohoye wichi lew’etes *No voy a visitar más a la gente*

Observe el superlativo **nem koyhyaj ta** *en serio, en verdad, mucho más ...*
(literalmente, “no jugando a...”)

Nem koyhyaj ta is *Excelente, muy, muy bien, está mucho mejor*
Wichi **nem koyhyaj ta** itetshan lawukwey *La gente está viendo mucho más sus casas*

También se escucha mucho la frase **nempej koyhyaj**.

3) niwohit	<i>no hay, no existe</i>
Muchas veces se usa esta expresión, y la que sigue (4), en oraciones principales:	
Niwohit m’ak ta oisej	<i>No tengo nada, no tengo nada que comer</i>
Niwohit m’ak chik ow’en	<i>No tengo nada, no tengo plata</i>
Niwohit m’ak chik aisej	<i>No tienes nada, no tienes nada para comer</i>

La abreviación y contracción son muy comunes en wichí con el resultado que se puede

terminar con una frase mucho más reducida y un significado casi lo opuesto a lo que aparenta ser. Por ejemplo, una forma negativa que se escucha en el Pilcomayo es:

Chi ohanej *No sé nada*

Esta expresión se reduce de otra que igualmente se escucha: “m’ak chik ohanej”.

Esta también es una abreviación de la frase más completa: “**niwohit** m’ak chik ohanej”.

- 4) **nehit katsik** / **nehit katsi elh chik** *nadie*
nehit katsik / **nehit katsi elh chik** yahanej *nadie sabe*

Estas dos formas (**niwohit** y **nehit**) se construyen así:

ni- / n-	+	wo / e	+	-hi	+	t (abreviación de t’at)
prefijo negativo	+	la raíz	+	el subjuntivo	+	palabra intensiva

Observe que no hay ninguna **-a** o **-ya** siguiendo a la raíz (y para más detalles sobre el subjuntivo o “tiempo condicional” véase la sección 4.5.4).

El positivo de **nehit katsik** es **ikatsi** (está aquí, está en casa); la **k** final viene de la palabra **chik**.

5) **iwohiyet’ak** o **niwohiyet’ak**

Este negativo de **iwoye**, junto con la **k** de **chik**, se puede usar con el negativo subordinado de otro verbo para implicar una obligación positiva (algo imprescindible):

Iwohiyet’ak kahoyaye Salta	<i>Tienes que ir a Salta</i>
Iwohiyet’ak nichufwenayej lhamelh wichi lhämtes	<i>Tiene que enseñarles el idioma wichí</i>
Niwohiyet’ak n’am nenlhi owukwe	<i>Tengo que construir mi casa</i>

A veces esta construcción gramática puede extenderse por el uso superfluo del negativo subordinado del verbo **-woye**:

Iwohiyet’ak niwoyaye chik lehoje Salta	<i>Tienes que ir a Salta</i>
---	------------------------------

Cuando la obligación es negativa, entonces el otro verbo tiene que ser positivo:

Iwohiyet’ak leläkwli aelh	<i>No tienes que burlarte de tu vecino</i>
Iwohiyet’ak lech’isukyaj ihi	<i>No debe ser tonto</i>

Otra manera de expresar la obligación es por medio de **iwatläk** + el verbo:-

Iwatläk letetshan achumet	<i>Tienes que ver tu trabajo</i>
----------------------------------	----------------------------------

6) Tek wo m'ak chik iche / ihichet'a m'ayek	No hay nada
Wohit'a m'ak che olham otayhtejlä lhamelh	No hice nada para oponerme a ellos
Wohit'ala elh amelh chik hich'a	Ninguno de ustedes se ahogará

Nota:

La 3ª persona del negativo subordinado del verbo **häpe** es **kahäpeya**, y de **matche** es **kamatache**.

4.7. EL SISTEMA PRONOMINAL - los pronombres de complemento directo

En esta sección vemos las formas usadas para indicar el receptor o complemento directo de la acción del verbo cuando aquello es un pronombre. Para las mismas se emplean tanto sufijos como prefijos que se agregan al verbo, pero en ciertos casos pueden escribirse como palabras separadas, aunque sin estar vinculadas a un verbo carecen de sentido.

4.7.1 Pronombres de la 1ª persona singular:

Para los verbos sin sufijo y los que llevan los sufijos **-lhi** o **-tshi**, hay que agregar a la raíz del verbo o después de dichos sufijos el sufijo **-n'o** para indicar el pronombre. También se usa el mismo sufijo pronominal con los "sufijos fingidos" **alho**, **kana**, **kanhi** y **katsi**, pero en este caso se agrega a la raíz del verbo antes del "sufijo fingido":

hiw'enn'o	él / ella me ve
lhamelh ichenn'o	ellos me mandan ir
lahänlhin'o	tu me sigues
yokwestshin'o	él / ella me corre lejos ⁴⁰
lachenn'o kanhi	tu me mandas allí

Algunos ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Ochäti hiw'enn'o ta otchumlhi	Mi abuelo me vio trabajando
Wichi ta thänhäy ichenn'o	Los ancianos me mandaron ir
Amelh ta lahänlhin'o ifwalapej	Ustedes me siguen todos los días
Isit'a ta lach'enn'o kanhi n'olhåkw'ete	No está bien que tú me mandas allá al almacén

Para los verbos que llevan uno de los siguientes sufijos **-a**, **-chä**, **-che**, **-chufwi**,

⁴⁰ Este uso de la palabra proviene del Pilcomayo abajo, pero en Santa María esta forma sería incorrecta, ya que el sufijo **-tshi** indica que se trata de un animal, y no un ser humano, cuyo movimiento es sin dirección fija.

-ch'oye / -ch'oya, -e, -ej, -hi, -ho, -kwe, -lä, -phä, -'pe o -whäye, el sufijo se separa del verbo y se pega al pronombre **-n'o**:

tachum n'oye	<i>me agarra o me elige (de tachuma)</i>
yahut n'ohchä	<i>me empuja hacia abajo (¡ojo! tiene h entre medio...)</i>
nitichun n'okwe	<i>se acuerda de mí (¡ojo! -che se cambia por -kwe después de -n'o.)</i>
iti n'ochufwi	<i>pone (algo) debajo de mí o me pone debajo de ...</i>
inihi n'och'oye	<i>me espera</i>
leho n'oye	<i>vienes a mí</i>
latäfwel n'oyej	<i>me conoces</i>
lhamelh ilan n'ohi	<i>ellos me sueltan</i>
ifwelh n'oho	<i>me cuenta, me dice, me ofrece</i>
lat'u n'okwe	<i>me buscas</i>
lawat n'ohilä / n'ohlä	<i>me necesitas</i>
yahän n'ophä	<i>me levanta</i>
amelh lati n'o'pe	<i>ustedes ponen en / sobre mí</i>
iti n'owhäye	<i>pone a mi lado</i>

Algunos ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Otela inihi n'ochoye honahaji	<i>Mi abuela me esperó ayer</i>
Okäyjaj ihi ta latäfwel n'oyej	<i>Me alegra que ahora me conoces</i>
Lhamelh ifwelh n'oho mak ta ochumethila	<i>Ellos me cuentan lo que va a ser mi trabajo</i>
Is chik amelh lat'u n'okwe chik nech'e ifwala	<i>Es mejor que ustedes me busquen por la mañana</i>

4.7.2. Pronombres de la 1ª persona plural exclusiva:

Sólo hay que agregar **-hen**, excepto para los verbos con los sufijos **-hi, -chä, -chufwi, -phä, -whäye**, y los "sufijos fingidos" **alho, kana, kanhi** y **katsi**.

hiw'en n'ohen	<i>él nos ve</i>
lahänlhi n'ohen	<i>nos sigues</i>
yaho n'oyehen	<i>viene a nosotros</i>
lhamelh tachum n'oyehen	<i>ellos nos agarran o nos eligen</i>
nitichun n'okwehen	<i>se acuerda de, o piensa en, nosotros</i>
lanihi n'och'oyehen	<i>nos esperas</i>
amelh latäfwel n'oyejen	<i>ustedes nos conocen</i>
ifwelh n'ohohen / ifwelh n'ohomche	<i>nos dice, nos cuenta, nos ofrece</i>

t'u n'okwehen	<i>nos busca</i>
iti n'o'pehen	<i>pone en, o sobre, nosotros</i>
iwat n'ohilähen / iwat ohilähen	<i>nos necesita</i>

pero

ilan n'ohiche	<i>nos suelta / deja ir</i>
yahänphä olhamelh	<i>nos levanta</i>
amelh lahutchä olhamelh	<i>ustedes nos empujan hacia abajo</i>
itichufwi olhamelh	<i>pone algo debajo de nosotros o nos pone debajo / dentro de...</i>
latiwhäye olhamelh	<i>vos pones a nuestro lado</i>

En realidad se puede usar la forma **olhamelh** como alternativa a las otras formas también.

Algunos ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Olhamelh oko nitichun n'okwehen	<i>Nuestra madre se acuerda de nosotros</i>
Onämhen tsi amelh ta lawat n'ohilähen	<i>Llegamos porque ustedes nos necesitan</i>
Ahätäy lhayis lahi t'u n'okwehen ta honaj	<i>El vehículo de los criollos nos busca por la tarde</i>
Isit'a lafwitsajej olhamelh	<i>No está bien que te enojas con nosotros</i>

El **NEGATIVO** de la 1ª persona se expresa con una de las formas aprendidas en la sección 4.6. En el caso de usar el sufijo negativo **-hit'a**, este normalmente se agrega directamente después de la raíz del verbo y el pronombre de complemento directo viene al final de la frase, así:

hiw'enhit'a n'o(hen)	<i>no me (nos) ve</i>
hiw'enhit'a n'oho(hen)	<i>no me (nos) da</i>
lahänhilhit'a n'o(hen)	<i>no me (nos) sigues</i>
lhamelh tachumhit'a n'oye(hen)	<i>no me (nos) llevan, agarran, eligen</i>
ichäjhit'a n'o(hen)	<i>no me (nos) lleva</i>
latäfwenhit'a n'oye(hen)	<i>no me (nos) reconoces</i>

Algunos ejemplos de frases con esta forma negativa pronominal:

Hin'ó ta inuke n'äyij hiw'enhit'a n'ohen	<i>El hombre que anda por el camino no nos ve</i>
Ahätäy lhayis ta lahi ihi ichäjhit'a n'ohen	<i>Los criollos que tienen vehículo no nos llevan</i>

Law'en n'oyehen mat latäfwenhit'a n'oyehen ⁴¹	<i>Tu nos viste de lejos pero no nos reconociste</i>
Amelh ta lahänhilhit'a n'ohen wet oyikhen	<i>Ustedes son quienes no nos siguieron y nos fuimos</i>

4.7.3 Pronombres de la 2ª persona singular:

1) Para los verbos que NO tienen sufijo y los que llevan el sufijo **-chä**, **-lhi**, **-wek**, **-phä** o **-tshi** o los "sufijos fingidos" **alho**, **kana**, **kanhi** y **katsi**, cuando el sujeto del verbo está en la 3ª persona el pronombre de la 2ª persona se indica por el prefijo **a-** que se pone al inicio del verbo, antes del sufijo de la 3ª persona:

aiwom	<i>te abandona</i>
lhamelh ahiw'en	<i>ellos te ven</i>
ayahutchä	<i>te empuja hacia abajo / aprieta</i>
ayahutphä	<i>te levanta / empuja para arriba</i>
lhamelh ayahänlhi	<i>ellos te siguen</i>
ayokwestshi	<i>él te manda ir / correr por allí</i> ⁴²

Algunos ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Lhamelh ahiw'en mathi mat yikhen t'at	<i>Ellos te vieron pero siguieron (el viaje)</i>
Achila yik mathi ta t'iwokoy aiwom	<i>Tu hermano mayor se fue hace un rato a pescar y te dejo (no te espero)</i>

Los ejemplos arriba muestran el sufijo pronominal cuando el sujeto del verbo está en la 3ª persona, pero cuando el sujeto está en la 1ª persona, el prefijo del verbo se cambia de este modo:

oaiwom	<i>yo te abandono</i>
olhamelh oahiw'en	<i>nosotros te vemos</i>
oayahutchä	<i>yo te empujo hacia abajo</i>

Es llamativo que en este caso, aparentemente, el verbo sin el prefijo de la 1ª persona (sujeto) y el pronombre de la 2ª persona (objeto) queda en la forma de la 3ª persona, **iwom**. Posiblemente se adopta esta forma por eufonía (el sonido).⁴³

⁴¹ La misma expresión "no nos reconociste" podría expresarse en wichí así: latäfwenhit'a n'oyejen. Al cambiar la "h" por "j" se da a entender que la acción de reconocer fue de cerca y no de lejos.

⁴² Véase la nota 40, p.137.

⁴³ Vidal y Nercesian proponen que la 3ª persona en los verbos wichí tiene "marcación cero", es decir no lleva prefijo personal (Vidal y Nercesian 2005, Nercesian 2014a, pp.235-242). Lo interpretan el prefijo i- (también y-, hi-) como

Algunos ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Nech'ifwala mathi ta oaiwat	<i>Esta mañana te necesité o extrañé</i>
Olhamelh oahiw' en naji ifwala elh naji	<i>Nosotros te vimos el otro día</i>

2) Para los verbos que llevan los sufijos **-che**, **-e**, **-a**, **-ej**, **-hi**, **-ho**, **-kwe**, el sufijo se separa del verbo y se pega al pronombre **am** (= *te*):

tachum ame	<i>te agarra, te elige</i>
otichun amche	<i>pienso en, o me acuerdo de, ti</i>
oho ame	<i>voy, o vengo, a verte</i>
lhamelh nitäfwelh amej	<i>te conocen</i>
ilan amhi	<i>te deja ir</i>
olhamelh ofwelh amho	<i>te decimos, te contamos, te ofrecemos</i>
t'u amche	<i>te busca (del verbo t'ukwe)</i>
ot'u ame	<i>te cuido</i>

En estos casos cuando el sujeto del verbo está en la 1ª persona (singular o plural) sigue la misma pauta como cuando el sujeto es en la 3ª persona.

Algunos ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Otichun naj amche ifwala ta lhäpilh haw'ete	<i>Pensaba en ti el día que volviste a casa</i>
Olhamelh ofwelh amho awithok lhämet	<i>Nosotros te contamos lo que dijo tu tío</i>
Olhamelh ot'u ame tsi ahäpe opuhfwa	<i>Nosotros te cuidamos porque eres nuestro hermano</i>
Lhamelh nitäfwelh amej tsi häp ta lahoypepej	<i>Ellos te conocen porque les visitas seguido</i>

3) Los verbos que llevan el sufijo **-ch'oye** o **-ch'oya** forman el pronombre en esta manera:

Inihi hach'oye	<i>Él te espera</i>
Oyik hach'oye	<i>Te dejo, me alejo de tí</i>
Lhamelh nitichun hach'oye	<i>Ellos piensan en tí</i>
Olhamelh otichun hach'oye	<i>Nosotros pensamos en vos</i>

marcador de transitividad, pero el hecho de que hay muchos verbos transitivos que no llevan la *i-* en la 3ª persona y hay otros que sí lo llevan, pero son verbos intransitivos hace cuestionable su hipótesis. Queda el interrogante intrigante por qué esta forma pronominal incluye la 3ª persona, así como también ocurre con la forma pronominal de la 1ª persona plural inclusiva (véase más adelante, sección 4.7.5, pp.144-146).

Algunos ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Oyikhila hach'oye chik elh iwel'a	<i>Te voy a dejar (ir de ti) el mes que viene</i>
Ajcha inih hach'oye täjmat nech'ifwala	<i>Tu papá te esperó hoy en la mañana</i>
Lhamelh nitichun hach'oye iwatläk ahiw'en	<i>Ellos piensan en vos, quieren verte</i>
Olhamelh oweskat hach'oye	<i>Nosotros nos escondemos de vos</i>

4) Los verbos que llevan el sufijo **-lä** forman el pronombre en esta manera:

Iwat ahilä	<i>Te necesita</i>
Lhamelh hiw'en ahilä	<i>Ellos te ven venir</i>
Olhamelh olhayäm otum ahilä	<i>Nosotros te contenemos (mediante consejo)</i>
Op'ethat ahilä	<i>Te olvido</i>

Algunos ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Olhamelh olhayäm otum ahilä ta ofwon ame	<i>Nosotros te contenemos aconsejando</i>
Awithok iwat ahilä chik latach'ote	<i>Tu tío te necesita para que lo ayudes</i>
Lhamelh hiw'en ahilä ta nech'e ta lanäm	<i>Ellos te vieron cuando recién llegaste</i>
Op'ethat ahilä tsi pajche lawhäy ta aniw'ena ⁴⁴	<i>Me olvido de vos porque hace mucho tiempo que no te veo</i>

5) Los verbos que llevan el sufijo **-'pe** forman el pronombre en esta manera:

Oti atape	<i>Pongo sobre tí</i>
Lhamelh hip'o atape	<i>Ellos te cubren</i>
Nichätla atape	<i>Te va a alcanzar o caer encima</i>
Lhamelh yahutun atape	<i>Te alumbran</i>

Algunos ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Lhamelh hip'o atape tsi wuj ta techäjche	<i>Ellos te cubren porque hace mucho frío</i>
Oti atape asustaj tsi häp ta iwomchä	<i>Pongo sobre ti el paraguas porque está lloviendo</i>
Olhamelh ohutun atape tsi honatsi wuj	<i>Nosotros te alumbramos porque está muy oscura la noche</i>
Uhlä hal'ä wumek nichätla atape	<i>Cuidado con el árbol viejo, puede caerse encima de vos</i>

⁴⁴ Igualmente se usa la forma "akniw'ena"

4.7.4 Pronombres de la 2ª persona plural:

Cuando el verbo no lleva sufijo el plural se forma agregando el sufijo pluralizante **-hen** a la raíz del verbo, pero cuando lleva sufijo se agrega **-hen** a ello, las excepciones son los sufijos **chä**, **-phä**, **-tshi** y **-lhi**, y los “sufijos fingidos” **alho**, **kana**, **kanhi** y **katsi** y también el sufijo **-pej**.

aiwomhen	<i>os / los abandona (a ustedes)</i>
oahiw'enhen	<i>yo os/los veo</i>
lhamelh aiwujyenhen	<i>ellos os/ les engrandecen</i>
tachum amehen	<i>os / los lleva, agarra, elige</i>
nitichun amchehen	<i>piensa en vosotros /ustedes</i>
olhamelh oho amehen	<i>nosotros venimos a vosotros /ustedes</i>
nitäfwelh amejen	<i>os / los conoce</i>
ilan amhihen / ilan amhiche	<i>os / los deja ir</i>
ofwelh amhohen / ofwelh amhomche	<i>os / les digo, cuento, ofrezco</i>
olhamelh ot'u amchehen	<i>os / los buscamos (del verbo t'ukwe)</i>
lhamelh inihi hach'oyehen	<i>ellos os / les esperan</i>
owat ahilähen	<i>os / los necesito</i>
iti atapehen	<i>pone sobre vosotros / ustedes</i>

Algunos ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Lhamelh wuj ta inihi hach'oyehen	<i>Ellos les están esperando mucho</i>
Amelh apuhfwa ta nitichun amchehen	<i>Su hermano piensa en ustedes</i>
Iche lawhäy ta onuke tayhi wet oahiw'enhenpej	<i>A veces me voy al monte y los he visto a ustedes</i>
Olhamelh oho amehen tsi iche mak ta owatläk ofwelh amhohen	<i>Nosotros venimos a ustedes porque hay algo que queremos contarles</i>

Notas:

- a) En verdad es común escuchar el pronombre **amelh / amel / ameyay** en lugar de agregar **-hen** cuando no hay sufijo:

iwom amelh	<i>abandona o deja a vosotros / ustedes</i>
hiw'en amelh	<i>ve a vosotros / ustedes</i>

También existe la forma: **aiwomay, ahiv'enay**

b) Cuando el sujeto del verbo es la 1ª persona, se encuentra la misma construcción como para el singular:

oaiwomhen / owom **amelh** *yo os / les abandono o dejo*

c) Hay dos excepciones a la regla de agregar **-hen** para el plural, las cuales son:

i) Los verbos que llevan los sufijos **-chä**, **-phä**, **-tshi** y los “sufijos fingidos” **aloho**, **kana**, **kanhi** y **katsi** ponen **-che-** entre la raíz y el sufijo:

ayahut**che**hchä *os / los empuja hacia abajo*
 ayahut**che**phä *os / los empuja hacia arriba*
 ayokwesch**et**shi *os / los corre*⁴⁵

ii) El sufijo **-lhi** se transforma en **-wethä**:

ayahän**wethä** *él os / los sigue*

El **NEGATIVO** de la 2ª persona se expresa, del mismo modo como con la 1ª persona, mediante una de las formas aprendidas en la sección 4.6. En el caso de usar el sufijo negativo **-hit'a**, este normalmente se agrega directamente después de la raíz del verbo y el pronombre de complemento directo viene al final de la frase, así:

Olhamelh o ahiw'en hit'a naji ifwala elh naji	<i>Nosotros no te vimos el otro día</i>
Lhamelh nitichun hit'a hach'oye	<i>Ellos no piensan en vos</i>
Lhamelh hiw'en hit'a ahilä ta nech'e ta lanäm	<i>Ellos no te vieron cuando recién llegaste</i>
Op'ethath hit'a ahilä tälhe lawhäy ta ahiw'ente	<i>No me olvido de vos desde aquella vez que te vi</i>
Nekchä ta tatay alhoho owath hit'a ala ahilähen	<i>El próximo año no los voy a necesitar a ustedes</i>
Wichi lhamelh t'at ta tachum hit'a amehen	<i>La misma gente no los elige a ustedes</i>
Ofwen hit'a amhohen mak ta lhachäti iwoye p'ante	<i>No les cuento a ustedes lo que hizo nuestro abuelo</i>

4.7.5. Pronombres de la 1ª persona plural inclusiva:

En general, las mismas reglas pertenecen para esta persona del verbo como para la 2ª persona, es decir:

1) Para los verbos sin sufijo y los que llevan los sufijos **-chä**, **-lhi**, **-phä**, o **-tshi**, más los “sufijos fingidos” **aloho**, **kana**, **kanhi** o **katsi**, el prefijo **n'a-** se pone delante del verbo:

⁴⁵ Véase la nota 40, p.137.

n'aiwom(hen)	<i>nos abandona(n)</i>	n'ahiw'en(hen)	<i>nos ve(n)</i>
n'ayahutchephä	<i>nos empuja (abajo)</i>	n'ayahutchephä	<i>nos empuja (arriba)</i>
n'ayahänwethä	<i>nos sigue</i>	n'ayokweschetshi	<i>nos corre por ahí⁴⁶</i>

Ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Yik mathi lhachäti n'aiwomhen	<i>Se fue hace un rato nuestro abuelo nos abandonó</i>
Lhakaiay'istso häpe t'at ta n'ayahänwethä	<i>Esos amigos nuestros son (los únicos) quienes nos siguen</i>

También se puede usar la palabra **n'amelh** como complemento:

iwom n'amelh	<i>nos abandona</i>	yahutchephä n'amelh	<i>nos empuja arriba</i>
---------------------	---------------------	----------------------------	--------------------------

- 2) Para los verbos que llevan los sufijos **-che, -e, -a, -ej, -hi, -ho, -kwe**, el sufijo se separa del verbo para juntarse con **n'am**, significando "nosotros":

tachum n'amehen	<i>nos agarra o elige</i>	nitichun n'amchehen	<i>piensa en nosotros</i>
yaho n'amehen	<i>viene a nosotros</i>	nitäfwelh n'amejen	<i>nos conoce</i>
t'u n'amchehen	<i>nos busca</i>		
ilan n'amhiche / ilan n'amhihen		<i>nos suelta</i>	
ifwelh n'amhohen / ifwelh n'amhomche		<i>nos dice, nos cuenta, nos ofrece</i>	

Ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Nämhen naji wichi ta yaho n'amehen	<i>Llegó la gente que viene a nosotros (nos visita)</i>
Lhakaiay'is ta t'u n'amchehen	<i>Nuestros amigos nos buscan</i>

- 3) Los verbos con el sufijo **-ch'oye** o **-ch'oya** indican el pronombre en esta manera:

inihi lhach'oye(hen) o inihi n'ach'oye(hen)	<i>nos espera(n)</i>
yik lhach'oye(hen) o yik n'ach'oye(hen)	<i>nos deja(n)</i>

Ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Lhamelh inihi lhach'oyehen / n'ach'oyehen	<i>Ellos nos esperan</i>
Ichepej lawhäy ta lhales yik lhach'oyehen / n'ach'oyehen	<i>A veces nuestros hijos nos dejan</i>

⁴⁶ Véase la nota 40, p.137.

4) Los verbos con el sufijo **-lä** indican el pronombre en esta manera:

iwat **n'ahilähen** *nos necesita* hiw'en **n'ahilähen** *nos ve venir*

Ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Lhajchalis iwat n'ahilähen	<i>Nuestros padres nos necesitan</i>
Lakäjyaj ihi wichi ta hiw'en n'ahilähen	<i>La gente se alegró de vernos llegar</i>

5) Los verbos con el sufijo **-'pe** indican el pronombre en esta manera:

iti n'atapehen o iti lhatapehen	<i>pone sobre nosotros</i>
hip'o n'atapehen o hip'o lhatapehen	<i>nos cubre</i>

Ejemplos de frases con esta forma pronominal:

Lhachila iti n'atapehen / lhatapehen lhalhuyis	<i>Nuestro hermano mayor pone sobre nosotros nuestras cargas (ayuda a cargar)</i>
Lhako hip'o n'atapehen / lhatapehen ta honatsi	<i>Nuestra madre nos cubre en la noche</i>

4.7.6. Pronombres de la 3ª persona (singular y plural):

Este resulta lo más fácil de todos los pronominales o pronombres de complemento directo por el hecho de que no requiere ninguna modificación del verbo mediante sufijos o prefijos, sino más bien se usa directamente el pronombre de la 3ª persona en el singular o plural, **lham** o **lhamelh**, después del verbo para indicar el complemento. En realidad, cuando el sujeto está en la 2ª y 3ª personas no es común usar el pronombre de complemento, más bien se suele nombrar la persona o personas a quien(es) se refiere(n):

Ow'enho lham oka hosan	<i>Yo le doy a él mi hacha</i>
Am ta lat'uye lham tsi nichutthilhit'a	<i>Tu estás cuidando a él porque está enfermo</i>
Lham hiw'enho laka y'uche lham (hin'otso)	<i>Él le da su camisa a él (ese hombre)</i>
Olhamelh ot'uke lhamelh	<i>Nosotros buscamos a ellos</i>
Lhamelh n'aji ta tahuyej lhamelh	<i>Fueron ellos quienes les avisaron</i>

Notas adicionales:

a) Existe una forma pronominal con sustantivos para expresar relaciones interpersonales, agregando los prefijos **o-**, **a-**, y **la-** y el sufijo **-n'ó**. Esta forma expresa hermosamente una de las características sobresalientes de la lengua wichí: su gran flexibilidad. La

raíz de la palabra indica un verbo o un sustantivo, los prefijos son nominales, o sea que se suele usar con sustantivos (pronombres posesivos), mientras el sufijo **-n'ó** es típicamente verbal. En el caso del primer ejemplo de la lista abajo, “**achenekn'ó**” se compone de los siguientes elementos:

-chen	raíz verbal
-ek	sufijo nominal, que permite que se deriva un sustantivo de un verbo
a-	prefijo nominal de posesión o relación, usado normalmente con sustantivos
-n'ó	sufijo verbal del sistema pronominal (pero en este caso en vez de indicar un complemento, señala el sujeto de la frase).

Puede describirse esta forma como una frase nominal con sentido verbal:

achenekn'ó (= ohäpe achenek)	<i>soy tu mensajero o enviado</i>
lachenekn'ó / olachenek (= ohäpe lachenek)	<i>soy su mensajero o enviado</i>
oalachenek (= ahäpe ochenek) ⁴⁷	<i>eres mi mensajero o enviado</i>
alachenek (= ahäpe lachenek)	<i>eres su mensajero o enviado</i>
awukn'ó (= ohäpe awuk)	<i>soy tu dueño o protector</i>
lawukn'ó / olawuk (= ohäpe lawuk)	<i>soy su dueño o protector</i>
oalawuk (= ahäpe owuk)	<i>eres mi dueño o protector</i>
alawuk (= ahäpe lawuk)	<i>eres su dueño o protector</i>
alesn'ó (= ohäpehen ales)	<i>somos tus hijos</i>
äsn'ó (= ohäpe äs)	<i>soy tu hijo</i>
oalales (= ahäpehen oles)	<i>ustedes son mis hijos</i>
etc.	

No se emplea esta forma para la tercera persona, sino se dice directamente:

häpe ochenek	<i>él es mi mensajero o enviado</i>
häpe achenek	<i>él es tu mensajero o enviado</i>
häpe owuk	<i>él es mi dueño o protector</i>
häpe awuk	<i>él es tu dueño o protector</i>
etc.	

- b) Es de remarcar que en los dialectos del Pilcomayo se combinan prefijos con sufijos para las formas pronominales, mientras que dialectos del Bermejo, por lo menos de Chaco y la zona de Las Lomitas solamente emplean sufijos para los complementos. Ejemplos de complementos expresados por prefijos son:

⁴⁷ En esta frase nominal aparece el mismo fenómeno que ya hemos visto en algunos casos de los pronombres de la segunda persona, como **oaiwom** y **oahiw'en** (véase p.140 y la nota 43). El prefijo de la tercera persona **-la-** parece redundante. Posiblemente, de nuevo se debe a motivos eufónicos, o sea, del sonido de la palabra.

ayahumin	<i>te quiere</i>	(3ª pers. sujeto – 2ª pers. objeto)
aiwat	<i>te extraña</i>	(3ª pers. sujeto – 2ª pers. objeto)
oaichufwan	<i>te enseño</i>	(1ª pers. sujeto – 2ª pers. objeto)
oahiw'enhen	<i>los ve a ustedes</i>	(note que el sufijo -hen pluraliza el complemento o objeto y no el sujeto)
n'aiwom	<i>él nos abandona</i>	(3ª pers. sujeto – 1ª pers. pl. objeto)
n'aichufwen	<i>el nos enseña</i>	(3ª pers. sujeto – 1ª pers. pl. objeto)
n'ahiw'enhen	<i>ellos nos ven</i>	(en este caso el sufijo -hen pluraliza el sujeto)

Estos ejemplos traducidos a los dialectos de Chaco y Las Lomitas serían:

yihemin'am
 iwat'am
 n'chefwen'am
 n'wen'amilh
 iwomnam
 ichefwennam
 (lhamil) hiw'ennam

Esta diferencia entre dialectos del Bermejo y del Pilcomayo es de particular interés ya que años atrás el estudioso Samuel Lafone Quevedo (1896) comentó que se había notado que las lenguas americanas se dividen en tres grupos: las que para las formas pronominales emplean sufijos (como el Quechua), las que emplean prefijos (como el Guaraní) y las que emplean tanto sufijos como prefijos (como el Mocoví). Aunque no clasifica explícitamente a la lengua wichí (“mataco-mataguayo” en su vocabulario) en uno u otro de estos tres grupos, es evidente que unos dialectos participan del primero y otros del tercero.

4.8. EL IMPERATIVO Y LA EXHORTACIÓN

Los imperativos son sencillos. Sólo hay que quitarle el prefijo personal de la 2ª persona para descubrir la raíz del verbo que luego funciona como el imperativo con cualquier sufijo que lleve.

Ejemplos:

woye!	<i>¡hágalo! ¡haz esto!</i>
chäj!	<i>¡trae / traiga esto! o ¡llevalo!</i>
lanhi!	<i>¡suéltalo!</i>
chene wichi häp tewok!	<i>¡manda a la gente al río!</i>
fwenho nä'tshas!	<i>¡dilo / dígalo a los chicos!</i>
ch'ote aiyhäj!	<i>¡ayúdeles a tus familiares!</i>

uye achätilis!	<i>¡cúideles a tus abuelos!</i>
eyej / ewej ach'inij!	<i>¡esté con tu hermanito!</i>
enlhi achumet!	<i>¡haga tu trabajo!</i>
aj amlhäj!	<i>¡pegale a la víbora!</i>
tuj t'at äk!	<i>¡comed no más tu comida!</i>
ukwe t'at imak tä aisej!	<i>¡buscad lo que te haga bien!</i>
amaj amej! ⁴⁸	<i>¡cúidate a ti mismo (tu comportamiento)!</i>
Uame!	<i>¡cúidate a ti mismo!</i>
yahin ahilä!	<i>¡mire bien (por donde vayas)! o ¡tenga cuidado! (en el sentido de cuidar su conducta)</i>
Teji! tejni! tejtsi!	<i>¡dejalo!</i>

El **Plural** se forma agregando el sufijo **-ay** después de la raíz del verbo:

woyaye
 chäjay
 lanayhi
 chenaye
 fwelayho
 ch'otaye
 uyaye
 eyayej / ewayej
 enaylhi
 ajay
 tujay
 tejayni, tejaytsi

Pero en el caso de un verbo reflexivo, se pluraliza con el sufijo pluralizante **-hen** o **-en** que se agrega al final, así:

amaj amej en	<i>cuidensen</i>
achufwan hen	<i>aprendan</i> (del verbo reflexivo lhaichufwan)
akalelhät hen	<i>asegúrense</i> (del verbo reflexivo lhaikalelhät)

Cuando el verbo es transitivo y lleva un complemento plural, también puede pluralizar el sufijo verbal, por ejemplo:

Lanche kalya lhayis	<i>¡Suéltelas a las cabras!</i>
Fwen homche nä'tshas	<i>¡Dilo / dígalo a los chicos!</i>
Ch'ote hen aiyhäj	<i>¡Ayúdeles a tus familiares!</i>
Uye hen achätilis	<i>¡Cúideles a tus abuelos!</i>
Uye hen ales	<i>¡Cúideles a tus hijos!</i>

⁴⁸ Este ejemplo y los dos que siguen son formas reflexivas, las que son tratadas en la próxima sección (4.9).

Con los verbos de estado que pueden formar el imperativo (que no son muchos) también se toma la 2ª persona, pero en este caso se prefija **a'**-, o **a-**, de la siguiente manera:

a'akäjli	<i>seas alegre</i>	a'akäswethä	<i>sean alegres</i>
a'akhajay	<i>seas fuerte</i>	a'akhajayhen	<i>sean fuertes</i>
ap'altsentsaj, ahap'altsentsaj	<i>seas compasivo</i>		
ahumnhatsaj	<i>seas amable</i>	(también puede significar <i>persona amable</i> , véase sección 3.8.2, pp.46-47)	

EL IMPERATIVO FUTURO:

Cuando la orden tiene que cumplirse en el futuro, se usa una forma futura del imperativo.

- a) Los verbos que no llevan sufijo y cuya raíz termina en una consonante (menos la **y**), más aquellos que llevan el sufijo **-ej** o el sufijo plural **-hen** agregan **-a**:

Chik lachäte wichi, tetshana m'ak tä iwoye	<i>Cuando llegas a la gente, vea lo que están haciendo</i>
Isthena hal'äy chik ifwala	<i>Corte la leña / madera mañana</i>
Chik lachäte ow'et, amajeja oka hosan	<i>Cuando llegues a mi casa, guarde mi hacha</i>

- b) Los verbos que no llevan sufijo y cuya raíz termina en una vocal o en **y**, más aquellos que llevan los sufijos **-a**, **-che**, **-e**, **-hi**, **-ho**, **-kwe**, **-lhi**, **-phä**, **-tshi** o el sufijo plural **-che**, agregan **-la**:

chumala	<i>agarre</i>	hoyela	<i>vaya a</i>
tichunchela	<i>piense</i>	lanhila	<i>suelte</i>
fwenhola	<i>avise</i>	hänlhila	<i>sigá</i>
nuphāla	<i>salga</i>	okwestshila	<i>eche lejos</i>
tsäyla	<i>derrame</i>		

- c) Los verbos que llevan los sufijos **-chä**, **-chufwi**, **-ch'oye**, **-lä**, **-wek**, **-wethä** (el plural de **-lhi**), **-'pe** y los "sufijos fingidos" **alhoho**, **kana**, **kanhi**, y **katsi** agregan **-a** o **-la** a la raíz del verbo, según si termina con una consonante o una vocal:

nulahchä	<i>baje</i>	holachufwi	<i>vaya adentro</i>
nihilach'oye	<i>espere</i>	nihilahlä	<i>espere (algo que viene)</i>
hutawek	<i>junte</i>	hänawethä	<i>sigá (a ellos)</i>
huta'pe	<i>pare, empuje sobre</i>	nula alhoho	<i>corra</i>

EL IMPERATIVO NEGATIVO se forma facilmente poniendo la palabra **yej** o **y'ej** (según la zona) antes de la segunda persona del verbo:

Y'ej lahoje tewok	<i>No vayas al río</i>
Y'ej lapen inät	<i>No hiervas el agua</i>
Y'ej lahänlhi hin'ó ta lakey ihi	<i>No sigas a alguien de mala costumbre</i>
Y'ej lachuwete aelh	<i>No pelees con tu pariente / otra persona</i>
Y'ej ach'isuk	<i>No seas tonto</i>
Y'ej afwitsaj	<i>No seas malo, no te enojas</i>
Y'aja lat'isujkane aelh	<i>No hables mal de otro, no culpes a otro</i>

Notas:

- La forma **yeja** o **y'eja** lleva el sentido del futuro.
- A menudo el prefijo **la-** (o **le-**) desaparece, en esta manera: **yej hoye tewok**

LA EXHORTACIÓN en la 1ª persona plural:

La exhortación (*hagámoslo, vayamos...*) SÓLO se encuentra en los verbos de la Clase A (menos los del tipo i). La 1ª persona inclusiva del plural de estos verbos comienza con **n'a-** o **y'a-**, según la zona. Para expresar la exhortación, donde se usa la forma **y'a-** se sustituye la **y'** del prefijo por la **n'**. Donde se usa como prefijo la **n'a-**, la misma se usa, según el contexto de la oración, para dar el significado de la exhortación.

Por ejemplo:

n'ahoye tewok	<i>vamos / vayamos al río</i>
n'atuj lhalhäk	<i>comamos nuestra comida</i>
n'at' ichoywethä	<i>cantemos</i>
n'atch' otehen wichi	<i>ayudemos a la gente</i>
n'aten lachumyaj ta is	<i>imitemos su buen costumbre</i>
n'atetshan lhachumet	<i>veamos nuestro trabajo</i>
n'ehi täja	<i>vivamos aquí, estemos aquí</i>
n'echufwi hal'äna	<i>quedémonos bajo este árbol</i>
n'äpilh	<i>regresemos a casa</i>
n'ekhen	<i>vámonos (del verbo yik)</i>
n'iset hal'äna	<i>cortemos este tronco</i>
n'at'alhe chi näm	<i>pidamos que venga</i>
n'at'uye lhachätilis	<i>cuidemos a nuestros abuelos</i>
n'awo tesa lhachumet	<i>comencemos nuestro trabajo</i>
n'amälhe chähchä	<i>nos quedemos</i>

4.9. FORMA REFLEXIVA

Hay dos maneras de formar los reflexivos, las que corresponden a las dos formas principales de expresar el complemento directo del verbo de la 2ª persona singular, como se explica en la sección 4.7.3, pp. 140-142

1ª forma reflexiva:

olhaichufwen	<i>me enseño, aprendo, estudio</i>
alechufwen	<i>tu te enseñas, aprendes, estudias</i>
lhaichufwen	<i>se enseña, aprende, estudia</i>
n'alachufwenhen	<i>nos enseñamos (todos), aprendemos, estudiamos</i>
n'alhaichufwenhen	<i>nos enseñamos (todos), aprendemos, estudiamos</i>

Se puede observar que las 1ª y 3ª personas del reflexivo siguen la pauta de la 1ª forma del complemento que se encuentra en la sección 4.7.3, siendo que el prefijo reflexivo **-lha-** reemplaza la **-a**, así:

oaichufwen	→	olhaichufwen
aichufwen	→	lhaichufwen

La 2ª persona se forma agregando el prefijo **-a** a la 2ª persona del verbo. Este mismo modelo se usa para otros tipos de verbos:

1ª pers. sing.		2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. pl. incl.
olhayenlhi	<i>me arreglo</i>	alhenlhi	lhayenlhi	n'alhayenwethä / n'alhenwethä
olhay'ayhetchä	<i>me humillo</i>	alet'ayhetchä	lhay'ayhetchä	n'alhay'ayhetchehchä / n'alay'ayhetchehchä
olhay'aje	<i>me acerco a,</i>	alet'aje	lhay'aje	n'alhay'aje(hen) / n'alat'ajchehen

Otros ejemplos son:

olhaichäjli	<i>tengo orgullo (en el sentido de presumido o arrogante)</i>
olhaiwujyen	<i>tengo orgullo (en el sentido de presumido o arrogante)</i>
olhaiwunit	<i>me hago importante</i>
olhay'ayhetphä	<i>me enorgullezco / voy más arriba</i>

olhaiwom	<i>me rindo, me abandono</i>
olhaiwompe	<i>me abandono por, me entrego por</i>
olhailän	<i>me mato, me suicido</i>
olhailät	<i>me duele, estoy enfermo, estoy dolido</i>
olhaichuyhat	<i>ayuno</i>
olhaip'altsene	<i>suplico a, ruego a, pido perdón (lit. me hago pobre con)</i>
olhaip'ajtej	<i>me junto con</i>
olhaineyhatphä	<i>me levanto</i>
olha(h)in'älit	<i>me revelo, me muestro</i>
olhaitihi	<i>me pongo dentro de, me considero como</i>
olhayachäje	<i>me entrego a</i>
olhaitetshan	<i>me examino</i>
olhainityene	<i>hago esfuerzo de</i>
olhaipäyne	<i>me muestro a, me da gusto</i>
olhaiwakllhat	<i>me preparo</i>
olhaikhajyen	<i>tomo fuerza, me fortalezco, hago fuerza</i>
olhayahumin	<i>me amo</i>
olhaifwayhat	<i>me salvo</i>
olhaitäfwnhatej	<i>me doy a conocer a</i>
olhayahutwek	<i>nos reunimos</i>
olhaichihelit	<i>crezco (lit. me hago crecer)</i>
olhaiskat	<i>me escondo</i>
olhaifwonlä	<i>me niego, rechazo</i>
olhaifwenho	<i>confieso, digo algo de mí mismo</i>

Notas:

- a) Se puede notar que estos verbos expresan normalmente una acción reflexiva, pero a veces traduce una acción recíproca, como se ve en el ejemplo **olhailänhen** (*nos peleamos, nos matamos*).
- b) El imperativo se forma simplemente sacando el prefijo del sujeto de la 2ª persona e insertando "a" o "a'" en el caso de que precede una vocal:

jachufwen!	<i>¡aprenda!</i>
ja'enlhi!	<i>¡arréglate!</i>
ja'ayhetchä!	<i>¡humíllate!</i>

- c) El negativo subordinado se forma en esta manera:-

<i>1ª pers. sing.</i>	<i>2ª pers. sing.</i>	<i>3ª pers. sing.</i>
olhaknichufwena	akachufwena	lhaknichufwena
olhaknenalhi	aka'enalhi	lhaknenalhi
olhakn'ajaye	aka'ajaye	lhakn'ajaye

2ª forma reflexiva:

ot'amaj lhamej	<i>me cuido</i>
lat'amaj amej	<i>te cuidas</i>
t'amaj lhamej	<i>se cuida</i>

En el plural se agrega **-en**:

n'at'amaj n'amejen	<i>cuidémonos (también nos cuidamos)</i>
n'at'amaj lhamejen	<i>cuidémonos (también nos cuidamos)</i>

Se ve que esta forma del reflexivo sigue la pauta de la 2ª forma de pronombres en la sección 4.7.3; la idea del reflexivo está contenida en el **lham-** de las 1ª y 3ª personas, y en el **am-** y **n'am-** de la 2ª persona y la 1ª persona plural inclusiva respectivamente, por ej.:

ochäj lhamche	<i>llevo / traigo conmigo</i>
olät lhame	<i>siento en mí</i>
oy'akan lhamej	<i>me engaño</i>
ot'u lhame	<i>me cuido</i>
oyäm lhame	<i>hablo de mí mismo</i>
oyämlhi lhamho	<i>me hablo (con mi mismo)</i>
w'enha lhamej	<i>es diferente, distinto</i>
ohumin lhamehen	<i>nos queremos / amamos</i>
on'äyi lhamhomche	<i>nos odiamos</i>
otch'ot lhamehen	<i>nos ayudamos</i>
oty'ätshan lhamehen	<i>nos preguntamos</i>
oyämwethä lhamhomche	<i>nos hablamos entre nosotros, nos conversamos</i>
yämlhi lhamhomche	<i>se hablan entre ellos</i>
nitäfwelh lhamejen	<i>se conocen</i>
lanuhat amho	<i>te sorprendes, te asustas, te preocupas</i>
lati amej	<i>te das, tienes (lit. pones contigo)</i>
lat'amaj amej	<i>te cuidas</i>
n'enlhi n'amhohen	<i>hagamos para nosotros mismos / hacemos para nosotros mismos</i>
n'alej n'amchehen	<i>lavémonos / nos lavamos</i>

Notas:

- a) Aunque generalmente la acción del verbo es reflexiva, a veces se expresa una acción recíproca, como por ejemplo: **nitäfwelh lhamejen** - *se conocen*, y **oyämwethä lhamhomche** - *nos hablamos entre nosotros*.

b) Se forma el imperativo simplemente sacando el prefijo del sujeto desde la 2ª persona:

amaj amej! *¡cuidáte!*
chäj amche hosan! *¡lleva contigo el hacha!*

Cuando se estudia las dos formas del verbo reflexivo, se observa que a veces existen dos complementos juntos. En la 1ª forma el reflexivo **-lha** es el complemento de la raíz, mientras el segundo complemento depende del sufijo:

Olhaichufwenej w'ahat *aprendo a pescar (lit. me enseño pescado)*

Aquí el 1º complemento es el reflexivo **-lha**, mientras el 2º es **w'ahat** (*pescado*), que está asociado con el sufijo **-ej**.

Otro ejemplo:

Häp niyat ta matche **lhaiwompe** laka wichi *El verdadero cabezante se entrega por su gente*

Aquí los dos complementos son **-lha**, complemento de la raíz, y **laka wichi** (*su gente*), complemento asociado con el sufijo **-pe**.

Pero en la 2ª forma del reflexivo, los complementos cambian de lugar. En la frase **o'isyen lhame** Ricardo (*hago que Ricardo sea amable conmigo*), el 1º complemento (Ricardo) es él de la raíz, mientras que el reflexivo **lham** es el 2º complemento que está asociado con el sufijo **-e**.

Se puede entender mejor esta explicación al estudiar un verbo que puede llevar las dos formas del reflexivo, por ej. **onityene**:

1ª forma:

Olhainityene yämthilek wak'alh okäs w'et *Me esfuerzo para que esté listo mi sembradío*
 (lit. *me animo para que esté listo mi sembradío*)

2ª forma:

Onityen lhamej atsinha (yämthilek yahuminn'ó) *Insisto con la mujer (para que me quiere)*

4.10. VERBOS COMPUESTOS: **yäm, -yen, wo-**

oyäm + verbo (causal que ya hemos visto) se usa en general con los verbos de estado, por ej. **oyäm wuj** (*yo agrando*), pero también se puede encontrar con verbos de acción, por ej. **oyäm iläfwel** (*hago andar rápido*). Observe que esta forma (**oyäm**) se usa a veces con una raíz de verbo que también puede llevar un sufijo de la familia **yen** o de la familia **hat**:

oyäm wuj	<i>agrandando, glorifico, adoro</i>	owujyen = owunit
oyäm wak'alh	<i>termino</i>	owaklhat
oyäm is	<i>mejoro, arreglo</i>	o'isyen
oyäm t'un	<i>afirmo, hago firme o durable</i>	ot'unhat

Aunque no esté directamente conectado con las causales, vale fijar la atención en la manera en que el verbo **oyene** (raíz **en**) puede usarse junto con los sustantivos complementarios para formar ciertas frases. En éstas el verbo pierde el sufijo **-e**, el cual se cambia en **-a** y se junta con el primer sustantivo, por ejemplo:

Oyen tichunhayaja imak ta lhäme	<i>Pienso en lo que vos dices</i>
Ojcha yen t'alaja hal'ä lhota	<i>Mi papá usa (hace de) una piedra de almohada</i>
Lhen alhakl'iya imak ta äs iwoye	<i>Te preocupes por lo que tu hijo ha hecho</i>
Lhamelh yen law'eta Tartagal	<i>Ellos han hecho su casa (viven) en Tartagal</i>

Se puede observar una similitud con el uso de **owoye** (ver p.62). Pero **owo** **-a** normalmente traduce una idea intransitiva, mientras **oyen** **-a** es transitivo y se usa en una frase donde hay dos complementos (objetos) - aunque uno de ellos puede expresarse mediante una cláusula subordinada a otro verbo (como se ve en las 1ª y 3ª oraciones arriba).⁴⁹ Comparar las siguientes frases:

Owo lhämeta	<i>Hablo, hago discurso, proclamo, predico</i>
Oyen lhämeta oka thänhäy lhämet	<i>Hablo de lo que hablaban mis padres</i>
Iwo lachumeta	<i>Trabaja o hace su trabajo</i>
Yen lachumeta wichi lhämtes	<i>Trabaja sobre el idioma wichí (hace su trabajo el idioma wichí)</i>

⁴⁹ Este proceso de combinar un verbo con un sustantivo para crear un nuevo verbo se llama "incorporación nominal" en la gramática de Nercesian (2014a, pp.263-275; 2014b, pp.79-80).

4.11. OTROS ELEMENTOS

Aprovechamos esta breve sección para incluir algunas notas adicionales sobre tres aspectos relacionados con los verbos que no han sido tratados en las secciones anteriores: el apócope, la clasificación de verbos transitivos e intransitivos – que sólo en parte se ha tratado hasta aquí – y la distinción entre verbos que pueden llevar uno, dos o tres complementos.

4.11.1. Apócope

Como cualquier idioma, wichí es en primer lugar un idioma hablado, y en su caso solamente en tiempos recientes ha comenzado a ser escrito. Si queremos ser fieles a las formas habladas de la lengua, debemos reconocer que es frecuente el uso de atajos, los cuales, muchas veces, se establecen como construcciones normales a tal punto que ya no se reconoce que se trata de palabras o frases abreviadas. Estas abreviaciones se llaman “apócope”.

En wichí la pérdida de fonemas, vocales y consonantes, normalmente en el medio de una palabra, es bastante común y ocurre mayormente, pero no exclusivamente, con los verbos. En muchos casos ya se han incorporado estas abreviaciones en la forma de escribir estas palabras. A continuación se presentan algunos ejemplos del dialecto de Santa María, aunque muchos ya son generalizados. La palabra a la izquierda representa la forma apocopada y a la derecha la forma de la cual está derivada:

mä'attso	-	mänhej t'attso
mä'ak	-	mänhej t'at chik
hätet iwoye	-	häte t'at iwoye
okayek	-	oka m'ayek
owatläk	-	owatlä chik
istajyak	-	istajya chik
tayek	-	taye chik
ihla	-	ihila
tach'otin'oye	-	tach'ot hit'a n'oye
isiyejt'a	-	ishiyejt'a
nhumina	-	nihumina
nenalhi	-	niyenalhi
yahumnhen	-	yahuminhen
tasnhen	-	tasinhen
hin'ältej	-	hin'älitej
ipiynejphä	-	ipiyenejphä

4.11.2. Verbos transitivos e intransitivos

En las secciones anteriores no se ha hecho la distinción entre los verbos transitivos e intransitivos. En la sección 4.2.2 se vieron tres tipos de verbos neutros o verbos de estado que son todos intransitivos, o sea no llevan ningún complemento directo. Si bien la mayoría de los verbos en la sección 4.2.1, sobre verbos de acción, son transitivos (llevan un complemento directo) también algunos son intransitivos. Algunos ejemplos de estos últimos con diferentes tipos de conjugación son los siguientes:

naway	<i>hervir</i>
chim	<i>tener sed</i>
yä	<i>beber, estar borracho</i>
ch'a	<i>ahogarse</i>
n'om	<i>despertarse</i>
näm	<i>llegar</i>
noway	<i>tener miedo</i>
tafwlhi	<i>llorar</i>
weta	<i>errar</i>
lhak'allhi	<i>preocuparse</i>
fwilhan	<i>soñar</i>
pil	<i>regresar</i>
fwop	<i>buscar leña</i>
scheylhi	<i>reirse</i>
wokoy	<i>pescar (con red)</i>

La adición de sufijos verbales para ampliar o modificar el sentido del verbo, o para indicar la presencia de complementos directos o indirectos, hace que verbos que en principio son intransitivos puedan llegar a tener un complemento aunque sea indirecto o circunstancial. Estos son algunos ejemplos:

Inawayy <u>enhi</u> inät	<i><u>Hace</u> hervir el agua</i>
Ochimej hat'es	<i>Tengo sed <u>de</u> aloja</i>
Hä leyäy <u>ej</u> té?	<i>¿Tomas <u>té</u>?</i>
On'om <u>hat</u> och'inij	<i><u>Hago</u> despertar a mi hermano menor</i>
Akalay'i näme ow'et	<i>Tu amigo llegó <u>a</u> mi casa</i>
Onoway <u>e</u> tätnaj	<i>Tengo miedo <u>del</u> sapo</i>
Tafwi <u>y</u> ejlhi lach'efwa	<i>Está llorando <u>por</u> su esposa</i>
Owetay <u>e</u> j on'äyij	<i>Me equivoqué <u>de</u> camino</i>

Olhak'alejlhi ochita	<i>Me preocupo <u>por</u> mi hermana mayor</i>
Otfwilhanej tewok	<i>Soñé <u>con</u> el río</i>
Ot'ischeyejlhi alä kalya	<i>Me río <u>de</u> tu chiva</i>

Asimismo, algunos verbos neutros, del mismo modo a través de la adición de un sufijo, pueden llevar un complemento, como en los siguientes ejemplos:

ofwitsaj	<i>estoy enojado</i>	—————>	ofwitsajej wichi	<i>estoy enojado con la gente</i>
akäjli	<i>está contento</i>	—————>	akäjejlhi lhamelh	<i>está contento con ellos</i>
othaläk	<i>estoy viejo</i>	—————>	othaläkej otela	<i>he crecido con mi abuela</i>
otkhajay	<i>estoy fuerte</i>	—————>	okhajyen olhäs	<i>estoy fortaleciendo a mi hijo</i>
tapumi	<i>está mojado</i>	—————>	ipumyen ijpat	<i>moja el maíz</i>
ok'efwiche	<i>estoy débil</i>	—————>	ok'efw y enche	<i>debilito (algo)</i>
kalelhäj	<i>está seguro</i>	—————>	ikalelhät law'et	<i>asegura su lugar/casa</i>
atha	<i>es difícil</i>	—————>	athaho ochäti	<i>es difícil para mi abuelo</i>

4.11.3. Verbos con sus complementos

La distinción entre verbos por la cantidad de complementos que pueden llevar fue mencionada por Kenneth Claesson (2008), quien los describe como verbos monocomplementarios, bicomplementarios y tricomplementarios según si pueden llevar uno, dos o tres complementos respectivamente. Como explica Claesson esta clasificación no hace distinción entre diferentes tipos de complementos y está determinada por los afijos que el verbo lleva. Aunque hay muchos verbos de tipo monocomplementario que, con la adición de un afijo (causal u otro) pueden convertirse en verbos de tipo bicomplementario, son muy escasos los ejemplos de verbos que llegan a ser tricomplementarios, por el mismo procedimiento de adición de otro afijo.

Monocomplementario		Bicomplementario		Tricomplementario
n'äy	<i>guardar (algo)</i>	n'äyej	<i>guardar (algo... con...)</i>	
n'älit	<i>mostrar, revelar</i>	n'ältej	<i>mostrar (algo... a alguien)</i>	
y'aj	<i>golpear</i>	y'ajej	<i>golpear (algo/alguien... con algo)</i>	
y'akänit	<i>agradar</i>	y'akäntejlhi	<i>agradar (a alguien con/por...)</i>	
lhakl'it	<i>hacer preocupar</i>	lhakl'itej	<i>hacer preocupar (con/por...)</i>	
khajyen	<i>fortalecer</i>	khajyenej	<i>fortalecer (con/mediante...)</i>	
t'alhe	<i>pedir (a alguien)</i>	t'alheje	<i>pedir (algo a alguien)</i>	
hoyanhat	<i>acostumbrar</i>	hoyanhtej	<i>acostumbrar (a alguien algo)</i>	

hanej	saber (algo)	hanhatej	<i>hacer saber (a alguien algo)</i>	hanhateje <i>hacer saber (a alguien algo mediante...)</i>
nhäpäj	<i>pegar, golpear (a alguien)</i>	nhäpäjej	<i>pegar, golpear (con algo)</i>	nhäpäjechufwi <i>pegar (a alguien con algo debajo de...)</i>

5. OTRAS PARTES DE LA ORACIÓN

En los capítulos precedentes hemos visto como muchos elementos gramaticales que en el castellano constituyen palabras independientes, en el caso de la lengua wichí son asimilados a los sustantivos y/o verbos en la forma de afijos (prefijos o sufijos). Por ejemplo, lo que en castellano sería el pronombre posesivo en wichí se convierte en un prefijo asimilado al sustantivo (véase la sección 3.2 y 3.3). Asimismo, hemos visto que el pronombre personal en el castellano, cuando funciona de complemento del verbo y constituye una palabra independiente, en wichí es un afijo asimilado al verbo (véase la sección 4.7). Del mismo modo, las preposiciones del castellano en wichí son mayormente expresadas mediante un sufijo agregado al verbo (por ejemplo, “oti’pe mesa” = “lo pongo en la mesa”; véase la sección 4.3.1).

También se comentó en el primer capítulo que la categoría particular de adjetivos no existe como tal en wichí, sino más bien se expresa por medio de una forma verbal denominada “verbo de estado” o “verbo neutro” (véase la sección 4.2.2). En el capítulo sobre los sustantivos se vio como lo que serían en el castellano pronombres demostrativos pueden en wichí ser sufijos agregados a sustantivos (véase la sección 3.11).

Siguiendo la comparación entre las dos lenguas, la gran mayoría de lo que constituyen en el castellano los adverbios, en wichí se expresan o como verbos, o como sustantivos o como sufijos verbales. Queda un pequeño grupo de palabras autónomas que corresponden a la categoría de adverbios en castellano que tratamos brevemente abajo. Las características señaladas de la lengua wichí hacen que gran parte de la descripción de su gramática pasa por los sustantivos y los verbos.

Otros elementos gramaticales que no se presentan en la lengua wichí son el género y el artículo definido. La comparación como tal tampoco existe, más bien se expresa mediante la yuxtaposición de dos frases en las que se contrasten cualidades de los dos objetos o fenómenos comparados. Una alternativa se encuentra al emplear el verbo “nu’pe” o “yämpe” que en estos casos lleva el sentido de “superar” o “sobrepasar”.

Teniendo en cuenta estas diferencias sustanciales, todavía hay algunos otros elementos gramaticales los cuales se tratarán resumidamente en este capítulo. Pueden agruparse bajo las siguientes categorías:

Palabras conectoras (conectivos o conjunciones)
Palabras interrogativas
Adverbios independientes
Interjecciones

5.1. PALABRAS CONECTORAS

5.1.1. Ta o Tä

La partícula **ta** o **tä** (en dialectos del Bermejo se dice “**toj**”) es quizás la palabra más frecuente en la lengua wichí y tiene muchas funciones, en particular como conectora entre cláusulas de una misma oración, entre sustantivos y entre sustantivos y verbos adjetivales.

Ejemplos entre dos cláusulas:

Ifwalanajtso ow'en hin'ó ta inukwe tewok	<i>El otro día vi el hombre que anduvo por el río</i>
Nech'e mathi oleyej ta otchumli Juan inaj n'amejen ta ileyej honhat	<i>Hace poco dejé de trabajar Juan estaba con nosotros cuando falleció</i>
Oyikche oka thaläk ta tiyäjche tayhi	<i>Voy con mi padre cuando va al monte</i>
Häpe t'at lachufwanyaj ta iti n'amejen Ojcha yäme imak ta hiw'en p'ante	<i>Esta es la enseñanza que nos dio Mi papá habla de lo que ha visto en el pasado</i>

También la misma palabra puede usarse como conectora entre una oración y otra, o sea para comenzar una nueva oración:

Lhamelh ileyej ta nichuwet lhamehen. **Ta** mänhej'attso lhamelh iwo latamseka.
Ellos dejaron de pelear entre sí. Y siendo así ellos se tranquilizaron

Ejemplos entre sustantivos:

n'äyij ta tunte mok	<i>el camino de (que es) cemento</i>
lacha ta chinaj	<i>su herramienta de (que es) metal</i>
owejw'et ta tsänt'aj	<i>mi silla de (que es) cuero</i>

Ejemplos entre sustantivos y verbos adjetivales:

hin'ó ta thaläk	<i>el hombre viejo (lit. el hombre que es viejo)</i>
atsinha ta pitaj	<i>la mujer alta (lit. la mujer que es alta)</i>
tayhi ta wuj	<i>el monte tupido o grande (lit. el monte que es grande)</i>
inät ta isathi	<i>el agua cristalina (lit. el agua que es cristalina)</i>

5.1.2. Otras palabras conectoras comunes

Las palabras más comunes en esta categoría y las que funcionan como conjunciones son:

chik, che	<i>si, cuando (futuro), que</i>
ap / äp	<i>también, luego, después</i>
tej, tej che / chik	<i>aunque, a pesar de</i>
tha	<i>en cambio, sin embargo (indica algo de sorpresa)</i>
tsi	<i>porque, ya que</i>
wet	<i>y</i>
wok	<i>o / u</i>
mat	<i>pero</i>
yäk	<i>hasta</i>

También se pueden incluir en esta categoría las palabras **yämlek**, **yämthilek** y **häpkhilek** las cuales ya hemos visto en secciones anteriores. (Véase notas sobre los verbos, Clase A, subclase 2, tipo b, p.78 y las notas sobre el tiempo futuro, p.119)

Algunos ejemplos:

Chik otichunche otela otafwlhi	<i>Cuando (si) pienso en mi abuela lloro</i>
Is chik lahumin aelh	<i>Debes querer (lit. es bueno si quieres) tu pariente</i>
Tej ta tuj lhäk kamaj ilopen	<i>Aunque come su comida todavía está flaco</i>
Pajche otäfwelij hin'otso tsi oelh t'at	<i>Hace mucho conozco ese hombre porque es mi pariente</i>
Onämhen wet owatläk otamsekis ayej	<i>Hemos llegado y queremos estar tranquilos un rato</i>
Lako tataphä wet ichufwanej hilu	<i>Su mamá se sienta y enseña a hacer yica</i>

Ha lahoye ajcha wok lamälhehchä?	<i>¿Te vas a tu papá o te quedas?</i>
Hin'ó ichäj t'ajnhat wok lawot ta t'iwokoy	<i>El hombre lleva su red tijera o red bolsa para pescar</i>
Iche p'ante n'ofwonthi mat ts'ilak niyhäy	<i>Había antes la honda, pero solamente de cuerdas</i>

Notas:

- a) Es frecuente que la palabra **chik** se reduce a una simple **-k** que se agrega al verbo, y en algunos casos a un sustantivo. Por ej.

owatläk otiyäj tewoke	=	owatlä chik otiyäj tewoke	<i>quiero ir al río</i>
ot'uhläk ot'isiyakaye wichi	=	ot'uhlä chik ot'isiyakaye wichi	<i>quiero visitar a la gente</i>
ifwawalhe hin'ok thaläkwaj	=	ifwawalhe hin'ó chik thaläkwaj	<i>se cuida mucho con un hombre que (si) es viejito</i>

- b) Es común acompañar la palabra **tej** con la palabra **thayej** (derivación de **tha**) al final de la cláusula para reforzar el sentido de contraste entre las dos cláusulas de la oración:

Tej chik isis lhämtes thayej , yeja lat'ekhaye lhamelh	<i>Aunque sus palabras sean muy lindas, no confíes en ellas</i>
--	---

- c) La palabra **wet**, similar a una de las funciones de **ta**, frecuentemente se emplea para comenzar una nueva oración:

Wet elh ta t'ichun ta näm kana lhey Marcos	<i>Y el primero que llegó aquí se llama Marcos</i>
---	--

- d) Hay palabras como **häte** y **lhäy'e** que también pueden funcionar como palabras conectoras (*también* y *con*, respectivamente) pero en principio son verbos ya que ambas palabras pueden llevar prefijos personales del verbo. La palabra **lhäy'e**, según el contexto, también puede ser un sustantivo (*compañero/a*), mostrando de nuevo la gran versatilidad de las categorías en la lengua wichí. De modo similar, el verbo **paj** (*pasar tiempo*), en la tercera persona sin prefijo personal, llega a funcionar como palabra conectora con el sentido de "luego". Por ejemplo:

Hin'ó yike hal'äy, paj tapilh law'et	<i>El hombre fue para la madera, luego volvió a su casa</i>
---	---

- e) Es frecuente combinar las palabras conectoras como: **wet ap**, **ap häte**, **wet mat**, **wet häte**. Estas combinaciones también pueden introducir una oración nueva.

5.2. PALABRAS INTERROGATIVAS

Aunque el interrogativo puede expresarse, igual como en el castellano, mediante una entonación particular de la frase, normalmente se requiere la inserción al principio de la oración de una palabra interrogativa. Hay bastante variación de una zona o un dialecto a otro en el uso de las palabras interrogativas, así que las palabras incluidas abajo de ninguna manera cubren todas las posibilidades y más reflejan los usos en la zona del Pilcomayo (Formosa y Salta).

La palabra **ha** o **hä** (según la zona) cambia una oración afirmativa en una interrogativa. Siempre se encuentra al comienzo de la frase, por ej.:

Ha / hä lahoye Salta?	<i>¿Vas a Salta?</i>
Ha / hä lawoye chik och'ot ame?	<i>¿Me permites ayudarte?</i>
Ha / hä näm mathi lhako?	<i>¿Ha llegado nuestra mamá?</i>
Ha / hä kamaj tujit'a lhäk?	<i>¿Todavía no ha comido su comida?</i>

Otras palabras interrogativas:

Chi / Chip (ihi)?	<i>¿Dónde (está)? ¿Qué?</i>
Chäte? Chihäte?	<i>¿Por qué? [Pilcomayo arriba]</i>
Chipte?	<i>¿Por qué? [Pilcomayo abajo]</i>
Chihätefwaj?	<i>¿Cuánto?</i>
Chihätefwas?	<i>¿Cuántos?</i>
Chi mänhej?	<i>¿Cómo? ¿Cuánto? ¿Cuántos? [Pilcomayo arriba]</i>
Chi mälhyej?	<i>¿Cómo? ¿Cómo es esto? ¿Cuántos? [Pilcomayo abajo]</i>
Chi woye?	<i>¿Cómo? ¿Qué tal?</i>
Chip iwoye?	<i>¿Cómo? ¿en qué manera? [Pilcomayo abajo]</i>
Chihlahätek?	<i>¿Cuándo? (en el futuro)</i>
Chihlamänhej?	<i>¿Cómo será? ¿Cuándo? [Pilcomayo arriba]</i>
Atsi?	<i>¿Cuál? ¿Quién?</i>
Atsi mak?	<i>¿Qué (cosa)?</i>
Atsi mak ta tamenej?	<i>¿Por qué? ¿Por qué razón?</i>
Atsi lhíp ta (ihi)?	<i>¿Dónde (está)?</i>
Atsi lawhäy ta?	<i>¿Cuándo? (en el pasado)</i>
At o hat? Äp hat?	<i>¿Qué? ¿Quién? ¿Cómo?</i>

Algunos de estos interrogantes se pueden usar para iniciar oraciones interrogativas, con sólo agregar el pronombre **ta**, que en este caso significa "que", "quien".

Atsi ta yakofwa?	<i>¿Quién (es él que) tiene frío?</i>
Atsi ta yahänlhi hin'otso?	<i>¿Quién (es él que) está siguiendo a ese hombre?</i>
Atsi mak ta lawoye?	<i>¿Qué estás haciendo?</i>
Atsi mak ta ofwenho wichi?	<i>¿Qué cuento / digo a la gente?</i>
Chäte ta lalanhi asno?	<i>¿Por qué has soltado el burro?</i>
Chipte ta lelanhi asno?	<i>¿Por qué has soltado el burro? [Pilcomayo abajo]</i>
Atsi mak ta tamenej ta yikn'é?	<i>¿Por qué (por qué razón) se fue?</i>
Chi mänhej laha / Cho laha?	<i>¿Cuánto vale? (¿Qué precio tiene?)</i>
Chihätefwaj laha?	<i>¿Cuánto vale?</i>
Chihätefwas wichi ta law'en?	<i>¿Cuánta gente ves?</i>
Atsi lawhäy ta laho p'ante chenaje?	<i>¿Cuándo fuiste a Tartagal?</i>
Atsi lawhäy chik lahohiyela chenaj?	<i>¿Cuándo irás a Tartagal?</i>
Chi mänhej wichi ta nämhen?	<i>¿Cuánta gente ha llegado?</i>
Chi mänhej ta nämhen wichi?	<i>¿Cómo ha llegado la gente?</i>
Chihlahätek / chihlamänhej laho chenaje?	<i>¿Cuándo irás a Tartagal?</i>
Äp hat wichi ta nämhen?	<i>¿Quién es la gente que ha llegado?</i>

Otras preguntas comunes:

Chi latiyäje?	<i>¿A dónde vas?</i>
Chi latälhi?	<i>¿De dónde vienes?</i>
Chi woye an'äyij?	<i>¿Qué tal tu viaje (tu camino)? ¿Cómo te fue?</i>
Chi wo am?	<i>¿Cómo estás?</i>
Cho (häp)... ?	<i>¿Cómo es / está / son / están? ¿Qué hay? ¿Qué novedades hay de...?</i>
Cho häp ajcha?	<i>¿Cómo está tu papá? (Cho? es una contracción de chi woye?)</i>

Notas:

- Un variante de **atsi?** es **hats'í?** La palabra **atsi** o **hats'í** podría ser un combinación de las palabras **ha** y **tsi**
- Hay varias formas de expresar duda respecto de algo dicho, cada una tiene una sutil diferencia. La palabra **p'iya**, en el tiempo presente, puede incluirse después del verbo o al final de una frase para expresar duda, con el sentido de "¿será?". La misma palabra se puede usar solo como respuesta dubitativa a algo dicho por otra persona, con el sentido de "¿será?", "quizás" o "no sé".

Hiw'enla n'oho ochumet laha p'iya	<i>¿Será que me dará el pago por mi trabajo?</i>
Nämlla ifwala achila? (respuesta); p'iya?	<i>¿Llegará mañana tu hermano mayor?</i>
	<i>No sé.</i>

Otra forma de expresar duda es con la palabra **etp'i** al comienzo de una frase, por ej.

Etp'i yahanej wichi lhämtes	<i>Quizás entiende el idioma wichí</i>
	<i>No sé si entiende el idioma wichí</i>

A veces se usa **et ... p'iya** en la misma manera, por ej.

Et yahanej wichi lhämtes **p'iya**

En el futuro se pueda usar la palabra **elat** (futuro de la 1ª sílaba de **etp'i**) al principio de la frase, agregando **p'iya** al fin de la frase si uno desea:

Elat tapil chik honaj	<i>Quizás volverá esta tarde</i>
Elat wak'alh chik ifwala p'iya	<i>Quizás estará listo mañana</i>

Todas estas palabras – **p'iya**, **etp'i**, **elat** – pueden ser considerados como adverbios.

5.3. ADVERBIOS INDEPENDIENTES

Hemos señalado arriba que muchas palabras que en la lengua castellana son clasificadas como adverbios, en la lengua wichí se expresan o como verbos, o como sustantivos o como sufijos verbales. Antes de ver los ejemplos de los adverbios independientes, presentamos algunos ejemplos de las otras formas.

Como verbo:

Ha ahäte am lhekche awithok?	<i>¿Vos también vas con tu tío?</i>
Ats'ilakhit'a ta latiyäj tewoke	<i>No solamente vos te vas al río</i>
Wuj ta yahanej lachumet	<i>Sabe muy bien (mucho) su trabajo</i>
Akamaj?	<i>¿Todavía no estás listo?</i>
Yofwajhilakwet ta t'ichoylhi	<i>En seguida va a cantar</i>
Otiyej ta mänhejattso	<i>Supongo que así es</i>
Hip'o w'ahat paj ta tuj	<i>Asa el pescado después lo come</i>

Como sustantivo:

ifwalana	<i>hoy (lit. este día o este sol)</i>
honahaji	<i>ayer (lit. el tarde pasado)</i>
chifwala, ifwala	<i>mañana (lit. el día o el sol futuro)</i>
lhimphaj	<i>un poco (derivado del sustantivo lhip + haj)</i>

Como sufijo verbal:

otiyäj phä	<i>salto para arriba</i>
waschä	<i>se cae hacia abajo</i>

ohänchufwi	<i>llevo debajo de</i>
oikana	<i>estoy aquí</i>
yiklhaphä	<i>se levanta progresivamente</i> (en este caso hay dos sufijos “adverbiales”: -lha , que indica acción progresiva, y -phä , que indica el movimiento hacia arriba)
otujpej	<i>siempre como</i>
owoynejetso	<i>así hago</i>

Otros adverbios de lugar o espacio hemos considerado en la sección 3.11 sobre demostrativos, donde también funcionan como sufijos: **-l’eni**, **-l’enä**, **-l’etsi**, **-l’etsä**.

En la sección 4.3.1 sobre los sufijos verbales, algunos de los mismos pueden funcionar como palabras independientes – como **kana**, **kanhi**, **katsi**, **alhoho** – y estas también pueden ser consideradas como adverbios de lugar o espacio. A estas podemos agregar las palabras **tumphä** y **tumchä**, “arriba” y “abajo” respectivamente, aunque estos también pueden ser considerados verbos de estado, ya que la raíz **tum-** significa la ubicación de algo.

Posiblemente, se puede clasificar algunos de los marcadores de tiempo como adverbios, los que figuran como palabras independientes en la sección 4.5 sobre tiempo en los verbos: **mathi**, **mhaji**, **naji**, **p’ante**, **t’at**, y **häpkhilek**.

En lo siguiente presentamos una lista de otras palabras en wichí que pueden ser consideradas como **adverbios independientes**:

alhoho	<i>hacia acá</i>
athana	<i>ahora</i>
ayej	<i>un rato</i> (funciona también como diminutivo con el verbo)
äp	<i>luego, después, también, además</i>
elak, elat	<i>quizás, talvez</i>
et, etp’i	<i>quizás, talvez</i>
et chik	<i>¿Cómo será si ...?</i>
eyte	<i>casi, estar por</i>
ch’ahya	<i>nunca, jamás, en absoluto</i>
ch’ääj	<i>no importa, sin embargo</i>
kha	<i>no</i>
ikatsiy	<i>allá</i>
meyhche	<i>casi</i>
onta	<i>se antepone a una declaración de algo no confirmado</i>
p’iya	<i>quizás, talvez</i>
tok, tek	<i>no</i> (con verbo)
t’at	<i>de verdad</i> (también puede indicar tiempo continuativo)
thahya	<i>en seguida, pronto</i>

w'et, iwet	se antepone a algo que es falso o sin valor
ya'tha	con razón

Algunos ejemplos del uso de los adverbios independientes:

Ohoihyela ajej otela law'et	<i>Voy a ir un ratito a la casa de mi abuela</i>
Oko ifwon n'oye wet äp häte ochila	<i>Mi mamá me aconseja y también a mi hermano mayor</i>
Tej ta honatsi thajey ch'ahya chik wichi ileyej ta t'iwokoyhen	<i>Aunque es de noche en absoluto la gente deja de pescar</i>
Onta nämhenla chik ifwala niyat kawos ta itetshan honhat	<i>Dicen que va a llegar mañana la gente del gobierno que habla de la tierra</i>
Owithok lhäy'e ochila tok yikhen ta t'iwokoyhen	<i>Mi tío y mi hermano mayor no van a pescar</i>
Iwomn'ajchä Sop'antes wet ya'tha tok nämhen wichi ta tälhe	<i>Llovió en San Luis y con razón no llegó la gente que venía de allá</i>

5.4. INTERJECCIONES

Las interjecciones, o exclamaciones, son expresiones propias de cada idioma. Normalmente son simples palabras independientes e invariables con las que se expresan sorpresa y para llamarse la atención a algo.

En lo siguiente se aportan algunos ejemplos del lenguaje de la zona de Santa María, teniendo en cuenta que las interjecciones suelen variar entre una zona y otra.

fwa	expresión de afecto de la mujer hacia su marido
la, le	expresión usada por los varones al hablar a otro varón
huwa	expresión para apurar cualquier actividad
yak	expresión de sorpresa, de cambio de pensamiento, o de recordar algo repentinamente
mäh	expresión para indicar que ya se debe ir o moverse
m'a	exclamación a un perro para que se aleje
na	exclamación demostrativa indicando algo
w'epa, ipa	exclamación al oír algún ruido o sonido
w'a	expresión de sorpresa al oír algo imprevisto
akay, akwe	expresión de dolor
uhlä	exclamación de advertencia para cuidarse

Algunos ejemplos de uso:

Fwa ɟha latiyäjijela alafwek chik honaj?	¡ Querido! ¿Vas a ir a tu cerco (de cultivos) a la tarde?
Le n'at'iwokoyhena chik ifwala	¡ Che! Mañana nos iremos a pescar
Huwa kelit ta lhenlhi achumet	¡ Dale! Haced más rápido tu trabajo
Yak op'ethatlä chik ofwelh amho m'ak ta achila ne'tek ofwelh amho	¡ Vaya! Me olvidé de contarte lo que tu hermano me mandó decirte
Mäh n'ekhen honatsila	¡ Apuremos! Vámonos, ya va a ser de noche
M'a, m'a ch'oye täja	¡ Salga de acá! (al perro)
W'epa imawo ta y'iplhi	¡ Escuchad! el zorro que aúlla
Ipa hosan ta tumho tayhi hin'o ta ifwajpe käyek p'iya	¡ Ve! Sonido de hacha en el monte; quizás un hombre está sacando miel
Akay wuj ta ilänn'o olhetek	¡ Ay! cómo me duele la cabeza
Uhlä nawlek chik latiyäjo tewok	Ten cuidado con la piraña cuando te metes al río

Nota Adicional:

En la lengua wichí también existe una extensa serie de exclamaciones onomatopéyicas que se inician con la palabra **yok** Estas exclamaciones expresan sobre todo sensaciones en el cuerpo, sensaciones visuales y auditivas, y hasta la sensación de colores intensos. En lo siguiente se dan solamente algunos pocos ejemplos para dar una idea de la riqueza del idioma wichí en este aspecto:

Yok ch'ij	sensación de dolor repentino
Yok ch'it	sonido de las ramas que se rozan en el viento; chirrido de una rueda (por ej. de carretilla); el rechinar de dientes
Yok chhuum	sensación de mareo
Yok fwatatatat	sonido de yarará
Yok khäläj	sonido de algo medio suelto o no bien ajustado
Yok khim	impresión visual de lluvia fina, garúa
Yok khip	impresión de arena fina cuando se cae; sonido de tela vieja que se deshace o de un palo seco que se hace polvo
Yok k'äk	sonido del perro al ser garroteado
Yok k'omm, yok k'umm	sensación de dolor despacito del estómago, dolor de cabeza, dolor de muela
Yok poj, yok pofw	sonido de la caída de algo pesado y duro; sonido de la pisada del caballo; sonido de una lámpara de gas
Yok phäm	sensación de calor pesado (sin sol); del calor de las brasas de un fuego o dentro de una casa; sensación de calor en la oreja (otro está hablando de uno)

Yok phät	<i>sensación cuando se enciende algo (lámpara, linterna, foco, relámpago); se hace chispas (por ej. cables pelados)</i>
Yok p'oj	<i>sonido de algo que se revienta (por ej. cámara de bicicleta, rifle, escopeta)</i>
Yok säj	<i>sonido de agua o aceite que hierve</i>
Yok sij	<i>sensación de piel de gallina, de la fiebre</i>
Yok sip	<i>sensación cuando se corta la piel, cuando se rompe o se desgarran una cosa</i>
Yok som	<i>sonido de la abeja en el monte; sensación de no escuchar bien o no escuchar nada; sonido del río crecido</i>
Yok ts'uj, ts'uj, ts'uj	<i>sensación de un dolor que palpita</i>

6. SINTAXIS

En el capítulo 2 de esta gramática hemos visto algo de los sonidos de la lengua wichí hablada, o lo que los lingüistas llaman la fonología. Es la base de toda lengua – los sonidos. Cada lengua tiene sus propios sonidos, muchos de los cuales se comparten con otras lenguas vecinas y otros que son más propios y la diferencian de aquellas. Entre castellano y wichí existen quince sonidos o fonemas bastante similares, pero hay alrededor de veinte y ocho sonidos o fonemas que se escuchan en la lengua wichí que son inexistentes en castellano. Estas cifras son aproximadas, dadas las variantes dialectales del wichí.

Si los sonidos son la base de toda lengua, el próximo paso de combinar los diferentes sonidos para formar palabras es lo que convierte un simple sonido en sonido con sentido. En los capítulos 3 a 5 hemos estudiado estas combinaciones de sonidos, que llamamos palabras, que son compuestas por morfemas (la parte mínima de la palabra que transmite sentido). Hemos visto que hay distintos tipos o categorías de palabras, que cumplen diferentes funciones en el proceso de lograr una comunicación significativa. Hemos estudiado los sustantivos y los verbos como las dos categorías de palabras más esenciales en la lengua wichí – y en toda lengua – y hemos mirado brevemente a algunas otras categorías de palabras que generalmente son necesarias para construir oraciones y series de oraciones para lograr una comunicación completa.

Los sonidos y las palabras (con sus morfemas) son los dos eslabones primarios para la formación de cualquier lengua, pero todavía falta un tercer eslabón o nivel, el cual es la oración, o sea la combinación ordenada de palabras para completar la expresión de un mensaje, un pensamiento o una idea. No es solamente el orden correcto de las palabras en una oración lo que importa, sino también la forma correcta en que estas se combinan. Esta combinación ordenada de las palabras, y de conjuntos de palabras (sintagmas), de una lengua es lo que se llama “sintaxis” y en lo siguiente vamos a esbozar las reglas o pautas que tiene la lengua wichí para ordenar sus palabras y así construir oraciones que tienen sentido.

Es necesario aclarar, en primer lugar, que muchos aspectos de la sintaxis del wichí ya se han tratado implícitamente en los capítulos y secciones anteriores. Mientras que en el castellano diferentes elementos gramaticales son representados por palabras independientes que luego deben ser combinadas en el orden correcto para construir

una oración, el hecho de que la lengua wichí es polisintética significa que muchos de los mismos elementos pueden combinarse en una sola palabra, en particular en el verbo.

Así es que en las secciones 1.4, sobre aspectos generales de la lengua wichí, y 4.1, sobre la estructura del verbo, se ha visto la manera en que se unen en una palabra varios morfemas hasta llegar a construir una oración completa. Esta característica es especialmente notable en las formas pronominales de los verbos (sección 4.7), como en los siguientes ejemplos:

n'a + i + <u>mä</u> + yen + hit'a + la	<i>él (ella) no nos va a hacer dormir</i>
o + a + i + <u>chufwan</u> + la	<i>yo te voy a enseñar</i>
o + <u>t'u</u> + hla + am + che + hen⁵⁰	<i>yo les voy a buscar a ustedes</i>

Cada uno de estos ejemplos constituye una palabra y, a la vez, una oración completa, con sujeto, verbo y objeto. Además, las partículas o los morfemas que se unen a la raíz del verbo (subrayada) se combinan de un modo ordenado. No se puede juntar las partes en cualquier orden. El orden correcto de las partículas es un aspecto de la sintaxis y esto hemos podido ver en varias secciones del capítulo sobre el verbo.

Asimismo, en el capítulo sobre los sustantivos, en la sección 3.5, se ha visto el orden de las palabras en frases de posesión o relación, lo que en la gramática del castellano se denomina el genitivo. Se vio que la persona o el objeto que es el núcleo de la frase se ubica último mientras el “poseedor” va primero. Entre los ejemplos, se vio el siguiente:

o	+	ko	la	+	chita	
<i>mi</i>		<i>madre</i>	<i>su</i>		<i>hermana mayor</i>	<i>= la hermana mayor de mi madre</i>

El mismo principio opera con frases más complejas que incorporan una cadena de relaciones de posesión, como la siguiente:

hin'otso	lach'efwa	lakafwuthi	täja	
<i>hombre</i>	<i>su esposa</i>	<i>su tela</i>	<i>esta</i>	<i>= esta (es) la tela de la esposa de ese hombre</i>
		<i>(para cargar el niño)</i>		

Otro aspecto de la sintaxis es la clasificación de las oraciones según su función. Por ejemplo, las oraciones más comunes son las “enunciativas” que simplemente cuentan algo y la gran mayoría de los ejemplos en la sección 4.2 sobre clases de verbos son de este tipo. Oraciones de tipo “interrogativo” y “dubitativo” pueden verse en la sección 5.2, y ejemplos de oraciones “imperativas” y de “exhortación” se encuentran en la sección 4.8.

⁵⁰ Normalmente se está escribiendo esta frase como dos palabras: ot'uhla amchehen, con el motivo de evitar palabras largas, pero gramaticalmente no es incorrecto tratar esta construcción como una sola palabra.

6.1. ORACIONES SIMPLES

Pasando ahora a la construcción de cláusulas y oraciones que incorporan más de una sola palabra, la pauta básica del orden de las palabras en el idioma wichí en construcciones transitivas es el sujeto (S) en el primer lugar, el verbo (V) en el medio y el complemento u objeto (O) en tercer lugar (SVO).

Una oración simple con estos tres elementos se forma así:

Ochila	tuj	w'ahat
<i>Mi hermano mayor</i>	<i>come</i>	<i>pescado</i>
S	V	O

Las oraciones que incluyen dos objetos siguen la misma pauta de SVO. En los siguientes ejemplos se ha subrayado el sufijo verbal que indica con diversos sentidos la presencia de uno o más objetos:

- 1)

atsinhay	tis + <u>e</u>	iyhäj	fwa'ay
<i>mujeres</i>	<i>convidan</i>	<i>otros</i>	<i>algarroba</i>
S	V	O1	O2

(*Las mujeres convidan algarroba a otros / parientes*)
- 2)

O + w'ente	am + <u>ho</u>	yachuyaj	lhoy
<i>yo di</i>	<i>vos a</i>	<i>siembra</i>	<i>semilla</i>
S V	O1	O2	

(*Yo te di semillas*)
- 3)

Atsinha lhutsha	i + that + <u>ho</u>	hilu	ahäyaj
<i>mujer jóven</i>	<i>pone adentro</i>	<i>yica</i>	<i>mistol</i>
S	V	O1	O2

(*La joven pone / puso mistol en su yica*)
- 4)

Hin'ó	ilän + <u>ej</u>	la + hun	häp	hay'äj
<i>hombre</i>	<i>mata con</i>	<i>su lanza</i>	<i>jaguar</i>	
S	V	O1	O2	

(*El hombre mata / mató el jaguar con su lanza*)
- 5)

O + ti + <u>'pe</u>	o + lhey	hal'ä + ch'ó
<i>yo pongo sobre</i>	<i>mi yica</i>	<i>tocón</i>
S V	O1	O2

(*Pongo sobre el tocón mi yica*)

- 6) La + fway + hat n'ó + yej o + tayh + fwa
tu salva mí de mi enemigo
 S V O1 O2
(Tu me salvas / salvaste de mi enemigo)

Notas:

- a) En estos ejemplos todos los verbos llevan un sufijo que está subrayado, el cual a veces está separado de la raíz del verbo (como **-ho** en N° 2, **-yej** en N° 6). Estos sufijos cumplen funciones similares a las preposiciones en el castellano (véase sección 4.3), pero ya que dependen del verbo, en vez de un nombre o sustantivo, indican con diferentes sentidos que el verbo lleva un objeto.
- b) La distinción entre el primer objeto o complemento (O1) y el segundo (O2) es puramente secuencial y no indica que uno es directo y el otro indirecto. En muchos casos es perfectamente factible invertir el orden de los complementos, como en el ejemplo N° 3 que igualmente se podría expresar así: “atsinha lhutsha ithatho ahäyaj hilu”.

Si bien se ha indicado que el orden normal de las palabras en una oración es sujeto – verbo – objeto, esta pauta se modifica por los siguientes motivos:

- 1) Los verbos neutros o verbos de estado tratados en la sección 4.2.2, que son verbos intransitivos (que no llevan un objeto) invierten el orden entre el sujeto y el verbo, como en los siguientes ejemplos (el verbo con énfasis):

thaläk ochäti	<i>está viejo mi abuelo</i>
ch'isukis nä'tshes	<i>son traviesos los niños</i>
hiy'es n'äyij	<i>está cortado el camino</i>
tamchäy honhat	<i>está seca la tierra</i>
wak'alh ochumet	<i>está terminado mi trabajo</i>
takhajay hin'ó ta lach'omfwaj	<i>es fuerte el hombre petiso</i>
p'elitsaj han'äfwaj ta äytaj ta ilän	<i>pobrecito/la la criatura que está enfermo/a</i>

- 2) Algunas formas del negativo también tienden a poner el verbo antes del sujeto (subrayado), como en estos ejemplos:

Nämhit'a <u>ochila</u>	<i>No llegó mi hermano (mayor)</i>
Tok ilunlhi <u>olhäse</u>	<i>No está andando mi hija</i>
Hawo yikhen <u>osiyakas</u>	<i>No se han ido mis visitas</i>

3) En la forma interrogativa con **ha** o **hä** inicial puede invertirse el orden del verbo y el sujeto, poniendo en primer lugar el verbo. Por ejemplo:

Hä näm m'athi ako? ¿Llegó hace rato tu mamá?
Hä t'ichoywethä nä'tshes? ¿Están cantando los chicos?

4) En general, el foco de interés en la oración es al principio. Así que, por motivos de énfasis se puede invertir el orden normal y poner el verbo en primer lugar (como en los ejemplos del negativo) o poner el objeto en primer lugar mediante el recurso de la palabra conectora **tä** o **ta**.

Tach'ote iyhäj hin'otso *Ayuda a los demás ese hombre*
W'ahat ta otuj lhäy'e lhip ta akäj *El pescado que comí era muy rico*

6.2. ORACIONES COMPLEJAS

En el capítulo 5 se trató brevemente las palabras conectoras, las que funcionan como conjunciones, conectando frases y oraciones entre sí. Las oraciones simples se forman con un solo verbo, mientras las oraciones complejas se definen por poseer más de un verbo conjugado y por relacionar oraciones simples mediante coordinación, yuxtaposición o subordinación. Se habla de “coordinación” cuando las partes conectadas son de igual importancia, pero requieren una palabra conectora; “yuxtaposición” cuando las partes son de igual importancia, pero no requieren una palabra conectora; y “subordinación” cuando una de las partes aporta información adicional acerca de la frase principal y en este caso también se requiere una palabra conectora.

En la lengua wichí no es siempre tan clara esta distinción, pero de las palabras conectoras mencionadas en el capítulo 5, las que más tienden a sugerir una relación de coordinación son:

äp
tha
wet
wok
mat

Por otro lado, las que tienden a indicar una relación de subordinación son:

ta / tä
chik, che
tej
yäk

**yämlek, yämthilek
häpkhilek**

Algunos ejemplos de oraciones complejas:

En los siguientes ejemplos las palabras conectoras están resaltadas en negrita. Cuando estas palabras introducen una cláusula subordinada están también subrayadas.

S indica sujeto; V indica verbo; Vi indica verbo intransitivo; O indica objeto; S/O indica forma reflexiva; P indica predicado.

Los diferentes tipos de corchetes indican:

- [...] – la oración completa
- {...} – la cláusula
- (...) – cláusula dentro de otra cláusula

Oraciones complejas por coordinación:

- 1) [{Ochini*j* ihi tewok} **wet** {ochila tiyäj*ne* tayhiye}]
- S
V
O
S
V
O
- P
P

Mi hermano menor está y mi hermano mayor recién se fue al monte en el río

- 2) [{Hä nä'tshas yahoye tewok} **wok** {yäpilh law'etese?}]
- S
V
O
(S)V
O
- P
P

¿Los chicos se han ido al río o se han vuelto a sus casas?

Nota: En la segunda cláusula el sujeto está indicado con (S) por la razón de que este verbo no lleva un prefijo para la 3ª persona. La misma explicación se aplica al (S) en el N° 6 más adelante.

3) [{Wichi p'ante inowayhtej lales} {**(che** i+län elh) **wok** (i+so elh lach'efwa)}]



La gente en el pasado les hizo a sus hijos tener miedo de matar a otro o robar la esposa (esposo) de otro (otra)

4) [{Ojcha t'ukwe w'ahat} **mat** {alhutaj ilhakl'it wichi}]



Mi papá fue a pescar pero el yacaré está molestando la gente

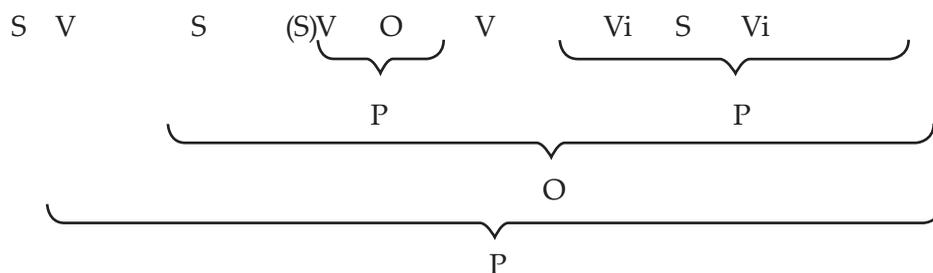
Oraciones complejas por subordinación:

5) [{Lhaka niyat inityen n'amejen} {**yämthilek** n'ala+khajyenhen}]



Nuestro jefe nos anima para que seamos valientes

6) [O+läte naji {wichi (**ta** tälh tayhiye) yäme (**ta** wuj **tä** i+womchä law'ete)}]



Escuché a la gente que son del monte decir que mucho ha llovido en su lugar

Anexos

Inventario fonológico de Santa María y el alfabeto wichí

(1)

(2)

Vocales:

/a/	a	<i>central baja abierta no labializada</i>
/ɑ/	ä	<i>posterior baja abierta no labializada</i>
/e/	e	<i>anterior media semicerrada no labializada</i>
/i/	i	<i>anterior alta cerrada no labializada</i>
/o/	o	<i>posterior media semicerrada labializada</i>
/õ/	õ	<i>posterior media semicerrada labializada nasalizada</i>
/u/	u	<i>posterior alta cerrada labializada</i>

Consonantes

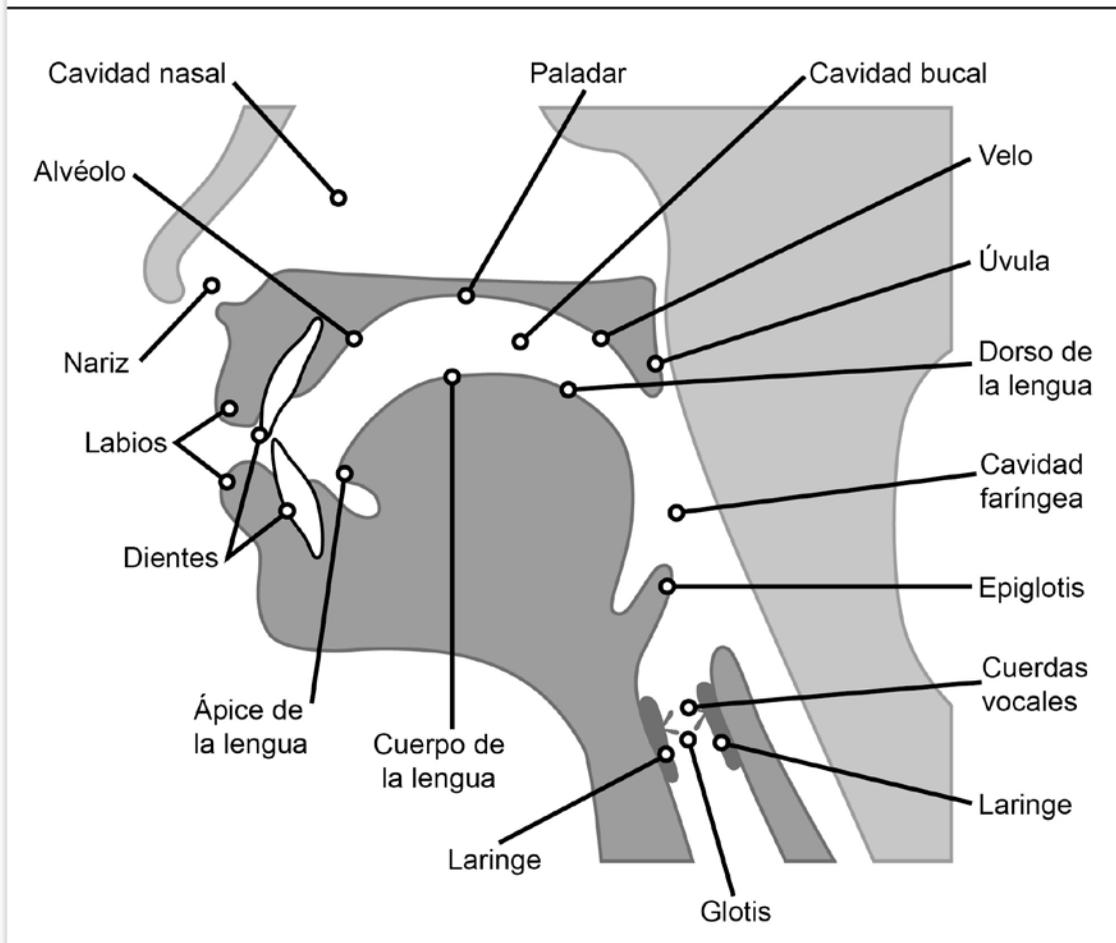
/k/	k	<i>oclusiva velar sorda</i>
/q/	k	<i>oclusiva uvular sorda</i>
/kʔ/	k'	<i>oclusiva velar sorda glotalizada</i>
/qʔ/	k'	<i>oclusiva uvular sorda glotalizada</i>
/k ^h /	kh	<i>oclusiva velar sorda aspirada</i>
/q ^h /	kh	<i>oclusiva uvular sorda aspirada</i>
/p/	p	<i>oclusiva bilabial sorda</i>
/pʔ/	p'	<i>oclusiva bilabial sorda glotalizada</i>
/p ^h /	ph	<i>oclusiva bilabial sorda aspirada</i>
/t/	t	<i>oclusiva dento-alveolar sorda</i>
/tʔ/	t'	<i>oclusiva dento-alveolar sorda glotalizada</i>
/t ^h /	th	<i>oclusiva dento-alveolar sorda aspirada</i>
/č/	ch	<i>oclusiva palatal africana sorda</i>
/čʔ/	ch'	<i>oclusiva palatal africana sorda glotalizada</i>
/č ^h /	chh	<i>oclusiva palatal africana sorda aspirada</i>
/c/	ts	<i>oclusiva dento-alveolar africana sorda</i>
/cʔ/	ts'	<i>oclusiva dento-alveolar africana sorda glotalizada</i>
/c ^h /	tsh	<i>oclusiva dento-alveolar africana sorda aspirada</i>
/k ^w /	kw	<i>oclusiva velar sorda labializada</i>

/k ^w /	kw'	<i>oclusiva velar sorda labializada glotalizada</i>
/ʔ/	'	<i>oclusiva glotal</i>
/m/	m	<i>nasal bilabial sonora</i>
/ᵐ/	m'	<i>nasal bilabial sonora con preglotalización</i>
/m ^h / o /ᵐ/	mh	<i>nasal bilabial sonora aspirada (o nasal bilabial ensordecida)</i>
/n/	n	<i>nasal dento-alveolar sonora</i>
/ᵐ/	n'	<i>nasal dento-alveolar sonora con preglotalización</i>
/n ^h / o /ᵐ/	nh	<i>nasal dento-alveolar sonora aspirada (o nasal dento-alveolar ensordecida)</i>
/x/	j	<i>fricativa velar sorda</i>
/s/	s	<i>fricativa alveolar sorda</i>
/f ^w / /h ^w /	fw	<i>fricativa labiodental labializada sorda (labiovelarizada en el caso de /hw/)</i>
/h/	h	<i>fricativa laríngea sorda</i>
/l/	l	<i>lateral ápico-alveolar sonora</i>
/ᵐ/	l'	<i>lateral ápico-alveolar sonora con preglotalización</i>
/ɬ/	lh	<i>lateral fricativa alveolar sorda</i>
/w/	w	<i>(semiconsonante) aproximante labio-velar sonora</i>
/ᵐ/	w'	<i>(semiconsonante) aproximante labio-velar sonora con preglotalización</i>
/w ^h /	wh	<i>(semiconsonante) aproximante labio-velar sonora aspirada</i>
/j/	y	<i>(semiconsonante) aproximante palatal sonora</i>
/j ^h /	y'	<i>(semiconsonante) aproximante palatal sonora con preglotalización</i>
/j ^h / o /n ^y /	yh (ñh)	<i>(semiconsonante) aproximante palatal sorda (o nasal dentoalveolar palatalizada ensordecida)</i>

NOTAS:

- 1) En la primera columna **(1)** se encuentran los fonemas de uso común en Santa María; en la segunda columna **(2)** se presentan las letras usadas para representar cada fonema de acuerdo con el alfabeto adoptado en Morillo en 1998.
- 2) Para la transcripción fonética de los fonemas se ha usado el Alfabeto Fonético Internacional actualizado en 2005.
- 3) Además de nuestro propio análisis, para la construcción de este inventario hemos tomado especialmente en cuenta los estudios fonológicos de Viñas Urquiza (1974) y Spinelli (2007).
- 4) El fonema /č/ también puede pronunciarse como /k^y/ y, en algunos casos como /k/.
- 5) El fonema / k^w/ frecuentemente se pronuncia como un simple /k/.

Tracto vocal humano: órganos de articulación



SUSTANTIVOS

A. DEPENDIENTES

B. ABSOLUTOS

A.1 CONSONANTE (inicial)

A.2 VOCAL (inicial)

1)	owuke lhawuke ochäti lhachäti	awuke achäti hach'inij	lawuke lachäti lach'inij	olhey lhalhey olhäs lhalhäs	ey äs ayhi	lhay lhäs lhayhi	a+lä+sustantivo alä asinäj alä kalya	la+lä+sust. lalä asinäj lalä kalya
1a)	lhach'inij ow'ole lhaw'oley	hach'inij haw'ole	lach'inij law'ole	olhayhi lhalhayhi olhämät lhalhämät	ayhi ämät	lhayhi lhämät	a+ka+sustantivo aka iipät aka tsonhat	la+ka+sust. laka iipät aka tsonhat
2)	otkwey lhatkweyey ottey lhattey	akwey atey	takwey tatey	ot'äj lhat'äj ot'otle lhat'otle ot'unfwa lhat'unfwa	äj otle unfwa	t'äj t'otle t'unfwa		

VERBOS

A. ACCIÓN				B. ESTADO			
A.1 CONSONANTE inicial		A.2 VOCAL inicial					
a) owoye	lawoye	iwoye	a) oiyej	lheyej	iyej	1) op'alitsaj	ap'alitsaj p'alitsaj
b) ow'en	law'en	hiw'en	oihi	lhehi	ihí	2) op'altsentsaj	ap'altsentsaj hap'altsentsaj
c) op'akej	lap'akej	hap'akej	b) oyámlihi	lhámlihi	yámlihi	3) okhajaj	akhajaj takhajaj
d) otuj	latuj	tuj	oyenlihi	lhenlihi	yenlihi		akhalhiche takhalhiche
onám	lanám	nám	oyik	lhek	yik		
e) otáfwelej	latáfwelej	nitáfwelej	c) oy'el'h	lat'el'h	y'el'h		
ochäte	lächäte	nichäte	oy'ülhan	lat'ülhan	y'ülhan		
f) otch'ote	latach'ote	tach'ote	oy'aj	lat'aj	y'aj		
otchumlihi	latachumlihi	tachumlihi	d) ot'alhe	lat'alhe	t'alhe		
g) ot'isiyakay	lat'isiyakay	t'isiyakay	ot'uye	lat'uye	t'uye		
ot'iwokoy	lat'iwokoy	t'iwokoy					
h) oy'akäne	lat'akäne	y'akäne					
i) ohuseklä	ahuseklä	lahuseklä					
on'äyijej	han'äyijej	lan'äyijej					

EJEMPLOS DE VERBOS según sus clases y tipos

De Acción (Clase A.), con Consonante inicial (Subclase A.1):

Tipo a)	<i>ochen, lachen, ichen</i>	Tipo b)	<i>och'a, lach'a, hich'a</i>
	chen		ch'a
	chim		ch'ätaj
	fwenho		ch'en
	häne		ch'esaj
	hanej		ch'otshan
	hänlhi		ch'ut
	humin		p'ajtej
	kofwa		p'altsen
	län		p'ethatlä
	lanhi		p'o
	pen		p'ó'pe
	tihi		p'ohi
	watlä		ts'ifwin
	wom		ts'u
	woye		w'en
	yä, yäyej		'isyen
	yahin		
	yete		
Tipo c)	<i>op'akej, lap'akej, hap'akej</i>		
	p'akej		
	p'alakpe		
Tipo d)	<i>ofwetaj, lafwetaj, fwetaj</i>		
	fwetaj		ne'tek
	n'al		nek
	n'äyej		nekche
	n'äyiho		nephä
	n'okwiyej		noway, nowaye
	n'om		satej
	näm		tafwlhi
	nawayhi		taj, taje

tälhe
tim
tiyäj, tiyäje
tuj
tujlhache

tujlhaye
w'ahu
weta
wey'ä
yahyen

Tipo e) *onchätchä, lachätchä, nichätchä*

chätchä
chäte
chulho
chuwete
chuyu
lhak'allhi
lhoke, lhokpe
täfwelej
teläjlä
tichunche

Tipo f) *otch'ahuye, latach'ahuye, tach'ahuye*

ch'ahuye
ch'anlhaye
ch'uylhi
ch'ote
chuma, chumlhi, chumhoplhi
chumlä
fwilhan
jäanch'oye
käpfwaye
käsi
kasit
menej
pil
taye
tayhlä
tayphä
tshupiye
y'ätshane

Tipo g) *ot'ichoylhi, lat'ichoylhi, t'ichoylhi*

choylhi
fweyhchä
fwop
schene
scheylhi
seltej
siyakay
sufwkane
wokoy

Tipo h) *oy'akän, lat'akän, y'akän*

kän, käne
kanej
kanchä, kanchehchä

Tipo i) *ohuseklä, ahuseklä, lahuseklä*

huseklä, husekch'oye
n'äyijej

De Acción (Clase A.), con Vocal inicial (Subclase A.2):

Tipo a) *oi'pe, lhe'pe, i'pe*

i'pe
iche
ichufwi
ihi
iwek
iwhäye
iyej

Tipo b) *oyachäje, lhachäje, yachäje*

achäje
achäjo
afwuthi
äm
äme, ämlhi, ämhoplhi
äpilh
äple
ätaj
äyit
elhte
enek
enlhi
ik, ike, ikche, ikch'oye, ikchufwi
iset
iwalh
ok
okwaj, okwaji
okwes
okwet, ofwajkwet

Tipo c) *oy'aj, lat'aj, y'aj*

aj, aji
alhyene
äytene
elh, elej
ilh, ilej
im
ip
isej
ithatho
o
om
omat
ulhan
uy

Tipo d) *ot'alhe, lat'alhe, t'alhe*

alhe
amajej
ähi
än, äne
äse, äspe
ek
ekhaye
etane
ilin, ilinlhi
uhläk
ukwa
ukwe
ulh
upeyhchä
uye

Verbos de Estado (Clase B.):

Tipo 1) *op'alitsaj, ap'alitsaj, p'alitsaj*

p'alitsaj
häpe
is

isej
wuj
lhämsaj

thaläkw
 pajche
 fwitsaj
 nech'ayek
 nech'e
 t'un
 w'atshan
 t'uhawetaj
 pitaj
 pitaj
 atofwe
 nofw
 asnam
 akäj
 akäjlli
 tsofwnej
 lach'omfwaj
 choyhat

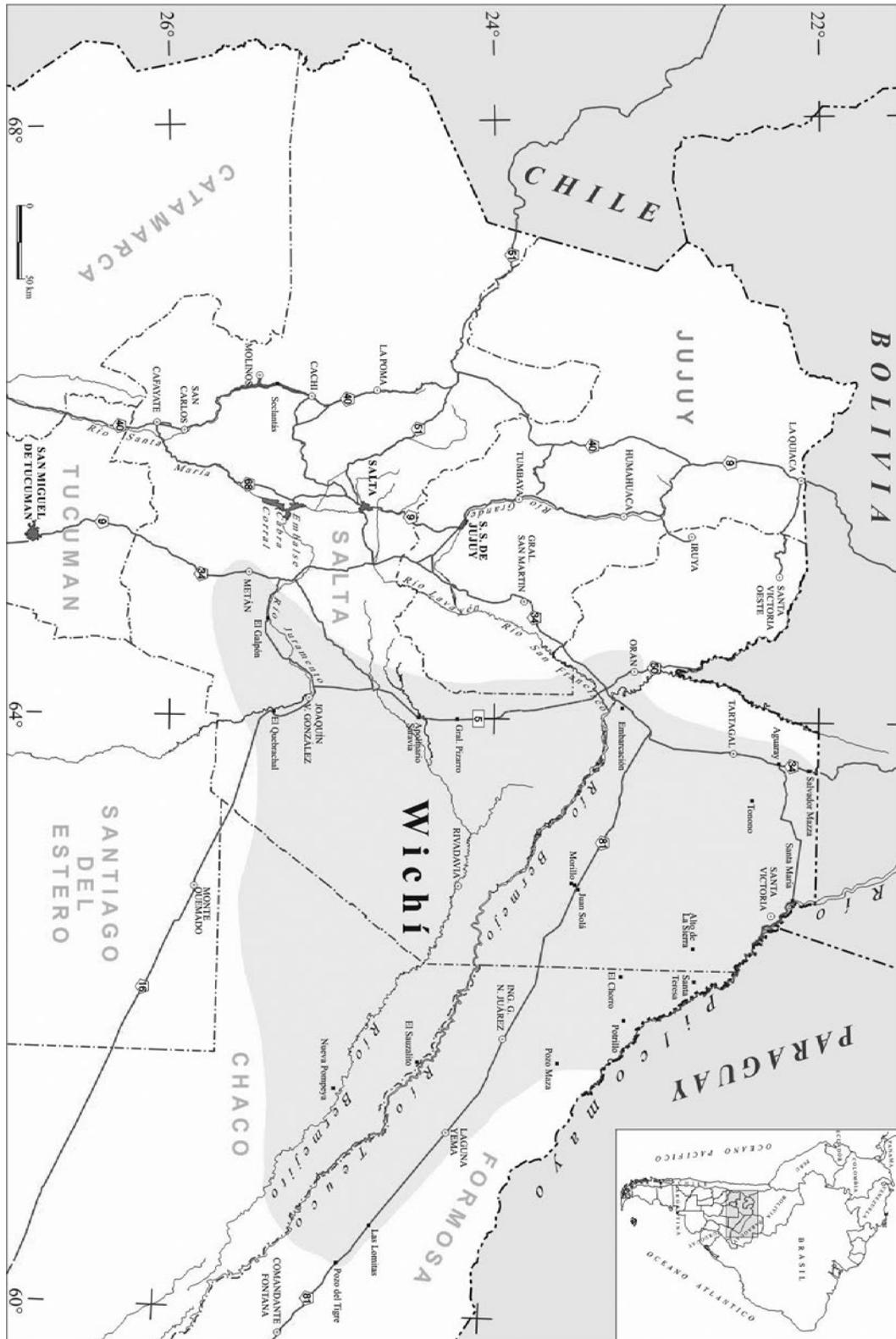
ch'isuk
 w'oknaj
 kalelhäj
 atha
 wak'alh
 äytaj
 kamaj
 tamchäy
 wasi
 wit'äyhtsaj
 tenkatsaj
 aschentsaj
 ämtsaj
 äytentsaj
 ätnhatsaj
 fwuntsaj
 etantsaj
 humnhatsaj

Tipo 2) *op'altsentsaj, ap'altsentsaj, hap'altsentsaj*

p'altsentsaj
 p'ethatsaj
 on'äyhtsaj
 wit'äyhtsaj
 n'äfwlhatsaj
 n'ältshantsaj
 w'ektsaj

Tipo 3) *otkhajay, atkhajay, takhajay*

khajay
 k'efwiche
 khalliche
 pumi
 lesay



Elaboración de mapa: Enrique López

GLOSARIO de términos lingüísticos

Adverbio	Una categoría gramatical que sirve para calificar o especificar el significado de un verbo. En castellano son invariablemente palabras independientes, pero en el idioma wichí pueden funcionar como verbos, sustantivos, sufijos demostrativos y, en algunos casos, como palabras independientes.
Afijo	Una partícula o un morfema con sentido específico que se agrega a la raíz de un sustantivo o verbo para modificar o extender su significado. No se usa aislado o separado. Solo carece de sentido.
Aglutinación	El mecanismo, característico de determinados idiomas, de agregar afijos a la raíz de una palabra.
Alófono	Una variante de un sonido del habla que no implica un cambio de sentido. Los diferentes alófonos constituyen un mismo fonema.
Complemento	Una palabra o construcción que funciona como el objeto de la acción de un verbo. El complemento directo se refiere al objeto de la acción del verbo y el complemento indirecto se refiere a la persona o las personas destinatarias de la acción.
Conjunción	Una clase de palabra que sirve de nexo para enlazar, articular y/o unir palabras, frases y oraciones y así crear secuencias mayores.
Copulativo	Un tipo de conjunción que sirve para unir palabras o conceptos.
Dialecto	Una variante de un idioma dado, hablado en una determinada área geográfica, que puede presentar algunas diferencias fonémicas (los sonidos), léxicas (las palabras) e, inclusive, gramaticales, con otros dialectos del mismo idioma o lengua, pero no suficientemente distintas para que se considere como una lengua diferente.
Fonema	La unidad mínima de sonido y que es distintiva. Dicha unidad incluye también aquellos sonidos que son similares (alófonos), pero que no implican ningún cambio de sentido.

Fonología	El estudio de los sonidos propios de una determinada lengua.
Glotal	Una consonante o un sonido articulado en la laringe mediante el estrechamiento o cierre de las cuerdas vocales.
Morfema	La unidad más pequeña en una lengua que transmite un sentido.
Morfología	El estudio de la estructura interna de las palabras, de las unidades básicas con sentido que las componen (morfemas) y cómo se combinan para formar palabras.
Polisíntesis	Característica de lenguas que suelen combinar varias morfemas en una palabra. De este modo una sola palabra, especialmente el verbo, puede incluir la información necesaria para formar una cláusula transitiva. Se suele usar este término junto con “aglutinación” para describir una clase de idiomas.
Predicado	La palabra o las palabras que sirven para expresar lo que el sujeto hace o lo que se dice del sujeto.
Prefijo	Un afijo o morfema que se antepone o se agrega al principio de la raíz de una palabra, la que puede ser un sustantivo, un pronombre, o un verbo.
Pronombre	Una clase de palabras “gramaticales” que de un modo u otro sustituye el sustantivo o el sintagma nominal.
Pronombre personal	La subclase de los pronombres que indican las personas gramaticales, es decir, la primera, segunda y tercera persona, singular y plural, asociadas con los verbos. Pueden funcionar como sujetos o complementos.
Raíz	Un morfema mínimo que forma la base de una palabra al que se puede agregar afijos.
Semántica	El análisis de los significados de las distintas clases de palabras y de expresiones de una determinada lengua y el modo en que los significados son atribuidos a las palabras.
Sintagma	Una construcción compuesta de un conjunto de palabras que constituye una frase o cláusula.

Sintagma nominal	Una construcción compuesta de un conjunto de palabras en la que el núcleo o parte principal es un sustantivo.
Sintagma verbal	Una construcción compuesta de un conjunto de palabras en la que el núcleo o parte principal es un verbo.
Sintaxis	El conjunto de principios y pautas que establece la función de las palabras y la manera de combinar y ordenar las mismas para formar secuencias mayores, oraciones y construcciones más cortas con sentido.
Sufijo	Un afijo o morfema que se agrega al final de la raíz de una palabra, la que puede ser un sustantivo, un pronombre, o un verbo.
Sufijo nominal	Un afijo o morfema que se agrega al final de la raíz de un sustantivo.
Sufijo verbal	Un afijo o morfema que se agrega al final de la raíz de un verbo.
Sujeto	La palabra o frase que expresa el ser o seres del cual o de los cuales se dice algo.
Sustantivo	Una clase de palabras con la que se nombran y se identifican todas las cosas (naturales y fabricadas) y los seres visibles e invisibles. Incluye los sentimientos, los estados de ser, los nombres de los parientes, las partes del cuerpo y toda cosa o fenómeno al que se puede dar un nombre.
Verbo	La clase de palabras que indica las acciones, los estados de ánimo y los procesos que realizan los seres y otros fenómenos (por ej. los acontecimientos de la naturaleza).
Verbo intransitivo	La clase de verbo que <u>no</u> requiere un complemento u objeto para completar su significado. Es decir involucra solamente el sujeto.
Verbo transitivo	La clase de verbo que requiere un complemento u objeto para completar adecuadamente su significado. Es decir que involucra el sujeto y el objeto.

BIBLIOGRAFÍA de la LENGUA WICHÍ

- Alvarsson, Jan Ake, 1979, *We'hnayek lhamet. Un manual del idioma mataco-noctenes*, Misión Sueca Libre, Cochabamba.
- APCD, 2003, *Memorias de la gente Wichí – Wichí tichunhayajay*, Las Lomitas, Formosa.
- Asociana, 2003, *N'atetshan Wichí Lhämtes. Vamos a leer y escribir en idioma Wichí*, Sociedad Bíblica Argentina, Buenos Aires.
- _____ 2005, *N'otsänhay ta wichi ichumyenejlhi lhämtes, El alfabeto unificado para Wichí Lhämtes*, Sociedad Bíblica Argentina, Buenos Aires.
- _____ 2012, *Educación entre los Wichí: N'ochufwenyajay ta iyej Wichí*. SMA Ediciones, Salta.
- Braunstein, José, 1991-2, "Presentación: esquema provisorio de las tribus chaqueñas", en *Hacia una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco* 4, 1-8, Las Lomitas, Formosa.
- _____ 1992-3, "Presentación", en *Hacia una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco* 5.1-3, Las Lomitas, Formosa.
- _____ 1993, "Territorio e Historia de los Narradores Matacos", en *Hacia una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco* V, 4-74, Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, Informe de Avance 1992/93, Las Lomitas.
- _____ 2009, "Matako-Dialecto bazanero" (1989). Contribución para el Intercontinental Dictionary Series Wordlist editado por Mary Ritchie Key (Universidad de California en Irvine), en *Hacia una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco* VIII, Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (Chaco), Las Lomitas, Formosa.
- Braunstein, José y Messineo, Cristina, 1990, "Variantes lingüísticas del Mataco", en *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, I, Informe de Avance 1989/90, Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, Las Lomitas.
- Buliubasich, Catalina, Drayson, Nicolás y Molina de Berteá, Silvia, 2004, *Las Palabras de la Gente. Alfabeto unificado para wichi lhämtes*, CEPIHA, Avances en Investigación N°1, 2ª edición, Universidad Nacional de Salta, Salta.

- Cayré Baito, Lorena, 2007, "Aspiración de las consonantes /p/, /t/, /k/ en wichí. Un caso de posible regla lexical". Ponencia presentada en el *III coloquio argentino de la IADA, Diálogo y contexto*, 28-30 de mayo, La Plata.
- _____ 2008, "Asimilación vocálica en wichí", Ponencia presentada en la *Conference on the endangered languages and cultures of Native America (CELCNA)*, Salt Lake City, 28-30 de marzo de 2008.
- _____ 2009, "El cuantificador universal nux^wu en wichí", *Revista Estudios en Ciencias Humanas*. Estudios y monografías de los postgrados, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste.
- Cayré, Baito, Lorena y Carpio, María Belén, 2008, "Aproximación a los tipos de asimilación más frecuentes en wichí", en Fernández Garay y Censabella, *Estudios Fonológicos de continua dialectales: Mapuche y Wichí*, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa.
- Censabella, Marisa. 1999, *Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual*, Eudeba, Buenos Aires.
- _____ 2008, "Sistema fonológico y sincronía dinámica de seis variedades orientales del continuum wichí" en *Estudios Fonológicos de continua dialectales: Mapuche y Wichí*, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa.
- Claesson, Kenneth, 1994, "A phonological outline of mataco noctenes", *International Journal of American Linguistics* 60, 1-38.
- _____ 2008, *Notas sobre el Vocabulario 'Weenhayek*, Sociedad Bíblica Boliviana, Cochabamba.
- Claesson, Kenneth, Gómez, Celestino y Pérez, Ignacio, 1993, *Wikyi tä thäänhäy lhäämtes. Cuentos selectos en noctenes*, Editorial El Evangelista, Cochabamba.
- Consejo Wichi Lhämtes, 2012, *Consejo Wichi Lhämtes – Consejo de la Lengua Wichí*, Salta.
- D'Orbigny, Alcide, 1839, *L'Homme Américain*, Pitois-Levrault, Paris.
- Equipo técnico de la UBA (Menegotto, Palacios y Lapalma) y Equipo Técnico de MEMAs (Segovia, Vega y otros) 2003, *Gramática Escolar de la lengua wichí*, Programa DIRLL, Formosa.

Fabre, Alain, 2005, "Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas, segunda parte: los mataguayo", Ms. presentado al *Suplemento Antropológico*, Asunción.

_____ 2007, "Morfosintaxis de los clasificadores posesivos en las lenguas del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay)", *UniverSOS*, 67-85.

Fernández Garay, Ana, 2007, "El sistema fonológico del wichí de Paraje La Paz (Salta, Argentina)", *Anuario*, Revista de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, Año VIII, No. 8.

Fernández Garay, Ana, Spinelli, Silvia y Nieto González, A., 2004, "El matakco occidental: aspectos fonológicos y morfológicos", *Congreso de las Lenguas*, Rosario, 15-20 de noviembre.

Fernández Garay, Ana y Spinelli, Silvia, 2006, "El sistema fonológico del wichí (matakco-mataguaya)", en *Memorias del Octavo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Tomo 2, 231-258, R. M. Ortiz Ciscomani (ed.), Universidad de Sonora, Hennesillo, México.

Fernández Garay, Ana y Spinelli, Silvia, 2008, "Sincronía dinámica del sistema fonológico del wichí hablado en la Banda Norte del Departamento Rivadavia, Salta", en *Estudios Fonológicos de continua dialectales: Mapuche y Wichí*, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa.

Fernández Garay, Ana y Censabella, Marisa, 2008, *Estudios Fonológicos de continua dialectales: Mapuche y Wichí*, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa.

Franceschi, Zeldá A. y Dasso, María Cristina, 2010, *Etno-grafías: La escritura como testimonio entre los Wichí*, Ediciones Corregidor, Buenos Aires.

Gerzenstein, Ana, 1992. "Una variedad oriental del matakco", en *Hacia una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco IV*, 80-9, Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, Informe de Avance 1991/92, Las Lomitas.

_____ 2002, "Variaciones dialectales de algunas unidades del sistema consonántico wichí", ponencia presentada en el *III Encuentro de Lenguas Aborígenes y Extranjeras*, Universidad Nacional de Salta, Centro de Lenguas y Culturas indígenas, Salta.

_____ 2002, "La negación en maka (mataguayo). Una presentación preliminar", en *Temas de Lingüística Aborigen II*, 27-52, Fernández Garay, A. y Golluscio, L. (eds), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

- Golluscio, Lucia, 1993, "Clases de sustantivos y sistema cultural: la posesión en wichí", *Signo & Seña* 3, 219-240, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Golluscio, Lucia y Tomé, Marta, 1993, "Lingüística y pedagogía. Sistemas fonológicos, sistemas de escritura y sistema ortográficos. El caso de los Wichí del Teuco" (Provincia del Chaco). *Actas de las Primeras Jornadas de Lingüística Aborígen*, 1992, 123-137, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Harrington, John P., 1948, "Matako of the Gran Chaco", *International Journal of American Linguistics* 14 (1), 25-28.
- Hunt, Richard J., 1913, El Vejoz o Ayio. *Revista del Museo de La Plata* 22, 7-214.
- Hunt, Richard J., 1937, *Mataco-English and English-Mataco Dictionary*, Ethnological Studies 5, Gothenburg.
- Hunt, Richard J., 1940, *Mataco Grammar*, Universidad Nacional de Tucumán.
- Juárez, Gerardo, 2012, *Equidad educativa para jóvenes wichí. Talleres de Idioma y Cultura Wichí*, Asociación civil "Tepeyac", Escuela de Educación Técnica N° 3127, Fundación YPF, Mundo Gráfico S.A., Salta.
- Kaufman, Terrence, 1994, *The Native Languages of South America. Atlas of the World's Languages*, Routledge.
- Kaufman, Terrence & Brent Berlin, 1987, *South American Indian Languages Documentation Project Questionnaire*, ms., Pittsburgh & Berkeley, University of Pittsburgh & University of California at Berkeley.
- Lafone Quevedo, Samuel A., 1895, "Lenguas argentinas: Grupo Mataco-Mataguayo del Chaco, Dialecto Noctén (con apuntes del padre Inocencio Massei)", *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* 16, 343-376, Buenos Aires.
- _____ 1896, "Grupo mataco-mataguayo del Chaco: dialecto Vejos (con vocabulario y apuntes de M.S. D'Orbigny)", *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* 17, 121-176, Buenos Aires.
- Lapalma, María Gabriel, "La Lengua Wichí: de la idea a la forma y sistematización", CONICET-INAPL, ms.

- Lapalma, María Gabriel y Salvatierra, G. 2006, "El estudio de la lengua wichí y el diseño de unidades didácticas: una experiencia intercultural." *1º Jornadas de lectura y escritura del Litoral*, Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral, 21-23 de septiembre.
- Lehmann-Nitsche, 1926, "Vocabulario mataco (Chaco salteño) con bibliografía", *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba* 28, 251-266.
- Lunt, Roberto M. 1999, *Wichí lhämtes, una gramática del idioma wichí con ejercicios*, Editorial Hanne, Centro Promocional de Investigaciones en Historia y Antropología, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta, Salta.
- _____ 2016, *Diccionario de la lengua wichí*, Wichí – Castellano, Sociedad Bíblica Argentina, Buenos Aires.
- Mayntzhusen, F. C., 1911, Los indios matacos del Sudeste del Paraguay. *Revista de la Universidad de Buenos Aires* 15, 333-344, Buenos Aires.
- Martín, Herminia y Braunstein, José, 1991, "Nuevos rumbos de la etnolingüística chaqueña: geografía, historia y difusión", en Braunstein, José (ed.), en *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, Las Lomitas.
- Mason, 1950, *The languages of South America. In Handbook of South American Indians*, t.6, 157-317, ed. Julian H. Steward, Smithsonian Institution Bureau of American Ethnology, Bulletin N° 143, Government Printing Office, Washington, D.C.
- Messineo, Cristina, y Braunstein, José, 1990, "Variantes lingüísticas del mataco", en *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco* 1, José Braunstein (ed), Informe de avance 1989/1990, Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, Las Lomitas.
- Métraux, Alfred, 1946, "Ethnography of the Gran Chaco", en *Handbook of South American Indians*, t.1, Ed. Julian H. Steward, Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin N° 143, Government Printing Office, Washington, DC.
- Ministerio de Educación de la Provincia de Salta, (sin fecha), *Ochatilis lhamtes. Pilcomayo pakhäs. Raíces del Chaco Salteño. Voces del Pilcomayo*, Salta.
- Montani, Rodrigo, 2004, *Categorías materiales y formas sociales entre los wichís de Los Baldes (Salta, Argentina)*, Tesis de Licenciatura, Universidad Nacional de Rosario (inédita)
- _____ 2007, "Vocabulario wichí del arte del textil: entre la lexicografía y la etnografía", en *Mundo de antes*, Tucumán, n° 5, pp. 41-72

- _____ 2017 *El mundo de las cosas entre los wichís del Gran Chaco. Un estudio etnolingüístico*, Instituto Latinoamericano de Misionología, Cochabamba.
- Montani, Rodrigo, y Juárez, Gerardo, 2016, *Ijwalas ta pajche. Los días del pasado*, Ediciones La Marmosa, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba.
- Najlis, Elena, 1968, "Dialectos del mataco", *Anales de la Universidad del Salvador* 4, 232-241, Buenos Aires.
- Najlis, Elena, 1971, "Premataco Phonology", *International Journal of American Linguistics* 37, 128-130.
- _____ 1984, *Fonología de la protolengua mataguaya*, Cuadernos de lingüística, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Nercesian, Verónica, 2005, "La negación en wichí (mataco-mataguaya)", *X Congreso Nacional de Lingüística*, 15-18 de julio, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- _____ 2010, "Construcciones de verbos seriales en wichí (mataguayo). Características sintácticas y semánticas La negación en wichí (mataco-mataguaya)". *Amerindia* N° 33/34, 2009-2010.
- _____ (en prensa), "Polisíntesis e incorporación verbal. Un estudio de la causativización en wichí", *Actas del XXVI Encuentro de Geohistoria Regional*, 17-19 de agosto, Resistencia.
- _____ 2014a, *Wichi Lhomtes. Estudio de la gramática y la interacción fonología-morfología-sintaxis-semántica*, LINCOM Studies in Native American Linguistics, Muenchen.
- _____ 2014b, *Manual teórico-práctico de gramática wichí*, vol. 1, Universidad Nacional de Formosa.
- Palmer, John. 2005. *La Buena Voluntad Wichí: una espiritualidad indígena*, Grupo de Trabajo Ruta 81, Buenos Aires.
- Pelleschi, Giovanni, 1896, *Eight months on the Gran Chaco of the Argentine Republic*, S. Low, Marston, Searle, & Rivington, London.
- _____ 1897, Los indios matacos y su lengua, *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* 18/4-6: 173-350, Buenos Aires.

- Remedi, Joaquín, 1896, Los indios maticos y su lengua, con vocabularios ordenados por Lafone Quevedo, Samuel A., *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* 17, 331-362, Buenos Aires.
- Segovia, Laureano, 1996, Lhatetsel. *Nuestras raíces, nuestros antepasados*, Asociación de Comunidades Aborígenes Lhaka Honhat, Editorial Victor Hanne, Salta.
- _____ 1998, *Nuestra memoria. Olhamel otichunhayaj*, Eudeba, Buenos Aires.
- _____ 2005, *Otichunaj lhayis tha oihi tewok: Memorias del Pilcomayo*, Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta, Salta.
- _____ 2011, *Olhamel ta ohapehen wichi. Nosotros, los wichi*, Fundación Unida, Salta.
- Sociedad Bíblica Argentina, 2002, *Dios Lhämtes tä Matchehen*. La Biblia en idioma Wichí, Buenos Aires.
- Spinelli, Silvia Andrea, 2007a, "El sistema fonológico de la lengua wichí: Misión Santa María", en *Estudios lingüísticos y sociolingüísticos de las lenguas indígenas sudamericanas*, 153-173, Fernández Garay, A. y Malvestitti, M. (eds.), Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa.
- _____ 2007b, "La aspiración nasalizada en la lengua wichí del Chaco salteño", en *III Coloquio Argentino de la IADA*, Universidad Nacional de La Plata, 28-30 de mayo.
- _____ 2007c, "Los fonemas laterales en una variedad de la lengua wichí (comunidades sobre el río Pilcomayo)", *VI Encuentro de Lenguas Aborígenes y Extranjeras*, Universidad Nacional de Salta, 27-29 de junio de 2007, Salta.
- _____ 2008, "Derivación y composición en la lengua wichí del Chaco salteño", *XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL)*, Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe.
- _____ 2010, "Pronombres personales y posesivos en wichí", en Marisa Censabella, M. y González, R. (eds.), *Libro de Actas II de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia, ALFAL*, 17-19 de septiembre de 2009, Resistencia, Chaco, Buenos Aires.
- Susnik, Branislava, 1961, *Apuntes de etnografía paraguaya I*, Museo Etnográfico "Andrés Barbero", Asunción.

- Terraza, Jimena, 2002, Algunos aspectos del desplazamiento lingüístico en comunidades aborígenes wichí, en *Temas de Lingüística Aborigen II*, compiladores Fernández Garay, A. y Golluscio, L., Serie Archivo de lenguas indoamericanas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- _____ 2008, "El repertorio fonológico del wichí de Rivadavia", en *Estudios Fonológicos de continua dialectales: Mapuche y Wichí*, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa.
- _____ 2009, *Gramática del Wichí: fonología y morfosintaxis*. Tesis inedit. Presentado para doctorado en lingüística, Universidad de Quebec a Montreal.
- Tovar, Antonio, 1951, "Un capítulo de lingüística general. Los prefijos posesivos en lenguas del Chaco, y la lucha entre préstamos morfológicos en un espacio dado", *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 20, 360-404.
- _____ 1958, Notas de campo sobre el idioma matabo. *Revista del Instituto de Antropología* 9, 7-18, Instituto de Etnología, Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán.
- _____ 1964a, El grupo matabo y su relación con otras lenguas de América del Sur, *Congreso Internacional de América* 35, t.2, 439-452.
- _____ 1964b, Relación entre las lenguas del grupo matabo, *Homenaje a Fernando Márquez Miranda*, 370-77, Madrid.
- _____ 1981, *Relatos y diálogos de los matabos seguidos de una gramática de su lengua*, Ediciones Cultura Hispánica, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.
- Vidal, Alejandra 2005, "Sustantivo y verbo en wichí. Hacia una taxonomía de clases de palabras", *Liames*, 5, 7-21.
- Vidal, Alejandra, 2006, "Aplicativos en wichí y pilaga: un estudio comparativo", en *Congreso Internacional de Americanistas* 52, Sevilla, 17-21 julio.
- Vidal, Alejandra, 2008, "Compuestos nominales en wichí" (matabo-mataguaya), en C. Messineo, M. Malvestitti y R. Bein (comps.), *Estudios en Lingüística y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 199-212..
- Vidal, Alejandra y Nercesian, Verónica, 2005, "Causativos en wichí", en *II Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica*, Austin, 27-29 octubre.

Viegas Barros, Pedro, 1993, "¿Existe una relación genética entre las lenguas mataguayas y guaycurúes?", en *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, V, Informe de Avance 1989/90, 193-213, Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, Las Lomitas.

_____ 2002, Fonología del proto-mataguayo, *Current studies on South American languages. (Contributions to the 50th ICA, Warsaw 2000)*, ed. Mily Crevels, Hein van der Voort, Sérgio Meira, and Simon van de Kerke, 137-48. (Indigenous Languages of Latin America Series no. 3), Research School CNWS of Asian, African and Amerindian Studies, Leiden.

Viñas Urquiza, María Teresa, 1970, *Fonología de la lengua mataca*, Cuadernos de Lingüística Indígena 7, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

_____ 1974, *Lengua Mataca*, Archivo de Lenguas Indígenas Precolombinas 2, (2 vols.), Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudios Lingüísticos, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Zdrojkowski Avram, Megan Leigh, 2008, *A phonological description of Wichí: the dialect of Misión La Paz*, Salta, Argentina, Tesis presentada para Masters, Eastern Michigan University (inédita).

Esta publicación se terminó de imprimir
en el mes de mayo de 2019 en los
talleres de Artes Gráficas Crivelli,
en la ciudad de Salta,
República Argentina.

